叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 玫瑰小猫(kitty Of The Roses) 000001

2. 玫瑰小猫(kitty Of The Roses) 000002

3. 玫瑰小猫(kitty Of The Roses) 000003

4. 玫瑰小猫(kitty Of The Roses) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玫瑰小猫(Kitty of the Roses)

['kɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊzɪz]
KITTY **OF** **THE** **ROSES**
猫咪 的 这 玫瑰

玫瑰小猫

[sɪ'lektɪd] ['fɪkʃ(ə)n]
Selected **Fiction**
已选 小说

精选小说

['bækərɑ:]
BACCARAT
百家乐

巴卡拉

[baɪ] [fræŋk] ['dænbi]
By **Frank** **Danby**
经过 坦率 丹比

作者：弗兰克·丹比

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . -
Illustrated **.** **$1** **.** **50**
插图 . $1 . -

带插图。1.50美元

[ðə; ði] ['ɪʃu:]
THE **ISSUE**
这 问题

问题

[baɪ] [dʒɔ:dʒ] ['mɔ:gən]
By **George** **Morgan**
经过 乔治 摩根

乔治·摩根

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . -
Illustrated **.** **$1** **.** **50**
插图 . $1 . -

带插图。1.50美元

['ɒlɪv] ['leɪθəm]
OLIVE **LATHAM**
橄榄 拉瑟姆

奥利弗·莱瑟姆

[baɪ][i:] . [el] . Voynich$1 . -
By **E** **.** **L** **.** **Voynich$1** **.** **50**
经过 E . L . Voynich$1 . -

作者：EL Voynich，售价：1.50美元

- ['pi:p(ə)l]
POKETOWN **PEOPLE**
- 人们

波克敦人

[baɪ] ['elə] ['mɪdltən] -
By Ella Middleton Tybout
经过 艾拉 米德尔顿 -

作者：艾拉·米德尔顿·泰布特

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] [kʌləz] . $1 . -
Illustrated in colors . $1 . 50
插图 在 颜色 . $1 . -

彩色插图。1.50美元

[nju:] [sə'meərɪə]
NEW SAMARIA
新的 撒玛利亚

新撒玛利亚

[baɪ][es] . [wɪə(r)] ['mɪtʃəl] , [em] . [di:] .
By S . Weir Mitchell , M . D .
经过 S . 堰 米切尔 , M . D .

作者：S. Weir Mitchell，医学博士

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . -
Illustrated . $1 . 25
插图 . $1 . -

带插图。1.25美元

[æn; ən] ['eɪndʒl] [baɪ] ['brevɪt]
AN ANGEL BY BREVET
一个 天使 经过 特许状

布雷维特的《天使》

[baɪ] ['helən] ['pɪtkɪn]
By Helen Pitkin
经过 海伦 皮特金

作者：海伦·皮特金

['frʌntɪspi:s] . $1 . -
Frontispiece . $1 . 50
卷首插图 . $1 . -

卷首插图。1.50美元

“ [pə'hæps] [ai][kæn; kən] [help] [ju:; jʊ] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɔ:lməʊst] [ˌəʊvə'hed]
“ PERHAPS I CAN HELP YOU ? ” SAID A VOICE ALMOST OVERHEAD
“ 也许 我 能 帮助 你 ? ” 说 一个 嗓音 几乎 开销

“或许我能帮上忙？”一个声音从头顶上方传来。

['kɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊzɪz]
KITTY OF THE ROSES
猫咪 的 这 玫瑰

玫瑰小猫

[baɪ]
BY
经过

经过

[rælf] ['henri] ['bɑ:bə(r)]
RALPH HENRY BARBOUR
拉尔夫 亨利 巴伯

拉尔夫·亨利·巴伯

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF “ THE LAND OF JOY , ” ETC .
作者 的 “ 这 土地 的 喜悦 , ” ETC .

《欢乐之地》等作品的作者

[wɪð] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [baɪ]
With Illustrations by
和 插图 经过

插图作者：

['fredrɪk] [dʒeɪ] . [vɒn] [ræp]
FREDERIC J . von RAPP
弗雷德里克 J . 冯 说唱

弗雷德里克·J·冯·拉普

[ˌfɪləˈdelfiə] & ['lʌndən]
PHILADELPHIA & LONDON
费城 & 伦敦

费城和伦敦

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] COMPANY1904
J . B . LIPPINCOTT COMPANY1904
J . B . 利平科特 COMPANY1904

JB LIPPINCOTT 公司 1904

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1904
版权 , -

版权所有，1904年

[baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] ['kʌmpəni]
By J . B . Lippincott Company
经过 J . B . 利平科特 公司

由 JB Lippincott 公司出品

['pʌblɪʃt] [nəʊˈvembə(r)] , -
Published November , 1904
已发布 十一月 , -

出版于1904年11月

['ɪˈlɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ]
Electrotyped and Printed by
电铸 和 打印 经过

电铸和印刷

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] ['kʌmpəni] , [ˌfɪləˈdelfiə] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
J . B . Lippincott Company , Philadelphia , U . S . A .
J . B . 利平科特 公司 , 费城 , U . S . 一个 .

美国费城 JB Lippincott 公司

[tuː; tə]
TO
到

到

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒɒn] ['dʌbljuː] . ['ælɪsən]
JOHN W . ALLISON
约翰 W . 艾莉森

约翰·W·艾利森

[ɒv; əv] [ˌfɪləˈdelfiə]
OF PHILADELPHIA
的 费城

费城

[lɪst] [ɒv; əv] ['tʃæptəz]
LIST **OF** **CHAPTERS**
列表 的 章节

章节列表

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[θri:]
III
三、

三

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[vi:]
V
V

V

['sɪksθ]
VI
六年级

六年级

[sevn]
VII
七

第七章

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

X

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

“ [pə'hæps] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'hed] ['frʌntɪspiːs]
“ Perhaps I can help you ? ” said a voice almost overhead Frontispiece
” 也许 我 能 帮助 你 ? ” 说 一个 嗓音 几乎 开销 卷首插图

“或许我能帮上忙？”一个声音几乎从头顶上方传来。（扉页）

[ðə; ði] ['bɑːskɪt] ['weɪtɪd] [wɪð] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['blɔsəmz] -
The basket weighted with pink and white blossoms 19
这 篮子 加权 和 粉色的 和 白色的 花朵 -

装满粉色和白色花朵的篮子 19

['kɑːmli] [snɪpt] [tuː] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['rəʊzɪz] -
Calmly snipped two bunches of pink roses 56
平静地 剪掉 二 成捆 的 粉色的 玫瑰 -

平静地剪下两束粉红色的玫瑰 56

[stʊd] ['geɪzɪŋ] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪm] -
Stood gazing full upon him 158
站立 凝视 满的 之上 他 -

直视着他 158

“ [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , ['kɪti] ?
“ And me , Kitty ?
” 和 我 , 猫咪 ?

“那我呢，凯蒂？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] - [[naɪn]]
” he whispered 173 [9]
” 他 低声说道 - [9]

他低声说 173[9]

['kɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊzɪz]
KITTY OF THE ROSES
猫咪 的 这 玫瑰

玫瑰小猫

[aɪ]
I
我

我

[θruː] [ðə; ði] [waɪd] - ['əʊpən] ['wɪndəʊ] ['fləʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [djuː] - ['drɪpɪŋ] ['flaʊəz] .
Through the wide - open window floated in the fragrance of dew - dripping flowers .
通过 这 宽的 - 打开 窗户 漂浮 在 这 香味 的 露 - 滴落 花朵 .

透过敞开的窗户，飘来沾满露珠的花朵的芬芳。

[ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] [ˌsɪgə'ret] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [θɪn] ,
On the edge of the table a smouldering cigarette sent up a thin ,
在 这 边缘 的 这 桌子 一个 闷烧 卷烟 发送 向上 一个 薄的 ,

桌边一根冒着烟的香烟袅袅升起一缕细细的烟雾，

['weɪvərɪŋ] ['fɪləmənt] [ɒv; əv] [greɪ] [sməʊk] [ðæt] [lɒst] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [gluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
wavering filament of gray smoke that lost itself in the upper gloom of the
摇摆不定 灯丝 的 灰色的 抽烟 那 丢失的 本身 在 这 上 愁云 的 这
['daːkənd] [ruːm] ,
darkened room ,
变暗 房间 ,

一缕灰色的烟雾摇曳着，消失在昏暗房间上方的昏暗光线中。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][nɒt] - [ʌn'pliːzɪŋ] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːrient][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]

leaving	behind	it	a	not	-	unpleasing	odor	of	the	Orient	to	mingle	with	the
离开	在后面	它	一个	不是	-	令人不快	气味	的	这	东方	到	交融	和	这

['ɪnsens] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gaːdnz] [wɪ'ðaʊt] .

incense	from	the	gardens	without	.
香	从	这	花园	没有	.

留下了一丝令人愉悦的东方气息，与外面花园飘来的香气交织在一起。

[wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] — [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwənt] — ['mɪstə(r)] .

When	he	paused	in	his	writing	—	and	pauses	were	frequent	—	Mr	.
什么时候	他	暂停	在	他的	写作	—	和	停顿	是	频繁	—	先生	.

['stiːvn] ['bɜːrtənz] [geɪz] [ɪn'veəriəbli] ['wɔndə] [tuː; tə] [-]

Stephen	Burton's	gaze	invariably	wandered	to	[	10	]
史蒂芬	伯顿的	目光	总是	漫步	到	[	-	]

当他停下写作时——而且停顿很频繁——斯蒂芬·伯顿先生的目光总是会飘向[10]

[ðə; ði] ['sʌnˌlaɪtɪd] ['mɔːnɪŋ] [wɜːld] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['vɪstə][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

the	sunlighted	morning	world	represented	by	the	vista	at	his	elbow	.
这	阳光照射	早晨	世界	代表	经过	这	景色	在	他的	弯头	.

他肘边的景色代表着阳光普照的清晨世界。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'ləʊ] [hɪm][ə; eɪ][smɔːl] , [tɜːf] - ['kɑːpit] ['gɑːd(ə)n] [fɔːmd] [ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv] ['ʃædəʊ]

Immediately	below	him	a	small	,	turf	-	carpeted	garden	formed	a	square	of	shadow
立即地	以下	他	一个	小的	,	草皮	-	铺地毯的	花园	形成	一个	正方形	的	阴影

[ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] .

and	sunlight	.
和	阳光	.

在他正下方，一个铺着草皮的小花园形成了一个光影交错的方形区域。

[ə; eɪ]['dʒæzmɪn] ['klæmbə] [ænd; ənd] [sprɔːld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [brɪk] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] ,

A	jasmine	clambered	and	sprawled	along	the	purple	brick	wall	at	the	rear	,
一个	茉莉花	攀爬	和	蔓延	沿着	这	紫色的	砖	墙	在	这	后部	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] ,

and	a	narrow	,
和	一个	狭窄的	,

一株茉莉花沿着后方的紫色砖墙攀爬蔓延，一条狭窄的.....

['tʃɒklət] - [hjuːd] [bed][ɒv; əv] [mɔɪst] [ləʊm] [kɔːt] [ðə; ði] ['fɔːlən] [bluːmz] .

chocolate	-	hued	bed	of	moist	loam	caught	the	fallen	blooms	.
巧克力	-	有色	床	的	潮湿	壤土	捕捉	这	倒下	花朵	.

巧克力色的湿润壤土层上铺满了落下的花朵。

[ðə; ði][bed] [held] [waɪt] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd]['lævəndə(r)]['aɪrɪs] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [bluː]

The	bed	held	white	and	purple	and	lavender	iris	,	and	spiræa	,	and	blue
这	床	握住	白色的	和	紫色的	和	薰衣草	鸢尾花	,	和	-	,	和	蓝色的

[pent'stiːmən] ,

pentstemon	,
五蕊花	,

床上摆放着白色、紫色和淡紫色的鸢尾花、绣线菊和蓝色的五蕊花。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bɔːdəd] [wɪð] ['hʌni] - ['flaʊə(r)] .

and	was	bordered	with	honey	-	flower	.
和	曾是	带边框	和	蜂蜜	-	花	.

四周环绕着蜜花。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][wɔːl] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [æn; ən]['æŋg(ə)l] [wɪð] [æn; ən]['aɪən] [fens]

At	the	end	of	the	old	wall	,	where	it	formed	an	angle	with	an	iron	fence
在	这	结尾	的	这	老的	墙	,	在哪里	它	形成	一个	角度	和	一个	铁	栅栏

,

,

,

在旧墙的尽头，与铁栅栏形成一个角度的地方，

[ə; eɪ] ['kwɪəli] [-]
a **queerly** **[** **11** **]**
一个 奇怪地 [-]

奇怪地[11]

[ʃeɪpt] ['dæfni] - [triː] [θruː] [grəʊ'tesk] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːn] .
shaped **Daphne** **-** **tree** **threw** **grotesque** **shadows** **on** **the** **little** **lawn** **.**
形状 芫 - 树 扔 怪诞 阴影 在 这 小的 草地 .

形状奇特的瑞香树在小草坪上投下怪诞的影子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['rʌsti] ['aɪən]['bæriə(r)] [ðæt] ['bɜːrtənz] [aɪz] [faʊnd] [ðeə(r)] ['rɪtʃɪst]
But **it** **was** **beyond** **the** **rusty** **iron** **barrier** **that** **Burton's** **eyes** **found** **their** **richest**
但 它 曾是 超过 这 生锈的 铁 障碍 那 伯顿的 眼睛 成立 他们的 最富有的
[rɪ'wɔːd] .
reward **.**
报酬 .

但越过那道锈迹斑斑的铁栅栏，伯顿的目光才看到了最丰硕的成果。

[ðeə(r)] [stretʃt] [ə; eɪ] ['kwɒdræŋgl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['baʊndɪd] [baɪ] [wɔːlz] [ɒn] [tuː] [saɪdz] [ænd; ənd][æt; ət]
There **stretched** **a** **quadrangle** **that** **was** **bounded** **by** **walls** **on** **two** **sides** **and** **at**
那里 拉伸 一个 四边形 那 曾是 有界 经过 墙壁 在 二 侧面 和 在
[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end][baɪ][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['sʌðən] [haʊs] ,
the **farther** **end** **by** **the** **back** **of** **an** **old** **-** **fashioned** **Southern** **house** **,**
这 更远 结尾 经过 这 后退 的 一个 老的 - 造型 南方 房子 ,

那里是一个四合院，两边有墙，最远端与一座老式南方房屋的后墙相连。

[steɪd] [ænd; ənd] ['sliːpi] - ['lʊkɪŋ] , [huːz] ['sekənd] - ['stɔːri] [pɔːtʃ] , [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [vaɪnz] ['əʊvə(r)]
staid **and** **sleepy** **-** **looking** **,** **whose** **second** **-** **story** **porch** **,** **half** **hidden** **by** **vines** **over**
稳重 和 困 - 寻找 , 谁 第二 - 故事 门廊 , 一半 隐 经过 藤蔓 超过
[waɪt] - ['peɪntɪd] ['aɪən] ['lætɪs] - [wɜːk] ,
white **-** **painted** **iron** **lattice** **-** **work** **,**
白色的 - 绘 铁 格子 - 工作 ,

这座房子看起来沉稳而昏昏欲睡，二楼的门廊一半被藤蔓遮蔽，藤蔓覆盖着白色的铁艺格栅。

[held] [ə; eɪ] ['hæmək] [wɪtʃ] ['evə(r)] [sɪns] ['bɜːrtənz] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['aɪd(ə)l] , ['swɪŋɪŋ]
held **a** **hammock** **which** **ever** **since** **Burton's** **coming** **had** **remained** **idle** **,** **swinging**
握住 一个 吊床 哪个 曾经 自从 伯顿的 未来 有 剩余 闲置的 , 摇摆
['leɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['briːzɪz] .
lazily **in** **the** **afternoon** **breezes** **.**
懒洋洋 在 这 下午 微风 .

吊床上放着一张吊床，自从伯顿来过之后，吊床就一直闲置着，在午后的微风中懒洋洋地摇曳着。

[ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] [wɒz; wəz] [.intə'sektid] [baɪ] ['nærəʊ] [red] ['græv(ə)l] [pɑːðz] ['bɔːdəd] [baɪ][bɒks] ['hedʒɪz]
The **quadrangle** **was** **intersected** **by** **narrow** **red** **gravel** **paths** **bordered** **by** **box** **hedges**
这 四边形 曾是 相交 经过 狭窄的 红色的 碎石 路径 带边框 经过 盒子 对冲
[weɪst] - [haɪ] .
waist **-** **high** **.**
腰部 - 高的 .

四合院内有狭窄的红色碎石小路，路两旁是齐腰高的黄杨树篱。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hedʒɪz] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ə'lɒŋ] [-]
And **between** **the** **hedges** **,** **against** **the** **walls** **,** **along** **[** **12** **]**
和 之间 这 对冲 , 反对 这 墙壁 , 沿着 [-]

在树篱之间，靠着墙壁，沿着[12]

[ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] ['klæmbərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)]['rəʊzɪz] .
the **fence** **,** **and** **clambering** **upon** **the** **house** **were** **roses** **.**
这 栅栏 , 和 攀爬 之上 这 房子 是 玫瑰 .

篱笆上，还有攀爬在房子上的玫瑰。

['nevə(r)][hæd; həd] ['bɜːtn] [siːn] [ɔː(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['rəʊzɪz] .

Never	had	Burton	seen	or	dreamed	of	such	roses	.
绝不	有	伯顿	已见	或者	梦见	的	这样的	玫瑰	.

伯顿从未见过，也从未梦见过如此美丽的玫瑰。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]['raɪət][ɒv; əv] [ɪn'tens] [redz] , [ɒv; əv]['tendə(r)] [pɪŋks] , [ɒv; əv] ['fleərɪŋ] ['jeloʊz]

The	garden	was	a	riot	of	intense	reds	,	of	tender	pinks	,	of	flaring	yellows
这	花园	曾是	一个	暴动	的	激烈的	红色	,	的	投标	粉色	,	的	燃烧	黄色

[ænd; ənd]['dæz(ə)lɪŋ] ['waɪts] ,

and	dazzling	whites	,
和	耀眼的	白人	,

花园里到处都是鲜艳的红色、柔和的粉色、明亮的黄色和耀眼的白色，一片绚丽多彩。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['evri] [hjuː][ænd; ənd][tɪnt] [bɪ'twiːn] .

and	of	every	hue	and	tint	between	.
和	的	每一个	色调	和	着色	之间	.

以及介于两者之间的所有色调和明暗度。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['feɪvərɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [gɒn] :

For	the	most	part	,	they	were	the	favorites	of	a	generation	gone	:
为了	这	最多	部分	,	他们	是	这	收藏夹	的	一个	一代	已消失	:

['bæŋksɪə] ,

Banksias	,
班克木	,

在很大程度上，它们是上一代人的最爱：班克木属植物，

[fes'tuːn] [ðə; ði] [wɔːm] [brɪks] [wɪð] ['bukeɪz] [ɒv; əv]['æmbə(r)] ['jeləʊ] [ænd; ənd][ɒv; əv]['vaɪələt] -

festooning	the	warm	bricks	with	bouquets	of	amber	yellow	and	of	violet	-
装饰	这	温暖的	砖块	和	花束	的	琥珀色	黄色的	和	的	紫色	-

[tɪndʒd] [waɪt] ; ['bɔːltɪmɔː(r)] [belz] ,

tinged	white	;	Baltimore	Belles	,
带点色调	白色的	;	巴尔的摩	美女们	,

用琥珀黄和紫罗兰色的白色花束装点温暖的砖墙；巴尔的摩佳丽

['kriːmi] - [hjuːd][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ; ['rəʊzi] - ['vaɪələt][praɪd][ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] ; ['swiːtˌbraɪə] [ɒv; əv]

creamy	-	hued	and	graceful	;	rosy	-	violet	Pride	of	Washingtons	;	sweetbriers	of
奶油状	-	有色	和	优美	;	红润	-	紫色	自豪	的	华盛顿	;	甜菝葜	的

['skɑːlət][ænd; ənd] [blʌʃ] ; ['ɒstriən] ['braɪə(r)] ,

scarlet	and	blush	;	Austrian	briers	,
猩红	和	脸红	;	奥地利	荆棘	,

乳白色且姿态优美；玫瑰紫罗兰色的华盛顿骄傲；猩红色和淡粉色的甜菝葜；奥地利菝葜

['sɪŋg(ə)l] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] [fleɪm] - ['jeləʊ] .

single	blossoms	of	flame	-	yellow	.
单身的	花朵	的	火焰	-	黄色的	.

单朵火焰黄色的花朵。

[ɪn][ðə; ði][bedz][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['kæbɪdʒ] - ['rəʊzɪz][ɒv; əv] ['delɪkət] , [klɪə(r)] [pɪŋk] [ænd; ənd][ɒv; əv] [diːp]

In	the	beds	were	great	cabbage	-	roses	of	delicate	,	clear	pink	and	of	deep
在	这	床	是	伟大的	卷心菜	-	玫瑰	的	精美的	,	清除	粉色的	和	的	深的

[rəʊz] ;

rose	;
玫瑰	;

花坛里开满了娇嫩的淡粉色和深玫瑰色的大朵卷心菜玫瑰；

[mɒs] - ['rəʊzɪz][ɒv; əv] ['meni] [sɔːrts] , ['krɪmz(ə)n] ['dæməsk] , [braɪt] - [red] - , [-]

moss	-	roses	of	many	sorts	,	crimson	Damasks	,	bright	-	red	Luxembourgs	,	[	13	]
苔藓	-	玫瑰	的	许多	排序	,	赤红	大马士革	,	明亮的	-	红色的	-	,	[	-	]

多种苔藓玫瑰、深红色锦缎、鲜红色卢森堡，[13]

['taɪni] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [fleʃ] - ['kʌləd] ['pɒmpɒn] .

tiny	clusters	of	flesh	-	colored	Pompons	.
微小的	集群	的	肉	-	有色	绒球	.

一簇簇肉色绒球。

[æn; ən] [ɪ'mens] [bʊʃ] [ɒv; əv] [glwɑ:r] [dez] [ʒɑr'dɛ̃] [wɒz; wəz] [ə'fleɪm] [wɪð] [ɪts] [greɪt] ['dʌb(ə)l] [blu:mz]

An	immense	bush	of	Gloire	des	Jardins	was	aflame	with	its	great	double	blooms
一个	巨大	衬套	的	荣耀	德斯	花园	曾是	燃烧	和	它是	伟大的	双倍的	花朵

[ɒv; əv] [red] ,

of	red	,
的	红色的	,

一大丛“花园荣耀”盛开着硕大的红色重瓣花朵，仿佛燃烧起来一般。

[waɪl] ['klʌstəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['mædəm] - , [fɪ'li:p] ['kætrə] , ,

while	clustered	about	it	were	Madame	Cottins	,	Philippe	Quatres	,	Marceaus	,
尽管	聚类	关于	它	是	夫人	-	,	菲利普	四重奏	,	马尔索斯	,

['mædəm] ['hɑ:rdiz] , [ˌprɪn'ses] [kl'ɛmɪntˌaɪnz] , [ænd; ənd] ['mædəm] - .

Madame	Hardys	,	Princess	Clementines	,	and	Madame	Plantiers	.
夫人	耐寒植物	,	公主	克莱门氏小柑橘	,	和	夫人	-	.

而聚集在它周围的，有科坦夫人、菲利普·夸特尔、马尔索、哈迪斯夫人、克莱门汀公主和普朗蒂埃夫人。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['krɪmz(ə)n] ,

The	rich	crimson	,
这	富有的	赤红	,

浓郁的深红色，

[kʌp] - [ʃeɪpt] ['blɔsəmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʒɔ:dʒ] [ðə; ði] [fɔ:θ] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɒdɪŋ] ['ri:gəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

cup	-	shaped	blossoms	of	a	George	the	Fourth	were	nodding	regally	over	the
杯子	-	形状	花朵	的	一个	乔治	这	第四	是	点头	皇家气派	超过	这

['jeləʊ] - [pɪŋk] [blu:mz] [ɒv; əv][æn; ən] ['emɪlaɪn] ;

yellow	-	pink	blooms	of	an	Emmeline	;
黄色的	-	粉色的	花朵	的	一个	艾米琳	;

乔治四世的杯状花朵高贵地向艾米琳的黄粉色花朵点头致意；

[ðə; ði] [braʊn] ['velvɪt] [pet(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔ:d] ['nelsn] [wɜ:(r); wə(r)] ['klʌstərɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['ləʊli]

the	brown	velvet	petals	of	a	Lord	Nelson	were	clustering	above	a	lowly
这	棕色的	天鹅绒	花瓣	的	一个	主	纳尔逊	是	聚类	多于	一个	卑微的

['welɪŋtən] ; [waɪl] ,

Wellington	;	while	,
惠灵顿	;	尽管	,

纳尔逊勋爵的棕色天鹅绒花瓣簇拥在低矮的惠灵顿之上；而，

[su:'pri:m; sju:'pri:m][ɪn][wʌn] [θri:] - ['kɔ:nəd] ['dʒʌŋg(ə)l][ɒv; əv]['kʌlə(r)] , [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [bʊʃ] [ɒv; əv]

supreme	in	one	three	-	cornered	jungle	of	color	,	a	spreading	bush	of
最高	在	一	三	-	被逼到绝境	丛林	的	颜色	,	一个	传播	衬套	的

[kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] ,

Queen	Victoria	,
女王	维多利亚	,

在一片色彩斑斓的三重丛林中，维多利亚女王的身影无处不在，宛如一丛蔓延开来的灌木。

[æn; ən] ['ɒfʃu:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['peərənt] [stem] , ['ʃaʊəd] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ɪts] ['gləʊɪŋ] [pet(ə)lz] .

an	offshoot	of	the	parent	stem	,	showered	the	ground	with	its	glowing	petals	.
一个	分支	的	这	父母	干	,	淋浴	这	地面	和	它是	发光	花瓣	.

母茎分出的一根枝条，将闪闪发光的花瓣洒落在地上。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [wɔ:l] [li:nd] [ə; eɪ] [-]

Above	the	farther	wall	leaned	a	[	14	]
多于	这	更远	墙	倾斜	一个	[	-	]

在更远处的墙上倾斜着[14]

[mæg'nəʊliə] , [ə; eɪ] ['pɔːtli] , ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] [mæg'nəʊliə] ,
magnolia , a portly , eminently respectable magnolia ,
木兰 , 一个 肥胖的 , 非常 可敬 木兰 ,

木兰花，一棵枝繁叶茂、姿态端庄的木兰花

['spredɪŋ] [ɪts] [lɒŋ] ['brɑːntʃɪz] [fɑː(r)] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æz; əz] [ðəʊ] ['ɒfərɪŋ] [əʊld] -
spreading its long branches far out over the garden as though offering old -
传播 它是 长的 分支 远的 出去 超过 这 花园 作为 尽管 提供 老的 -
['dʒentlmənli] [prə'tekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊz] - ['leɪdɪz] .
gentlemanly protection to the rose - ladies .
绅士风度 保护 到 这 玫瑰 - 女士们 .

它长长的枝条向花园深处伸展，仿佛一位老绅士在庇护着玫瑰花女。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ˌɑːftə'nuːnz] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [brɒnz] ['fəʊliɪdʒ] ,
In the long afternoons the green and bronze foliage ,
在 这 长的 下午 这 绿色的 和 青铜 叶子 ,

漫长的午后，绿色和古铜色的树叶，

[naʊ] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [frɒm; frəm][ɪts] ['vɑːrnɪʃt] ['sɜːfɪs] , [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
now reflecting the morning sunlight from its varnished surface , made a pleasant
现在 反思 这 早晨 阳光 从 它是 涂漆 表面 , 制成 一个 令人愉快的
[gluːm] [ˌðeərə'baʊts] ,
gloom thereabouts ,
愁云 大约 ,

晨光透过它光亮的表面照射下来，在周围营造出一种宜人的昏暗氛围。

['θrəʊɪŋ] [greɪt] ['dʒentli] - ['muːvɪŋ] [əʊvzl] [ɒv; əv] ['griːnɪʃ] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rəʊzbʊʃ] [ə'lɒŋ]
throwing great gently - moving ovals of greenish shadow over the rosebushes along
投掷 伟大的 轻轻地 - 移动 椭圆 的 绿绿色 阴影 超过 这 玫瑰丛 沿着
[ðə; ði][əʊld] [wɔːl] ;
the old wall ;
这 老的 墙 ;

在老墙边的玫瑰丛上投下大片缓缓移动的绿色阴影；

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒaɪənt][ɒv; əv]['bæt(ə)lz] , [wɪð] [pet(ə)lz][səʊ] ['dɑːkli] [red] [æz; əz][tuː; tə] [vɜːdʒ] [ə'pɒn]
here was the Giant of Battles , with petals so darkly red as to verge upon
这里 曾是 这 巨大的 的 战斗 , 和 花瓣 所以 黑暗 红色的 作为 到 边缘 之上
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

这里是战争巨人像，花瓣深红近乎黑色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [wɪð] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [bluːmz] , ['glɒbjələ(r)] , ['tʃeəri] [ɒv; əv][pet(ə)lz] ,
and the Duchess , with old - fashioned blooms , globular , chary of petals ,
和 这 公爵夫人 , 和 老的 - 造型 花朵 , 球形 , 谨慎 的 花瓣 ,

还有公爵夫人，带着老式的花朵，球状，花瓣稀疏，

['ʃəʊɪŋ] ['jeləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] [wen] ['fʊli] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,
showing yellow at the heart when fully opened to the sun ,
显示 黄色的 在 这 心 什么时候 完全 打开 到 这 太阳 ,

当花朵完全绽放在阳光下时，花心会呈现黄色。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][reə(r)][əʊld] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [-]
and of a rare old shade of [15]
和 的 一个 稀有的 老的 阴影 的 [-]

以及一种罕见的古老色调[15]

[pɪŋk] [ðæt] [meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ɒv; əv]['lævəndə(r)] - ['sentɪd] [brə'keɪdz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['ɪnə(r)]

pink	that	made	one	think	of	lavender	-	scented	brocades	and	was	like	the	inner
粉色的	那	制成	一	思考	的	薰衣草	-	香味	锦缎	和	曾是	喜欢	这	内

['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] - [ʃel] .

surface	of	a	sea	-	shell	.
表面	的	一个	海	-	壳	.

这种粉红色让人联想到薰衣草香味的锦缎，就像贝壳的内表面一样。

['meni] [ə; eɪ] [rəʊz] [bluːmd] [ðeə(r)] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [nəʊn] ,

Many	a	rose	bloomed	there	whose	name	was	no	longer	known	,
许多	一个	玫瑰	盛开	那里	谁	姓名	曾是	不	更长	已知	,

那里曾盛开过许多玫瑰，但它们的名字早已无人知晓。

[huːz] ['ɒrɪdʒɪn][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [wɪð] [ɪts]['grəʊə(r)] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['neɪmləs] [ænd; ənd]

whose	origin	was	forgotten	with	its	grower	,	but	which	,	nameless	and
谁	起源	曾是	被遗忘的	和	它是	种植者	,	但	哪个	,	无名	和

[ˌʌnprɪ'tenʃəs] ,

unpretentious	,
朴实无华	,

它的起源随着种植者一同被遗忘，但它，无名无姓，朴实无华，

[liːft] [ænd; ənd] ['bʌdɪd] [ænd; ənd] ['flaʊəd] ['siːz(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['siːz(ə)n] , [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] ,

leafed	and	budded	and	flowered	season	after	season	,	year	after	year	,
有叶子的	和	萌芽	和	开花的	季节	后	季节	,	年	后	年	,

年复一年，四季常青，枝繁叶茂，花开不断。

['glædlɪ] [ænd; ənd] ['hʌmblɪ] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɪts] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] [wɪtʃ] ['meni]

gladly	and	humbly	fulfilling	its	mission	and	setting	an	example	which	many
乐意	和	谦卑地	满足	它是	使命	和	环境	一个	例子	哪个	许多

[ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] - ['herəld] [ænd; ənd] [pə'vɜːs] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [mait] [wel] [hæv; həv]

of	the	far	-	heralded	and	perverse	beauties	of	the	garden	might	well	have
的	这	远的	-	被预言	和	变态	美女	的	这	花园	可能	出色地	有

['emjuleɪtɪd] .

emulated	.
模拟	.

它欣然谦逊地履行着自己的使命，树立了一个榜样，花园里许多远近闻名、古怪美丽的植物或许都应该效仿。

[ɪn] [wʌn]['kɔːnə(r)] [dwelt] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['kɒləni] [ɒv; əv] ['hɑːdi] [flɒks] , [waɪt] , ['skɑːlət] , [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n]

In	one	corner	dwelt	a	foreign	colony	of	hardy	phlox	,	white	,	scarlet	,	and	crimson
在	一	角落	居住	一个	外国的	殖民地	的	耐寒的	福禄考	,	白色的	,	猩红	,	和	赤红

,

,
,

在一角，生长着一片外来物种——耐寒的福禄考，有白色、猩红色和深红色。

[tɔːl] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [æz; əz] [ðeɪ] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt]

tall	and	vigorous	as	they	needs	must	be	in	order	to	reach	the	sunlight
高的	和	蓬勃	作为	他们	需求	必须	是	在	命令	到	抵达	这	阳光

[ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪt] [rəʊz] - [bʊʃɪz] [-]

above	the	great	rose	-	bushes	[	16	]
多于	这	伟大的	玫瑰	-	灌木丛	[	-	]

它们必须高大健壮才能够到大玫瑰丛上方的阳光[16]

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðeə(r)] [hɑːd] - [wʌn] ['fʊtɪŋ] .

and	to	maintain	their	hard	-	won	footing	.
和	到	维持	他们的	难的	-	韩元	立足点	.

并保持他们来之不易的地位。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , ['eɪlɪənz] [tuː] ,

And	here	and	there	,	aliens	too	,
和	这里	和	那里	,	外星人	也	,

这里那里，还有外星人。

['jʌkə] [ʃɒt] [ðeə(r)] [greɪt] [spaɪks] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [bluːm] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðeə(r)]

yuccas	shot	their	great	spikes	above	the	wilderness	of	bloom	and	swung	their
丝兰	射击	他们的	伟大的	尖峰	多于	这	荒野	的	盛开	和	摇摆	他们的

['pænɪk(ə)l][ɒv; əv] [kriːm] - ['kʌləd] [belz] ,

panicles	of	cream	-	colored	bells	,
圆锥花序	的	奶油	-	有色	铃铛	,

丝兰高耸的花穗冲破繁花丛，摇曳着乳白色钟形花序。

[huːz] ['tɪŋklɪŋ] [ðə; ði][bɜːdz][ænd; ənd] ['biːz] [ə'ləʊn] [maɪt] [hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgərəs] ['mɔːnɪŋ]

whose	tinkling	the	birds	and	bees	alone	might	hear	,	in	the	languorous	morning
谁	叮叮当当	这	鸟类	和	蜜蜂	独自的	可能	听到	,	在	这	慵懒的	早晨

[briːz] .

breeze	.
微风	.

在慵懒的晨风中，或许只有鸟儿和蜜蜂才能听到那叮叮当当的声响。

['fɔːlən] [pet(ə)lz] [splæʃt] [ðə; ði]['levə)l] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] ['hedʒɪz] [wɪð] ['brɪliənt] [kʻʌləz] , [ænd; ənd] ,

Fallen	petals	splashed	the	level	tops	of	the	box	hedges	with	brilliant	colors	,	and	,
倒下	花瓣	溅起	这	等级	最高额	的	这	盒子	对冲	和	杰出的	颜色	,	和	,

飘落的花瓣将黄杨树篱的顶部染成了绚丽的色彩，而且，

[wen] [ə; eɪ]['veɪgrənt] [wɪnd] [set][ðə; ði] [bluːmz] [ə; eɪ] - ['nɒdɪŋ] ,

when	a	vagrant	wind	set	the	blooms	a	-	nodding	,
什么时候	一个	流浪汉	风	放	这	花朵	一个	-	点头	,

当一阵微风吹动花朵，使它们摇曳生姿时

['flʌtə] [tuː; tə][ðə; ði]['græv(ə)l] [pɑːðz] [ænd; ənd][səʊ] ['drɪftɪd] [laɪk] ['sentɪd] , ['tɪntɪd] ['snəufleiks] [tuː; tə]

fluttered	to	the	gravel	paths	and	so	drifted	like	scented	,	tinted	snowflakes	to
飘动	到	这	碎石	路径	和	所以	漂移	喜欢	香味	,	有色	雪花	到

[ænd; ənd][frəʊ] .

and	fro	.
和	弗	.

它们飘落在碎石路上，像散发着香气、色彩斑斓的雪花一样来回飘荡。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ['kləʊsli] ['wəʊv(ə)n]['spaɪdə(r)] [wɛbs] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒuːəld]

In	the	shadowed	corners	of	the	hedge	closely	woven	spider	webs	were	jewelled
在	这	阴影	角落	的	这	对冲	密切	编织	蜘蛛	网络	是	珠宝

[wɪð] [djuː] - [drɒps] [ænd; ənd] ,

with	dew	-	drops	and	,
和	露	-	滴	和	,

在树篱阴暗的角落里，密密麻麻的蜘蛛网上缀满了露珠，宛如宝石一般。

[wen] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [liːvz] [let] [ðə; ði] [sʌn] - [flek] [θruː] ,

when	the	moving	leaves	let	the	sun	-	flecks	through	,
什么时候	这	移动	树叶	让	这	太阳	-	斑点	通过	,

当摇曳的树叶让阳光斑驳地洒下来时

[gliːm] [ænd; ənd] ['spɑːkl] [laɪk]['sɪlvə(r)] ['fɪləmənts] [hʌŋ] [wɪð] ['daɪəməndz][ænd; ənd] [bluː] [pɜːlz] . [

gleamed	and	sparkled	like	silver	filaments	hung	with	diamonds	and	blue	pearls	.	[
闪闪发光	和	闪闪发光	喜欢	银	丝状物	悬挂	和	钻石	和	蓝色的	珍珠	.	[

-]

17	]
-	]

闪闪发光，如同挂着钻石和蓝色珍珠的银丝。[17]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [taɪm] [sɪns] ['brekfəst] ['bɜːtn] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['litə] ['teɪb(ə)l]

For	the	fiftieth	time	since	breakfast	Burton	looked	up	from	the	littered	table
为了	这	第五十	时间	自从	早餐	伯顿	看起来	向上	从	这	垃圾	桌子

[ænd; ənd] [geɪzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːn] ,

and	gazed	over	the	scene	,
和	凝视	超过	这	场景	,

从早餐到现在，伯顿第五十次从凌乱的桌子上抬起头，环顾四周。

[ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tens] [jet] ['delɪkət] ['pɜːfjuːm] [ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siː]
inhaling **the** **intense** **yet** **delicate** **perfume** **and** **bathing** **his** **sight** **in** **the** **little** **sea**
吸入 这 激烈的 然而 精美的 香水 和 洗澡 他的 视线 在 这 小的 海
[ɒv; əv]['kʌlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'laɪt] .
of **color** **with** **a** **sensation** **of** **almost** **physical** **delight** **.**
的 颜色 和 一个 感觉 的 几乎 身体的 喜 .

他深深吸入那浓郁而又精致的香水，眼前仿佛笼罩着一片色彩的海洋，感到一种近乎生理上的愉悦。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,
And **as** **he** **looked** **,**
和 作为 他 看起来 ,

他看着，

[ðeə(r)] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːn] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] [ðæt] [dɪmd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [æz; əz][ðə; ði] ['muːnlaɪt]
there **stepped** **into** **the** **scene** **a** **flower** **that** **dimmed** **the** **others** **as** **the** **moonlight**
那里 步 进入 这 场景 一个 花 那 调暗 这 其他的 作为 这 月光
['dɪmz][ðə; ði][fɜːst] [feɪnt] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] .
dims **the** **first** **faint** **radiance** **of** **the** **stars** **.**
暗淡 这 第一的 头晕的 辐射 的 这 明星 .

这时，一朵花走了进来，它让其他花朵黯然失色，就像月光让星星的第一缕微弱光芒黯淡下来一样。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz][pen] ,
He **dropped** **his** **pen** **,**
他 掉落 他的 笔 ,

他手中的笔掉在了地上。

['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [kliːn] [ʃiːts] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['brəʊkən] [treɪl]
heedless **of** **the** **fact** **that** **it** **rolled** **over** **his** **clean** **sheets** **leaving** **a** **broken** **trail**
鲁莽 的 这 事实 那 它 滚动 超过 他的 干净的 纸张 离开 一个 破碎的 踪迹
[ɒv; əv][ɪŋk] ,
of **ink** **,**
的 墨水 ,

丝毫不在意它滚过他干净的床单，留下一道断断续续的墨迹。

[ænd; ənd] [liːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwikən] [breθ] .
and **leaned** **towards** **the** **casement** **with** **eager** **eyes** **and** **quickened** **breath** **.**
和 倾斜 向 这 窗扇 和 渴望的 眼睛 和 加速 气息 .

他急切地望着窗户，眼神充满渴望，呼吸也变得急促起来。

[ðə; ði]['flaʊə(r)][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] , [ɪn][hjuː][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['blɒsəm] [ɪ'nʌf] ,
The **flower** **was** **dressed** **in** **white** **,** **in** **hue** **a** **modest** **blossom** **enough** **,**
这 花 曾是 穿着 在 白色的 , 在 色调 一个 谦虚的 开花 足够的 ,

那朵花身着白衣，颜色朴素而美丽。

[ɪts]['əʊnli]['kʌlə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sæʃ] [ɒv; əv]['laɪlək] ['rɪbən] [-]
its **only** **color** **being** **a** **sash** **of** **lilac** **ribbon** **[** **18** **]**
它是 仅有的 颜色 存在 一个 窗扇 的 紫丁香 丝带 [-]

它唯一的颜色是一条淡紫色丝带[18]

[ə'baʊt] [ɪts] [weɪst] .
about **its** **waist** **.**
关于 它是 腰部 .

大约在腰部。

[ɒn] [ɪts] [hed] — [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [ɪf] [m'ɛtəfˌɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [mɪkst] ?
On **its** **head** **—** **for** **,** **after** **all** **,** **what** **does** **it** **matter** **if** **metaphors** **are** **mixed** **?**
在 它是 头 — 为了 , 后 全部 , 什么 做 它 事情 如果 隐喻 是 混合 ?

颠倒过来——毕竟，比喻混用又有什么关系呢?

— [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] ['gɑːd(ə)n][hæt] [wuːnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [kraʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪlmi] [waɪt]

—	was	a	broad	-	brimmed	garden	hat	wound	about	the	crown	with	a	filmy	white
—	曾是	一个	广阔	-	满溢	花园	帽子	伤口	关于	这	王冠	和	一个	电影	白色的

[veɪl] .

veil	.
面纱	.

——那是一顶宽边花园帽，帽顶缠绕着一层薄薄的白色面纱。

[ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] — ['kærid] [ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [held] [ʌp] ['deɪntɪli]

It	—	she	—	carried	a	basket	in	one	hand	and	with	the	other	held	up	daintily
它	—	她	—	携带	一个	篮子	在	一	手	和	和	这	其他	握住	向上	轻柔地

[ðə; ði][skɜːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .

the	skirt	of	her	gown	.
这	裙子	的	她	袍	.

她一手提着篮子，另一只手优雅地提起裙摆。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['tɒpməʊst][step][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

For	a	moment	she	stood	on	the	topmost	step	in	the	green	shadow	of	a
为了	一个	片刻	她	站立	在	这	最顶层	步	在	这	绿色的	阴影	的	一个

['jeləʊ] ['bæŋksɪə] ,

yellow	Banksia	,
黄色的	班克木	,

她站在最高一级台阶上，沐浴在一棵黄色班克木树的绿色树荫下，片刻之后，

[smɔːl] , ['greɪsf(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] [rəʊz] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ðə; ði][f'eəɹəst] , ['deɪntɪɪst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

small	,	graceful	,	a	very	rose	herself	,	and	the	fairest	,	daintiest	in	all	the	garden	.
小的	,	优美	,	一个	非常	玫瑰	她自己	,	和	这	最公平	,	最精致的	在	全部	这	花园	.

小巧玲珑，姿态优雅，宛如一朵玫瑰，是整个花园中最美丽、最娇艳的花朵。

['bɜːrtənz] ['peɪpəz] ['rʌsl] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] ['mɔːnɪŋ] [briːz] [ænd; ənd] ['flʌtə] [ˌʌn'siːn] [wʌn][baɪ][wʌn]

Burton's	papers	rustled	in	the	tiny	morning	breeze	and	fluttered	unseen	one	by	one
伯顿的	文件	沙沙作响	在	这	微小的	早晨	微风	和	飘动	看不见	一	经过	一

[tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] - [hjuːd] ,

to	the	dark	-	hued	,
到	这	黑暗的	-	有色	,

伯顿的纸张在清晨的微风中沙沙作响，一张张无声地飘向昏暗的天空。

['haɪli] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)] .

highly	polished	floor	.
高度	抛光	地面	.

光洁如新的地板。

[hiː; hi] [liːnd] [æn; ən] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] ,

He	leaned	an	elbow	on	the	sill	and	,	without	shame	,
他	倾斜	一个	弯头	在	这	窗台	和	,	没有	耻辱	,

他把胳膊肘撑在窗台上，毫无羞耻之心，

[kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['denɪzn] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] .

kept	his	eyes	upon	the	denizen	of	the	rose	-	garden	.
保留	他的	眼睛	之上	这	居民	的	这	玫瑰	-	花园	.

他的目光始终停留在玫瑰园里的那位居民身上。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ðə; ði][gɜːl] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps]

After	a	moment	of	smiling	survey	of	the	scene	the	girl	descended	the	steps
后	一个	片刻	的	微笑	民意调查	的	这	场景	这	女孩	下降	这	步骤

[ænd; ənd] , ['bɑːskɪt][æt; ət] [-]

and	,	basket	at	[	19	]
和	,	篮子	在	[	-	]

女孩微笑着环顾四周，片刻后走下台阶，篮子放在[19]

[saɪd] , ['θredɪd] [ðə; ði] [pɑːðz] ,

side	,	threaded	the	paths	,
边	,	螺纹	这	路径	,

侧面，穿过路径，

['snɪpɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['taɪnɪ] ['sɪzəz] [held][ɪn][ə; eɪ] [glʌvd] [hænd][ʌn'tɪl]

snipping	here	and	there	with	a	pair	of	tiny	scissors	held	in	a	gloved	hand	until
剪断	这里	和	那里	和	一个	一对	的	微小的	剪刀	握住	在	一个	戴手套	手	直到

[ðə; ði]['bɑːskɪt][wɒz; wəz] [fɪld] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['blɔsəmz] .

the	basket	was	filled	and	weighted	with	pink	and	white	blossoms	.
这	篮子	曾是	已填	和	加权	和	粉色的	和	白色的	花朵	.

戴着手套，用一把小剪刀这里剪一点，那里剪一点，直到篮子装满粉色和白色的花朵，沉甸甸的。

[ðə; ði] ['bɑːskɪt] ['weɪtɪd] [wɪð] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['blɔsəmz]

THE	BASKET	WEIGHTED	WITH	PINK	AND	WHITE	BLOSSOMS
这	篮子	加权	和	粉色的	和	白色的	花朵

装满粉色和白色花朵的篮子

[jet] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [brɔːd] [brɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæt] [θruː] [ə; eɪ][spɒft] ['ʃædəʊ] [ə'krɒs]

Yet	all	the	time	the	broad	brim	of	her	hat	threw	a	soft	shadow	across
然而	全部	这	时间	这	广阔	帽檐	的	她	帽子	扔	一个	柔软的	阴影	穿过

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

然而，她宽大的帽檐始终在她脸上投下柔和的阴影。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['aɪən] [fens] [tuː; tə][klɪp][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

and	it	was	not	until	she	paused	beside	the	iron	fence	to	clip	a	single
和	它	曾是	不是	直到	她	暂停	旁	这	铁	栅栏	到	夹子	一个	单身的

['klʌstə(r)][ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] ['dæməsk] [ðæt] [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [wɪð] [ə; eɪ]

cluster	of	crimson	Damasks	that	the	watcher	in	the	window	was	rewarded	with	a
簇	的	赤红	大马士革	那	这	观察者	在	这	窗户	曾是	奖励	和	一个

[klɪə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .

clear	view	of	her	features	.
清除	看法	的	她	特征	.

直到她停在铁栅栏旁，剪下一簇深红色的锦缎花时，窗外的观察者才得以清楚地看到她的容貌。

[pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nɔːðənə(r)] , ['bɜːtn] [wɒz; wəz] [ɪm'preʃənəb(ə)l] .

Perhaps	,	for	a	Northerner	,	Burton	was	impressionable	.
也许	,	为了	一个	北方人	,	伯顿	曾是	易受影响的	.

或许，对于一个北方人来说，伯顿很容易受影响。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][æn; ən]['aɪd(ə)l]

it	is	a	fact	that	when	she	lifted	her	face	for	a	moment	in	an	idle
它	是	一个	事实	那	什么时候	她	抬起	她	脸	为了	一个	片刻	在	一个	闲置的

[glɑːns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [fel] ['fʊli] ,

glance	towards	the	neighboring	house	and	the	light	fell	fully	,
瞥一眼	向	这	邻接	房子	和	这	光	跌倒	完全	,

事实上，当她漫不经心地抬起头，瞥了一眼邻居家，而天色也完全暗下来的时候，

['bəʊldlɪ][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [liːpt] ['tʃoʊkɪŋlɪ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]

boldly	upon	it	,	his	heart	leaped	chokingly	and	then	,	with	a	series	of
大胆地	之上	它	,	他的	心	跳跃	令人窒息地	和	然后	,	和	一个	系列	的

[ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [bʌmps] [ænd; ənd] [θʌd] ,

disconcerting	bumps	and	thuds	,
令人不安	颠簸	和	砰砰声	,

他大胆地跳了上去，心脏猛地一跳，然后伴随着一连串令人不安的撞击声，

[ɹ'eɪsd] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [-]
raced **faster** **than** **it** **had** **[** **20** **]**
比赛 快点 比 它 有 [-]

比以前跑得更快了[20]

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
within **his** **memory** **.**
之内 他的 记忆 .

在他的记忆中。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [glɪmps] [hiː; hi][hæd; həd][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [wʌn] ,
And **yet** **the** **glimpse** **he** **had** **was** **but** **a** **fleeting** **one** **,**
和 然而 这 一瞥 他 有 曾是 但 一个 转瞬即逝 一 ,

然而，他所看到的只是转瞬即逝的一瞥。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [ɪn'kaʊntəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]
for **the** **girl's** **eyes** **encountered** **his** **own** **,** **and** **after** **a** **look** **of** **infinitesimal**
为了 这 女孩们 眼睛 遭遇 他的 自己的 , 和 后 一个 看 的 无穷小
[dju'reɪʃn] ,
duration **,**
期间 ,

因为女孩的目光与他的目光相遇，在短暂的对视之后，

[ə; eɪ] [lʊk] ['pregnənt] [wɪð] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [wɜː(r); wə(r)] ['swɪftli] ['loʊərd; 'laʊərd] ,
a **look** **pregnant** **with** **surprise** **and** **dismay** **,** **were** **swiftly** **lowered** **,**
一个 看 孕 和 惊喜 和 沮丧 , 是 迅速地 降低 ,

脸上惊讶和沮丧的神情迅速消散了。

[waɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [krept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːm] , [klɪə(r)] [skɪn] .
while **a** **faint** **blush** **crept** **over** **the** **warm** **,** **clear** **skin** **.**
尽管 一个 头晕的 脸红 悄悄地爬 超过 这 温暖的 , 清除 皮肤 .

一抹淡淡的红晕悄然爬上温暖白皙的肌肤。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'gen] ; [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
The **next** **instant** **the** **shadow** **had** **descended** **again** **;** **another** **,** **and** **she** **had**
这 下一个 立即的 这 阴影 有 下降 再次 ; 其他 , 和 她 有
[tɜːnd] [ə'weɪ] , ['blɒsəm] - ['leɪdn] ,
turned **away** **,** **blossom** **-** **laden** **,**
转向 离开 , 开花 - 满载 ,

下一刻，阴影再次降临；又一刻，她转身离去，身上挂满了鲜花。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .
towards **the** **house** **.**
向 这 房子 .

朝房子方向走去。

['bɜːtn] [geɪzd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['meməri] [ɒv; əv] [wɔːm] , [braʊn] [heə(r)]
Burton **gazed** **after** **her** **,** **his** **mind** **a** **confused** **memory** **of** **warm** **,** **brown** **hair**
伯顿 凝视 后 她 , 他的 头脑 一个 使困惑 记忆 的 温暖的 , 棕色的 头发
[ænd; ənd][klɪə(r)] ,
and **clear** **,**
和 清除 ,

伯顿凝视着她的背影，脑海中浮现出一段模糊的记忆，她温暖的棕色头发和清晰的……

['stɑːtld] [braʊn] [aɪz] ; [ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)] , ['əʊv(ə)l] [feɪs] , ['sʌðən] - [hjuːd] , [-]
startled **brown** **eyes** **;** **of** **a** **tender** **,** **oval** **face** **,** **southern** **-** **hued** **,** **[** **21** **]**
惊慌 棕色的 眼睛 ; 的 一个 投标 , 椭圆形 脸 , 南部 - 有色 , [-]

惊愕的棕色眼睛；温柔的椭圆形脸庞，带有南方肤色[21]

[sʌn] - ['laɪtɪd] ; [ɒv; əv] [smɔːl] , [red] [lɪps] ,
sun **-** **lighted** **;** **of** **small** **,** **red** **lips** **,**
太阳 - 照明 ; 的 小的 , 红色的 嘴唇 ,

阳光下的；小巧红润的嘴唇，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][glæd] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] .

upon	which	a	little	glad	smile	was	fading	before	a	look	of	confusion	.
之上	哪个	一个	小的	高兴的	微笑	曾是	褪色	前	一个	看	的	困惑	.

脸上原本带着一丝欣喜的笑容，但很快就消失了，取而代之的是困惑的神情。

[ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] [ʃiː; ʃi] [went] , [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'haɪnd] , [jet] [nɒt] ['hʌrɪdli] ; ['pleɪnli] ,

Up	the	path	she	went	,	with	never	a	look	behind	,	yet	not	hurriedly	;	plainly	,
向上	这	小路	她	去	,	和	绝不	一个	看	在后面	,	然而	不是	匆匆	;	显然	,

她沿着小路向上走，头也不回，但并不匆忙；显然，

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [raʊt] ,

she	wanted	it	understood	that	here	was	no	rout	,
她	通缉	它	理解	那	这里	曾是	不	路线	,

她想让对方明白，这里没有退路。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəmənt] [ɪn] [gʊd] ['ɔːdə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] -

but	merely	a	retirement	in	good	order	before	a	superior	and	better	-
但	仅仅	一个	退休	在	好的	命令	前	一个	优越的	和	更好的	-

[pə'zɪʃnd] [fɔːs] .

positioned	force	.
定位	力量	.

但这仅仅是在面对一支更强大、更有优势的军队时，体面地退役而已。

['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] ,

Suddenly	from	an	open	window	of	the	house	above	her	a	voice	called	,
突然	从	一个	打开	窗户	的	这	房子	多于	她	一个	嗓音	称为	,

[ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] ,

a	man's	voice	,
一个	男人的	嗓音	,

突然，从她楼上房子敞开的窗户里传来一个声音，一个男人的声音：

['læŋgwɪdli] [ɪm'perətɪv] , —

languidly	imperative	,	—
懒洋洋地	至关重要的	,	—

慵懒的命令式，——

“ ['kɪti] ! ['kɪti] ! ”

“	Kitty	!	Kitty	!	”
“	猫咪	!	猫咪	!	”

“小猫咪！小猫咪！”

“ [aɪm] ['kʌmɪŋ] , ” [kɔːld] [ðə; ði][gɜːl] .

“	I'm	coming	,	”	called	the	girl	.
“	我是	未来	,	”	称为	这	女孩	.

“我来了，”女孩喊道。

[ʃiː; ʃi] [fluː] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l]

She	flew	lightly	up	the	steps	,	the	door	was	opened	from	within	by	invisible
她	飞翔	轻轻	向上	这	步骤	,	这	门	曾是	打开	从	之内	经过	无形的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她轻盈地飞上台阶，门从里面被无形的手打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði] ['blɔsəmz] [dɪsə'pɪəd] .

and	the	girl	and	the	blossoms	disappeared	.
和	这	女孩	和	这	花朵	消失	.

女孩和花朵都消失了。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [səb'djuːd] [slæm] . [-]

The	door	closed	with	a	subdued	slam	.	[	22	]
这	门	关闭	和	一个	低沉的	猛击	.	[	-	]

门轻轻地关上了。[22]

['bɜːtn] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ded] [ˌsɪgə'ret] .

Burton	drew	a	long	sigh	and	mechanically	picked	up	his	dead	cigarette	.
伯顿	画	一个	长的	叹	和	机械地	挑选	向上	他的	死的	卷烟	.

伯顿长叹一口气，机械地捡起燃尽的香烟。

" ['kɪti] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ; [ænd; ənd] [ə'gen] , " ['kɪti] !

"	Kitty	,	"	he	murmured	under	his	breath	;	and	again	,	"	Kitty	!
"	猫咪	,	"	他	低声说道	在下面	他的	气息	;	和	再次	,	"	猫咪	!

“小猫咪，”他低声咕哝道；然后又说，“小猫咪！”

" [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] ['bɜːnɪŋ] ,

"	Then	,	with	the	cigarette	burning	,
"	然后	,	和	这	卷烟	燃烧	,

然后，香烟燃着，

[hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [sməʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒuːn] ['sʌnʃaɪn]

he	blew	a	cloud	of	purple	smoke	out	of	the	window	into	the	June	sunshine
他	吹	一个	云	的	紫色的	抽烟	出去	的	这	窗户	进入	这	六月	阳光

[ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] .

and	nodded	his	head	confidentially	towards	the	garden	and	the	house	.
和	点头	他的	头	保密	向	这	花园	和	这	房子	.

他从窗户里吐出一团紫色的烟雾，飘向六月的阳光，然后自信地点了点头，看向花园和房子。

" ['kɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] . [-]

"	Kitty	of	the	Roses	,	"	he	whispered	.	[	23	]
"	猫咪	的	这	玫瑰	,	"	他	低声说道	.	[	-	]

“玫瑰小猫，”他低声说道。[23]

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

[taʊnz] , [laɪk] [p'ɜːsənz] , [hæv; həv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] , [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkt] , ['ʌðə(r)z] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

Towns	,	like	persons	,	have	individuality	,	some	distinct	,	others	indistinct	.
城镇	,	喜欢	人	,	有	个性	,	一些	清楚的	,	其他的	模糊	.

城镇如同人一样，各具特色，有的鲜明，有的则不鲜明。

[baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɒv; əv][sʌm; səm][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'træktɪd] , [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [wiː; wi]

By	the	individuality	of	some	we	are	attracted	,	by	that	of	others	we
经过	这	个性	的	一些	我们	是	吸引	,	经过	那	的	其他的	我们

[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'peld] .

are	repelled	.
是	排斥	.

我们被某些人的个性所吸引，却对另一些人的个性感到反感。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['saʊə(r)] , ['selfɪʃ] , [ɪn'tent] ['əʊnli] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] ,

There	are	some	that	are	sour	,	selfish	,	intent	only	upon	themselves	,
那里	是	一些	那	是	酸的	,	自私	,	意图	仅有的	之上	他们自己	,

有些人心胸狭隘、自私自利，只顾自己。

[ðæt] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [skaʊl] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːn] [ðeə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz]

that	give	us	a	scowl	of	suspicion	for	greeting	and	turn	their	shoulder	as
那	给	我们	一个	皱眉头	的	怀疑	为了	问候	和	转动	他们的	肩膀	作为

[wʌn] [huː] [wʊd] [seɪ] " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] .

one	who	would	say	"	I	don't	know	you	and	I	don't	want	to	.
一	WHO	会	说	"	我	不	知道	你	和	我	不	想	到	.

他们带着怀疑的眼神打招呼，转过身去，仿佛在说“我不认识你，也不想认识你”。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] ; [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] .

I	am	very	busy	;	keep	out	of	my	way	.
我	是	非常	忙碌的	;	保持	出去	的	我的	方式	.

我很忙，请不要打扰我。

〞 [ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [taʊnz] [ðæt] [ʃaʊt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] 〝 [hə'ləʊ] ,

〞	Then	there	are	towns	that	shout	us	a	laughing	〝	Hello	,
〞	然后	那里	是	城镇	那	喊	我们	一个	笑	〝	你好	,

“然后还有一些城镇会笑着向我们喊‘你好’，

〞 [ðæt] [ʃeɪk] ['aʊə(r)][hænd][ænd; ənd][pæt]['aʊə(r)] [bæk] , ['meri] , [keə(r)] - [friː] , ['pleʒə(r)] - [pə'sjuːɪŋ] [

〞	that	shake	our	hand	and	pat	our	back	,	merry	,	care	-	free	,	pleasure	-	pursuing	[
〞	那	摇	我们的	手	和	拍	我们的	后退	,	欢乐	,	关心	-	自由的	,	乐趣	-	追求	[

-]

24	]
-	]

“与我们握手，拍拍我们的背，快乐，无忧无虑，追求享乐[24]

[taʊnz] [ðiːz] [ðæt] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['welkəm] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi] [lɑːf] [ænd; ənd] [sɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm]

towns	these	that	make	us	welcome	so	long	as	we	laugh	and	sing	with	them
城镇	这些	那	制作	我们	欢迎	所以	长的	作为	我们	笑	和	唱歌	和	他们

,

,
,

这些城镇欢迎我们，只要我们和他们一起欢笑歌唱。

[bʌt; bət][hæv; həv][nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [fraʊn] [ɔː(r)] [wiːp] .

but	have	no	love	for	us	when	we	frown	or	weep	.
但	有	不	爱	为了	我们	什么时候	我们	皱眉	或者	哭泣	.

但当我们皱眉或哭泣时，他们却没有爱我们。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['fræŋkli] ['mɜːsənəri] [taʊnz] [huːz] ['griːtɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃruːd] [ænd; ənd]['səʊbə(r)]

There	are	frankly	mercenary	towns	whose	greetings	are	shrewd	and	sober
那里	是	坦率地说	雇佣兵	城镇	谁	问候	是	精明	和	清醒

[ænd; ənd] [huːz] [aɪz] [siːk] ['aʊə(r)] ['pɒkɪt] - [bʊk] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][kləuziz][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

and	whose	eyes	seek	our	pocket	-	book	even	as	the	door	closes	behind	us	.
和	谁	眼睛	寻找	我们的	口袋	-	书	甚至	作为	这	门	关闭	在后面	我们	.

坦白说，有些城镇唯利是图，他们的问候既精明又冷静，即使门在我们身后关上，他们的目光仍然会盯着我们的钱包。

[ɪn] [sʌtʃ] [taʊnz] ['aʊə(r)] ['welkəm] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['aʊə(r)][bæŋk] [ə'kaʊnt] ,

In	such	towns	our	welcome	is	likely	to	be	just	as	long	as	our	bank	account	,
在	这样的	城镇	我们的	欢迎	是	可能	到	是	只是	作为	长的	作为	我们的	银行	帐户	,

在这样的城镇，我们受到的欢迎可能和我们的银行存款一样少。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][nəʊ] [hɪ'pɒkrəsi] .

but	,	at	least	,	we	will	find	no	hypocrisy	.
但	,	在	至少	,	我们	将要	寻找	不	虚伪	.

但至少，我们不会发现任何虚伪之处。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taʊnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] — [wel] , [laɪk] [ə; eɪ]['dʒiːniəl] ,

And	then	there	are	towns	that	are	like	—	well	,	like	a	genial	,
和	然后	那里	是	城镇	那	是	喜欢	—	出色地	,	喜欢	一个	和蔼可亲	,

还有一些城镇就像——嗯，就像一个和蔼可亲的地方，

['kaɪndli] - [feɪst] ['feləʊ] [huː] [sɪts] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['hwɪtlɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] ,

kindly	-	faced	fellow	who	sits	on	a	bench	in	the	sunlight	whittling	a	stick	,
亲切地	-	面对	同伴	WHO	坐着	在	一个	长椅	在	这	阳光	削木	一个	戳	,

一位面容和善的男子坐在阳光下的长椅上削着一根木棍，

[gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['neɪbəli] [nɒd][ænd; ənd] [muːvz] [ə'lɒŋ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

gives	us	a	neighborly	nod	and	moves	along	that	we	may	sit	beside	him	.
给予	我们	一个	邻里	点头	和	移动	沿着	那	我们	可能	坐	旁	他	.

他友好地点了点头，然后走开，让我们坐在他旁边。

[hiː; hi] ['dʌznt] [teɪk] ['aʊə(r)][hænd] , [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [ə'skæns] [æt; ət]['aʊə(r)] [freɪd] [kʌfs] [ænd; ənd]

He	doesn't	take	our	hand	,	he	doesn't	look	askance	at	our	frayed	cuffs	and
他	不	拿	我们的	手	,	他	不	看	斜视	在	我们的	磨损的	袖口	和

['bætəd] [və'liːz] ,

battered	valise	,
伤痕累累	手提箱	,

他没有握住我们的手，也没有对我们磨损的袖口和破旧的行李箱投以异样的目光。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [-]

but	,	after	awhile	,	if	he	[	25	]
但	,	后	一会儿	,	如果	他	[	-	]

但是，过了一段时间，如果他[25]

[laɪks] [ˌjuː 'es][hiː; hi] ['ɒfəz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [stɪk] [ðæt] [wiː; wi] , [tuː] , [meɪ] ['wɪt(ə)l] , [ɔː(r)] , ['meɪbi] ,

likes	us	he	offers	us	a	stick	that	we	,	too	,	may	whittle	,	or	,	maybe	,
点赞	我们	他	优惠	我们	一个	戳	那	我们	,	也	,	可能	惠特尔	,	或者	,	或许	,

他喜欢我们，给我们一根棍子，我们也可以削它，或者，也许，

[hiː; hi] [ʃʌv] [hɪz; ɪz][tə'bækəʊ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

he	shoves	his	tobacco	along	to	us	.
他	推搡	他的	烟草	沿着	到	我们	.

他把烟草塞给我们。

[pə'hæps] [æz; əz][wiː; wi][sɪt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɪm][wiː; wi]['wʌndə(r)] [waɪ] [hiː; hi]

Perhaps	as	we	sit	there	in	the	sunlight	and	watch	him	we	wonder	why	he
也许	作为	我们	坐	那里	在	这	阳光	和	手表	他	我们	想知道	为什么	他

['dʌznt] [wɜːk] ;

doesn't	work	;
不	工作	;

也许当我们坐在阳光下看着他时，我们会想他为什么不工作；

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [steɪd] [ə'waɪl] [wiː; wi] [siːs] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd][faɪnd][aʊə'self] ['kɒntent][tuː; tə]

after	we	have	stayed	awhile	we	cease	wondering	and	find	ourself	content	to
后	我们	有	入住	一会儿	我们	停止	好奇	和	寻找	我们自己	内容	到

['wɪt(ə)l] [ænd; ənd] [sməʊk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [wɜːld] [wæg] [ə'lɒŋ] .

whittle	and	smoke	in	the	sunshine	and	let	the	world	wag	along	.
惠特尔	和	抽烟	在	这	阳光	和	让	这	世界	摇摆	沿着	.

待了一段时间后，我们不再胡思乱想，而是满足于在阳光下削木头、抽烟，任由世界继续运转。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] [sɔːrts][ɒv; əv] [taʊnz] , [dʒʌst][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]

And	there	are	many	other	sorts	of	towns	,	just	as	many	as	there	are
和	那里	是	许多	其他	排序	的	城镇	,	只是	作为	许多	作为	那里	是

[sɔːrts][ɒv; əv] [ˌpɜːsə'nælətiˌ] ;

sorts	of	personality	;
排序	的	性格	;

还有许多其他类型的城镇，就像人的性格类型一样多种多样；

[hɑːd] , [krɒs] - [greɪnd] [taʊnz] ; ['fretf(ə)l] , ['grʌmpi] [taʊnz] ; [ə'lɜːt] , ['bɪzi] , [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [taʊnz] ;

hard	,	cross	-	grained	towns	;	fretful	,	grumpy	towns	;	alert	,	busy	,	inhospitable	towns	;
难的	,	叉	-	颗粒状	城镇	;	烦躁	,	脾气暴躁	城镇	;	警报	,	忙碌的	,	不宜居住的	城镇	;

['leɪzi] , ['dɜːti] [taʊnz] ; ['nɜːvəs] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [taʊnz] ,

lazy	,	dirty	towns	;	nervous	,	hysterical	towns	,
懒惰的	,	肮脏的	城镇	;	紧张的	,	歇斯底里的	城镇	,

坚硬、粗糙的城镇；烦躁、暴躁的城镇；警觉、繁忙、冷漠的城镇；懒散、肮脏的城镇；紧张、歇斯底里的城镇

[ænd; ənd] [miːn] , [rə'peɪʃəs] [taʊnz] .

and	mean	,	rapacious	towns	.
和	意思是	,	贪婪	城镇	.

还有那些卑鄙贪婪的城镇。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ɔːl] [sɔːrts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

It	takes	all	sorts	to	make	a	world	,	and	even	in	the	worst	of	them	,
它	需要	全部	排序	到	制作	一个	世界	,	和	甚至	在	这	最差	的	他们	,

世界之大，包罗万象，即使在最糟糕的情况下，

[ɪf] [wiː; wi] [nəʊ] [ðem; ðəm] [-]

if	we	know	them	[	26	]
如果	我们	知道	他们	[	-	]

如果我们知道它们[26]

['ɪntɪmətli] [ɪ'nʌf] , [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] ['vɜːtjuːz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɔːlts] .

intimately	enough	,	we	may	find	virtues	large	enough	to	atone	for	the	faults	.
亲密	足够的	,	我们	可能	寻找	美德	大的	足够的	到	赎罪	为了	这	故障	.

从某种程度上来说，我们或许能发现足以弥补过错的美德。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] ['sɜːməˌnaɪzɪŋ] ['mɪəli] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn]

And	all	this	sermonizing	merely	as	an	introduction	to	a	little	country	town
和	全部	这	布道	仅仅	作为	一个	介绍	到	一个	小的	国家	镇

[ðæt] [ɪz] ['beəli] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [mæp] [ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] ['fɪfti] — [nəʊ] ,

that	is	barely	on	the	ordinary	map	and	that	not	one	person	in	fifty	—	no	,
那	是	仅仅	在	这	普通的	地图	和	那	不是	一	人	在	五十	—	不	,

而这一切说教仅仅是为了引出这个几乎不在普通地图上的小镇，那里五十个人里甚至没有一个人——不，

[nɒt] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [pə'hæps] — [hæz; həz] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .

not	one	in	a	hundred	,	perhaps	—	has	ever	heard	of	.
不是	一	在	一个	百	,	也许	—	有	曾经	听到	的	.

或许一百个人里没有一个听说过。

[bel] ['hɑːbə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] ['hwɪtl] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

Belle	Harbour	is	a	town	that	whittles	in	the	sunshine	.
美女	港口	是	一个	镇	那	削木器	在	这	阳光	.

贝尔港是一个沐浴在阳光下的宁静小镇。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sliːpi] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , ['kɜːtiəs] [əʊld] [taʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [pɑːst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['djuːbiəs] ['fjuːtʃə(r)] .

It	is	a	sleepy	,	good	-	natured	,	courteous	old	town	with	a	picturesque	past	and	a	dubious	future	.
它	是	一个	困	,	好的	-	自然	,	有礼貌	老的	镇	和	一个	如画	过去的	和	一个	可疑	未来	.

这是一个宁静祥和、民风淳朴、彬彬有礼的老城，拥有风景如画的过去和令人担忧的未来。

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [nɒt] ['ventʃə(r)] [ə'pɒn] [ɪg'zækt] [deɪts] ,

I	would	much	rather	not	venture	upon	exact	dates	,
我	会	很多	相当	不是	风险投资	之上	精确的	日期	,

我不太愿意透露确切的日期。

[bʌt; bət] [bel] ['hɑːbə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɑːtʃt] [ɒn] ['wɒʃɪŋtən] ,

but	Belle	Harbour	was	something	of	a	place	when	the	British	marched	on	Washington	,
但	美女	港口	曾是	某物	的	一个	地方	什么时候	这	英国	行军	在	华盛顿	,

但当英军进军华盛顿时，贝尔港却是一个颇具历史意义的地方。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [-]

and	a	house	that	does	not	lay	claim	to	[	27	]
和	一个	房子	那	做	不是	躺	宣称	到	[	-	]

以及一栋不声称拥有[27]的房子

['hævɪŋ] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['hesiən] ['bærəks] , [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['hɒspɪt(ə)l] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['dʒɛnərəlz] ['rezɪdəns]

having	served	as	a	Hessian	barracks	,	a	British	hospital	,	or	a	general's	residence
拥有	服务	作为	一个	黑森	兵营	,	一个	英国	医院	,	或者	一个	将军的	住宅

,

,

,

曾用作黑森雇佣兵营、英国医院或将军住所，

[ɪz][səʊ] [ɪn'diːsntli] ['mɒd(ə)n] [ðæt] [gʊd] ['sɪtəznz] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'skæns] .

is	so	indecently	modern	that	good	citizens	view	it	askance	.
是	所以	不雅的	现代的	那	好的	公民	看法	它	斜视	.

它如此不合时宜地现代，以至于善良的公民都对它侧目而视。

[bel] ['hɑːbə(r)] [dəuz] ['kwaɪətli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] [dɪ'stɜːbd] [ˌaɪ 'tiː] .

Belle	Harbour	dozed	quietly	until	the	Civil	War	disturbed	it	.
美女	港口	打盹	悄悄	直到	这	民用	战争	不安	它	.

贝尔港一直平静安宁，直到南北战争打破了这份宁静。

['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kɑːm] ['dɪgnəti] .

Even	then	it	bore	excitement	with	a	sort	of	calm	dignity	.
甚至	然后	它	钻孔	激动	和	一个	种类	的	冷静的	尊严	.

即使在那时，它也带着一种平静的尊严，令人兴奋。

[wen] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'læpst] ['ɪntuː]['slʌmbə(r)] [wʌns] [mɔː(r)][ænd; ənd] [naʊ] ['nʌθɪŋ]

When	the	war	was	over	it	relapsed	into	slumber	once	more	and	now	nothing
什么时候	这	战争	曾是	超过	它	复发	进入	睡眠	一次	更多的	和	现在	没有什么

[seɪv] [ðə; ði][lɑːst] [trʌmp] [wɪl] ['evə(r)] ['fʊli] [ə'weɪkən] [ˌaɪ 'tiː] .

save	the	last	trump	will	ever	fully	awaken	it	.
节省	这	最后的	王牌	将要	曾经	完全	觉醒	它	.

战争结束后，它再次陷入沉睡，如今除了最后的号角之外，没有什么能彻底唤醒它。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [taʊn] , [ə; eɪ] [taʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [pɑːst] ,

But	it's	a	fine	old	town	,	a	town	with	a	dignified	past	,
但	它是	一个	美好的	老的	镇	,	一个	镇	和	一个	凝重	过去的	,

但它是一座美丽的古老城镇，一座拥有光荣历史的城镇。

[wɪð] [səb'stænʃ(ə)l] [red] [brɪk] ['mænʃənz] [set] [dʒʌst] [bæk] [frɒm; frəm] [ɪts] [brɔːd] [striːts] ,

with	substantial	red	brick	mansions	set	just	back	from	its	broad	streets	,
和	重大的	红色的	砖	豪宅	放	只是	后退	从	它是	广阔	街道	,

街道两旁林立着气派的红砖豪宅，就坐落在宽阔的街道后方。

[wɪð] [əʊks] [ænd; ənd] ['tʃesnʌts] ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [brɪk] ['saɪdwɔːk] ,

with	oaks	and	chestnuts	shading	the	crumbling	brick	sidewalks	,
和	橡树	和	栗子	阴影	这	摇摇欲坠	砖	人行道	,

橡树和栗树为斑驳的砖砌人行道遮荫，

[ænd; ənd] [mæg'nəʊliə] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɒsi] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['rʌstɪd] ['fensɪz] .

and	magnolias	leaning	over	the	mossy	walls	and	rusted	fences	.
和	木兰花	倾斜	超过	这	苔藓	墙壁	和	生锈的	栅栏	.

木兰树倚靠在长满青苔的墙壁和锈迹斑斑的栅栏上。

[bel] ['hɑːrbərz] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] [waɪd] , [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [-]

Belle	Harbour's	streets	are	wide	,	not	because	[	28	]
美女	港口的	街道	是	宽的	,	不是	因为	[	-	]

贝尔港的街道很宽阔，不是因为[28]

['træfɪk] [dɪ'mɑːndz] [wɪdθ; wɪtθ] ,

traffic	demands	width	,
交通	需求	宽度	,

交通需要宽度，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][leɪd] [aʊt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ruːm]

but	because	when	the	town	was	laid	out	there	was	a	great	deal	of	room
但	因为	什么时候	这	镇	曾是	铺设	出去	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	房间

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [nɒt][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wɒz; wəz]

and	it	seemed	a	pity	not	to	make	use	of	as	much	of	it	as	was
和	它	似乎	一个	遗憾	不是	到	制作	使用	的	作为	很多	的	它	作为	曾是

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

但是，因为在规划城镇时，有很多空间，如果不尽可能地利用这些空间，似乎就太可惜了。

[səʊ][ɒn] [bel] ['hɑːrbərz] [meɪn] [striːts] [ten] ['viːək(ə)lz][kʊd; kəd] ['veri] ['iːzəli] [pɑːs] [saɪd][baɪ][saɪd] .

So	on	Belle	Harbour's	main	streets	ten	vehicles	could	very	easily	pass	side	by	side	.
所以	在	美女	港口的	主要的	街道	十	车辆	可以	非常	容易地	经过	边	经过	边	.

因此，在贝尔港的主要街道上，十辆车很容易并排通过。

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] ['evə(r)][hæv; həv][ɔː(r)]['evə(r)] [wɪl] ;

Not	that	they	ever	have	or	ever	will	;
不是	那	他们	曾经	有	或者	曾经	将要	;

并非他们过去有过，将来也不会有；

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][wʌn] [mʌd] - [splæʃt] ['bʌgi] ['rætlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] [stəʊnz] [ɪz][æn; ən]

the	sound	of	one	mud	-	splashed	buggy	rattling	over	the	paving	stones	is	an
这	声音	的	一	泥	-	溅起	有缺陷的	嘎嘎作响	超过	这	铺路	石头	是	一个

[ɪ'vent] [ðæt] ['kɔːzɪz] [greɪt] ['ɪntrəst] ,

event	that	causes	great	interest	,
事件	那	原因	伟大的	兴趣	,

一辆沾满泥浆的马车在石板路上嘎嘎作响，这景象总能引起人们的极大兴趣。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [tuː] ['viːək(ə)lz] [pɹədj'uːsɪz] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪld]

while	the	simultaneous	appearance	of	two	vehicles	produces	a	condition	of	mild
尽管	这	同时	外貌	的	二	车辆	产	一个	状况	的	温和的

['pænɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] .

panic	up	and	down	the	streets	.
恐慌	向上	和	向下	这	街道	.

两辆车同时出现会在街上引起轻微的恐慌。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] ['kɜːbstəʊn] [ðə; ði] [wɔːn] , [ɪ'regjələ(r)] ['peɪvɪŋ] [stəʊnz] [ʃəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv]['træv(ə)l]

Next	to	the	low	curbstones	the	worn	,	irregular	paving	stones	show	signs	of	travel
下一个	到	这	低的	路缘石	这	磨损	,	不规律的	铺路	石头	展示	标志	的	旅行

;

;

;

低矮的路缘石旁边，磨损不平的铺路石显示出车辆行驶的痕迹；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)][waɪld] [weɪsts] [ɒv; əv] [wiːdz] [ænd; ənd] [grɑːs] ,

but	for	the	rest	,	the	streets	are	wild	wastes	of	weeds	and	grass	,
但	为了	这	休息	,	这	街道	是	荒野	废物	的	杂草	和	草	,

但其余的街道则杂草丛生，一片荒芜。

[weər'ɪn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [splæʃ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [telz] [weə(r)] [æn; ən] [əd'ventʃərəs] [-]

wherein	here	and	there	a	splash	of	color	tells	where	an	adventurous	[	29	]
其中	这里	和	那里	一个	溅	的	颜色	讲述	在哪里	一个	冒险的	[	-	]

其中不时出现的一抹色彩表明了冒险[29]

['gɑːd(ə)n]['flaʊə(r)] , ['eɪdɪd] [baɪ][bɜːd][ɔː(r)] [briːz] , [ɪz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['kɒlənaɪz] [ðə; ði] ['wɪldənəs] .

garden	flower	,	aided	by	bird	or	breeze	,	is	striving	to	colonize	the	wilderness	.
花园	花	,	协助	经过	鸟	或者	微风	,	是	努力	到	殖民	这	荒野	.

花园里的花朵，在鸟儿或微风的帮助下，正努力在荒野中扎根。

[laɪf] [fləʊz] ['veri] ['i:vnli] , ['veri] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] , [ai] [θɪŋk] , ['veri] ['hæpɪli] [ɪn] [bel] ['hɑ:bə(r)] .

Life	flows	very	evenly	,	very	quietly	,	and	,	I	think	,	very	happily	in	Belle	Harbour	.
生活	流量	非常	均匀地	,	非常	悄悄	,	和	,	我	思考	,	非常	快乐地	在	美女	港口	.

贝尔港的生活节奏非常平稳，非常平静，而且，我认为，这里的生活非常幸福。

['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] [bɔ:n] , [grəʊ] [ʌp] , ['mæri] , [ænd; ənd] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv]

Children	are	born	,	grow	up	,	marry	,	and	die	without	moving	out	of	sight	of
孩子们	是	出生	,	生长	向上	,	结婚	,	和	死	没有	移动	出去	的	视线	的

[əʊld] [kraɪst] [tʃɜ:tʃ] ,

old	Christ	Church	,
老的	基督	教会	,

孩子们出生、长大、结婚、死去，始终都在老基督教堂的视线范围内。

[seɪv] , [pə'hæps] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bri:f] [bʌt; bət] [əd'ventʃərəs] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] ['wɒʃɪŋtən] , ['rɪtʃmənd]

save	,	perhaps	,	for	a	brief	but	adventurous	journey	to	Washington	,	Richmond
节省	,	也许	,	为了	一个	简短的	但	冒险的	旅行	到	华盛顿	,	里士满

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [kəʊst] .

or	the	coast	.
或者	这	海岸	.

或许可以留一些钱，来一次短暂而充满冒险的华盛顿、里士满或海岸之旅。

['bɪznəs] ['sʌmtaɪmz] [teɪks] [ðə; ði] [bel] ['hɑ:bə(r)] ['sɪtɪz(ə)n] [tu:; tə] ['wɒʃɪŋtən] ;

Business	sometimes	takes	the	Belle	Harbour	citizen	to	Washington	;
商业	有时	需要	这	美女	港口	公民	到	华盛顿	;

贝尔港的居民有时会因公事前往华盛顿；

['sʌmtaɪmz] ['səʊʃ(ə)l] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] ['rendə(r)] [ə; eɪ] [trɪp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] ['nesəsəri] ; ['hʌnimu:n]

sometimes	social	obligations	render	a	trip	to	the	capital	necessary	;	honeymoons
有时	社会的	义务	使成为	一个	旅行	到	这	首都	必要的	;	蜜月

[ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [spent] [æt; ət] [və'dʒɪniə] [bi:tʃ] .

are	always	spent	at	Virginia	Beach	.
是	总是	花费	在	弗吉尼亚州	海滩	.

有时社交义务使得前往首都成为必要之举；蜜月旅行总是在弗吉尼亚海滩度过。

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑ:t] [ðə; ði] ['rezɪdənt] [ɒv; əv] [kɪŋz] [stri:t] [laɪvz; lɪvz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'twi:n]

But	for	the	most	part	the	resident	of	King's	Street	lives	his	life	between
但	为了	这	最多	部分	这	居民	的	国王学院	街道	生活	他的	生活	之间

[ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['semɪnəri] ,

the	post	-	office	and	the	Seminary	,
这	邮政	-	办公室	和	这	神学院	,

但大多数情况下，国王街的居民的生活都围绕着邮局和神学院两地展开。

[rɪ'spektɪvli] [ðə; ði] ['nɔ:ðən] [-]

respectively	the	Northern	[	30	]
分别	这	北方	[	-	]

分别是北方[30]

[ænd; ənd] ['sʌðən] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:ld] .

and	Southern	limits	of	his	world	.
和	南方	限制	的	他的	世界	.

以及他世界的南部边界。

[wen] [hi:; hi] ['penətreɪts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['semɪnəri] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [draɪv] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

When	he	penetrates	beyond	the	Seminary	it	is	to	drive	into	the	country	,
什么时候	他	渗透	超过	这	神学院	它	是	到	驾驶	进入	这	国家	,

他走出神学院，就是开车进入乡村。

[pə'hæps] [tu:; tə] [sʌm; səm] [dɪ'keɪɪŋ] [plɑ:n'teɪʃ(ə)n] .

perhaps	to	some	decaying	plantation	.
也许	到	一些	腐烂的	种植园	.

或许是某个破败的种植园。

[wen] [hiː; hi] [gəʊz] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['ʃæbi] , [keə(r)] - [friː]

When	he	goes	North	of	the	post	-	office	it	is	to	enter	the	shabby	,	care	-	free
什么时候	他	去	北	的	这	邮政	-	办公室	它	是	到	进入	这	破旧	,	关心	-	自由的

['niːgrəʊ]['kwɔːtə(r)] .

negro	quarter	.
黑人	四分之一	.

他往邮局北边走，就是进入破旧但无忧无虑的黑人区。

[hiː; hi] [klɪŋz] ['veri] ['kləʊsli] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [trə'dɪʃnz] , [ðə; ði][əʊld] ['kʌstəmz] , [ðə; ði][əʊld] [θɔːts] .

He	clings	very	closely	to	the	old	traditions	,	the	old	customs	,	the	old	thoughts	.
他	黏附	非常	密切	到	这	老的	传统	,	这	老的	海关	,	这	老的	想法	.

他非常固守旧传统、旧习俗、旧思想。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [t'ɛlɪfˌəʊnz] [ɪn] [bel] ['hɑːbə(r)] ,

There	are	no	telephones	in	Belle	Harbour	,
那里	是	不	电话	在	美女	港口	,

贝尔港没有电话。

[ænd; ənd][ai] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['fəʊnəgrɑːf] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪm] , [waɪt] -

and	I	doubt	if	you	could	find	a	phonograph	in	any	of	the	dim	,	white	-
和	我	怀疑	如果	你	可以	寻找	一个	留声机	在	任何	的	这	暗淡	,	白色的	-

[wɔːld] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .

walled	drawing	-	rooms	.
有围墙的	绘画	-	房间	.

我怀疑你能不能在那些昏暗的、白墙的客厅里找到留声机。

[bel] ['hɑːbə(r)] [stɪl] ['ʃʌdə] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [haʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Belle	Harbour	still	shudders	when	it	recalls	how	,	a	few	years	ago	,
美女	港口	仍然	颤抖	什么时候	它	召回	如何	,	一个	很少	年	前	,

每当回想起几年前的那件事，贝尔港至今仍心有余悸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] [wɪð] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [kɑː(r)][laɪn] .

it	was	threatened	with	the	advent	of	an	electric	car	line	.
它	曾是	威胁	和	这	来临	的	一个	电的	车	线	.

随着电动汽车生产线的出现，它受到了威胁。

[ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði][əʊld] [taʊn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['æbsəluːtli] [ə'weɪk] ,

On	that	occasion	the	old	town	,	if	it	did	not	absolutely	awake	,
在	那	场合	这	老的	镇	,	如果	它	做过	不是	绝对地	醒	,

那次老城，即便没有完全苏醒，

[æt; ət] [liːst] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['mʌtə] [ɪn][ɪts] [sliːp] , [dɪ'stɜːbd] [baɪ] ['mɒnstrəs] ['vɪʒnz] . [-]

at	least	turned	and	muttered	in	its	sleep	,	disturbed	by	monstrous	visions	.	[	31	]
在	至少	转向	和	低声说道	在	它是	睡觉	,	不安	经过	滔天	愿景	.	[	-	]

至少它在睡梦中翻了个身，喃喃自语，被可怕的幻象所困扰。[31]

[ðə; ði] ['rezɪdənts] [ɒv; əv] [kɪŋz] [striːt] ,

The	residents	of	King's	Street	,
这	居民	的	国王学院	街道	,

国王街的居民们，

[əb'zɜːvɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ['lætɪst] ['wɪndəʊz] [ɔː(r)] ['miːtɪŋ] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [əʊk] - ['ʃeɪdɪd]

observing	him	from	behind	latticed	windows	or	meeting	him	on	the	oak	-	shaded
观察	他	从	在后面	晶格状	视窗	或者	会议	他	在	这	橡木	-	阴影

['saɪdwɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] [grɑːs] - [grəʊn] ['θʌrəfeə(r)] ,

sidewalk	of	that	grass	-	grown	thoroughfare	,
人行道	的	那	草	-	生长	通道	,

透过格子窗观察他，或者在那条绿草茵茵的街道上，在橡树荫蔽下的步道上与他相遇，

[w'ʌndəd] [hu:] ['bɜ:tn] [wɒz; wəz][ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] ['kwɔ:təz] [ɪn][ðə; ði]

wondered	who	Burton	was	and	why	he	elected	to	take	up	quarters	in	the
想知道	WHO	伯顿	曾是	和	为什么	他	当选	到	拿	向上	四分之一	在	这

[taʊn] [wen] ['wɒʃɪŋtən] [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði][pə'təʊmək] .

town	when	Washington	was	less	than	twenty	miles	away	across	the	Potomac	.
镇	什么时候	华盛顿	曾是	较少的	比	二十	英里	离开	穿过	这	波托马克河	.

我想知道伯顿是谁，以及他为什么选择在这个小镇定居，而华盛顿就在波托马克河对岸不到二十英里的地方。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [bel] ['hɑ:bə(r)] [entə'teɪnd] [nəʊ] [ɪ'ljʊʒən] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ɒv; əv]

The	citizens	of	Belle	Harbour	entertained	no	illusions	regarding	the	desirability	of
这	公民	的	美女	港口	娱乐	不	幻觉	关于	这	理想性	的

[ðeə(r)] [taʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['sɒdʒən] ,

their	town	as	a	place	of	sojourn	,
他们的	镇	作为	一个	地方	的	旅居	,

贝尔港的居民对自己的城镇作为居住地的理想程度并没有抱有任何幻想。

[ɪ'speʃəli] ['ɑ:ftə(r)] [meɪ] ;

especially	after	May	;
尤其	后	可能	;

尤其是在五月之后；

[ðeɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [faɪv] [fi:t] [ə'bʌv] [taɪd] - ['lev(ə)l] [dʌz] [nɒt] ['kɒnstɪtju:t]

they	realized	that	an	elevation	of	five	feet	above	tide	-	level	does	not	constitute
他们	已实现	那	一个	海拔	的	五	脚	多于	潮	-	等级	做	不是	构成

[æn; ən][aɪ'di:əl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

an	ideal	situation	,
一个	理想的	情况	,

他们意识到，高于潮位五英尺的高度并非理想情况。

[ænd; ənd] [ðæt] , [dʒʌdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [helθ] [rɪ'zɔ:t] , [bel] ['hɑ:bə(r)] [wɒz; wəz][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ]

and	that	,	judged	as	a	health	resort	,	Belle	Harbour	was	far	from	being
和	那	,	评判	作为	一个	健康	采取	,	美女	港口	曾是	远的	从	存在

[ə; eɪ] [sək'ses] .

a	success	.
一个	成功	.

如果以疗养胜地的标准来评判，贝尔港远称不上成功。

['i:v(ə)n] [əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪdi:əʊ'sɪŋkrəsi:z] [-]

Even	admitting	the	idiosyncrasies	[	32	]
甚至	承认	这	特质	[	-	]

即使承认其特殊性[32]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔ:ðənə(r)] , ['bɜ:rtənz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

of	the	Northerner	,	Burton's	presence	was	inexplicable	.
的	这	北方人	,	伯顿的	在场	曾是	无法解释的	.

对于北方人来说，伯顿的出现是无法解释的。

[bel] ['hɑ:bə(r)] [nju:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['trævələ(r)] ,

Belle	Harbour	knew	something	about	the	Northern	traveller	,
美女	港口	知道	某物	关于	这	北方	游客	,

贝尔港对北方旅行者有所了解，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mekə] [tə'wɔ:dz] [wɪtʃ] ['wɒʃɪŋtən] ['vɪzɪtəz] ['fri:kwəntli] [tɜ:nd]

for	the	town	was	a	Mecca	towards	which	Washington	visitors	frequently	turned
为了	这	镇	曾是	一个	麦加	向	哪个	华盛顿	访客	频繁地	转向

[ðeə(r)] [steps] .

their	steps	.
他们的	步骤	.

因为这座小镇是华盛顿游客经常前往的圣地。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['seldəm] ['tæri] ; ['hævɪŋ] [vju:] [ðə; ði][əʊld] [tʃɜ:tʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌrevə'lu:ʃənəri] ['hɪərəʊz]

But	they	seldom	tarried	;	having	viewed	the	old	church	in	which	Revolutionary	heroes
但	他们	很少	滞留	;	拥有	已查看	这	老的	教会	在	哪个	革命者	英雄

[hæd; həd] ['wə:ʃip] ,

had	worshipped	,
有	崇拜	,

但他们很少逗留；参观完革命英雄们曾经做礼拜的古老教堂后，

[ænd; ənd] [peɪd] [ðeə(r)]['daɪmz][ænd; ənd] ['kwɔ:təz] [fɔ:(r); fə(r)] ['sekʃənz] [ɒv; əv] ['krʌmblɪŋ] [brɪks]

and	paid	their	dimes	and	quarters	for	sections	of	crumbling	bricks
和	有薪酬的	他们的	一角硬币	和	四分之一	为了	部分	的	摇摇欲坠	砖块

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['edɪfɪs] [wɔ:lz] ,

supposed	to	have	been	detached	from	the	edifice	walls	,
据称	到	有	到过	分离的	从	这	大厦	墙壁	,

他们用一角钱和两角五分钱买下了原本应该从建筑物墙壁上拆下来的摇摇欲坠的砖块。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'ælətɪ] [prai] [aʊt] [ɒv; əv] ['neɪbərɪŋ] ['saɪdwɔ:k] [baɪ] ['entəpraɪzɪŋ] [bɔɪz] ,

but	in	reality	pried	out	of	neighboring	sidewalks	by	enterprising	boys	,
但	在	现实	撬开	出去	的	邻接	人行道	经过	进取	男孩们	,

但实际上是被一些有进取心的男孩从邻近的人行道上撬下来的。

[ðeɪ] ['lɪtərəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌmetə'fɒrɪkli] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taʊn] [frɒm; frəm]

they	literally	as	well	as	metaphorically	shook	the	dust	of	the	old	town	from
他们	字面上地	作为	出色地	作为	比喻意义上的	摇晃	这	灰尘	的	这	老的	镇	从

[ðeə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] ['hʌrid] [tu:; tə][ðə; ði] ['sti:mbəʊt] . [-]

their	feet	and	hurried	to	the	steamboat	.	[	33	]
他们的	脚	和	慌忙	到	这	汽船	.	[	-	]

他们从字面上和比喻意义上都抖落了脚上的旧城尘土，然后匆匆赶往汽船。[33]

['i:v(ə)n][ðə; ði] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['trævələ(r)] [tʊk] [peɪnz] [tu:; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

Even	the	commercial	traveller	took	pains	to	insure	the	completion	of	his	business
甚至	这	商业的	游客	采取	疼痛	到	保证	这	完成	的	他的	商业

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][lɑ:st] [bəʊt] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['wɒʃɪŋtən] .

before	the	last	boat	returned	to	Washington	.
前	这	最后的	船	返回	到	华盛顿	.

即使是商务旅行者也竭尽全力确保在最后一班船返回华盛顿之前完成自己的生意。

[ðə; ði]['əʊnli] ['hɒstəlri] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [kən'faɪnd] [ɪts] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz] ,

The	only	hostelry	in	the	town	confined	its	ministrations	entirely	to	the	citizens	,
这	仅有的	旅店	在	这	镇	受限	它是	服事	完全	到	这	公民	,

镇上唯一的旅店只为镇上的居民提供服务。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['seldəm] ['penətreɪtɪd] ['fɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [ləʊ] - ['ræftər] [bɑ:(r)] - [ru:m] .

and	they	seldom	penetrated	farther	than	the	little	,	low	-	raftered	bar	-	room	.
和	他们	很少	渗透	更远	比	这	小的	,	低的	-	椽木	酒吧	-	房间	.

他们很少能深入到比那间低矮的小酒吧更远的地方。

[ænd; ənd][səʊ] [bel] ['hɑ:bə(r)] [vju:] ['bɜ:tn] [wɪð] [ɪk'stri:m] [bʌt; bət] ['kɜ:tiəs] ['ɪntrəst] .

And	so	Belle	Harbour	viewed	Burton	with	extreme	but	courteous	interest	.
和	所以	美女	港口	已查看	伯顿	和	极端	但	有礼貌	兴趣	.

因此，贝尔港对伯顿表现出了极大的兴趣，但又不失礼貌。

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][baɪ]['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] ,

The	information	afforded	by	Mrs	.	Phillips	,
这	信息	提供	经过	太太	.	菲利普斯	,

菲利普斯夫人提供的信息

[ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][hæd; həd] ['rentɪd] [tuː] ['sekənd] - [flɔː(r)][rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

of	whom	the	visitor	had	rented	two	second	-	floor	rooms	for	an
的	谁	这	游客	有	租来的	二	第二	-	地面	房间	为了	一个

[ɪn'defɪnət] ['pɪəriəd] , [wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

indefinite	period	,	was	limited	and	unsatisfactory	.
不定	时期	,	曾是	有限的	和	不令人满意	.

其中，这位访客租下了二楼的两间房间，租期不确定，但条件有限，并不令人满意。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] [mæn] , [ʃiː; ʃi] [kən'faid] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːkɪtekt] ;

He	was	a	New	York	man	,	she	confided	,	and	an	architect	;
他	曾是	一个	新的	约克	男人	,	她	坦白	,	和	一个	建筑师	;

她悄悄告诉她，他是个纽约人，而且是一名建筑师；

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [miːlz] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][et; eɪt] [θriː] [egz] ['evri] ['mɔːnɪŋ]

he	had	his	meals	sent	to	his	rooms	and	ate	three	eggs	every	morning
他	有	他的	餐	发送	到	他的	房间	和	吃	三	鸡蛋	每一个	早晨

;
;
;

他让人把饭菜送到他的房间，每天早上吃三个鸡蛋；

[hiː; hi] [faʊnd] [bel] ['hɑːbə(r)] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] [-]

he	found	Belle	Harbour	very	picturesque	[	34	]
他	成立	美女	港口	非常	如画	[	-	]

他觉得贝尔港风景如画[34]

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][wɔː(r)] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] [pə'dʒɑːməz] ;

and	interesting	,	and	wore	pink	and	blue	pajamas	;
和	有趣的	,	和	穿着	粉色的	和	蓝色的	睡衣	;

而且很有趣，穿着粉色和蓝色的睡衣；

[hiː; hi] [meɪd] [streɪndʒ] ['drɔːɪŋz] [ɪn] [bʊks] [ænd; ənd][dɪd] [mʌtʃ] ['raɪtɪŋ] ;

he	made	strange	drawings	in	books	and	did	much	writing	;
他	制成	奇怪的	图画	在	图书	和	做过	很多	写作	;

他在书中绘制了奇异的图画，并且创作了大量作品；

[hiː; hi] [sməʊkt] ['sɪgəret] [ɔː(r)] [paɪps] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

he	smoked	cigarettes	or	pipes	all	day	long	and	dropped	the	ashes	on	the	floor	.
他	熏制	香烟	或者	管道	全部	天	长的	和	掉落	这	灰烬	在	这	地面	.

他整天抽烟或烟斗，然后把烟灰扔在地板上。

[kɪŋz] [striːt] [hɜːd] [ðiːz] [fækts] [wɪð] [ə'vɪdəti] [ænd; ənd] [riː'ɪtəreɪtɪd] “ [waɪ] ?

King's	Street	heard	these	facts	with	avidity	and	reiterated	“	Why	?
国王学院	街道	听到	这些	事实	和	热情	和	重申	“	为什么	?

国王街听到这些事实后，非常感兴趣，并重申“为什么？”

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] ['əʊnli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv]

”	And	Mrs	.	Phillips	only	shook	her	head	and	murmured	in	tones	of
”	和	太太	.	菲利普斯	仅有的	摇晃	她	头	和	低声说道	在	音调	的

[faɪ'nælətɪ] , —

finality	,	—
最终性	,	—

“菲利普斯太太只是摇了摇头，用不容置疑的语气低声说道：”

“ [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [hiːz] [ə; eɪ] - !

“	Well	,	you	must	remember	he's	a	No'therner	!
“	出色地	,	你	必须	记住	他是	一个	-	!

“嗯，你一定要记住，他是个北方人！”

〃 ['bɜːrtənz] [kən'dʌkt] [ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][hɪz; ɪz][fɜːst]

〃	Burton's	conduct	on	the	afternoon	of	the	day	which	had	given	him	his	first
〃	伯顿的	执行	在	这	下午	的	这	天	哪个	有	给定	他	他的	第一的

[glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði][rəʊz] - ['gɑːd(ə)n][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði] ['grəʊɪŋ]

glimpse	of	the	girl	in	the	rose	-	garden	did	nothing	to	dispel	the	growing
一瞥	的	这	女孩	在	这	玫瑰	-	花园	做过	没有什么	到	打消	这	生长

[kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn]

conviction	that	there	was	something	strange	and	mysterious	about	his	presence	in
定罪	那	那里	曾是	某物	奇怪的	和	神秘	关于	他的	在场	在

[bel] ['hɑːbə(r)] .

Belle	Harbour	.
美女	港口	.

“伯顿在玫瑰园第一次见到那个女孩的那天下午的行为，丝毫没有消除人们日益增长的信念，那就是他在贝尔港的出现有些奇怪和神秘。

[ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [sketʃ] - [bʊk] , [hiː; hi] ['wɔndə] ['eɪmləsli] [-]

Armed	with	a	sketch	-	book	,	he	wandered	aimlessly	[	35	]
武装	和	一个	草图	-	书	,	他	漫步	漫无目的地	[	-	]

他带着素描本，漫无目的地游荡[35]

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [kɪŋz] [striːt] , [sməʊkt] [fɔː(r)] ['sɪgəret] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] -

the	length	of	King's	Street	,	smoked	four	cigarettes	in	the	shade	of	the	church	-
这	长度	的	国王学院	街道	,	熏制	四	香烟	在	这	阴影	的	这	教会	-

[jɑːd] ['tʃesnʌts] ,

yard	chestnuts	,
院子	栗子	,

沿着国王街走了一圈，在教堂墓地栗树的树荫下抽了四支烟。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['wɔndə] ['eɪmləsli] [həʊm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['hævɪŋ] [set]['pens(ə)l][tuː; tə]

and	subsequently	wandered	aimlessly	home	again	without	once	having	set	pencil	to
和	随后	漫步	漫无目的地	家	再次	没有	一次	拥有	放	铅笔	到

['peɪpə(r)][ɔː(r)] , [ə'pærəntli] ,

paper	or	,	apparently	,
纸	或者	,	显然	,

随后，他漫无目的地游荡回家，期间一次也没有拿起笔来写东西，或者，显然，

['hævɪŋ] [siːn] [ɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [meɪd] [nəʊz] .

having	seen	aught	but	the	end	of	his	well	-	made	nose	.
拥有	已见	零	但	这	结尾	的	他的	出色地	-	制成	鼻子	.

只看到了他那精致鼻子的末端。

[kɪŋz] [striːt] ['wɪspəd] [bɪ'haɪnd][ɪts] [sʌn] - [ri'pel] ['dʒæləsiz] .

King's	Street	whispered	behind	its	sun	-	repelling	jalousies	.
国王学院	街道	低声说道	在后面	它是	太阳	-	排斥	百叶窗	.

国王街在遮蔽阳光的百叶窗后低语。

[ænd; ənd] [jet] ['mɪsɪz] . ['fɪlɪpsɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [kə'rekt]

And	yet	Mrs	.	Phillips's	information	,	as	far	as	it	went	,	was	quite	correct
和	然而	太太	.	菲利普斯	信息	,	作为	远的	作为	它	去	,	曾是	相当	正确的

,

,

,

然而，菲利普斯太太提供的信息，就其所掌握的部分而言，是完全正确的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['riːəl] .

and	the	mystery	was	apparent	rather	than	real	.
和	这	神秘	曾是	明显	相当	比	真实的	.

而这个谜团与其说是真实的，不如说是表面的。

['stiːvn] ['bɜːtn] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑːkɪtekt] .

Stephen	**Burton**	**was**	**an**	**architect**	**.**
史蒂芬	伯顿	曾是	一个	建筑师	.

斯蒂芬·伯顿是一位建筑师。

[ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒstli] [tʃɜːtʃ] ['edɪfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['welθi] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

A	**commission**	**for**	**a**	**costly**	**church**	**edifice**	**for**	**a**	**wealthy**	**congregation**	**in**	**a**
一个	委员会	为了	一个	昂贵	教会	大厦	为了	一个	富裕	会众	在	一个

[njuː] ['dʒɜːzi] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [sent] [hɪm] [saʊθ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][pjʊə(r)]

New	**Jersey**	**residential**	**village**	**had**	**sent**	**him**	**South**	**in**	**search**	**of**	**details**	**of**	**pure**
新的	球衣	住宅	村庄	有	发送	他	南	在	搜索	的	细节	的	纯的

[kə'ləʊniəl] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .

Colonial	**architecture**	**.**
殖民	建筑学	.

受新泽西州一个富裕的住宅区教区委托，为该教区建造一座造价昂贵的教堂，这促使他南下寻找纯正的殖民时期建筑的细节。

[hiː; hi][hæd; həd] [-]

He	**had**	**[**	**36**	**]**
他	有	[	-	]

他有[36]

[faʊnd] [mɔː(r)][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm] [ɪn] [bel] ['hɑːbə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɔː(r)]

found	**more**	**to**	**interest**	**him**	**in**	**Belle**	**Harbour**	**than**	**he**	**had**	**anticipated**	**or**
成立	更多的	到	兴趣	他	在	美女	港口	比	他	有	预期	或者

[ðæn; ðən][ɪts] ['sɪtəznz] [njuː] [ɒv; əv] .

than	**its**	**citizens**	**knew**	**of**	**.**
比	它是	公民	知道	的	.

他在贝尔港发现了许多令他意想不到，甚至比当地居民所知的还要有趣的事情。

[ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [maɪn] [ɒv; əv]['væljuəb(ə)l] [mə'tɪərɪəl] ,

The	**old**	**church**	**was**	**a**	**veritable**	**mine**	**of**	**valuable**	**material**	**,**
这	老的	教会	曾是	一个	真正的	矿	的	有价值的	材料	,

那座老教堂简直就是一座珍贵材料的宝库，

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [əʊld] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] ['geɪbl] [ænd; ənd] [pɔːrtʃɪz] ['skætəd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn]

and	**certain**	**old**	**doorways**	**and**	**gables**	**and**	**porches**	**scattered**	**through**	**the**	**town**
和	肯定	老的	门口	和	山墙	和	门廊	疏散	通过	这	镇

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʌntri] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [tuː] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv]

and	**over**	**the**	**adjacent**	**country**	**were**	**far**	**too**	**interesting**	**to**	**allow**	**of**
和	超过	这	邻近的	国家	是	远的	也	有趣的	到	允许	的

[nɪ'glekt] .

neglect	**.**
忽视	.

城镇及周边乡村散落着一些古老的门廊、山墙和门廊，它们实在太有趣了，不容忽视。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['kʌmftəb(ə)l] [miːnz] , ['bɜːrtənz] [prə'feʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ['rɑːðə(r)]

Being	**a**	**man**	**of**	**comfortable**	**means**	**,**	**Burton's**	**profession**	**was**	**a**	**passion**	**rather**
存在	一个	男人	的	舒服的	方法	,	伯顿的	职业	曾是	一个	热情	相当

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [treɪd] ;

than	**a**	**trade**	**;**
比	一个	贸易	;

伯顿家境优渥，他的职业与其说是谋生手段，不如说是爱好；

[hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [ək'sept] ['əʊnli] [ðəʊz] [kə'mɪʃnz] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə]

he	**could**	**and**	**did**	**afford**	**to**	**accept**	**only**	**those**	**commissions**	**that**	**appealed**	**to**
他	可以	和	做过	买得起	到	接受	仅有的	那些	佣金	那	上诉	到

[hɪm] ,

him	**,**
他	,

他有能力也确实只接受那些他感兴趣的委托。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [wʌns] ['teɪkən][ðem; ðəm][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] ['veri] [best]['ɪntuː] [iːtʃ] ,

but	having	once	taken	them	he	put	his	very	best	into	each	,
但	拥有	一次	已采取	他们	他	放	他的	非常	最好的	进入	每个	,

但是，一旦接手，他就把最好的心血倾注到每一个项目中。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [nəʊn] , [æt; ət] ['θɜːti] - [eɪt] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

with	the	result	that	he	was	already	known	,	at	thirty	-	eight	years	of	age	,
和	这	结果	那	他	曾是	已经	已知	,	在	三十	-	八	年	的	年龄	,

结果是，他在38岁时就已经小有名气了。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [-]

as	the	foremost	man	in	the	[	37	]
作为	这	首先	男人	在	这	[	-	]

作为[37]中最重要的人

[laɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] — [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['edifis] .

line	of	his	selection	—	church	and	public	edifices	.
线	的	他的	选择	—	教会	和	民众	建筑物	.

他选择的建筑类型——教堂和公共建筑。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [bel] ['hɑːbə(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['hʌri] ; [ɪf] [hiː; hi]

He	had	already	spent	a	week	in	Belle	Harbour	;	there	was	no	hurry	;	if	he
他	有	已经	花费	一个	星期	在	美女	港口	;	那里	曾是	不	匆忙	;	如果	他

[laɪkt] ,

liked	,
喜欢	,

他已经在贝尔港待了一周了；不着急；如果他愿意的话，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l] .

there	was	another	week	at	his	disposal	.
那里	曾是	其他	星期	在	他的	处理	.

他还有一周的时间可以利用。

[wɪð] [æn; ən] ['ɒfɪs] [fɔːs] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd]

With	an	office	force	that	could	be	entirely	depended	upon	there	was	no	good
和	一个	办公室	力量	那	可以	是	完全	取决于	之上	那里	曾是	不	好的

['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [nɔːθ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] .

reason	for	returning	North	until	it	suited	his	pleasure	.
原因	为了	返回	北	直到	它	适合	他的	乐趣	.

由于他手下有一支完全可靠的队伍，所以除非他自己愿意，否则没有理由返回北方。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [njuː] [jɔːk] [siːmd] ['ʌtəli] [rɪ'pelənt] [tuː; tə][hɪm] ; [ə; eɪ][hɒt] , ['nɔɪzi] ,

This	afternoon	New	York	seemed	utterly	repellent	to	him	;	a	hot	,	noisy	,
这	下午	新的	约克	似乎	完全地	驱虫剂	到	他	;	一个	热的	,	嘈杂	,

今天下午，纽约在他眼中似乎完全令人厌恶；炎热、喧闹、

['dʌsti] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [rəʊz] - ['gaːdnz] [ænd; ənd][nəʊ][g'ɜːlz][ɪn] [waɪt] [gaʊnz] ['gædəd]

dusty	city	in	which	were	no	rose	-	gardens	and	no	girls	in	white	gowns	gathered
尘土飞扬	城市	在	哪个	是	不	玫瑰	-	花园	和	不	女孩们	在	白色的	礼服	聚集

[æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [wɪð] ['lævəndə(r)] ['rɪbənz] .

at	the	waist	with	lavender	ribbons	.
在	这	腰部	和	薰衣草	丝带	.

这是一座尘土飞扬的城市，没有玫瑰园，也没有身穿白色长裙、腰间系着淡紫色丝带的少女。

[djuːs] [teɪk] [njuː] [jɔːk] !

Deuce	take	New	York	!
德乌斯	拿	新的	约克	!

二号拿下纽约!

[wen] [hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ðə; ði][rɪə(r)] [ə'pɑːtmənt] [ðæt] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði][saɪd] [jɑːd] ,

When	he	gained	his	room	,	the	rear	apartment	that	overlooked	the	side	yard	,
什么时候	他	获得	他的	房间	,	这	后部	公寓	那	被忽视的	这	边	院子	,

当他终于住进自己的房间时，那是一间可以俯瞰侧院的后侧公寓，

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['sɜːveɪ] [ðə; ðɪ] ['prɒspekt] .

his	first	action	was	to	go	to	the	window	and	survey	the	prospect	.
他的	第一的	行动	曾是	到	去	到	这	窗户	和	民意调查	这	前景	.

他做的第一件事就是走到窗边，观察前景。

[hiː; hi] [-]

He	[	38	]
他	[	-	]

他[38]

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

found	it	disappointing	.
成立	它	令人失望	.

感觉很失望。

[ðə; ði] ['rəʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæmək] ;

The	roses	were	there	,	to	be	sure	,	and	the	hammock	;
这	玫瑰	是	那里	,	到	是	当然	,	和	这	吊床	;

玫瑰花确实在那里，吊床也在那里；

[bʌt; bət] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] ['hæməks] [duː; də] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðəm'selvz] ['sætɪsfaɪ] .

but	roses	and	hammocks	do	not	always	in	themselves	satisfy	.
但	玫瑰	和	吊床	做	不是	总是	在	他们自己	满足	.

但玫瑰和吊床本身并不总是能让人感到满足。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] [waɪ] [ðə; ði] ['denɪzənz] [ɒv; əv]

He	lighted	a	pipe	and	wondered	a	trifle	impatiently	why	the	denizens	of
他	照明	一个	管道	和	想知道	一个	琐事	不耐烦地	为什么	这	居民	的

[ðə; ði] [haʊs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [bɒks] - [hedʒd] ['gɑːd(ə)n] [kept] [ˌɪn'dɔːz] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kuːl]

the	house	beyond	the	box	-	hedged	garden	kept	indoors	when	there	was	a	cool
这	房子	超过	这	盒子	-	对冲	花园	保留	室内	什么时候	那里	曾是	一个	凉爽的

[ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['hæmək] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	shady	porch	and	a	comfortable	hammock	awaiting	them	.
和	阴凉	门廊	和	一个	舒服的	吊床	等待中	他们	.

他点燃了一根烟斗，有些不耐烦地想，为什么花园那边房子里的居民都待在室内，明明有凉爽阴凉的门廊和舒适的吊床等着他们。

[hiː; hi] [felt] ['sʌmwɒt] [ə'griːvd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

He	felt	somewhat	aggrieved	over	it	.
他	毛毡	有些	受委屈的	超过	它	.

他对此感到有些委屈。

[wen] [bɒb] — [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [fæk'təʊtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] — [brɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)]

When	Bob	—	the	general	factotum	of	the	establishment	—	brought	up	his	supper
什么时候	鲍勃	—	这	一般的	杂务工	的	这	建立	—	带来	向上	他的	晚餐

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [freɪd] [waɪt] [klɒθ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ['bɜːtn] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['meɪkɪŋ]

and	set	the	frayed	white	cloth	over	the	table	Burton	contemplated	making
和	放	这	磨损的	白色的	布	超过	这	桌子	伯顿	思考	制作

[ɪn'kwaɪərɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [huːz] [blæŋk] ['wɪndəʊz] [hiː; hi]

inquiries	as	to	the	occupants	of	the	house	at	whose	blank	windows	he
查询	作为	到	这	居住者	的	这	房子	在	谁	空白的	视窗	他

[hæd; həd] [biːn] [-]

had	been	[	39	]
有	到过	[	-	]

当鲍勃——这个机构的万事通——端来晚餐，把破旧的白桌布铺在桌子上时，伯顿考虑打听一下他刚才在空荡荡的窗户前待过的房子的住户是谁[39]。

['geɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

gazing	for	the	better	part	of	an	hour	.
凝视	为了	这	更好的	部分	的	一个	小时	.

凝视了将近一个小时。

[bʌt; bət][ɒn]['sekənd] [θɔ:t] [hi:; hi] [ˌri:'frein] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'lʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t]

But	on	second	thought	he	refrained	;	there	was	something	alluring	in	the	thought
但	在	第二	想法	他	克制	;	那里	曾是	某物	诱人	在	这	想法

[ɒv; əv] ['nɜ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ;

of	nursing	his	ignorance	;
的	护理	他的	无知	;

但转念一想，他还是克制住了；沉浸在无知之中似乎有一种诱人的吸引力；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz]['fænsi] [fʊl] [swɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz] - [fɪld] [speɪs] [bɪ'jɒnd]

he	could	give	his	fancy	full	swing	and	make	of	the	rose	-	filled	space	beyond
他	可以	给	他的	想要	满的	摇摆	和	制作	的	这	玫瑰	-	已填	空间	超过

[ðə; ði]['aɪən] [fens] [æn; ən] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] ['gɑ:d(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l][ɪn] [waɪt] [æn; ən] [ɪm'prɪznd]

the	iron	fence	an	Enchanted	Garden	and	of	the	girl	in	white	an	imprisoned
这	铁	栅栏	一个	迷人的	花园	和	的	这	女孩	在	白色的	一个	被监禁

[ˌprɪn'ses] .

Princess	.
公主	.

他可以尽情发挥想象力，把铁栅栏外的玫瑰花丛变成一座魔法花园，把身穿白衣的女孩变成一位被囚禁的公主。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪm] ,

The	idea	appealed	to	him	,
这	主意	上诉	到	他	,

他很喜欢这个想法。

[ænd; ənd][hi:; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] ['kɔ:lɪŋ]

and	he	recalled	with	satisfaction	that	the	voice	he	had	heard	calling
和	他	召回	和	满意	那	这	嗓音	他	有	听到	呼叫

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

from	the	house	—	that	is	to	say	,
从	这	房子	—	那	是	到	说	,

他满意地回忆起，他曾听到从房子里传来的呼喊声——也就是说，

['kɑ:s(ə)l] — [hæd; həd] ['saʊndɪd] [blu:] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] .

Castle	—	had	sounded	Blue	Beardish	to	a	degree	.
城堡	—	有	听起来	蓝色的	有胡子的	到	一个	程度	.

城堡——听起来有点像蓝胡子。

[səʊ][hi:; hi] ['mɪəli] [sent] [bɒb][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [freʃ] ['saɪfn] [ɒv; əv]['səʊdə][ænd; ənd] [ˌʌn'kɔ:kt] [ðə; ði]

So	he	merely	sent	Bob	for	a	fresh	syphon	of	soda	and	uncorked	the
所以	他	仅仅	发送	鲍勃	为了	一个	新鲜的	虹吸管	的	苏打	和	开瓶	这

['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [skɒtʃ] ['wɪski] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] . [-]

bottle	of	Scotch	whiskey	with	a	thrill	of	something	approaching	excitement	.	[	40	]
瓶子	的	苏格兰威士忌	威士忌酒	和	一个	刺激	的	某物	接近	激动	.	[	-	]

于是他只是让鲍勃去拿来一瓶新的苏打水，然后带着近乎兴奋的激动打开了苏格兰威士忌的瓶塞。[40]

['bɜ:tn] ['fri:kwəntli] [w'ʌndəd] , [wen] [hi:; hi] [geɪzd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:tmənts] ,

Burton	frequently	wondered	,	when	he	gazed	about	his	apartments	,
伯顿	频繁地	想知道	,	什么时候	他	凝视	关于	他的	公寓	,

伯顿环顾自己的公寓时，常常会想：

[waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə][rent] [tu:] [rʊmz; ru:mz][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['fɪlɪps]

why	he	had	thought	it	necessary	to	rent	two	rooms	from	Mrs	.	Phillips
为什么	他	有	想法	它	必要的	到	租	二	房间	从	太太	.	菲利普斯

.

:

.

他为什么觉得有必要从菲利普斯太太那里租两间房呢?

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] [speɪs] [went] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

So	far	as	space	went	one	would	have	been	quite	enough	.
所以	远的	作为	空间	去	一	会	有	到过	相当	足够的	.

就空间而言，一个就足够了。

[ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ˌəʊvəˈlʊkt] [kɪŋz] [striːt] ,
The front room overlooked King's Street ,
这 正面 房间 被忽视的 国王学院 街道 ,

前厅可以俯瞰国王街，

[ɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ][hæd; həd][ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [gruː] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz]
or would have done so had the trees which grew close to the windows
或者 会 有 完毕 所以 有 这 树木 哪个 生长 关闭 到 这 视窗
[əˈlaʊd] ,
allowed ,
允许 ,

如果长在窗户附近的树木允许的话，它们本可以做到。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [haɪ] ,
and was broad and long and high ,
和 曾是 广阔 和 长的 和 高的 ,

它宽阔、长而高大，

[wɪð] [waɪt] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈsiːlɪŋ] [əˈgenst] [wɪtʃ] [θriː] [əʊld] [ˈjeləʊ] - [steɪnd] [stiːl] [ɪnˈgreɪvɪŋ]
with white walls and ceiling against which three old yellow - stained steel engravings
和 白色的 墙壁 和 天花板 反对 哪个 三 老的 黄色的 - 染色 钢 雕刻
[lʊkt] [ləˈmentəbli; ˈlæməntəbli] [ɪnˈædɪkwət] .
looked lamentably inadequate .
看起来 令人遗憾的是 不足 .

白色的墙壁和天花板衬托着三幅泛黄的老旧钢版画，显得格格不入，令人惋惜。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][bɪg][fɔː(r)] - [ˈpəʊstə(r)][bed] [siːmd] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmensəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] .
Even the big four - poster bed seemed lost in the immensity of the apartment .
甚至 这 大的 四 - 海报 床 似乎 丢失的 在 这 浩瀚无垠 的 这 公寓 .

就连那张巨大的四柱床，在公寓的庞大空间里也显得黯然失色。

[ðə; ði][rɪə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈtʃɪəf(ə)l] .
The rear room was more cheerful .
这 后部 房间 曾是 更多的 快乐 .

后面的房间更明亮一些。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][smɔːlə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˈgleərɪŋli] [waɪt] [wɔːlz] ,
It was no smaller and there were the same glaringly white walls ,
它 曾是 不 较小的 和 那里 是 这 相同的 显而易见 白色的 墙壁 ,

它并不比其他地方小，而且墙壁也同样是刺眼的白色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɜːnɪʃɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ˈnjuːmərəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈdɔːrnmənts] [mɔː(r)] [æmˈbɪʃəs]
but the furnishings were more numerous and the adornments more ambitious
但 这 家具 是 更多的 很多的 和 这 装饰品 更多的 雄心勃勃
.
:
.

但家具更多，装饰也更华丽。

[hɪə(r)] [-]
Here [41]
这里 [-]

这里[41]

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [praʊd] [pəˈzesə(r)] [ɒv; əv][sɪks] [ˈpɪktʃəz] , [ə; eɪ] [freɪmd] [ˈsɑːmplə(r)] , [θriː]
he was the proud possessor of six pictures , a framed sampler , three
他 曾是 这 自豪的 拥有者 的 六 图片 , 一个 框 采样器 , 三
[ˈædvətaɪzɪŋ] [ˈkælindəz] ,
advertising calendars ,
广告 日历 ,

他自豪地拥有六幅画作、一幅装裱好的刺绣样品、三本广告日历。

[ænd; ənd] [tuː] ['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] [m'ɒtəʊz] .

and	two	lithographed	mottoes	.
和	二	石版印刷	格言	.

以及两句石版印刷的格言。

[hiː; hi]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['sɑːmplə(r)] ;

He	never	tired	of	studying	the	sampler	;
他	绝不	疲劳的	的	学习	这	采样器	;

他从未厌倦研究这件采样器;

[ɪts] [ɑː'tɪstɪk] [ɪ'fekts] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'veɪd] [wɒz; wəz][bʌt; bət]

its	artistic	effects	fascinated	him	even	though	the	information	conveyed	was	but
它是	艺术	效果	着迷	他	甚至	尽管	这	信息	传递	曾是	但

[slaɪt] :

slight	:
轻微	:

尽管其传达的信息微乎其微，但其艺术效果却令他着迷:

[ə; eɪ][biː][siː][diː][iː][ef][dʒiː]

A	b	c	d	e	f	g
一个	b	c	d	e	f	克

A bcdefg

[eɪtʃ][ai][dʒeɪ][keɪ][el][em][en]

H	i	j	k	l	m	n
H	我	j	k	我	米	n

H ijklmn

[əʊ][piː][kjuː][ɑː(r)][es][tiː][juː]

O	p	q	r	s	t	u
哦	p	q	r	s	t	你

O pqrstu

[viː]['dʌbljuː][eks][waɪ][zed] &

V	w	x	y	z	&
V	西	x	是	z	&

V wxyz &

[ɪ'lɪzəbəθ] [ɑː(r)] . ['wɒrən]

Elizabeth	R	.	Warren
伊丽莎白	拉	.	沃伦

伊丽莎白·R·沃伦

[hɜː(r); hə(r)] Work1827 -

Her	Work1827	1838
她	Work1827	-

她的作品（1827-1838）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] , [griːn] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['rəʊzɪz] [ðæt] [ə'weɪkənd] [hɪz; ɪz]

It	was	the	border	of	purple	,	green	,	and	yellow	roses	that	awakened	his
它	曾是	这	边界	的	紫色的	,	绿色的	,	和	黄色的	玫瑰	那	觉醒	他的

[ɪn'θjuːziæzəm] ,

enthusiasm	,
热情	,

是那片紫、绿、黄三色玫瑰花海唤醒了他的热情。

[ænd; ənd][ðə; ði][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] — [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biː] [æn; ən] ['aʊəglɑːs] [-]

and	the	queer	little	something	—	which	might	have	been	an	hourglass	[	42	]
和	这	酷儿	小的	某物	—	哪个	可能	有	到过	一个	滴漏	[	-	]

还有那个奇怪的小东西——它可能是沙漏[42]

[ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['drɛsˌmeɪkərz] [fɔːm] — [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [deɪts] [æt; ət][ðə; ði]

and	might	have	been	a	dressmaker's	form	—	which	divided	the	dates	at	the
和	可能	有	到过	一个	裁缝的	形式	—	哪个	分割	这	日期	在	这

['bɒtəm] .

bottom	.
底部	.

也可能是裁缝用的人体模型——底部标明了日期。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [m'ɒtəʊz] [hiː; hi] [faʊnd] [les] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

As	for	the	mottoes	he	found	less	in	them	to	care	for	.
作为	为了	这	格言	他	成立	较少的	在	他们	到	关心	为了	.

至于那些格言，他觉得没什么值得在意的。

“ [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊə(r)] ['deɪli] [bred] ” [wɒz; wəz] ['hæknid] [ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pliːt] ,

“	Give	Us	this	Day	our	Daily	Bread	”	was	hackneyed	and	incomplete	,
“	给	我们	这	天	我们的	日常的	面包	”	曾是	老套的	和	未完成	,

“赐给我们日用的饮食”这句老套且不完整。

[waɪl] “ [deə(r)][tuː; tə][duː; də] [raɪt] ” [hæd; həd][səʊ] ['meni] ['vaɪələnt] [kəm'pærəsnz] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [ðæt]

while	“	Dare	to	do	Right	”	had	so	many	violent	comparisons	of	color	that
尽管	“	敢	到	做	正确的	”	有	所以	许多	暴力	比较	的	颜色	那

[nʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [hiːd] [tuː; tə][ɪts] [əd'vaɪs] .

none	would	have	thought	of	paying	heed	to	its	advice	.
没有任何	会	有	想法	的	付费	注意	到	它是	建议	.

虽然《敢于行善》一书中充斥着太多关于肤色的暴力对比，以至于没有人会想到要听从它的劝告。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'presɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ,

The	pictures	were	uninteresting	,	a	few	depressing	,	a	few	inexcusable	,
这	图片	是	无聊	,	一个	很少	沉闷	,	一个	很少	不可原谅	,

这些照片很无趣，有些令人沮丧，有些简直不可原谅。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeə(r)]['pɪəriəd][wɒz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

even	when	their	period	was	taken	into	consideration	.
甚至	什么时候	他们的	时期	曾是	已采取	进入	考虑	.

即使考虑到他们的年龄。

[ə'saɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɑːmplə(r)] , [ðə; ði][məʊst] [ɑː'tɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] - [ˌdekə'reɪʃnz] , ['bɜːtn]

Aside	from	the	sampler	,	the	most	artistic	of	the	wall	-	decorations	,	Burton
旁边	从	这	采样器	,	这	最多	艺术	的	这	墙	-	装饰	,	伯顿

[dɪ'saɪdɪd] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θriː] ['kælindəz] .

decided	,	were	the	three	calendars	.
决定	,	是	这	三	日历	.

除了样品之外，伯顿认为最具艺术性的墙饰是那三本日历。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] , [ɪf] ['sʌmwɒt] [aʊt] [ɒv; əv][rɪ'peə(r)] .

The	furniture	was	all	of	it	good	,	if	somewhat	out	of	repair	.
这	家具	曾是	全部	的	它	好的	,	如果	有些	出去	的	维修	.

家具虽然有些年头了，但整体状况都还不错。

[ðə; ði][bɪg] [laʊndʒ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [mə'hɒgəni] [və'nɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] , [streɪt] [bæk] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

The	big	lounge	was	of	mahogany	veneer	with	a	high	,	straight	back	of	such
这	大的	休息室	曾是	的	桃花心木	单板	和	一个	高的	,	直的	后退	的	这样的

[dɪ'laɪtfəli] [-]

delightfully	[	43	]
令人愉悦	[	-	]

大休息室采用红木贴面，高高的直背令人赏心悦目[43]

['sɪmp(ə)l] [laɪnz] [æz; əz][tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['slɪpəri] , [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] ['hɔːsheə(r)] [wɪð] [wɪtʃ]

simple	lines	as	to	atone	for	the	slippery	,	inhospitable	horsehair	with	which
简单的	线条	作为	到	赎罪	为了	这	滑	,	不宜居住的	马鬃	和	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌp'həʊlstəd] .

it	was	upholstered	.
它	曾是	软垫	.

简洁的线条，是为了弥补座椅所用的光滑、不舒适的马鬃毛面料的不足。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [gʊd] [tʃeəz] , [ə; eɪ] ['fəʊldɪŋ] [kɑːd] - ['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ] [swel] - [frʌnt] , [klɔː] -

There	were	some	good	chairs	,	a	folding	card	-	table	,	a	swell	-	front	,	claw	-
那里	是	一些	好的	椅子	,	一个	折叠式的	卡片	-	桌子	,	一个	膨胀	-	正面	,	爪	-

['fʊtɪd] ['ləʊˌbɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɒlɪd] [mə'hɒgəni] [desk] ,

footed	lowboy	,	and	a	solid	mahogany	desk	,
有脚的	低矮的	,	和	一个	坚硬的	桃花心木	桌子	,

那里有一些不错的椅子、一张折叠式牌桌、一个弧形前部、爪形脚的矮柜，以及一张实心红木书桌。

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [θeft] .

beautiful	enough	to	drive	a	man	to	theft	.
美丽的	足够的	到	驾驶	一个	男人	到	盗窃	.

美得让人想偷东西。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] ['pɒlɪʃt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] ,

The	floor	was	polished	until	it	shone	,
这	地面	曾是	抛光	直到	它	闪耀	,

地板被擦得锃亮。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [fɔː(r)][ræg] [rʌgz] [huːz] [təʊnz] [ɒv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] [braʊn]

and	over	it	were	scattered	four	rag	rugs	whose	tones	of	gray	and	brown
和	超过	它	是	疏散	四	抹布	地毯	谁	音调	的	灰色的	和	棕色的

[ɔː(r)] [greɪ] [ænd; ənd] [bluː] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] .

or	gray	and	blue	were	a	delight	.
或者	灰色的	和	蓝色的	是	一个	喜	.

上面散落着四块破布地毯，灰褐色或灰蓝色的色调令人赏心悦目。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] ['præktɪs] ['bɜːtn] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [step] [ə'pɒn] [ðiːz] [rʌgz] [wɪ'ðaʊt]

After	a	week	of	practice	Burton	was	able	to	step	upon	these	rugs	without
后	一个	星期	的	实践	伯顿	曾是	有能力的	到	步	之上	这些	地毯	没有

['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [slaɪd] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [hɪm] .

having	them	slide	from	under	him	.
拥有	他们	滑动	从	在下面	他	.

经过一周的练习，伯顿已经能够踩在这些地毯上而不会让地毯从他身下滑落。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [bɪ'keɪm] [praʊd] [ænd; ənd] ['keələs] ,

But	he	never	became	proud	and	careless	,
但	他	绝不	成为	自豪的	和	粗心	,

但他从未变得骄傲自满、粗心大意。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [skɒtʃ] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

and	this	evening	as	he	carried	the	bottle	of	Scotch	across	to	the	table
和	这	晚上	作为	他	携带	这	瓶子	的	苏格兰威士忌	穿过	到	这	桌子

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd]['əʊnli] [felt] [kwaɪt] [seɪf] [wen] [hiː; hi] [-]

he	held	his	breath	and	only	felt	quite	safe	when	he	[	44	]
他	握住	他的	气息	和	仅有的	毛毡	相当	安全的	什么时候	他	[	-	]

今晚，当他拿着那瓶苏格兰威士忌走到桌子旁时，他屏住了呼吸，直到他[44]才感到完全安全。

[hæd; həd]['loʊərd; 'laʊərd] [hɪm'self] ['keəfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɪdl] - [bæk] , [rʌʃ] - ['kɑpər'bɑtəmd][tʃeə(r)] .

had	lowered	himself	carefully	into	his	fiddle	-	back	,	rush	-	bottomed	chair	.
有	降低	他自己	小心	进入	他的	小提琴	-	后退	,	匆忙	-	底部	椅子	.

他小心翼翼地坐进了那把提琴背、芦苇底的椅子里。

[ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [pleɪst] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] ,

The	table	was	placed	by	the	window	commanding	the	Castle	,
这	桌子	曾是	放置	经过	这	窗户	指挥	这	城堡	,

桌子摆放在可以俯瞰城堡的窗户旁。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] ['sʌpə(r)] [hiː; hi] ['stʌdid] ['spekjələtɪvli] [ðə; ðɪ] [ˌpregnə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

and	during	supper	he	studied	speculatively	the	pregnability	of	the	place	.
和	期间	晚餐	他	研究	推测性地	这	怀孕能力	的	这	地方	.

晚饭时，他推测性地研究了一下这个地方是否可攻克。

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm] .

What	he	saw	delighted	him	.
什么	他	锯	高兴极了	他	.

他所看到的景象令他欣喜不已。

[ðə; ðɪ][rəʊz] - [vaɪnz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ðɪ]['sekənd] - ['stɔːri] ['bælkəni] [wɪð] [ə; eɪ]

The	rose	-	vines	made	it	possible	to	attain	the	second	-	story	balcony	with	a
这	玫瑰	-	藤蔓	制成	它	可能的	到	达到	这	第二	-	故事	阳台	和	一个

['mɪnɪməm] [ɒv; əv] [ɪg'zɜːʃn] .

minimum	of	exertion	.
最低限度	的	用力	.

玫瑰藤蔓使人能够毫不费力地到达二楼阳台。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] — — [hiː; hi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌst][ðeə(r)][ænd; ənd] [kləʊzd]

With	the	Princess	once	in	his	arms	—	—	He	paused	suddenly	just	there	and	closed
和	这	公主	一次	在	他的	武器	—	—	他	暂停	突然	只是	那里	和	关闭

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

公主一度被他抱在怀里——他突然停住脚步，闭上了眼睛。

['straɪvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːmθ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neglɪʒeɪ] [ʃɜːt] [tuː; tə]

striving	with	a	pleasant	warmth	under	the	pocket	of	his	negligee	shirt	to
努力	和	一个	令人愉快的	温暖	在下面	这	口袋	的	他的	便服	衬衫	到

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['θʌrəli] .

imagine	the	situation	thoroughly	.
想象	这	情况	彻底	.

他努力感受着睡衣口袋里温暖的触感，仔细地想象着眼前的情景。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] !

With	the	Princess	in	his	arms	!
和	这	公主	在	他的	武器	!

他怀里抱着公主!

[wɪð] [-]

With	[	45	]
和	[	-	]

[45]

[ðəʊz] [waɪd] [braʊn] [aɪz] [dʒʌst]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɜːl] - [laɪk] [tʃiːk] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ]

those	wide	brown	eyes	just	under	his	own	and	the	pearl	-	like	cheek	within	reach
那些	宽的	棕色的	眼睛	只是	在下面	他的	自己的	和	这	珍珠	-	喜欢	脸颊	之内	抵达

— — [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] ,

—	—	He	shook	his	head	and	opened	his	own	eyes	,
—	—	他	摇晃	他的	头	和	打开	他的	自己的	眼睛	,

那双在他眼下显得格外明亮的大眼睛，还有那珍珠般光滑的脸颊，触手可及——他摇了摇头，睁开了自己的眼睛。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [wɜː(r); wə(r)] [stiːl] - ['kʌləd] [ænd; ənd] [nɒt] [braʊn] ,

which	,	by	the	way	,	were	steel	-	colored	and	not	brown	,
哪个	,	经过	这	方式	,	是	钢	-	有色	和	不是	棕色的	,

顺便说一句，它们是钢灰色的，而不是棕色的。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tuː] ['gaːdnz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

and	looked	across	the	two	gardens	to	the	Castle	.
和	看起来	穿过	这	二	花园	到	这	城堡	.

然后眺望穿过两个花园的城堡。

“ [ɪf] [ai][hæd; həd][juː; jʊ][ðeə(r)] , [ˌprɪn'ses] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] ,

“ If	I	had	you	there	,	Princess	,	”	he	murmured	,
” 如果	我	有	你	那里	,	公主	,	”	他	低声说道	,

“如果我当时有你在身边，公主殿下，”他低声说道。

“ [ai] ['veri] [mʌtʃ] [fɪə(r)][wiː; wi] [wʊd] ['nevə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊgə(r)] .

“ I	very	much	fear	we	would	never	escape	from	the	Ogre	.
” 我	非常	很多	害怕	我们	会	绝不	逃脱	从	这	食人魔	.

“我非常担心我们永远无法逃离食人魔的魔爪。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːt] [laɪk] [ræts][ɪn][ə; eɪ][træp] — [ai] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [kə'rekt] [tɜːm] ,

We	should	be	caught	like	rats	in	a	trap	—	I	think	that's	the	correct	term	,
我们	应该	是	捕捉	喜欢	老鼠	在	一个	陷阱	—	我	思考	那就是	这	正确的	学期	,

我们应该像老鼠掉进陷阱一样——我觉得用这个词比较贴切。

[ðəʊ] ['hɑːdli] [ˌkɒmplɪ'mentri] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ʌp] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] .

though	hardly	complimentary	to	you	—	up	there	on	the	balcony	.
尽管	几乎	免费	到	你	—	向上	那里	在	这	阳台	.

虽然这番话对你——站在阳台上的人——来说并不怎么好听。

['pɜːsənəli] , [ai] [ˌwʊdnt] [mʌtʃ] [keə(r)] ; [wɪð] [ðəʊz] [lɪps][ɒv; əv] [jɔːz] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [riːtʃ]

Personally	,	I	wouldn't	much	care	;	with	those	lips	of	yours	where	I	could	reach
亲自	,	我	不会	很多	关心	;	和	那些	嘴唇	的	你的	在哪里	我	可以	抵达

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

就我个人而言，我并不太在意；只要你的嘴唇就在我触手可及的地方，

[maɪ][dɪə(r)] , [ðə; ði]['əʊgə(r)] [mait] [duː; də][hɪz; ɪz] [wɜːst] [ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə][hɪm] ;

my	dear	,	the	Ogre	might	do	his	worst	and	be	hanged	to	him	;
我的	亲爱的	,	这	食人魔	可能	做	他的	最差	和	是	绞刑	到	他	;

亲爱的，食人魔可能会对他做出最坏的事，甚至被绞死；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeəz; ðəz][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

but	then	there's	you	to	think	of	.
但	然后	有	你	到	思考	的	.

但你还得考虑在内。

[ɒn][ðə; ði] [-]

On	the	[	46	]
在	这	[	-	]

关于[46]

[həʊl] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [ɪf] [ai][hæd; həd][juː; jʊ] ['reskjuːd] [baɪ]['prɒksi] .

whole	,	perhaps	it	would	be	best	if	I	had	you	rescued	by	proxy	.
所有的	,	也许	它	会	是	最好的	如果	我	有	你	获救	经过	代理人	.

总的来说，或许我最好安排代理人来救你。

[ðeəz; ðəz][bɒb] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] !

There's	Bob	,	for	instance	!
有	鲍勃	,	为了	实例	!

例如，鲍勃就是个例子！

” [hiː; hi] [smaɪld] ['brɔːdli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˌriː'fɪld] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .

” He	smiled	broadly	at	the	thought	and	refilled	his	glass	.
” 他	微笑	总体而言	在	这	想法	和	已补充	他的	玻璃	.

想到这里，他露出了灿烂的笑容，并给自己倒满了酒杯。

“ [wʌns] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] , [ðə; ði] [rest] [wʊd] [biː; bi]['sɪmp(ə)l] .

“	Once	down	from	the	balcony	,	the	rest	would	be	simple	.
”	一次	向下	从	这	阳台	,	这	休息	会	是	简单的	.

“从阳台下来之后，剩下的就简单了。”

[ə; eɪ][waɪld] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði] [rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] , [ə; eɪ] ['perələs] [sə'maʊntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] [fens]

A	wild	flight	through	the	rose	-	garden	,	a	perilous	surmounting	of	the	iron	fence
一个	荒野	航班	通过	这	玫瑰	-	花园	,	一个	危险的	克服	的	这	铁	栅栏

,

,

,

飞越玫瑰园，冒险翻越铁栅栏，

[ə; eɪ] [swɪft] [rʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [jɑːd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['trʌsti] [stiːd] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

a	swift	rush	down	the	side	yard	here	,	and	then	a	trusty	steed	in	waiting	,
一个	迅速	匆忙	向下	这	边	院子	这里	,	和	然后	一个	可靠	骏马	在	等待	,

一阵急速冲过侧院，然后一匹可靠的骏马早已等候在那里。

— [juː; jʊ] [siː] , [maɪ][dɪə(r)] ,

—	you	see	,	my	dear	,
—	你	看	,	我的	亲爱的	,

你看，亲爱的，

[æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒn] [ðiːz] ['fʌni] [rəʊdz] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

an	automobile	would	be	out	of	the	question	on	these	funny	roads	of	yours	,
一个	汽车	会	是	出去	的	这	问题	在	这些	有趣的	道路	的	你的	,

在你们这些奇葩的路上，汽车是绝对不可能通行的。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] !

—	and	the	wide	world	before	us	!
—	和	这	宽的	世界	前	我们	!

——以及我们面前广阔的世界！

” [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['keɪsmənt] .

”	He	lighted	a	cigarette	and	leaned	out	over	the	casement	.
”	他	照明	一个	卷烟	和	倾斜	出去	超过	这	窗扇	.

他点燃一支香烟，探身越过窗户。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['blɜːrɪŋ] [ðə; ði] [rəʊz] - [bluːmz] ,

The	evening	shadows	were	blurring	the	rose	-	blooms	,
这	晚上	阴影	是	模糊	这	玫瑰	-	花朵	,

傍晚的影子模糊了玫瑰花朵的轮廓。

[ænd; ənd] [haɪ] [ˌəʊvə'hed] [ə; eɪ] [hɑːf] [muːn] [wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] [-]

and	high	overhead	a	half	moon	was	sailing	out	of	a	bank	of	[	47	]
和	高的	开销	一个	一半	月亮	曾是	帆船	出去	的	一个	银行	的	[	-	]

高高的头顶上，一轮半月从一片[47]中缓缓升起。

['fliːsi] [klaʊdz] .

fleecy	clouds	.
羊毛	云	.

绒毛般的云朵。

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['bælkəni] .

The	Castle	showed	a	solitary	light	in	the	window	beyond	the	balcony	.
这	城堡	显示	一个	孤	光	在	这	窗户	超过	这	阳台	.

城堡阳台外的窗户里透出一丝孤寂的灯光。

[hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	blew	a	puff	of	smoke	towards	it	.
他	吹	一个	噗	的	抽烟	向	它	.

他朝它吹了一口烟。

“ ['kɪti] — ['kɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] , ” [hiː; hi] [mˈɜːməd] , “ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['reskjuːd]
“ Kitty — Kitty of the Roses , ” he murmured , “ do you want to be rescued
“ 猫咪 — 猫咪 的 这 玫瑰 , ” 他 低声说道 , “ 做 你 想 到 是 获救
, [dɪə(r)] ?
, dear ?
, 亲爱的 ?

“凯蒂——玫瑰凯蒂，”他低声说，“亲爱的，你想被救吗？”

” [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːrlz] [vɔɪs] [ɪn] [sɒŋ] , [swiːt] , [kəˈresɪŋ] ;
” From the house came the sound of a girl's voice in song , sweet , caressing ;
” 从 这 房子 来了 这 声音 的 一个 女孩们 嗓音 在 歌曲 , 甜的 , 爱抚 ;

“从房子里传来女孩甜美、温柔的歌声；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [stˈɪld]
he could not distinguish the words , and in a moment the voice was stilled
他 可以 不是 区分 这 字 , 和 在 一个 片刻 这 嗓音 曾是 静止
.
:
.

他听不清那些词语，片刻之后，声音就消失了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [held] .
He waited and listened , but the silence held .
他 等待 和 听着 , 但 这 沉默 握住 .

他等待着，倾听着，但一片寂静。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] [æt; ət] [hɪm'self] , ['bɜːtn] [əˈrəʊz][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][læmp] .
With a little laugh at himself , Burton arose and lighted his lamp .
和 一个 小的 笑 在 他自己 , 伯顿 出现 和 照明 他的 灯 .

伯顿自嘲地笑了笑，站起身来点亮了油灯。

“ [aɪm][əˈfreɪd] [juː; jʊ][doʊnt] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I'm afraid you don't , my dear , ” he said .
“ 我是 害怕的 你 不 , 我的 亲爱的 , ” 他 说 .

“恐怕你没有，亲爱的，”他说。

“ [jʊr; jər] [tuː] ['hæpi] .
“ You're too happy .
“ 你是 也 快乐的 .

“你太高兴了。”

[doʊnt] [-]
Don't [48]
不 [-]

不要[48]

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['riːəl] [prɪn'sesɪs] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['hæpi] ?
you know that real Princesses are never happy ?
你 知道 那 真实的 公主们 是 绝不 快乐的 ?

你知道真正的公主永远不会快乐吗?

” [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] [ʃeɪd] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daːkənd] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd]
” He lowered the shade with a last look into the darkened garden and
” 他 降低 这 阴影 和 一个 最后的 看 进入 这 变暗 花园 和
['rezəluːtli] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['peɪpəz] . [-]
resolutely took up his papers . [49]
坚决地 采取 向上 他的 文件 . [-]

“他最后看了一眼昏暗的花园，放下了遮阳帘，然后坚定地拿起文件。[49]

[θriː]
III
三、

“ [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [triː] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , ” ['bɜːtn] [daɪ'rɛktɪd] , “ [ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [ˌem 'iː]
“ Put it under the tree in the corner , ” Burton directed , “ and then bring me
“ 放 它 在下面 这 树 在 这 角落 , ” 伯顿 指导 , “ 和 然后 带来 我
[ə; eɪ][tʃeə(r)] . ”
a chair . ”
一个 椅子 . ”

“把它放在角落里的树下，”伯顿指示道，“然后给我拿把椅子来。”

“ [məuz] - - [wɔːm] [aʊt] [haɪɝ] , ['sɑː] , ” ['remənstreit, ri'mɔn-][ðə; ði]['niːgrəʊ] .
“ Mos ' pow'ful warm out hyar , sah , ” remonstrated the negro .
“ 莫斯 - - 温暖的 出去 hyar , 萨赫 , ” 抗议 这 黑人 .

“Mos' pow'ful warm out hyar, sah，”黑人抗议道。

“ [wɔːm] ? ['nɒns(ə)ns] , ['rɒbət] !
“ Warm ? Nonsense , Robert !
“ 温暖的 ? 废话 , 罗伯特 !

“温暖？胡说，罗伯特！”

[fiːl] [ðæt] [briːz] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
Feel that breeze fresh from the river .
感觉 那 微风 新鲜的 从 这 河 .

感受一下来自河边的清新微风。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [kuːl] [ɪ'nʌf] ? ”
Isn't that cool enough ? ”
不是 那 凉爽的 足够的 ? ”

难道这还不够酷吗?

“ [ɑː] [eɪn; 'ɑːjɪn] - ['fiːlɪn] - [nəʊ] [briːz] ; [æn; ən] - ['enɪweɪz] [ˌaɪ 'tiː][doʊən] [kʌm] [frɒm; frəm][nəʊ]['rɪvə(r)] ,
“ Ah ain ' feelin ' no breeze ; an ' anyways it doan come from no river ,
“ 啊 艾因 - 感觉 - 不 微风 ; 一个 - 总之 它 杜安 来 从 不 河 ,
['sɑː] ;
sah ;
萨赫 ;

“啊，我感觉不到一丝微风；而且，它也不是来自河流，先生；

['rɪvərz] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] - [weɪz] . ”
river's over that a - ways . ”
河流的 超过 那 一个 - 方式 . ”

河在那边很远的地方。

“ ['rɒbət] , [ai][fɪə(r)] [jʊr; jər] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['bɜːtn] , [ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Robert , I fear you're deficient in imagination , ” answered Burton , shaking his head .
“ 罗伯特 , 我 害怕 你是 不足 在 想像力 , ” 回答 伯顿 , 摇晃 他的 头 .

“罗伯特，恐怕你缺乏想象力，”伯顿摇着头回答道。

“ [ai] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [briːz] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [-]
“ I insist that there is a breeze and that it is coming from the [50]
“ 我 坚持 那 那里 是 一个 微风 和 那 它 是 未来 从 这 [-]

“我坚持认为有微风，而且微风是从[50]吹来的。”

['rɪvə(r)] .
river .
河 .

河。

[dʒi'ɒgrəfi] ['mʌsnt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [waɪ] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs]
Geography mustn't interfere with imagination ; if it does , why , so much the worse
地理 不得 干扰 和 想像力 ; 如果 它 做 , 为什么 , 所以 很多 这 更糟
[fɔː(r); fə(r)] [dʒi'ɒgrəfi] , ['rɒbət] . ”
for geography , Robert . ”
为了 地理 , 罗伯特 . ”

地理不应妨碍想象力；如果妨碍了想象力，那对地理学来说就太糟糕了，罗伯特。

“ .
“ Yessah .
” 是的 .

“是的。

” ['hævɪŋ] [set] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [tʃeə(r)] [ɪn] [pleɪs] , ['rɒbət] [rɪ'taɪəd] ,
” Having set table and chair in place , Robert retired ,
” 拥有 放 桌子 和 椅子 在 地方 , 罗伯特 退休 ,

“罗伯特摆好桌椅后，便退下了桌。”

['əʊnli] ['pɔ:zɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [dɔ:(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [lɑ:st] ['dju:biəs] [glɑ:ns] [bɪ'haɪnd]
only pausing at the side door long enough to throw a last dubious glance behind
仅有的 暂停 在 这 边 门 长的 足够的 到 扔 一个 最后的 可疑 瞥一眼 在后面
[hɪm] .
him .
他 .

他只在侧门稍作停留，最后疑惑地回头看了一眼。

“ [hi:z] [plʌm] - ['kreɪzi] , ” [hi:; hi] ['mʌtə] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] .
“ He's plum ' crazy , ” he muttered with a shake of the head .
” 他是 李子 - 疯狂的 , ” 他 低声说道 和 一个 摇 的 这 头 .

“他真是疯了，”他摇着头嘟囔道。

['bɜ:tn] [spred] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [lʊkt] [tu:; tə] [penz] [ænd; ənd] ['penslz] , ['laɪtɪd]
Burton spread his papers over the table , looked to pens and pencils , lighted
伯顿 传播 他的 文件 超过 这 桌子 , 看起来 到 钢笔 和 铅笔 , 照明
[ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,
a cigarette ,
一个 卷烟 ,

伯顿把文件摊在桌子上，拿起钢笔和铅笔，点燃了一支香烟。

[θrʌst] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] , ['tɪltɪŋ] ['bækwəd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tʃeə(r)] ,
thrust his hands in his pockets , and , tilting backward in the kitchen chair ,
推力 他的 双手 在 他的 口袋 , 和 , 倾斜 落后 在 这 厨房 椅子 ,
['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [si:n] [kən'tentɪdli] .
surveyed the scene contentedly .
调查 这 场景 心满意足地 .

他把手插进口袋，向后靠在厨房的椅子上，满意地环顾四周。

[ə'bʌv] [hɪm] [ðə; ði] [kən'tɔ:tɪd] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dæfni] - [tri:] [spred] [aʊt] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] ,
Above him the contorted branches of the Daphne - tree spread out and upward ,
多于 他 这 扭曲的 分支 的 这 芫 - 树 传播 出去 和 向上 ,

在他上方，瑞香树扭曲的枝干向四面八方伸展开来。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['li:fi] ['kænəpi] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['sʌnlaɪt] [drip] [ɪn] [greɪt] , [-]
making a leafy canopy through which the morning sunlight dripped in great , [51]
制作 一个 绿叶 树冠 通过 哪个 这 早晨 阳光 滴落 在 伟大的 , [-]

形成一片绿荫，清晨的阳光透过树叶倾泻而下，[51]

['gəʊldən] ['glɔbju:l] .
golden globules .
金的 小球 .

金黄色的球状物。

[bɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['hæpɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dens] [əʊks] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði]
Birds were singing happily in the garden and in the dense oaks that lined the
鸟类 是 歌唱 快乐地 在 这 花园 和 在 这 稠密 橡树 那 衬里 这
[waɪd] [stri:t] [bɪ'jɒnd] .
wide street beyond .
宽的 街道 超过 .

花园里和宽阔街道两旁茂密的橡树林中，鸟儿们欢快地歌唱着。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [brɪk] [wɔːl] ;

To	his	right	was	the	old	brick	wall	;
到	他的	正确的	曾是	这	老的	砖	墙	;

他右边是一堵老砖墙；

[bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ræn][ðə; ði]['aɪən] [fens] [θruː] [wɪtʃ] ['jeləʊ] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [waɪt]

before	him	ran	the	iron	fence	through	which	yellow	and	crimson	and	white
前	他	跑	这	铁	栅栏	通过	哪个	黄色的	和	赤红	和	白色的

['klaɪmɪŋ] ['rəʊzɪz] [θrʌst] [ðeə(r)] [kuːl] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd] [djuː] - ['sprɪŋk(ə)ld] ['blɔsəmz] .

climbing	roses	thrust	their	cool	green	leaves	and	dew	-	sprinkled	blossoms	.
攀登	玫瑰	推力	他们的	凉爽的	绿色的	树叶	和	露	-	撒上	花朵	.

在他面前是一道铁栅栏，黄色、深红色和白色的攀援玫瑰从栅栏缝隙中伸出它们清凉的绿叶和沾满露珠的花朵。

[bɪˈjɒnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈtʃɑːntɪd] ['gɑːd(ə)n] .

Beyond	was	the	Enchanted	Garden	.
超过	曾是	这	迷人的	花园	.

远处是魔法花园。

[streɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ræn][ə; eɪ] ['nærəʊ] , [red] - ['græv(ə)l] [wɔːk] , [bɒks] - [wɔːld] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] -

Straight	before	him	ran	a	narrow	,	red	-	gravel	walk	,	box	-	walled	and	flower	-
直的	前	他	跑	一个	狭窄的	,	红色的	-	碎石	走	,	盒子	-	有围墙的	和	花	-

[dreɪpt] ,

draped	,
垂坠的	,

他正前方是一条狭窄的红色碎石小路，两侧是黄杨木墙，上面挂满了鲜花。

[tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

to	the	back	door	of	the	Castle	.
到	这	后退	门	的	这	城堡	.

到城堡的后门。

['bɜːtn] [smaɪld] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['haɪli] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʒenrəlʃɪp] .

Burton	smiled	;	he	was	highly	pleased	with	his	generalship	.
伯顿	微笑	;	他	曾是	高度	高兴	和	他的	将军	.

伯顿笑了；他对自己的指挥能力非常满意。

['jɛstərdeɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kəˈmɑːndɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪz] [wɒz; wəz] [ɪmˈpregnəb(ə)l] !

Yesterday's	position	was	commanding	,	but	to	-	day's	was	impregnable	!
昨天的	位置	曾是	指挥	,	但	到	-	天	曾是	坚不可摧	!

昨天的阵地固若金汤，今天的阵地更是固若金汤!

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [sketʃ] - [bʊk] [ænd; ənd]['aɪdli] [tɜːnd] [ɪts] [liːvz] , ['skænɪŋ] [ðə; ði][bəʊld]['pens(ə)l]

He	took	up	a	sketch	-	book	and	idly	turned	its	leaves	,	scanning	the	bold	pencil
他	采取	向上	一个	草图	-	书	和	闲散地	转向	它是	树叶	,	扫描	这	大胆的	铅笔

- [strəʊks] [ðæt] [-]

-	strokes	that	[	52	]
-	笔画	那	[	-	]

他拿起一本素描本，漫不经心地翻动着书页，扫视着粗犷的铅笔笔触[52]

[ˌriːprəˈdjuːst] ['pɪlə(r)][ænd; ənd] ['pedɪmənt] , ['kɔːnɪs] [ænd; ənd] ['geɪbl] , [wɪð] [əˈpriːʃətɪv] [aɪz] .

reproduced	pillar	and	pediment	,	cornice	and	gable	,	with	appreciative	eyes	.
复制品	支柱	和	山墙	,	檐口	和	山墙	,	和	欣赏的	眼睛	.

复制的柱子和山墙、檐口和山墙，带着欣赏的目光。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [əbˈzɔːbd] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən]

Yet	he	was	not	so	much	absorbed	but	that	he	heard	the	sound	of	an
然而	他	曾是	不是	所以	很多	吸收	但	那	他	听到	这	声音	的	一个

['əʊpənɪŋ] [dɔː(r)] .

opening	door	.
开幕	门	.

然而，他并没有全神贯注，而是听到了开门的声音。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [hiː; hi] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .

Keeping	**his**	**head**	**bent**	**over**	**his**	**book**	**,**	**he**	**looked**	**towards**	**the**	**Castle**	**.**
保持	他的	头	弯曲	超过	他的	书	,	他	看起来	向	这	城堡	.

他低着头，目光始终停留在书本上，望向城堡的方向。

[ɒn] [ðə; ði] [steps] [stʊd] [ðə; ði] [gɜːl] .

On	**the**	**steps**	**stood**	**the**	**girl**	**.**
在	这	步骤	站立	这	女孩	.

女孩站在台阶上。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ðə; ði] [seɪm] [waɪt] ['mʌzlɪn] [gaʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['lævəndə(r)] ['rɪbən] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði]

She	**wore**	**the**	**same**	**white**	**muslin**	**gown**	**with**	**the**	**lavender**	**ribbon**	**and**	**carried**	**the**
她	穿着	这	相同的	白色的	细棉布	袍	和	这	薰衣草	丝带	和	携带	这

[seɪm] ['bɑːskɪt] .

same	**basket**	**.**
相同的	篮子	.

她穿着同样的白色薄纱长裙，系着淡紫色丝带，提着同样的篮子。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['jestədeɪ] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [laɪð] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,

And	**,**	**as**	**yesterday**	**,**	**she**	**stood**	**,**	**lithe**	**and**	**graceful**	**,**
和	,	作为	昨天	,	她	站立	,	轻盈	和	优美	,

她像昨天一样，身姿轻盈优雅地站着。

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [step] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['raɪət] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

on	**the**	**top**	**step**	**and**	**surveyed**	**the**	**riot**	**of**	**color**	**before**	**her**	**.**
在	这	顶部	步	和	调查	这	暴动	的	颜色	前	她	.

她站在最高台阶上，环顾眼前绚丽多彩的景象。

[jet] , [eə(r)] [ʃiː; ʃi] [stept] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['græv(ə)l] ,

Yet	**,**	**ere**	**she**	**stepped**	**down**	**to**	**the**	**gravel**	**,**
然而	,	埃雷	她	步	向下	到	这	碎石	,

然而，在她走下台阶来到碎石地上之前，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

she	**raised**	**her**	**eyes**	**in**	**a**	**fleeting**	**glance**	**towards**	**a**	**certain**	**window**	**in**	**the**	**other**
她	提高	她	眼睛	在	一个	转瞬即逝	瞥一眼	向	一个	肯定	窗户	在	这	其他

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

她抬眼瞥了一眼对面房子里的某个窗户。

['bɜːtn] ['tʃʌkl] .

Burton	**chuckled**	**.**
伯顿	轻笑	.

伯顿轻笑了一声。

“ [ɑː] , ['kɪti] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] , “ [jʊr; jər] ['əʊnli] ['hjuːmən] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ! ” [-]

“	**Ah**	**,**	**Kitty**	**,**	**”**	**he**	**murmured**	**,**	**“**	**you're**	**only**	**human**	**,**	**after**	**all**	**!**	**”**	**[**	**53**	**]**
“	啊	,	猫咪	,	”	他	低声说道	,	“	你是	仅有的	人类	,	后	全部	!	”	[	-	]

“啊，凯蒂，”他低声说，“你终究只是个凡人！”[53]

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [pɑːθ] , [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [hiː; hi] [ə'plɔːdɪd] ['saɪləntli] ,

She	**took**	**the**	**farther**	**path**	**,**	**a**	**choice**	**he**	**applauded**	**silently**	**,**
她	采取	这	更远	小路	,	一个	选择	他	鼓掌	默默	,

她选择了更远的路，他默默地为她的选择鼓掌。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [dɪ'skʌvə(r)] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

since	**she**	**would**	**not**	**discover**	**him**	**until**	**she**	**turned**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**garden**	**,**
自从	她	会	不是	发现	他	直到	她	转向	在	这	底部	的	这	花园	,

因为直到她走到花园尽头转身时，她才会发现他。

[wen] [flaɪt] [wɪð] ['dɪgnəti] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

when	flight	with	dignity	would	be	out	of	the	question	.
什么时候	航班	和	尊严	会	是	出去	的	这	问题	.

当体面地乘飞机出行成为不可能的时候。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] ['fliːtɪŋ] [glimps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bʊʃɪz]

Now	and	then	he	caught	fleeting	glimpses	of	her	hat	above	the	bushes
现在	和	然后	他	捕捉	转瞬即逝	惊鸿一瞥	的	她	帽子	多于	这	灌木丛

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['klɪpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪzəz] .

as	she	moved	along	and	heard	the	clipping	of	the	scissors	.
作为	她	已搬	沿着	和	听到	这	剪裁	的	这	剪刀	.

他时不时地瞥见灌木丛上方她的帽子，听到她走动时剪刀的咔嚓声。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [hiː; hi] [dip] [pen] [ɪn] [ɪŋk] [ænd; ənd] [rəʊt] [ɪn'dʌstriəsli] :

As	she	neared	the	corner	he	dipped	pen	in	ink	and	wrote	industriously	:
作为	她	接近	这	角落	他	浸入	笔	在	墨水	和	写道	勤奋地	:

当她走到拐角处时，他蘸了蘸墨水，开始认真地写着：

“ [bel] ['hɑːbə(r)] , [və'dʒɪniə] , [dʒuːn] [θriː] .

“	Belle	Harbour	,	Virginia	,	June	3	.
“	美女	港口	,	弗吉尼亚州	,	六月	3	.

“弗吉尼亚州贝尔港，6月3日。

“ [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] ; [ʃiːz] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [saɪt] .

“	She's	coming	;	she's	almost	in	sight	.
“	她是	未来	;	她是	几乎	在	视线	.

“她来了；她快要出现在眼前了。”

[aɪ] [doʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] .

I	don't	quite	know	what	I	am	writing	.
我	不	相当	知道	什么	我	是	写作	.

我不太清楚自己在写什么。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [grəuz] [ɪn'tens] .

The	situation	grows	intense	.
这	情况	生长	激烈的	.

局势变得紧张起来。

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'triːt] [ɔː(r)] [-]

Will	she	retreat	or	[	54	]
将要	她	撤退	或者	[	-	]

她会退缩吗？[54]

[əd'vɑːns] ?

advance	?
进步	?

进步？

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] .

I	can	see	the	white	of	her	gown	through	the	leaves	.
我	能	看	这	白色的	的	她	袍	通过	这	树叶	.

透过树叶，我能看到她白色的长裙。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːθ] .

She	is	almost	at	the	corner	of	the	path	.
她	是	几乎	在	这	角落	的	这	小路	.

她几乎已经走到小路拐角处了。

[maɪ] ['kʌrɪdʒ] [ɪz] ['ebɪŋ] [fɑːst] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'leɪz] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [biːt] [ə; eɪ] [dɪsˈɔːdəd]

My	courage	is	ebbing	fast	;	if	she	delays	much	longer	,	I	shall	beat	a	disordered
我的	勇气	是	退潮	快速地	;	如果	她	延误	很多	更长	,	我	将	打	一个	混乱

[rɪ'triːt] [maɪ'self] .

retreat	myself	.
撤退	我	.

我的勇气正在迅速消退；如果她再拖延下去，我也会仓皇逃窜。

[naʊ] !

Now	!
现在	!

现在!

[ʃiːz] ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] — [ʃiːz] [hɪə(r)] . . . .

She's	coming	,	coming	,	coming	—	she's	here	.	.	.
她是	未来	,	未来	,	未来	—	她是	这里	.	.	.

她来了，来了，来了——她来了.....

" [ðə; ði][gɜːl] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

"	The	girl	came	around	the	corner	.
"	这	女孩	来了	大约	这	角落	.

女孩从拐角处走了过来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hʌmɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] .

She	was	humming	softly	to	herself	and	swinging	her	basket	.
她	曾是	哼唱	轻轻	到	她自己	和	摇摆	她	篮子	.

她一边轻轻哼着歌，一边晃着篮子。

['bɜːrtənz] [hed] [wɒz; wəz] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Burton's	head	was	bent	over	the	table	.
伯顿的	头	曾是	弯曲	超过	这	桌子	.

伯顿的头趴在桌子上。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv]['dæməsk]['rəʊzɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][stɔː(r)] .

She	stopped	and	added	a	cluster	of	damask	roses	to	her	store	.
她	停止	和	额外	一个	簇	的	绫	玫瑰	到	她	店铺	.

她停下脚步，往店里添了一束大马士革玫瑰。

[wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['hɑːbə]

When	she	raised	her	head	her	eyes	sought	the	window	that	had	harbored
什么时候	她	提高	她	头	她	眼睛	寻求	这	窗户	那	有	藏匿

[ðə; ði][fəʊ][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ;

the	foe	the	previous	day	;
这	敌人	这	以前的	天	;

她抬起头，目光寻找着前一天敌人藏身的那扇窗户；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] .

it	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[ʌn'daʊtɪdli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['vɑːstli] [rɪ'liːvd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ['dɪd(ə)nt] [ɪk'spres]

Undoubtedly	she	was	vastly	relieved	,	even	if	her	countenance	didn't	express
无疑	她	曾是	非常	松了口气	,	甚至	如果	她	面容	没有	表达

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

毫无疑问，她如释重负，即使她的脸上没有表现出来。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['lɪt(ə)l] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] [ɪn'trentʃt] ['ɔ:lməʊst] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

little	did	she	think	that	the	enemy	was	entrenched	almost	beside	her	.
小的	做过	她	思考	那	这	敌人	曾是	根深蒂固的	几乎	旁	她	.

她万万没想到，敌人的防御工事几乎就在她身边。

[ˌʌnsə'spektɪŋli] , [-]

Unsuspectingly	,	[	55	]
毫无防备地	,	[	-	]

毫无防备地[55]

['keələsli] , [stɪl] ['hʌmɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [eə(r)] , [ʃi:; ʃi] [dru:] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

carelessly	,	still	humming	her	little	air	,	she	drew	nearer	and	nearer	to	his	position	.
粗心大意	,	仍然	哼唱	她	小的	空气	,	她	画	更近	和	更近	到	他的	位置	.

她一边哼着小调，一边漫不经心地越来越靠近他。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [si:st] [ə'brʌptli] .

Suddenly	the	humming	ceased	abruptly	.
突然	这	哼唱	停止	突然	.

嗡嗡声突然戛然而止。

['bɜ:rtənz] [hɑ:t] [geɪv] [ə; eɪ] [li:p] [ænd; ənd] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɑ:'tɪlərɪ] ['ɪntu:] ['ækʃ(ə)n] .

Burton's	heart	gave	a	leap	and	he	brought	his	artillery	into	action	.
伯顿的	心	给予	一个	飞跃	和	他	带来	他的	炮兵	进入	行动	.

伯顿心头一紧，立刻调动炮兵部队投入战斗。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɑ:mli] — [ðeɪ] [bi'lai] [ðə; ði] ['tju:mʌlt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] — [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð] [pə'laɪt] [sə'praɪz] ['ɪntu:] [hɜ:z] .

He	raised	his	eyes	calmly	—	they	belied	the	tumult	in	his	breast	—	and	gazed	with	polite	surprise	into	hers	.
他	提高	他的	眼睛	平静地	—	他们	谎言	这	骚乱	在	他的	胸部	—	和	凝视	和	有礼貌的	惊喜	进入	她的	.

他平静地抬起头——这与他内心的激动形成鲜明对比——带着礼貌的惊讶凝视着她。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wɪð] [wʌn] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [ə'meɪz] [ænd; ənd] — [jes] — [ə,pri:ʃi'eɪʃn] ;

She	returned	his	look	with	one	expressive	of	amaze	and	—	yes	—	appreciation	;
她	返回	他的	看	和	一	富有表现力的	的	惊奇	和	—	是的	—	欣赏	;

她回望他，眼神中充满了惊奇，也充满了赞赏；

[eə(r)] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

ere	she	turned	her	head	away	and	bent	over	a	bush	the	ghost	of	a	smile	,
埃雷	她	转向	她	头	离开	和	弯曲	超过	一个	衬套	这	鬼	的	一个	微笑	,

在她转过头，弯腰查看灌木丛之前，一丝若有若无的微笑浮现在眼前。

[ə; eɪ] ['rəʊgɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'mjʊə(r)] [smaɪl] , [krept] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] .

a	roguish	and	demure	smile	,	crept	around	her	mouth	.
一个	调皮	和	端庄	微笑	, 悄悄地爬		大约	她	嘴	.

她嘴角勾起一抹既狡黠又含蓄的微笑。

[ðen] [ðə; ði] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [hæt] [hɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

Then	the	abominable	hat	hid	her	.
然后	这	可恶	帽子	隐藏	她	.

然后，那顶可怕的帽子把她藏了起来。

['bɜːtn] [wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['respaɪt] ; [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪs'ɔːgənaɪzd]

Burton	was	grateful	for	the	respite	;	his	forces	were	becoming	disorganized
伯顿	曾是	感激的	为了	这	喘息	;	他的	力量	是	成为	混乱

.

:

.

伯顿对这短暂的喘息机会感到欣慰；他的部队已经开始变得混乱不堪。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd] — [-]

He	took	a	long	breath	and	—	[	56	]
他	采取	一个	长的	气息	和	—	[	-	]

他深吸了一口气，然后——[56]

“ . . . [ʃiː; ʃi] [skɔːn] [rɪ'triːt] !

“	.	.	.	She	scorns	retreat	!
“	.	.	.	她	蔑视	撤退	!

“……她鄙视退缩！”

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [suː,pɪəri'ɒrəti] [ɒv; əv] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ] ['kænɒt] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self] [ə'pɒn] ['hævɪŋ]

Despite	the	superiority	of	my	position	I	cannot	congratulate	myself	upon	having
尽管	这	优势	的	我的	位置	我	不能	祝贺	我	之上	拥有

[hæd; həd] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['skɜːmɪʃ] .

had	the	advantage	in	the	first	skirmish	.
有	这	优势	在	这	第一的	小规模冲突	.

尽管我占据了优势，但我不能因为在第一次小规模冲突中取得优势而沾沾自喜。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] [aʊt] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

At	present	we	are	both	out	of	action	.
在	展示	我们	是	两个都	出去	的	行动	.

目前我们俩都无法工作。

[hæd; həd] [aɪ] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ]

Had	I	the	courage
有	我	这	勇气

若我有勇气

[aɪ] [wʊd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɑːli] , [bʌt; bət] [ə'læs] !

I	would	ask	for	a	parley	,	but	alas	!
我	会	问	为了	一个	谈判	,	但	唉	!

我本想请求谈判，但可惜!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] ['weɪvərɪŋ] [ə'lɒŋ] [maɪ] [ɪn'taɪə(r)] [laɪn] ;

I	am	already	wavering	along	my	entire	line	;
我	是	已经	摇摆不定	沿着	我的	全部的	线	;

我的整条线路已经开始摇摇欲坠了；

[aɪ] [kæn; kən] ['əʊnli] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [breɪv] [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] ['ɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

I	can	only	put	up	a	brave	front	and	rely	upon	awing	her	.
我	能	仅有的	放	向上	一个	勇敢的	正面	和	依靠	之上	令人敬畏	她	.

我只能强颜欢笑，靠着博得她的好感来掩饰自己。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] , ['sɪmpli] [dɪ'lɪʃəs] .

She	is	delicious	,	simply	delicious	.
她	是	可口的	,	简单地	可口的	.

她真是太美味了，简直美味极了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] . . . .

Her	eyes	.	.	.	.
她	眼睛	.	.	.	.

她的眼睛.....

〃 [ɑː] ！ [wɒt] ['herəʊɪzəm] !
〃 Ah ！ what heroism !
〃 啊 ！ 什么 英雄主义 !

“啊！多么英勇啊！”

[wɒt] ['ɪmpjədənt] ['deərɪŋ] !
What impudent daring !
什么 厚颜无耻 大胆 !

真是厚颜无耻！

[wɒt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['breɪvəri] !
What magnificent bravery !
什么 壮丽 勇敢 !

多么英勇无畏！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玫瑰小猫(Kitty of the Roses)
第2/4页

[ðə; ði][gɜːl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [nɒt][sɪks][jɑːrdz] ['dɪstənt] !

The	girl	came	to	the	fence	just	in	front	of	the	table	—	not	six	yards	distant	!
这	女孩	来了	到	这	栅栏	只是	在	正面	的	这	桌子	—	不是	六	码	遥远	!

女孩走到桌子正前方的栅栏边——距离不到六码!

— [ænd; ənd]['kɑːmli] [snɪpt] [tuː] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv][pɪŋk]['rəʊzɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['kuːlɪst] , [məʊst] [kəm'pəʊzd]

—	and	calmly	snipped	two	bunches	of	pink	roses	with	the	coolest	,	most	composed
—	和	平静地	剪掉	二	成捆	的	粉色的	玫瑰	和	这	最酷	,	最多	由

,

,

,

——然后冷静地剪下了两束粉红色的玫瑰，神态无比沉着冷静。

[ænd; ənd][məʊst] [ʌn'kɒnʃəs] [eə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

and	most	unconscious	air	in	the	world	!
和	最多	无意识	空气	在	这	世界	!

以及世界上最无意识的空气!

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [hʌmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !

She	even	hummed	a	little	!
她	甚至	哼唱	一个	小的	!

她甚至还哼了一小段歌!

['bɜːtn] [stɛərd] [məʊst] [ˌɪmpə'laɪtli] [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

Burton	stared	most	impolitely	and	strove	to	think	of	something	to	say	.
伯顿	凝视	最多	不礼貌地	和	努力	到	思考	的	某物	到	说	.

伯顿用极其不礼貌的眼神盯着对方，努力想说些什么。

“ [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] ” ['saʊndɪd] [səʊ][ˌɪdi'ɒtɪk] , [səʊ]['pjʊəraɪl] !

“	Good	-	morning	”	sounded	so	idiotic	,	so	puerile	!
“	好的	-	早晨	”	听起来	所以	愚蠢的	,	所以	幼稚的	!

“早上好”听起来好愚蠢，好幼稚!

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ? ” [-]

“	How	do	you	do	?	”	[	57	]
“	如何	做	你	做	?	”	[	-	]

“你好吗？”[57]

[wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] !

was	out	of	the	question	!
曾是	出去	的	这	问题	!

根本不可能!

[tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rəʊz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɜːtɪnənt] !

To	ask	for	a	rose	would	have	been	absolutely	impertinent	!
到	问	为了	一个	玫瑰	会	有	到过	绝对地	无礼	!

索要玫瑰花简直是极其无礼的行为!

[ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['məʊmənt] [pɑːst] ; [ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [ə'weɪ] !

The	psychological	moment	passed	;	the	girl	turned	away	!
这	心理	片刻	通过了	;	这	女孩	转向	离开	!

那短暂的心理瞬间过去了；女孩转过身去!

['bɜːtn] [saɪd] [rɪ'gretfəli] [ænd; ənd] [bleɪmd] [hɪz; ɪz] [feɪnt] - ['hɑːrtɪdnəs] .

Burton	sighed	regretfully	and	blamed	his	faint	-	heartedness	.
伯顿	叹了口气	遗憾的是	和	被指责	他的	头晕的	-	真心	.

伯顿懊悔地叹了口气，把这一切归咎于自己的胆小。

[ʌp] [ðə; ði]['sentə(r)] [pɑːθ] [ʃiː; ʃi] [went] , ['stuːpɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['hʌmɪŋ] [mɔː(r)]

Up	the	centre	path	she	went	,	stooping	here	and	there	,	humming	more
向上	这	中心	小路	她	去	,	弯腰	这里	和	那里	,	哼唱	更多的

[əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] [naʊ] — [ə; eɪ] [swiːt] ,

assuredly	now	—	a	sweet	,
当然	现在	—	一个	甜的	,

她沿着中央小路向上走，不时弯下腰，哼着歌，声音也更加自信了——一首甜美的歌

['deɪnti] , ['tʃɑːmɪŋ] ['fɪgə(r)] .

dainty	,	charming	figure	.
纤巧	,	迷人	数字	.

娇小迷人的身影。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm][ænd; ənd] [geɪzd] [hɪz; ɪz] [fɪl] .

He	leaned	his	chin	in	his	palm	and	gazed	his	fill	.
他	倾斜	他的	下巴	在	他的	棕榈	和	凝视	他的	充满	.

他手托着下巴，凝视着前方。

[ðə; ði] ['bɑːskɪt] [wɒz; wəz][səʊ] ['leɪdn] [ðæt] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [spɪld] [əˈpɒn][ðə; ði][pɑːθ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi]

The	basket	was	so	laden	that	the	blossoms	spilled	upon	the	path	,	but	still	she
这	篮子	曾是	所以	满载	那	这	花朵	洒了	之上	这	小路	,	但	仍然	她

['gæðəd] [mɔː(r)] .

gathered	more	.
聚集	更多的	.

篮子里装满了鲜花，花朵洒落在小路上，但她仍然继续采摘。

['bɜːtn] [smaɪld] [əˈpriːʃiˌeɪtɪŋli] .

Burton	smiled	appreciatingly	.
伯顿	微笑	赞赏地	.

伯顿赞赏地笑了笑。

['kɑːmli] [snɪpt] [tuː] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['rəʊzɪz]

CALMLY	SNIPPED	TWO	BUNCHES	OF	PINK	ROSES
平静地	剪掉	二	成捆	的	粉色的	玫瑰

平静地剪下两束粉红色的玫瑰

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtə] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

“	Yes	,	yes	,	I	understand	,	my	dear	,	”	he	muttered	beneath	his	breath	.
“	是的	,	是的	,	我	理解	,	我的	亲爱的	,	”	他	低声说道	下面	他的	气息	.

“是的，是的，我明白了，亲爱的，”他低声咕哝道。

“ [ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv]['ɔːdə(r)] ; [hɔːs] , [fʊt] , [ænd; ənd] [ɑːˈtɪlərɪ] [ɪnˈtækt] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈtaɪəmənt] [ɪz]

“	In	the	best	of	order	;	horse	,	foot	,	and	artillery	intact	;	such	a	retirement	is
“	在	这	最好的	的	命令	;	马	,	脚	,	和	炮兵	完好无损的	;	这样的	一个	退休	是

[ə; eɪ] ['vɪktəri] !

a	victory	!
一个	胜利	!

“以最好的秩序撤退；骑兵、步兵和炮兵完好无损；这样的撤退就是一场胜利！”

” [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərətli] [geɪzd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)]

”	At	the	foot	of	the	steps	she	paused	and	deliberately	gazed	about	her
”	在	这	脚	的	这	步骤	她	暂停	和	故意地	凝视	关于	她

['əʊvə(r)] [-]

over	[	58	]
超过	[	-	]

“在台阶脚下，她停了下来，故意环顾四周[58]

[ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [liːf] [ænd; ənd] [bʌd] [ænd; ənd] ['blɒsəm] .

the	wealth	of	leaf	and	bud	and	blossom	.
这	财富	的	叶子	和	芽	和	开花	.

繁茂的叶子、花蕾和花朵。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [bɪ'stəʊ] [ə; eɪ] [glɑːns] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['enəmi] .

But	she	did	not	bestow	a	glance	upon	the	discomfited	enemy	.
但	她	做过	不是	赐给	一个	瞥一眼	之上	这	不安	敌人	.

但她连看都没看一眼那狼狈不堪的敌人。

[ðen] , ['gæðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] ['deɪntɪli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [steps]

Then	,	gathering	her	skirts	daintily	about	her	,	she	tripped	up	the	steps
然后	,	采集	她	裙子	轻柔地	关于	她	,	她	绊倒了	向上	这	步骤

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	entered	the	house	.
和	进入	这	房子	.

然后，她轻轻地拢起裙摆，跌跌撞撞地走上台阶，进了屋。

[wɪð] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ['bɜːtn] [saɪd] [ə'gen] .

With	the	closing	of	the	door	Burton	sighed	again	.
和	这	结束	的	这	门	伯顿	叹了口气	再次	.

门关上后，伯顿又叹了口气。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] [riːd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	lighted	a	fresh	cigarette	and	with	a	whimsical	smile	read	what	he	had
他	照明	一个	新鲜的	卷烟	和	和	一个	异想天开	微笑	读	什么	他	有

['rɪt(ə)n] .

written	.
书面	.

他点燃了一支新烟，带着一丝戏谑的微笑读出了自己写下的内容。

[ðen] [hiː; hi] [ə'gen] [dip] [pen] [ɪn] [ɪŋk] [ænd; ənd] [rəʊt] :

Then	he	again	dipped	pen	in	ink	and	wrote	:
然后	他	再次	浸入	笔	在	墨水	和	写道	:

然后他又蘸了蘸墨水，写道：

“ . . . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] !

“	.	.	.	It	is	all	over	!
“	.	.	.	它	是	全部	超过	!

“……一切都结束了！”

[ai][hæv; həv] [met] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [hɜːz] !

I	have	met	the	enemy	and	I	am	hers	!
我	有	遇见	这	敌人	和	我	是	她的	!

我遇到了敌人，我成了她的俘虏！

[ai][hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][æt; ət] [wɒt] [ə; eɪ] [kɒst] !

I	have	retained	my	position	,	but	at	what	a	cost	!
我	有	保留	我的	位置	,	但	在	什么	一个	成本	!

我保住了职位，但代价太大了！

[ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪ][self] - [pə'zeʃ(ə)n] ; [maɪ][self] - [ɪ'stiːm] [ɪz] ['sɔːli] ['wuːndɪd] .

I	have	lost	my	heart	and	my	self	-	possession	;	my	self	-	esteem	is	sorely	wounded	.
我	有	丢失的	我的	心	和	我的	自己	-	拥有	;	我的	自己	-	尊重	是	非常	受伤	.

:
.

我失去了理智和自信；我的自尊心受到了重创。

[ænd; ənd] , [ə'læs] , [ai] ['glɔːri] [ɪn] [dɪ'fiːt] !

And	,	alas	,	I	glory	in	defeat	!
和	,	唉	,	我	荣耀	在	击败	!

唉，我却以失败为荣！

[maɪ]['əʊnli] [rɪ'gret] [ɪz] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['klemənsi] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː]

My	only	regret	is	that	in	her	clemency	she	has	refrained	from	taking	me
我的	仅有的	后悔	是	那	在	她	宽恕	她	有	克制	从	采取	我

['prɪz(ə)nə(r)] .

prisoner	.
囚犯	.

我唯一的遗憾是，她仁慈地没有把我俘虏。

[ɑː] , ['kɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] , [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪktəri] [kəm'pliːt] ! ” [-]

Ah	,	Kitty	of	the	Roses	,	come	back	and	make	your	victory	complete	!	”	[	59	]
啊	,	猫咪	的	这	玫瑰	,	来	后退	和	制作	你的	胜利	完全的	!	”	[	-	]

啊，玫瑰小猫，回来吧，让你的胜利圆满完成！[59]

[hiː; hi] [tɒst] [ə'saɪd][ðə; ði][pen] , [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	tossed	aside	the	pen	,	placed	his	hands	behind	his	head	,
他	抛掷	旁边	这	笔	,	放置	他的	双手	在后面	他的	头	,

他扔掉笔，双手抱头。

[ænd; ənd] [bluː] [sməʊk] - [rɪŋz] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .

and	blew	smoke	-	rings	up	into	the	branches	.
和	吹	抽烟	-	戒指	向上	进入	这	分支	.

然后对着树枝吹出烟圈。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪnd] [krept] [ɪn] ['gʌstɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['flʌtə] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒn][ðə; ði]

A	little	wind	crept	in	gustily	from	the	street	and	fluttered	the	papers	on	the
一个	小的	风	悄悄地爬	在	阵风	从	这	街道	和	飘动	这	文件	在	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

一阵微风从街上吹来，吹得桌上的文件飘动起来。

['bɜːtn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [pɜːst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

Burton	took	his	cigarette	from	his	mouth	and	pursed	his	lips	.
伯顿	采取	他的	卷烟	从	他的	嘴	和	攥紧	他的	嘴唇	.

伯顿从嘴里拿出香烟，抿了抿嘴唇。

“ [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] ?

“	How	did	it	go	?
“	如何	做过	它	去	?

情况如何?

” [hiː; hi] ['mʌtə] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['rendə(r)][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl]

”	he	muttered	,	striving	to	recall	and	re	-	render	the	air	that	the	girl
”	他	低声说道	,	努力	到	记起	和	关于	-	使成为	这	空气	那	这	女孩

[hæd; həd] [biːn] ['hʌmɪŋ] .

had	been	humming	.
有	到过	哼唱	.

他喃喃自语，努力回忆并重新演绎女孩哼唱的旋律。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meməri] [feɪld] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tempt] .

But	his	memory	failed	him	and	he	gave	up	the	attempt	.
但	他的	记忆	失败的	他	和	他	给予	向上	这	试图	.

但他记不起来了，于是放弃了尝试。

[ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [briːz] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [bluː]

A	stronger	breeze	caught	up	the	paper	upon	which	he	had	written	and	blew
一个	更强	微风	捕捉	向上	这	纸	之上	哪个	他	有	书面	和	吹

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fens] .

it	to	the	grass	beside	the	fence	.
它	到	这	草	旁	这	栅栏	.

一阵强风吹来，卷起他写字的纸，把它吹到了篱笆旁的草地上。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪzɪli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ʌn'tɪl] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪən]

He	watched	it	lazily	as	it	turned	over	and	over	until	caught	by	the	iron
他	观看	它	懒洋洋	作为	它	转向	超过	和	超过	直到	捕捉	经过	这	铁

['pɪkɪts] .

pickets	.
纠察队	.

他懒洋洋地看着它翻来覆去地转，直到被铁栅栏挡住。

['prez(ə)ntli] , [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] ['reskjuː] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

Presently	,	he	told	himself	,	he	would	rescue	it	.	[	60	]
目前	,	他	讲述	他自己	,	他	会	救援	它	.	[	-	]

他告诉自己，现在他要把它救出来。[60]

[ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz] , ['trævəlɪŋ] [bɪ'jɒnd] ,

Then	his	gaze	,	travelling	beyond	,
然后	他的	目光	,	旅行	超过	,

然后他的目光，越过远处，

[kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] ['skɑːlət] ['rəʊzɪz] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði]

caught	sight	of	a	cluster	of	scarlet	roses	lying	upon	the	path	just	inside	the
捕捉	视线	的	一个	簇	的	猩红	玫瑰	说谎	之上	这	小路	只是	里面	这

[fens] .

fence	.
栅栏	.

瞥见围栏内侧的小路上躺着一簇簇鲜红的玫瑰。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] ['ræpɪdli] , ['stelθɪli] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .

He	glanced	rapidly	,	stealthily	,	towards	the	Castle	.
他	瞥了一眼	快速	,	悄悄地	,	向	这	城堡	.

他迅速而隐秘地瞥了一眼城堡的方向。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [saɪt] .

There	was	no	one	in	sight	.
那里	曾是	不	一	在	视线	.

周围一个人也没有。

[hɪz; ɪz] ['rəʊmɪŋ] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [keɪn] .

His	roaming	eyes	fell	upon	his	cane	.
他的	漫游	眼睛	跌倒	之上	他的	甘蔗	.

他的目光游移不定，最终落在了他的拐杖上。

[ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

The	next	moment	he	had	seized	it	and	was	thrusting	it	between	the
这	下一个	片刻	他	有	查获	它	和	曾是	推进	它	之间	这

['pɪkɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fens] ,

pickets	of	the	fence	,
纠察队	的	这	栅栏	,

下一刻，他抓住了它，把它塞进了栅栏的缝隙里。

['skwɒtɪŋ] [məʊst] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] [wɪð] [ðə; ði] [mɪd] - ['mɔːnɪŋ] [sʌn] ['biːtɪŋ] [rɪ'mɔːsləsli] [daʊn] [ə'pɒn]

squatting	most	ungracefully	with	the	mid	-	morning	sun	beating	remorselessly	down	upon
蹲姿	最多	笨拙地	和	这	中	-	早晨	太阳	殴打	冷酷无情	向下	之上

[hɪz; ɪz] [bæk] .

his	back	.
他的	后退	.

他蹲着，姿势极其难看，正午的阳光无情地照射在他的背上。

[ðə; ði] [keɪn] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [ænd; ənd][ɪts] ['krʊkɪd] ['hænd(ə)l] [siːmd]

The	cane	was	long	enough	for	his	purpose	and	its	crooked	handle	seemed
这	甘蔗	曾是	长的	足够的	为了	他的	目的	和	它是	歪	处理	似乎

['fæʃ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

fashioned	for	just	such	an	emergency	.
造型	为了	只是	这样的	一个	紧急情况	.

这根拐杖的长度正合适，弯曲的杖柄似乎就是为了应对这种紧急情况而设计的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ləʊ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊz] - [bʊʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [praɪz] ,

But	the	low	branches	of	a	rose	-	bush	were	between	him	and	the	prize	,
但	这	低的	分支	的	一个	玫瑰	-	衬套	是	之间	他	和	这	奖	,

但一丛低矮的玫瑰枝条挡在他和奖赏之间。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][dræg][ðə; ði]['lætə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [fens] [ðeɪ] [ˌɪntə'pəʊzd]

and	every	time	he	tried	to	drag	the	latter	towards	the	fence	they	interposed
和	每一个	时间	他	尝试	到	拖	这	后者	向	这	栅栏	他们	插入

[ænd; ənd] ['fɔɪld] [hɪm] .

and	foiled	him	.
和	挫败	他	.

每次他试图将后者拖向围栏时，他们都会上前阻止并挫败他。

[ðə; ði] [liːvz] [-]

The	leaves	[	61	]
这	树叶	[	-	]

叶子[61]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dæfni] - [triː] ['rʌsl] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [briːz] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] “ [θiːf] ! [θiːf]

of	the	Daphne	-	tree	rustled	in	the	gathering	breeze	and	murmured	“	Thief	!	Thief
的	这	芫	-	树	沙沙作响	在	这	采集	微风	和	低声说道	“	贼	!	贼

!

!

!

瑞香树在渐起的微风中沙沙作响，低声说道：“小偷！小偷！”

” [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪkɪts] [ænd; ənd] , [ɔːl] [ˌʌn'siːn]

”	At	his	side	a	sheet	of	paper	escaped	from	the	pickets	and	,	all	unseen
”	在	他的	边	一个	床单	的	纸	逃脱	从	这	纠察队	和	,	全部	看不见

,

,

,

“在他身边，一张纸从纠察队中溜了出来，而且，在所有人都没看见的情况下，

['baʊndɪd] ['merəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['gɑːd(ə)n] .

bounded	merrily	into	the	Enchanted	Garden	.
有界	兴高采烈地	进入	这	迷人的	花园	.

欢快地跳进了魔法花园。

['bɜːrtənz] [feɪs] [gruː] [redə(r)] [ænd; ənd] [redə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] ['bɜːnɪŋ]

Burton's	face	grew	redder	and	redder	and	the	sun	seemed	resolved	on	burning
伯顿的	脸	生长	更红	和	更红	和	这	太阳	似乎	已解决	在	燃烧

[hɪz; ɪz] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] [ʃɜːt] .

his	back	through	the	light	shirt	.
他的	后退	通过	这	光	衬衫	.

伯顿的脸越来越红，太阳似乎铁了心要透过他那件薄衬衫灼烧他的后背。

[ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ['gæðəd] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [streɪt] ,

The	perspiration	gathered	on	his	forehead	and	slipped	down	his	straight	,
这	汗	聚集	在	他的	前额	和	滑倒了	向下	他的	直的	,

汗水从他的额头渗出，顺着他笔直的脸颊滑落。

[lɒŋ] [nəʊz] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [drɒps] [ðæt] ['tɪk(ə)ld] [ɪk'skru:ʃieɪtɪŋli] .

long	nose	in	little	drops	that	tickled	excruciatingly	.
长的	鼻子	在	小的	滴	那	挠痒	极其痛苦	.

长长的鼻子上滴着一滴滴水，痒得难受极了。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Again	and	again	the	cluster	of	roses	was	almost	within	reach	of	his
再次	和	再次	这	簇	的	玫瑰	曾是	几乎	之内	抵达	的	他的

[ˌaʊt'stretʃt] [braʊn] [hænd] ,

outstretched	brown	hand	,
伸展	棕色的	手	,

那簇玫瑰花一次又一次地几乎触手可及，就在他伸出的棕色手掌的触及范围之内。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['brɑ:ntʃɪz] [wɪpt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

and	again	and	again	the	faithful	branches	whipped	it	back	.
和	再次	和	再次	这	忠实	分支	鞭打	它	后退	.

忠诚的树枝一次又一次地将它抽了回去。

['bɜ:tn] [pɔ:zd] , [waɪpt] [ðə; ði] [drɒps] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [vju:] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [bɪ'dræg(ə)ld]

Burton	paused	,	wiped	the	drops	from	his	face	,	viewed	the	somewhat	bedraggled
伯顿	暂停	,	擦拭	这	滴	从	他的	脸	,	已查看	这	有些	邋遢的

[bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [-]

bunch	of	flowers	[	62	]
束	的	花朵	[	-	]

伯顿停顿了一下，擦了擦脸上的水滴，看着那束有些凌乱的花朵[62]

[ɪg'zæspəreɪtɪdli; ɪg'zɑ:spəreɪtɪdli] , [ænd; ənd] [sʌmd] [ʌp] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['maɪldli] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktərəli]

exasperatedly	,	and	summed	up	the	situation	mildly	and	satisfactorily
恼怒地	,	和	总结	向上	这	情况	轻微地	和	令人满意地

[ɪn] [ə; eɪ] ['klɪəli] [ɪ'nʌnsi:eɪtɪd] [ænd; ənd] ['tempə(r)] - [rɪ'li:vɪŋ] “ [dæm] !

in	a	clearly	enunciated	and	temper	-	relieving	“	Damn	!
在	一个	清楚地	清晰的	和	脾气	-	缓解	“	该死	!

他恼怒地说道：“该死！”，语气温和而令人满意地总结了这种情况，清晰地表达了出来，平息了怒气。

” [ðen] [hi:; hi] [pəʊkt] [ðə; ði] [keɪn] [ə'gen] [θru:] [ðə; ði] ['pɪkɪts] [ænd; ənd] [pɑ:st] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] .

”	Then	he	poked	the	cane	again	through	the	pickets	and	past	the	branches	.
”	然后	他	戳	这	甘蔗	再次	通过	这	纠察队	和	过去的	这	分支	.

然后他又用拐杖穿过栅栏和树枝。

[ænd; ənd] [ðen] , —

And	then	,	—
和	然后	,	—

进而， -

“ [pə'hæps] [ai] [kæn; kən] [help] [ju:; jʊ] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɔ:lməʊst] [ˌəʊvə'hed] .

“	Perhaps	I	can	help	you	?	”	said	a	voice	almost	overhead	.
“	也许	我	能	帮助	你	?	”	说	一个	嗓音	几乎	开销	.

“或许我可以帮到你？”一个声音从头顶上方传来。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ə'mju:zd] [braʊn] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜ:l] . [-]

He	looked	up	into	the	amused	brown	eyes	of	the	girl	.	[	63	]
他	看起来	向上	进入	这	觉得好笑	棕色的	眼睛	的	这	女孩	.	[	-	]

他抬头望向女孩那双带着笑意的棕色眼睛。[63]

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huːz] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [feɪlz] [hɪm] ['mɪzrəbli] [æt; ət]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['dʒʌŋktʃə] [meɪ] [raɪz]

The	person	whose	self	-	possession	fails	him	miserably	at	ordinary	junctures	may	rise
这	人	谁	自己	-	拥有	失败	他	惨痛地	在	普通的	交汇点	可能	上升

[suːˈpɪərɪə(r)][æt; ət][ə; eɪ][səʊl] - [dɪ'stɜːbɪŋ] ['kraɪsɪs] .

superior	at	a	soul	-	disturbing	crisis	.
优越的	在	一个	灵魂	-	令人不安	危机	.

在平常时刻，一个人如果无法保持冷静，可能会在惊心动魄的危机时刻表现出色。

['bɜːtn] , [red] - [feɪst] , [pə'spaɪərɪŋ] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒri] ['fɪgə(r)] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] ,

Burton	,	red	-	faced	,	perspiring	,	conscious	of	the	sorry	figure	he	presented	,
伯顿	,	红色的	-	面对	,	出汗	,	有意识的	的	这	对不起	数字	他	呈现	,

伯顿满脸通红，汗流浃背，意识到自己狼狈不堪的模样。

[ə'rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [wɪð] ['brɪliənt] [kəm'pəʊʒə(r)] .

arose	from	his	hands	and	knees	with	brilliant	composure	.
出现	从	他的	双手	和	膝盖	和	杰出的	镇定	.

他从跪姿站起身来，神态自若，令人钦佩。

[ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [drɒp][wɒz; wəz] ['tɪk(ə)lɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] ,

A	glistening	drop	was	tickling	the	side	of	his	nose	,
一个	闪闪发光	降低	曾是	挠痒痒	这	边	的	他的	鼻子	,

一滴晶莹的水珠轻轻地蹭着他的鼻翼，痒痒的。

[jet] [hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [pə'laɪtli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['pɪkɪts] ;

yet	he	inclined	his	head	politely	towards	the	pickets	;
然而	他	倾斜	他的	头	礼貌地	向	这	纠察队	;

但他还是礼貌地朝纠察队员们点了点头；

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['ʌðə(r)] [drɒps] [wɜː(r); wə(r)] ['kriːpɪŋ] [dɪ'stɜːbɪŋli] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,

innumerable	other	drops	were	creeping	disturbingly	down	the	middle	of	his	back	,
无数	其他	滴	是	爬行	令人不安地	向下	这	中间	的	他的	后退	,

[jet] [hiː; hi] [smaɪld] ['ɔːlməʊst] ['blændli] .

yet	he	smiled	almost	blandly	.
然而	他	微笑	几乎	平淡地	.

无数其他水滴令人不安地顺着他的后背中央缓缓流下，但他却露出了近乎冷漠的微笑。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ][kaɪnd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][held] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hænd] . [

“	Thank	you	,	if	you	will	be	so	kind	,	”	he	said	,	and	held	forth	his	hand	.	[
“	感谢	你	,	如果	你	将要	是	所以	种类	,	”	他	说	,	和	握住	前进	他的	手	.	[

-	]
64	]
-	]

“谢谢你，如果你不介意的话，”他说着，伸出了手。[64]

[ʃiː; ʃi] [bent] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [spreɪ] .

She	bent	gracefully	and	picked	up	the	spray	.
她	弯曲	优雅地	和	挑选	向上	这	喷	.

她优雅地弯下腰，拿起喷雾器。

[ðen] , —

Then	,	—
然后	,	—

然后， -

“ [aɪ][fɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] ['wɪltɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [pə'laɪt] [rɪ'gret] .

“	I	fear	they	are	rather	wilted	,	”	she	said	with	polite	regret	.
“	我	害怕	他们	是	相当	枯萎的	,	”	她	说	和	有礼貌的	后悔	.

“恐怕它们已经有些枯萎了，”她礼貌地表示遗憾。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['freʃə(r)] [wʌnz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fens] , [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [nɒt] ?

“	There	are	fresher	ones	on	your	side	of	the	fence	,	are	there	not	?
“	那里	是	更清新	一个	在	你的	边	的	这	栅栏	,	是	那里	不是	?

“你们那边有更新鲜的，对吧？”

" [hɜː(r); hə(r)]['æksent][wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] , ['bɜːtn] [θɔːt] ; [sɒft] , ['kriːmi] , — [laɪk][hɜː(r); hə(r)]

"	Her	accent	was	delicious	,	Burton	thought	;	soft	,	creamy	,	—	like	her
"	她	口音	曾是	可口的	,	伯顿	想法	;	柔软的	,	奶油状	,	—	喜欢	她

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

“她的口音真好听，”伯顿心想；柔和、甜美，就像她的脸颊一样。”

— [fɪld] [wɪð] [ɒd] ['lɪt(ə)l] [drɔːl] [ænd; ənd] [sləː] .

—	filled	with	odd	little	drawls	and	slurs	.
—	已填	和	奇怪的	小的	拖长音	和	侮辱	.

—充满了奇怪的拖腔和含糊不清的发音。

[hiː; hi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][ɒn] .

He	hoped	she	would	go	on	.
他	希望	她	会	去	在	.

他希望她能继续下去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] ;

But	she	didn't	;
但	她	没有	;

但她没有；

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪðəd] [spreɪ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz]

she	only	paused	and	looked	questioningly	from	the	withered	spray	of	roses
她	仅有的	暂停	和	看起来	质疑地	从	这	干枯	喷	的	玫瑰

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

to	his	face	.
到	他的	脸	.

她只是停顿了一下，疑惑地从枯萎的玫瑰花束看向他的脸。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [wʌn][ɒv; əv] ['kɜːtiəs] [ɪn'dɪfrəns] , [ɒv; əv] [pə'laɪt] ['ɪntrəst]

Her	expression	was	merely	one	of	courteous	indifference	,	of	polite	interest
她	表达	曾是	仅仅	一	的	有礼貌	漠不关心	,	的	有礼貌的	兴趣

['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð] [rɪ'zɜːv] ;

tinctured	with	reserve	;
酊剂	和	预订	;

她的表情只是礼貌的冷漠，带着几分矜持的礼貌兴趣；

[jet] [ɪn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪmp][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [dɑːnst]

yet	in	the	farther	depths	of	her	brown	eyes	a	little	imp	of	mischief	danced
然而	在	这	更远	深度	的	她	棕色的	眼睛	一个	小的	重要	的	恶作剧	跳舞

['ɪntuː] [saɪt] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] .

into	sight	and	out	again	.
进入	视线	和	出去	再次	.

然而，在她棕色眼睛的深处，一个调皮的小精灵忽隐忽现。

“ [ðə; ði]['rəʊzɪz][ɒn][maɪ][saɪd][ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːmɪŋli] [-]

“	The	roses	on	my	side	are	charmingly	[	65	]
"	这	玫瑰	在	我的	边	是	迷人地	[	-	]

“我这边的玫瑰花很迷人[65]

[freʃ] , " [rɪ'spɒndɪd] ['bɜːtn] , “ [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

fresh	,	"	responded	Burton	,	“	but	the	fact	is	I	have	a	desire	for	that
新鲜的	,	"	回应	伯顿	,	“	但	这	事实	是	我	有	一个	欲望	为了	那

[ɪ'speʃl] [spreɪ] . "

especial	spray	.	"
特别的	喷	.	"

“新鲜，”伯顿回答说，“但事实上，我想要那种特别的喷雾。”

“ [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['stəʊlən] [fruːt] [ɪz] ['swiːtɪst] ?
“ Perhaps because stolen fruit is sweetest ?
” 也许 因为 被盗 水果 是 最甜美的 ?

“或许是因为偷来的水果最甜美？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [mə'lɪʃəsli] .
” she asked maliciously .
” 她 问 恶意地 .

她恶意地问道。

“ [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] , ” [hiː; hi] [smaɪld] .
“ Not altogether for that reason , ” he smiled .
” 不是 共 为了 那 原因 , ” 他 微笑 .

“也不完全是出于这个原因，”他笑着说。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn'dɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ There are certain associations connected with it that endear it . ”
” 那里 是 肯定 协会 连接 和 它 那 心爱的 它 . ”

“它与某些特定的联想联系在一起，使它更受人喜爱。”

“ [ɪn'diːd] ?
“ Indeed ?
” 的确 ?

“的确?

” [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒɪndʒəli] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [tɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stem] [ænd; ənd] [riːtʃt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
” She held it gingerly by the extreme tip of the stem and reached towards the
” 她 握住 它 小心翼翼地 经过 这 极端 提示 的 这 干 和 达到 向 这
[fens] .
fence .
栅栏 .

她小心翼翼地捏住茎秆的顶端，伸手去够篱笆。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪvli] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] .
He accepted it gravely and thanked her .
他 公认 它 严重地 和 谢谢 她 .

他郑重地接过礼物，并向她道谢。

“ [pliːz] [doʊnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['kɒmpaʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['feləni] . ”
“ Please don't , ” she said ; “ I'm not sure that I am not compounding a felony . ”
” 请 不 , ” 她 说 ; “ 我是 不是 当然 那 我 是 不是 复利 一个 重罪 . ”

“请不要这样，”她说，“我不确定我这样做是否会加重我的重罪。”

“ [aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['niːdləsli] [ə'lɑːmd] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ I'm convinced that you are needlessly alarmed , ” he answered .
” 我是 确信 那 你 是 不必要的 惊慌 , ” 他 回答 .

“我认为你完全是杞人忧天，”他回答道。

“ [juː; jʊ] [-]
“ You [66]
” 你 [-]

“你[66]

[hæv; həv]['əʊnli] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] [jɔːz] [tuː; tə] [gɪv] .
have only presented me with what was yours to give .
有 仅有的 呈现 我 和 什么 曾是 你的 到 给 .

你只是把原本应该属于你的东西给了我。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” But she shook her head .
” 但 她 摇晃 她 头 .

但她摇了摇头。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] !
“ Oh , no , not at all !
“ 哦 , 不 , 不是 在 全部 !

“哦，不，完全不是！”

[ai] [dɪ'skʌvəd] [juː; jʊ] ['stiːlɪŋ] ” — [ðɪs] [wɪð] ['ɔːf(ə)l] ['emfəsɪs] — “ [maɪ]['rəʊzɪz] ,
I discovered you stealing ” — this with awful emphasis — “ my roses ,
我 发现 你 偷窃 ” — 这 和 可怕 强调 — “ 我的 玫瑰 ,

我发现你偷——语气极其强调——“我的玫瑰，

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][eɪd] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [fɪəd] [ðæt] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt][juː; jʊ] [wʊd]
and I came to your aid merely because I feared that if I did not you would
和 我 来了 到 你的 援助 仅仅 因为 我 害怕 那 如果 我 做过 不是 你 会
[hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌnstrəʊk] . ”
have a sunstroke . ”
有 一个 中暑 . ”

我之所以来帮你，只是因为我担心如果我不这样做，你会中暑。

“ ['stiːlɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wɜːd] , ” [hiː; hi] [sed] ['tentətɪvli] .
“ Stealing is an unpleasant word , ” he said tentatively .
“ 偷窃 是 一个 令人不快的 单词 , ” 他 说 姑且 .

“偷窃是个令人不快的词，”他试探性地说。

“ ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ['sʌbstɪtjuːt] ['bɒrəʊɪŋ] ? ”
“ Couldn't you substitute borrowing ? ”
“ 不能 你 代替 借贷 ? ”

“难道不能用借贷代替吗？”

“ ['bɒrəʊɪŋ] ?
“ Borrowing ?
“ 借贷 ?

借贷?

” [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] ['əʊpənd] ['veri] [waɪd] .
” The brown eyes opened very wide .
” 这 棕色的 眼睛 打开 非常 宽的 .

“那双棕色的眼睛睁得非常大。”

“ [bʌt; bət][ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [truː] . ”
“ But I don't believe it would be true . ”
“ 但 我 不 相信 它 会 是 真的 . ”

“但我并不认为这是真的。”

“ [ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['ɜːnɪstli] ,
“ I give you my word , ” he answered earnestly ,
“ 我 给 你 我的 单词 , ” 他 回答 切实 ,

他诚恳地回答说：“我向你保证。”

“ [ðæt] [ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ðiːz] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] .
“ that I will return these to you as soon as I am done with them .
“ 那 我 将要 返回 这些 到 你 作为 很快 作为 我 是 完毕 和 他们 .

“我用完之后会尽快把这些东西还给你。”

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [plʌkt] [ə; eɪ] ['wɪðəd] [liːf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊʃ] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði]
” She leaned forward and plucked a withered leaf from a bush to hide the
” 她 倾斜 向前 和 拨弦 一个 干枯 叶子 从 一个 衬套 到 隐藏 这
[smaɪl] [ðæt] ['trembld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] . [-]
smile that trembled about her lips . [67]
微笑 那 颤抖 关于 她 嘴唇 . [-]

她向前倾身，从灌木丛中摘下一片枯叶，遮住嘴角颤抖的笑容。[67]

“ [hæv; həv][juː; jʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [wen] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ?

“	**Have**	**you**	**—**	**have**	**you**	**any**	**idea**	**when**	**that**	**will**	**be**	**?**
”	有	你	—	有	你	任何	主意	什么时候	那	将要	是	?

“您——您知道那会是什么时候吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

“ [ɪn'diːd] , [jes] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! ”

“	**Indeed**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**to**	**a**	**minute**	**!**	**”**
”	的确	,	是的	,	我	能	告诉	你	到	一个	分钟	!	”

“没错，我可以告诉你一分钟！”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] ? ”

“	**Can**	**you**	**?**	**”**
”	能	你	?	”

“你可以吗？ ”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] [bæk] [ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [freʃ] [wʌnz] . ”

“	**You**	**shall**	**have**	**them**	**back**	**the**	**very**	**instant**	**you**	**give**	**me**	**some**	**fresh**	**ones**	**.**	**”**
”	你	将	有	他们	后退	这	非常	立即的	你	给	我	一些	新鲜的	一个	.	”

“只要你给我一些新的，我就会立刻把旧的还给你。”

“ [əʊ] !

“	**Oh**	**!**
”	哦	!

“哦！

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪðəd] [liːvz] .

”	**She**	**was**	**still**	**hunting**	**for**	**withered**	**leaves**	**.**
”	她	曾是	仍然	打猎	为了	干枯	树叶	.

她还在寻找枯叶。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pres] [ðem; ðəm] , [ðen] ?

“	**Are**	**you**	**going**	**to**	**press**	**them**	**,**	**then**	**?**
”	是	你	去	到	按	他们	,	然后	?

“那你打算向他们施压吗？”

” ['bɜːtn] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [tʊ'ʃe] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

”	**Burton**	**acknowledged**	**the**	**touché**	**with**	**a**	**smile**	**.**
”	伯顿	已确认	这	触碰	和	一个	微笑	.

伯顿微笑着回应了这一巧妙的举动。

“ [ai][hæd; həd] [entə'teɪnd] [həʊps] [ðæt] [juː; jʊ] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæbjələs] [welθ] [ɒv; əv] ['blɔsəmz] ,

“	**I**	**had**	**entertained**	**hopes**	**that**	**you**	**,**	**with**	**such**	**a**	**fabulous**	**wealth**	**of**	**blossoms**	**,**
”	我	有	娱乐	希望	那	你	,	和	这样的	一个	太棒了	财富	的	花朵	,

“我曾满怀希望，认为你拥有如此丰富的花朵，

[wʊd] [biː; bi] ['tʃærətəbl] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [nʌn] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .

would	**be**	**charitable**	**to**	**one**	**who**	**has**	**none**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**gravely**	**.**
会	是	慈善	到	一	WHO	有	没有任何	,	”	他	回复	严重地	.

“我会对一无所有的人施以援手，”他严肃地回答道。

“ ['tʃærəti] [ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'zɜːvɪŋ] .

“	**Charity**	**is**	**only**	**for**	**the**	**deserving**	**.**
”	慈善	是	仅有的	为了	这	值得	.

慈善只给予值得帮助的人。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] [ə'gen] .

”	**She**	**gave**	**up**	**her**	**search**	**and**	**faced**	**him**	**again**	**.**
”	她	给予	向上	她	搜索	和	面对	他	再次	.

她放弃了寻找，再次面对他。

“ [θiːvz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɜːðɪ] ['sʌbdʒɪkts] . ” [-]
“ Thieves are not worthy subjects . ” [68]
“ 窃贼 是 不是 值得 主题 . ” [-]

“窃贼不是值得尊敬的臣民。”[68]

“ [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃærəti] [mait] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːmɪŋ] [ðem; ðəm] .
“ But a little charity might have the effect of reforming them .
“ 但 一个 小的 慈善机构 可能 有 这 影响 的 改革 他们 .

“但一点善意或许能起到改造他们的作用。”

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌem 'iː] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][rəʊz] ,
For example , if you were to present me each morning with a rose ,
为了 例子 , 如果 你 是 到 展示 我 每个 早晨 和 一个 玫瑰 ,

例如，如果你每天早上都送我一朵玫瑰，

[ðeə(r)] [wʊd] [rɪ'meɪn] [nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] .
there would remain no necessity for stealing .
那里 会 保持 不 必要性 为了 偷窃 .

这样一来，就没有必要再去偷窃了。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'gen] .
” She shook her head again .
” 她 摇晃 她 头 再次 .

她又摇了摇头。

“ [rɪ'fɔːm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [θruː] [rɪ'pentəns] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['mɪəli] ['braɪbəri] . ”
“ Reform should come through repentance ; that would be merely bribery . ”
“ 改革 应该 来 通过 悔改 ; 那 会 是 仅仅 受贿 . ”

“改革应该通过悔改来实现；否则就只是贿赂。”

“ [bʌt; bət][ɪn] [ɪk'striːm] [keɪsɪz] , ” [hiː; hi] ['pliːdɪd] , “ ['ʃudnt] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][end]['rɑːðə(r)]
“ But in extreme cases , ” he pleaded , “ shouldn't we consider the end rather
“ 但 在 极端 案例 , ” 他 恳求 , “ 不应该 我们 考虑 这 结尾 相当
[ðæn; ðən][ðə; ði] [miːnz] ?
than the means ?
比 这 方法 ?

“但在极端情况下，”他恳求道，“我们难道不应该考虑结果而不是手段吗？”

[naʊ] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːd(ə)nd] , ['despərət] ['krɪmɪn(ə)l][æz; əz][maɪ'self] — — ”
Now , with such a hardened , desperate criminal as myself — — ”
现在 , 和 这样的 一个 硬化 , 绝望的 刑事 作为 我 — — ”

如今，像我这样冷酷无情、走投无路的罪犯——”

“ [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] .
“ Perhaps you are right , ” she acknowledged .
“ 也许 你 是 正确的 , ” 她 已确认 .

“也许你是对的，”她承认道。

“ [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][help] [jɔː'self] [tuː; tə][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv]['rəʊzɪz] ['evri]
“ And so you have permission to help yourself to a cluster of roses every
“ 和 所以 你 有 允许 到 帮助 你自己 到 一个 簇 的 玫瑰 每一个
[deɪ] .
day .
天 .

“所以，你每天都可以随意摘一束玫瑰花。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [riːtʃ] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [siː] , [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] . ” [-]
You can reach them , you see , without trouble . ” [69]
你 能 抵达 他们 , 你 看 , 没有 麻烦 . ” [-]

你看，你可以毫不费力地联系到他们。”[69]

“ [əʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” [hiː; hi] [sed] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪdli] .
” he said disappointedly .
” 他 说 失望地 .

他失望地说。

“ [bʌt; bət][ai] [ˈʃudnt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ; [ai][fɪə(r)][ai] [wʊd] [ˈdæmɪdʒ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] . ”
“ But I shouldn't want to do that ; I fear I would damage the bushes . ”
” 但 我 不应该 想 到 做 那 ; 我 害怕 我 会 损害 这 灌木丛 . ”

“但我不应该那样做；我怕会损坏灌木丛。”

“ [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [juːst] [ˈsɪzəz] .
“ Not if you used scissors .
” 不是 如果 你 用过的 剪刀 .

“如果你用剪刀的话，就不会了。”

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ˈsɜːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] .
” He made a pretence of searching his pockets .
” 他 制成 一个 虚伪 的 搜索 他的 口袋 .

他假装在搜查自己的口袋。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [ai] [ˈhævnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [dɪˈspɒndəntli] .
“ I'm afraid I haven't such a thing , ” he said despondently .
” 我是 害怕的 我 还没有 这样的 一个 事物 , ” 他 说 沮丧地 .

“恐怕我没有那样的东西,”他沮丧地说。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈfɪlɪps] [wɪl] [lend] [juː; jʊ][ə; eɪ][peə(r)] . ”
“ I'm sure Mrs . Phillips will lend you a pair . ”
” 我是 当然 太太 . 菲利普斯 将要 借 你 一个 一对 . ”

“我相信菲利普斯太太会借给你一双的。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈtaɪəli] [rɒŋ] [kɔːs] [wɪð] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsædli] .
“ You are taking an entirely wrong course with me , ” he said sadly .
” 你 是 采取 一个 完全 错误的 课程 和 我 , ” 他 说 令人遗憾的是 .

“你对我采取的方式完全错误,”他悲伤地说。

“ [ai] [fiːl] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [rɪˈfɔːm] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [əˈsɪstəns] ; [ai] [ˈhævnt] [ɪˈnʌf] [ˈmɒrəl] [ˈkʌrɪdʒ] .
“ I feel that I shall never reform without some assistance ; I haven't enough moral courage .
” 我 感觉 那 我 将 绝不 改革 没有 一些 协助 ; 我 还没有 足够的 道德 勇气 .

“我觉得如果没有一些帮助，我永远无法改过自新；我没有足够的道德勇气。”

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ] [keɪs] — [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ɒv; əv][wʌn] [rəʊz]
Now , if you would take a little interest in my case — to the extent of one rose
现在 , 如果 你 会 拿 一个 小的 兴趣 在 我的 案件 — 到 这 程度 的 一 玫瑰
,
,
,

现在，如果您能对我的情况稍稍表示一点兴趣——哪怕只是一朵玫瑰花，

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] , [ˈsɒlətri] [rəʊz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [aɪm]
just a single , solitary rose now and then , you know — I'm
只是 一个 单身的 , 孤 玫瑰 现在 和 然后 , 你 知道 — 我是

偶尔，就一朵孤零零的玫瑰，你知道——我

[ʃʊə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [liːd] [ə; eɪ]['betə(r)] [laɪf] . [-]

sure	I	could	lead	a	better	life	.	[	70	]
当然	我	可以	带领	一个	更好的	生活	.	[	-	]

我当然可以过上更好的生活。[70]

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] — [ɜː(r)] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] ?

Don't	you	think	that	—	er	—	you	could	?
不	你	思考	那	—	呃	—	你	可以	?

你不觉得——呃——你可以吗?

" [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [dɑːnst] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][pɑːθ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	A	sheet	of	paper	danced	out	to	the	path	at	her	feet	and	she
"	一个	床单	的	纸	跳舞	出去	到	这	小路	在	她	脚	和	她

[stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

stooped	and	picked	it	up	,
弯腰	和	挑选	它	向上	,

一张纸飘到她脚边的路上，她弯腰把它捡了起来。

['krʌmplɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

crumpling	it	in	her	hand	.
皱缩	它	在	她	手	.

她把它揉成一团放在手里。

" [aɪm][ə'freɪd] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	afraid	not	,	"	she	said	.
"	我是	害怕的	不是	,	"	她	说	.

“恐怕不行，”她说。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['peɪpə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['bɑːskɪt][ænd; ənd] [muːvd] [ɒf] [ʌp][ðə; ði][pɑːθ] .

She	dropped	the	crumpled	paper	into	her	basket	and	moved	off	up	the	path	.
她	掉落	这	皱巴巴的	纸	进入	她	篮子	和	已搬	离开	向上	这	小路	.

她把揉成一团的纸扔进篮子里，然后沿着小路走开了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːnd] .

Then	she	paused	and	turned	.
然后	她	暂停	和	转向	.

然后她停顿了一下，转过身去。

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] .

"	Good	-	morning	.
"	好的	-	早晨	.

“早上好。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][pə'laɪt] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['bɜːtn] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]

"	She	gave	a	polite	little	inclination	of	her	head	and	Burton	removed	his
"	她	给予	一个	有礼貌的	小的	倾角	的	她	头	和	伯顿	已移除	他的

[hæt] .

hat	.
帽子	.

她礼貌地微微颔首，伯顿便摘下了帽子。

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [dɪ'dʒektɪdli] .

"	Good	-	morning	,	"	he	answered	dejectedly	.
"	好的	-	早晨	,	"	他	回答	沮丧地	.

“早上好，”他沮丧地回答道。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] , ['hʌmɪŋ] ['sɒftli] .

She	went	on	towards	the	house	,	humming	softly	.
她	去	在	向	这	房子	,	哼唱	轻轻	.

她哼着小曲，继续朝房子走去。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ;

He	watched	until	the	door	had	closed	behind	her	;
他	观看	直到	这	门	有	关闭	在后面	她	;

他一直看着，直到她身后的门关上为止；

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] ['smaɪlɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['feɪdɪd] , [

then	he	threw	himself	in	his	chair	again	and	looked	smilingly	at	the	faded	,	[
然后	他	扔	他自己	在	他的	椅子	再次	和	看起来	微笑着	在	这	褪色	,	[

71	]
-	]

然后他又一屁股坐在椅子上，笑着看着褪色的[71]

[bɪ'dræg(ə)ld] ['klʌstə(r)][ɒv; əv]['taɪni]['krɪmz(ə)n]['rəʊzɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

bedraggled	cluster	of	tiny	crimson	roses	in	his	hand	.
邋遢的	簇	的	微小的	赤红	玫瑰	在	他的	手	.

他手里拿着一束蔫蔫的、小小的深红色玫瑰。

“ [ʃiːz] ['wʌndəf(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

“	She's	wonderful	,	”	he	said	under	his	breath	.
“	她是	精彩的	,	”	他	说	在下面	他的	气息	.

“她很棒，”他低声说道。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ]['riːəl] [ˌprɪn'ses] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [faɪv] - [fʊt] - [tuː] [ˌprɪn'ses] ,

“	She's	a	real	Princess	,	after	all	,	a	little	five	-	foot	-	two	Princess	,
“	她是	一个	真实的	公主	,	后	全部	,	一个	小的	五	-	脚	-	二	公主	,

“她毕竟是一位真正的公主，一位身高五英尺二英寸的小公主。”

[wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪərɪst] [red] [lɪps][ænd; ənd][ðə; ði]

with	the	most	beautiful	eyes	in	the	world	and	the	dearest	red	lips	and	the
和	这	最多	美丽的	眼睛	在	这	世界	和	这	亲爱的	红色的	嘴唇	和	这

['pɜːrlɪɪst] ,

pearliest	,
最珍珠般的	,

拥有世界上最美丽的眼睛、最甜美的红唇和最珍珠般的肌肤，

[sˈɒftəst] [tʃiːks] ['evə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd] !

softest	cheeks	ever	woman	had	!
最柔软	脸颊	曾经	女士	有	!

这是我见过女人拥有过的最柔软的脸颊!

[ʃiːz] ['əʊldə][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['twenti] - [wʌn][ɔː(r)] [tuː] .

She's	older	than	I	thought	;	she	must	be	twenty	-	one	or	two	.
她是	老	比	我	想法	;	她	必须	是	二十	-	一	或者	二	.

她比我想象的要大；她应该有二十一两岁了。

[aɪ]['wʌndə(r)] — [bʌt; bət] , [nəʊ] , [ʃiːz] [nɒt] ['mærɪd] ; [ʃiːz] [dʒʌst][ə; eɪ][gɜːl] — [ə; eɪ] [swiːt] , ['wʊmənli]

I	wonder	—	but	,	no	,	she's	not	married	;	she's	just	a	girl	—	a	sweet	,	womanly
我	想知道	—	但	,	不	,	她是	不是	已婚	;	她是	只是	一个	女孩	—	一个	甜的	,	女性

[gɜːl] .

girl	.
女孩	.

我很好奇——但是，不，她还没结婚；她只是个女孩——一个温柔、有女人味的女孩。

” [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps][bʌt; bət] [fə'gɒt] [tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

”	He	placed	a	cigarette	between	his	lips	but	forgot	to	light	it	.
”	他	放置	一个	卷烟	之间	他的	嘴唇	但	忘了	到	光	它	.

他把香烟叼在嘴里，却忘了点燃。

“ ['kɪti] , ” [hiː; hi] [mˈɜːməd] , “ ['kɪti] , ['kɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] !

“	Kitty	,	”	he	murmured	,	“	Kitty	,	Kitty	of	the	Roses	!
“	猫咪	,	”	他	低声说道	,	“	猫咪	,	猫咪	的	这	玫瑰	!

“凯蒂，”他低声说，“凯蒂，玫瑰凯蒂！”

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] ['fɪtɪd] [æz; əz] [ðæt] [dʌz] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ]

Never	**was**	**there**	**a**	**name**	**that**	**fitted**	**as**	**that**	**does**	**;**	**she**	**could**	**have**	**had**	**no**
绝不	曾是	那里	一个	姓名	那	适配	作为	那	做	;	她	可以	有	有	不

['ʌðə(r)] [neɪm] !

other	**name**	**!**
其他	姓名	!

没有哪个名字比这个更适合她了；她不可能有别的名字!

[mɔːd] — ['ælɪs] — ['meəri] — ['lɪliən] — ['flɒrəns] — [nʌn] [-]

Maud	**—**	**Alice**	**—**	**Mary**	**—**	**Lilian**	**—**	**Florence**	**—**	**none**	**[**	**72**	**]**
莫德	—	爱丽丝	—	玛丽	—	莉莲	—	佛罗伦萨	—	没有任何	[	-	]

莫德—爱丽丝—玛丽—莉莲—弗洛伦斯—无[72]

[wʊd] [hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] ; ['kɪti] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

would	**have**	**suited**	**her**	**;**	**Kitty**	**was**	**made**	**for**	**her**	**!**
会	有	适合	她	;	猫咪	曾是	制成	为了	她	!

太适合她了；Kitty简直就是为她量身定做的!

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] — ['kɪti] .

It	**never**	**struck**	**me**	**before**	**as**	**being**	**a**	**beautiful**	**name**	**—**	**Kitty**	**.**
它	绝不	击	我	前	作为	存在	一个	美丽的	姓名	—	猫咪	.

我以前从未觉得 Kitty 这个名字好听。

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] ?

I	**wonder**	**why**	**?**
我	想知道	为什么	?

我想知道为什么?

[ɪts] ['æbsəluːtli] ['mjuːzɪk(ə)l] !

It's	**absolutely**	**musical**	**!**
它是	绝对地	音乐	!

简直太有音乐性了!

[ɪts] [ə; eɪ]['pəʊɪm] , [ə; eɪ] [lʌv] - [sɒŋ] !

It's	**a**	**poem**	**,**	**a**	**love**	**-**	**song**	**!**
它是	一个	诗	,	一个	爱	-	歌曲	!

这是一首诗，一首情歌!

[ɪts] — —

It's	**—**	**—**
它是	—	—

它是 -

" [hiː; hi][sæt][ʌp] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] [skaul] [æt; ət][ðə; ði] ['litə] ['teɪb(ə)l] .

"	**He**	**sat**	**up**	**very**	**straight**	**and**	**scowled**	**at**	**the**	**littered**	**table**	**.**
"	他	卫星	向上	非常	直的	和	皱着眉头	在	这	垃圾	桌子	.

他笔直地坐直，怒视着凌乱的桌子。

“ [greɪt] [skɒt] !

“	**Great**	**Scott**	**!**
"	伟大的	斯科特	!

“我的天哪！”

[ðɪs] [woʊnt][duː; də] !

this	**won't**	**do**	**!**
这	惯于	做	!

这样不行!

[ðiːz] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['gaːdnz] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] ['pleɪsɪz] ; [ðeɪ] ['evɪdəntli] [ə'fekt] [ðə; ði] [breɪn] .

These	**Enchanted**	**Gardens**	**are**	**dangerous**	**places**	**;**	**they**	**evidently**	**affect**	**the**	**brain**	**.**
这些	迷人的	花园	是	危险的	地方	;	他们	显然	影响	这	脑	.

这些魔法花园是危险的地方；它们显然会对大脑产生影响。

" [hiː; hi] ['reskjuːd] [hɪz; ɪz] [pen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [dip] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪŋk] .

"	He	rescued	his	pen	from	the	grass	and	dipped	it	into	the	ink	.
"	他	获救	他的	笔	从	这	草	和	浸入	它	进入	这	墨水	.

他从草丛里捡起钢笔，蘸了蘸墨水。

" [ɔː(r)] ['meɪbi] [ðə; ði] [hɑːt] !

"	Or	maybe	the	heart	!
"	或者	或许	这	心	!

“或者也许是心脏！”

" [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [ʃiːts] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [smuːðd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] .

"	He	drew	his	sheets	before	him	and	smoothed	and	arranged	them	.
"	他	画	他的	纸张	前	他	和	平滑	和	安排	他们	.

他把床单铺在面前，抚平整理好。

[ðen] [hiː; hi] [fraʊnd] [ɪn'tentli] .

Then	he	frowned	intently	.
然后	他	皱眉	专注地	.

然后他眉头紧锁。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] : [-]

Presently	he	began	to	write	:	[	73	]
目前	他	开始	到	写	:	[	-	]

他随即开始写作：[73]

“ [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kɒləms] [wɪð] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['dɒrɪk] ['æbəkəs] [ɪz] [kwaɪt] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]

“	The	crowning	of	these	columns	with	the	Roman	Doric	abacus	is	quite	unjustifiable
"	这	加冕	的	这些	列	和	这	罗马	多立克	算盘	是	相当	无理

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn'kɒŋgruəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pjʊərɪst] .

and	altogether	incongruous	to	the	purist	.
和	共	不协调	到	这	纯粹主义者	.

“用罗马多立克柱式顶饰来装饰这些柱子是完全不合理的，对于纯粹主义者来说也是完全不协调的。”

[jet] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪmən] [ɪz] [nɒt] [ʌn'pliːzɪŋ] .

Yet	the	effect	in	the	eye	of	the	layman	is	not	unpleasing	.
然而	这	影响	在	这	眼睛	的	这	外行	是	不是	令人不快	.

然而，在普通人看来，这种效果并不难看。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ɪf] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] — —

It	is	difficult	if	not	impossible	to	account	—	—
它	是	难的	如果	不是	不可能的	到	帐户	—	—

很难解释，甚至不可能解释——

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃiːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ɪg'zʌltənt] [aɪz] , [ðə; ði] [pen] [pɔɪzd]

"	He	looked	up	from	the	sheet	before	him	with	exultant	eyes	,	the	pen	poised
"	他	看起来	向上	从	这	床单	前	他	和	眉飞色舞	眼睛	,	这	笔	准备

['məʊʃnləs] [ɪn] [mɪd] - [eə(r)] .

motionless	in	mid	-	air	.
静止不动	在	中	-	空气	.

他抬起头，目光从面前的纸上移开，眼中闪烁着兴奋的光芒，手中的笔静止地悬在半空中。

“ [aɪl] [sweə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪmplz] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] !

“	I'll	swear	there	were	dimples	when	she	smiled	!
"	患病的	发誓	那里	是	酒窝	什么时候	她	微笑	!

“我发誓，她笑的时候脸上肯定有酒窝！”

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] ['dʒɔɪəsli] . [-]

"	he	murmured	joyously	.	[	74	]
"	他	低声说道	欣喜地	.	[	-	]

他高兴地低声说道。[74]

[viː]
V
V

V

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;
There had been a shower in the gray of the morning ;
那里 有 到过 一个 淋浴 在 这 灰色的 的 这 早晨 ;

清晨的灰蒙蒙的天空下过一场阵雨；

['bɜːtn] [rɪ'membəd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [brɪsk] ['pætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [drɒps] [ə'genst] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ]
Burton remembered hearing the brisk patter of the falling drops against the sounding
伯顿 记得 听力 这 轻快 语调 的 这 坠落 滴 反对 这 听起来
[mæg'nəʊliə] [liːvz] [waɪl] [ðə; ði]['əʊpən] ['keɪsmənt] [wɒz; wəz] [stɪl] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɒblɒŋ] [ɒv; əv] [greɪ] -
magnolia leaves while the open casement was still but an oblong of gray -
木兰 树叶 尽管 这 打开 窗扇 曾是 仍然 但 一个 长方形 的 灰色的 -
[blæk] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dɑːknəs] ;
black in the surrounding darkness ;
黑色的 在 这 周围 黑暗 ;

伯顿记得，当时他听到雨滴落在木兰树叶上发出清脆的啪嗒声，而敞开的窗户在周围的黑暗中只是一片灰黑色的长方形；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] , [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd]
and now , at nine o'clock , the garden was still moist in the sunlight and
和 现在 , 在 九 点钟 , 这 花园 曾是 仍然 潮湿 在 这 阳光 和
['drɪpɪŋ] [ɪn] ['ʃædəʊ] .
dripping in shadow .
滴落 在 阴影 .

现在是九点钟，花园在阳光下依然湿漉漉的，在阴影里则滴着水。

[ðə; ði] ['dæfni] - [triː] [wɒz; wəz] ['glɔːriəsli] [freʃ] , [ðə; ði] ['hʌni] - ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [drentʃt] [ɪn]
The Daphne - tree was gloriously fresh , the honey - flowers were drenched in
这 芫 - 树 曾是 辉煌地 新鲜的 , 这 蜂蜜 - 花朵 是 湿透了 在
['krɪst(ə)l] [drɒps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːz] ,
crystal drops , and the bees ,
水晶 滴 , 和 这 蜜蜂 ,

瑞香树鲜艳夺目，蜜花浸透了晶莹剔透的蜜露，蜜蜂们.....

['muːvɪŋ] ['hʌvərɪŋli] [frɒm; frəm] [spreɪ] [tuː; tə] [spreɪ] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['kɒnstənt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['ʃaʊə(r)]
moving hoveringly from spray to spray , were in constant danger of shower
移动 悬停 从 喷 到 喷 , 是 在 持续的 危险 的 淋浴
- [bɑːθs] .
- baths .
- 浴室 .

在水流间徘徊移动，时刻面临着被水淋湿的危险。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [fens]
Across the fence
穿过 这 栅栏

穿过栅栏

[ðə; ði] [-]
the [75]
这 [-]

[75]

['rəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] , ['fɪəsli] [sə'lɪsɪtəs] , [draɪd] [liːf] [ænd; ənd] [bluːm] .
roses were laughing as the sun , fiercely solicitous , dried leaf and bloom .
玫瑰 是 笑 作为 这 太阳 , 激烈地 殷勤 , 干燥 叶子 和 盛开 .

玫瑰在阳光下欢笑，阳光炽烈而殷勤，吹干了叶子和花朵。

[ðə; ði] ['hedʒɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fes'tu:n] [wɪð] ['glɪsnɪŋ] [wɛbs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [spʌn] [glɑ:s] [ɪn]

The	hedges	were	festooned	with	glistening	webs	of	silver	and	spun	glass	in
这	对冲	是	装饰	和	闪闪发光	网络	的	银	和	旋转	玻璃	在

[wɪtʃ] [dʒemz] ['trembld] [ænd; ənd] ['sintileit] .

which	gems	trembled	and	scintillated	.
哪个	宝石	颤抖	和	闪烁	.

树篱上挂满了闪闪发光的银色和玻璃丝网，宝石在其中颤动闪烁。

[ðə; ði] ['fɔ:lən] [pet(ə)lz] , [reɪn] - ['bi:t(ə)n] ,

The	fallen	petals	,	rain	-	beaten	,
这	倒下	花瓣	,	雨	-	被打败	,

被雨水打湿的凋零花瓣

[stru:d] [bedz] [ænd; ənd] [pɑ:ðz] [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [wɒʃt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪntu:] ['taɪni] [rɪdʒɪz]

strewed	beds	and	paths	and	were	washed	here	and	there	into	tiny	ridges
散落的	床	和	路径	和	是	洗过	这里	和	那里	进入	微小的	山脊

[ɒv; əv] [peɪl] [k'ʌləz] [laɪk] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑ:rtɪsts] ['pælət] .

of	pale	colors	like	the	rim	of	an	artist's	palette	.
的	苍白	颜色	喜欢	这	轮缘	的	一个	艺术家的	调色板	.

散落在床铺和小路上的水被冲刷成一道道浅色的小山脊，就像艺术家调色板的边缘。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] , [rɪ'nju:d] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] ,

And	the	air	,	renewed	and	refreshed	,
和	这	空气	,	更新	和	焕然一新	,

空气清新怡人，

[wɒz; wəz] ['freɪgrənt] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪŋgld] ['əudəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [mɔɪst] [ləʊm] .

was	fragrant	with	the	mingled	odors	of	the	blossoms	and	moist	loam	.
曾是	香	和	这	混合	气味	的	这	花朵	和	潮湿	壤土	.

空气中弥漫着花朵和湿润泥土混合的芬芳。

['i:v(ə)n] ['bɜ:rtənz] ['teɪb(ə)l] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['dæfni] - [tri:] [ʃəʊd] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ri:s(ə)nt]

Even	Burton's	table	beneath	the	Daphne	-	tree	showed	evidences	of	the	recent
甚至	伯顿的	桌子	下面	这	芫	-	树	显示	证据	的	这	最近的

['ʃaʊə(r)] ,

shower	,
淋浴	,

就连伯顿在瑞香树下的桌子也显示出最近下过雨的痕迹。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [tɒp] [wɒz; wəz] ['spɒtɪd] [wɪð] ['taɪni] [pu:lz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gri:nəri] [ˌəʊvə'hed]

for	the	painted	top	was	spotted	with	tiny	pools	in	which	the	greenery	overhead
为了	这	绘	顶部	曾是	斑	和	微小的	游泳池	在	哪个	这	绿植	开销

[wɒz; wəz] ['dɪmli] [rɪ'flektɪd] .

was	dimly	reflected	.
曾是	依稀	反映	.

彩绘的屋顶上点缀着一个个小水洼，头顶的绿植隐隐约约地倒映其中。

['bɜ:tn] [mu:vd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [tɪpt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['emərəld] [pu:lz] [-]

Burton	moved	it	into	the	sunshine	,	tipped	it	until	the	emerald	pools	[	76	]
伯顿	已搬	它	进入	这	阳光	,	倾斜	它	直到	这	翠	游泳池	[	-	]

伯顿把它移到阳光下，倾斜它直到翡翠般的水池[76]

['trikl] [ɒf] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ðeə(r)] [tu:; tə] [draɪ] [waɪl] [hi:; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] ,

trickled	off	,	and	left	it	there	to	dry	while	he	lighted	a	cigarette	and	,
涓涓细流	离开	,	和	左边	它	那里	到	干燥	尽管	他	照明	一个	卷烟	和	,

[bɪ'twi:n] [ˌɪnhə'leɪʃn] ,

between	inhalations	,
之间	吸入	,

水滴滴答答地流了下来，他把它留在那里晾干，然后点燃了一支香烟，在吸了几口的间隙，

[kɑːst]['kæʒuəl]['glɑːnsɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði][rəʊz] - [bʊʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [dɔː(r)] .

cast	casual	glances	over	the	rose	-	bushes	at	the	neighboring	door	.
投掷	随意的	眼神	超过	这	玫瑰	-	灌木丛	在	这	邻接	门	.

漫不经心地瞥了一眼隔壁玫瑰丛旁的门。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)] [rɪ'meɪnd] [kləʊzd] .

But	the	door	remained	closed	.
但	这	门	剩余	关闭	.

但门依然关着。

[ə; eɪ]['sekənd] [ˌsɪgə'ret] ['fɒləʊd] [ðə; ði][fɜːst] .

A	second	cigarette	followed	the	first	.
一个	第二	卷烟	随后	这	第一的	.

抽完第一支烟后，又抽了第二支。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][kwaɪt][draɪ][baɪ] [naʊ] ,

The	table	was	quite	dry	by	now	,
这	桌子	曾是	相当	干燥	经过	现在	,

桌子现在已经很干了。

[bʌt; bət] ['bɜːtn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [waɪl] [hiː; hi] [strəul] [tuː; tə][ænd; ənd]

but	Burton	seemed	to	have	forgotten	its	existence	while	he	strolled	to	and
但	伯顿	似乎	到	有	被遗忘的	它是	存在	尽管	他	漫步	到	和

[frəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][pɑːθ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

fro	along	the	path	beside	the	house	.
弗	沿着	这	小路	旁	这	房子	.

但伯顿似乎忘记了它的存在，他沿着房子旁边的小路来回散步。

[wʌns] [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][naɪn] -

Once	he	glanced	at	his	watch	a	trifle	impatiently	;	it	was	after	nine	-
一次	他	瞥了一眼	在	他的	手表	一个	琐事	不耐烦地	;	它	曾是	后	九	-

['θɜːti] .

thirty	.
三十	.

他有些不耐烦地瞥了一眼手表；已经过了九点半了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] ; [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [leɪt] .

He	shook	his	head	disapprovingly	;	the	Princess	was	late	.
他	摇晃	他的	头	不赞同地	;	这	公主	曾是	晚的	.

他不满地摇了摇头；公主迟到了。

['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [nəʊ] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] , [ðæt] [ˌpʌŋktʃu'æləti][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɜːtʃuː][ɪn] [prɪn'sesɪs] [æz; əz]

Didn't	she	know	,	he	wondered	,	that	punctuality	was	a	virtue	in	Princesses	as
没有	她	知道	,	他	想知道	,	那	准时	曾是	一个	美德	在	公主们	作为

[wel] [æz; əz][ɪn] ['ʌðə(r)z] ?

well	as	in	others	?
出色地	作为	在	其他的	?

他心想，难道她不知道守时对于公主来说也是一种美德吗?

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['veri] [wɔːm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Besides	,	it	was	growing	very	warm	and	she	was	keeping	him	from	his
除了	,	它	曾是	生长	非常	温暖的	和	她	曾是	保持	他	从	他的

[wɜːk] .

work	.
工作	.

此外，天气越来越热，她还耽误了他工作。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [blʌʃ] ['mentəli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [-]

Then	he	had	the	grace	to	blush	mentally	as	he	remembered	[	77	]
然后	他	有	这	优雅	到	脸红	精神上	作为	他	记得	[	-	]

然后，当他想起[77]时，他有幸在心里泛起了一丝羞愧。

[ðə; ði] [tuː] ['penslz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blɒk] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊt] ['pɒkɪt] [wɪtʃ] ,

the	two	pencils	and	the	block	of	paper	in	his	coat	pocket	which	,
这	二	铅笔	和	这	堵塞	的	纸	在	他的	外套	口袋	哪个	,

他外套口袋里的两支铅笔和一叠纸，

[waɪl] [ðeɪ] [maɪt] [gɪv] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] [kləʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪdlnəs] .

while	they	might	give	the	appearance	of	labor	,	were	intended	merely	as	a	cloak	for	idleness	.
尽管	他们	可能	给	这	外貌	的	劳动	,	是	故意的	仅仅	作为	一个	披风	为了	懒惰	.

虽然它们可能给人一种劳动的假象，但实际上只是懒惰的伪装。

[hiː; hi] ['reskjuːd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,

He	rescued	the	table	from	the	sun	,
他	获救	这	桌子	从	这	太阳	,

他把桌子从阳光下救了出来。

[wɪtʃ] [ɔːl'redi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə]['blɪstə(r)][ðə; ði] ['jeləʊ] ['peɪntɪd] [tɒp] ,

which	already	showed	a	disposition	to	blister	the	yellow	painted	top	,
哪个	已经	显示	一个	处置	到	水疱	这	黄色的	绘	顶部	,

它已经显示出会使黄色油漆顶部起泡的倾向，

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][pæd][ænd; ənd] ['penslz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

and	laid	his	pad	and	pencils	upon	it	with	a	great	show	of	importance	.
和	铺设	他的	软垫	和	铅笔	之上	它	和	一个	伟大的	展示	的	重要性	.

他一本正经地把记事本和铅笔放在上面。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði][tʃeə(r)] ,

He	had	forgotten	the	chair	,
他	有	被遗忘的	这	椅子	,

他忘了拿椅子。

[səʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ænd; ənd] [ˌrekwi'ziʃən] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

so	he	went	to	the	back	door	and	requisitioned	one	from	the	kitchen	.
所以	他	去	到	这	后退	门	和	征用	一	从	这	厨房	.

于是他走到后门，从厨房拿了一个。

[bɒb] ,

Bob	,
鲍勃	,

鲍勃，

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [bluː] - [tʃekt] ['eɪprən] [wɪtʃ] [ɪm'piːdɪd] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [baɪ] ['waɪndɪŋ] [ɪts][fəʊldz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['ʃæŋks] ,

wearing	a	long	blue	-	checked	apron	which	impeded	his	progress	by	winding	its	folds	about	his	thin	shanks	,
穿着	一个	长的	蓝色的	-	已检查	围裙	哪个	受阻	他的	进步	经过	绕线	它是	折叠	关于	他的	薄的	小腿	,

他穿着一条长长的蓝格子围裙，围裙的褶皱缠绕在他纤细的小腿上，阻碍了他的行动。

[ə'pɪəd] ['prez(ə)ntli] — ['bɜːtn] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [bel] ['hɑːbə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siːs] [ɪk'spektɪŋ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'zʌlts] — [ænd; ənd][set] [-]

appeared	presently	—	Burton	had	been	in	Belle	Harbour	long	enough	to	cease	expecting	immediate	results	—	and	set	[	78	]
出现	目前	—	伯顿	有	到过	在	美女	港口	长的	足够的	到	停止	期待	即时	结果	—	和	放	[	-	]

伯顿很快就出现了——他在贝尔港待了足够长的时间，不再指望立即取得成果——并设定了[78]

[ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

a	kitchen	chair	before	the	table	.
一个	厨房	椅子	前	这	桌子	.

餐桌前的一把厨房椅子。

['bɜːtn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Burton shook his head .
伯顿 摇晃 他的 头 .

伯顿摇了摇头。

“ [nəʊ] , ['rɒbət] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ No , Robert , the other side , if you please , ” he said .
” 不 , 罗伯特 , 这 其他 边 , 如果 你 请 , ” 他 说 .

“不，罗伯特，请问是另一边吗？”他说。

“ [jɔː(r); jə(r)] [teɪsts] [meɪ] [rʌn] [tə'wɔːdz] [brɪk] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['dæfni] - [triːz] , [bʌt; bət] [maɪn] [prɪ'fɜː(r)]
“ Your tastes may run towards brick walls and Daphne - trees , but mine prefer
” 你的 口味 可能 跑步 向 砖 墙壁 和 芫 - 树木 , 但 矿 更喜欢
['rəʊzɪz][ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntmənt] .
roses and enchantment .
玫瑰 和 魅力 .

“你的品味或许偏爱砖墙和瑞香树，但我更喜欢玫瑰和魅力。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , ['rɒbət] . ”
The other side , Robert . ”
这 其他 边 , 罗伯特 . ”

另一边，罗伯特。”

“ , - [wel] , ['sɑː] .
“ Yessah , ve'y well , sah .
” 是的 , - 出色地 , 萨赫 .

“是的，很好，先生。”

” [bɒb] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['bɜːtn] ,
” Bob had given up attempting to understand Burton ,
” 鲍勃 有 给定 向上 尝试 到 理解 伯顿 ,

鲍勃已经放弃试图理解伯顿了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [peɪ] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veɪgəriz] [seɪv] [tuː; tə]
and had philosophically decided to pay no heed to his vagaries save to
和 有 从哲学角度来看 决定 到 支付 不 注意 到 他的 反复无常 节省 到
['hjuːmə(r)][ðem; ðəm] [wen'evə(r)] ['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd][səʊ] [ɜːn] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][hiː; hi] [mait] [ɒv; əv]
humor them whenever possible and so earn as many as he might of
幽默 他们 每当 可能的 和 所以 赚 作为 许多 作为 他 可能 的
[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [kɔɪnz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [-] [p'ɒkɪts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] .
the silver coins with which the Northerner's pockets seemed to be filled .
这 银 硬币 和 哪个 这 北方人的 口袋 似乎 到 是 已填 .

他颇有哲理地决定不去理会他的反复无常，只要有机会就顺着他，尽可能多地赚取北方人口袋里似乎装满的银币。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪð] [ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dæfni] - [triː] ,
He placed the chair with its back to the Daphne - tree ,
他 放置 这 椅子 和 它是 后退 到 这 芫 - 树 ,

他把椅子背对着瑞香树摆放好。

[waɪpt] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eɪprən][ænd; ənd] [grɪnd] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] . [
wiped the seat of it with the end of his apron and grinned inquiringly . [
擦拭 这 座位 的 它 和 这 结尾 的 他的 围裙 和 咧嘴一笑 询问地 . [
-]
79]
-]

他用围裙的末端擦拭了座椅，露出了好奇的笑容。[79]

“ ['rɒbət] , ” [sed] ['bɜːtn] ,
“ Robert , ” said Burton ,
” 罗伯特 , ” 说 伯顿 ,

“罗伯特，”伯顿说道，

“ [aɪ] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪŋ] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [tuː; tə][biː; bi]

“	I	presume	that	you	agree	with	me	in	holding	the	lack	of	punctuality	to	be
”	我	怙	那	你	同意	和	我	在	保持	这	缺少	的	准时	到	是

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [d'ɛdliəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dedli] [sɪnz] ?

one	of	the	deadliest	of	the	deadly	sins	?
一	的	这	最致命的	的	这	致命	罪孽	?

“我想你也同意我的观点，认为不守时是七宗罪中最致命的罪过之一吧？”

” [bɒb] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ['sɪəriəs]

”	Bob	scratched	his	head	and	appeared	to	be	giving	the	matter	serious
”	鲍勃	刮痕	他的	头	和	出现	到	是	给予	这	事情	严肃的

[kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

鲍勃挠了挠头，似乎在认真考虑这件事。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ['bɜːtn] [kən'tɪnjuːd] , [ək'septɪŋ] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [kən'sent] .

But	as	he	made	no	reply	Burton	continued	,	accepting	silence	for	consent	.
但	作为	他	制成	不	回复	伯顿	持续	,	接受	沉默	为了	同意	.

但他没有回应，伯顿便继续进行，把沉默视为同意。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['rɒbət] , [ðæt] ['tɑːdinəs] [ɪn] [pleɪn] ,

“	It	seems	to	me	,	Robert	,	that	tardiness	in	plain	,
”	它	似乎	到	我	,	罗伯特	,	那	迟到	在	清楚的	,

“在我看来，罗伯特，迟到显然是……”

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['evri] - [deɪ] ['mɔːtəlz] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [meɪ] [biː; bi] [fə'gɪvn] ; [aɪ] [həʊp] [səʊ]

ordinary	every	-	day	mortals	like	you	and	me	may	be	forgiven	;	I	hope	so
普通的	每一个	-	天	凡人	喜欢	你	和	我	可能	是	已原谅	;	我	希望	所以

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ;

for	your	sake	;
为了	你的	清酒	;

像你我这样的普通凡人或许可以被原谅；我希望如此，为了你好；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ! — [eɪ] ?

but	a	Princess	—	I	may	say	the	Princess	!	—	Eh	?
但	一个	公主	—	我	可能	说	这	公主	!	—	嗯	?

但是一位公主——我可以说是那位公主！——嗯？

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? ”

You	see	the	difference	?	”
你	看	这	不同之处	?	”

你看出区别了吗？

“ , ” [sed] [bɒb][ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli] .

“	Yessah	,	”	said	Bob	explosively	.
”	是的	,	”	说	鲍勃	爆炸性地	.

“是的，”鲍勃怒道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” ['bɜːtn] [went] [ɒn] ,

“	Of	course	,	”	Burton	went	on	,
”	的	课程	,	”	伯顿	去	在	,

“当然，”伯顿继续说道，

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [-]

seating	himself	in	the	chair	and	with	difficulty	getting	his	knees	beneath	the	[	80	]
座位	他自己	在	这	椅子	和	和	困难	获得	他的	膝盖	下面	这	[	-	]

他坐在椅子上，费力地将膝盖伸到椅子下面[80]

['teɪb(ə)l] , “ [ɒv; əv] [kɔːs] ,

table	,	“	of	course	,
桌子	,	”	的	课程	,

表格，“当然，

['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['kɑːs(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wʌn][ɪz][nɒt][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [kʌm]

living	in	an	Enchanted	Castle	it	may	be	that	one	is	not	at	liberty	to	come
活的	在	一个	迷人的	城堡	它	可能	是	那	一	是	不是	在	自由	到	来

[ænd; ənd][gəʊ][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

and	go	as	we	are	,
和	去	作为	我们	是	,

生活在一座魔法城堡里，或许就不能像我们一样自由来去。

['rɒbət] .

Robert	.
罗伯特	.

罗伯特。

[juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [trʌst] ? ”

You	follow	me	,	I	trust	?	”
你	跟随	我	,	我	相信	?	”

你跟着我，我相信?

“ [waɪ] - ! ”

“	Y	-	yessah	!	”
“	是	-	是的	!	”

“是、是的！”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
“	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [maɪ] [rɪ'mɑːrks] [pə'zes] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪnvə'luːʃ(ə)n] , [æz; əz]

I	realize	that	there	are	times	when	my	remarks	possess	a	certain	involution	,	as
我	意识到	那	那里	是	时代	什么时候	我的	评论	具有	一个	肯定	内卷	,	作为

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,

you	might	say	,
你	可能	说	,

我意识到，有时候我的言论会带有某种迂回曲折的意味，正如你所说。

[wɪtʃ] [p'ɜːsənz] [wɪð] [les] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['rɒbət] , [maɪt] [faɪnd] [kən'fjuːzɪŋ] .

which	persons	with	less	penetration	than	you	,	Robert	,	might	find	confusing	.
哪个	人	和	较少的	渗透	比	你	,	罗伯特	,	可能	寻找	令人困惑	.

罗伯特，那些对这方面了解不多的人可能会感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][səʊ] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] [rɪ'mɑːrks] ; [jɔː(r); jə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk]

It	pleases	me	that	you	so	thoroughly	understand	my	remarks	;	your	sympathetic
它	请	我	那	你	所以	彻底	理解	我的	评论	;	你的	交感神经

['ætɪtjuːd] [ə'raʊzɪz] [maɪ] ['grætɪtjuːd] .

attitude	arouses	my	gratitude	.
态度	唤起	我的	感激	.

令我欣慰的是，您如此透彻地理解了我的话；您的同情态度令我感激不尽。

[ðæt] ['pɒsəbli] [saʊndz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['faɪnli] - [treɪnd] [ɪə(r)] [laɪk] ['pəʊətri] , ['rɒbət] ,

That	possibly	sounds	to	your	finely	-	trained	ear	like	poetry	,	Robert	,
那	可能	声音	到	你的	精细地	-	受过训练	耳朵	喜欢	诗	,	罗伯特	,

罗伯特，在你那训练有素的耳朵听来，这或许像诗一样。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

but	I	assure	you	that	nothing	of	the	sort	was	intended	.
但	我	保证	你	那	没有什么	的	这	种类	曾是	故意的	.

但我向你保证，绝无此意。

[səʊ][fɑː(r)][aɪ][hæv; həv][nɒt] [riːtʃt] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [wen] ['pəʊətri] [bɪ'kʌmz] [-]

So	far	I	have	not	reached	the	condition	when	poetry	becomes	[	81	]
所以	远的	我	有	不是	达到	这	状况	什么时候	诗	变成	[	-	]

到目前为止，我还没有达到诗歌成为[81]的条件

['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔːt] .

necessary	for	the	expression	of	thought	.
必要的	为了	这	表达	的	想法	.

表达思想所必需的。

[wen] [ai][duː; də] [riːtʃ] [ðæt] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mælədi] — [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [hæz; həz] [biːn] [nɒt] [ɪn'æptli] [tɜːrmd] [ə; eɪ] ['mælədi] ,

When	I	do	reach	that	phase	of	the	malady	—	for	love	has	been	not	inaptly	termed	a	malady	,
什么时候	我	做	抵达	那	阶段	的	这	弊病	—	为了	爱	有	到过	不是	不恰当地	称为	一个	弊病	,

当我真正陷入这种疾病的阶段时——因为爱情被恰当地称为一种疾病，一点也不为过——

[jʊl] [rɪ'membə(r)] — [wen] [ai][duː; də] , [ai] [seɪ] ,

you'll	remember	—	when	I	do	,	I	say	,
你会	记住	—	什么时候	我	做	,	我	说	,

你会记得的——当我记得的时候，我会说，

[jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [raɪmd] [pɪərɪədz] ; [ðæt] [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .

your	ears	shall	be	the	first	to	listen	to	my	rhymed	periods	;	that	I	promise	you	.
你的	耳朵	将	是	这	第一的	到	听	到	我的	押韵	时期	;	那	我	承诺	你	.

你的耳朵将第一个聆听到我押韵的句号；我向你保证。

[bʌt; bət] — [nəʊ] , [θæŋks] , [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] !

But	—	no	,	thanks	,	I	beg	of	you	!
但	—	不	,	谢谢	,	我	求	的	你	!

但是——不，谢谢，求求你了！

" [ðə; ði] [rɪ'kwest] [siːmd] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [fɔː(r); fə(r)] [bɑbz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [ðæn; ðən] ['grætɪtjuːd] , [tʃiːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

"	The	request	seemed	unnecessary	,	for	Bob's	countenance	was	expressive	of	other	emotions	than	gratitude	,	chief	of	which	,
"	这	要求	似乎	不必要	,	为了	鲍勃的	面容	曾是	富有表现力的	的	其他	情绪	比	感激	,	首席	的	哪个	,

“这个请求似乎没有必要，因为鲍勃的脸上流露出的并非感激之情，而是其他情绪，其中最主要的是……”

[pə'hæps] , [wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəmənt] .

perhaps	,	was	bewilderment	.
也许	,	曾是	困惑	.

或许，那是困惑。

[hiː; hi] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ,

He	rolled	his	eyes	towards	the	kitchen	door	,
他	滚动	他的	眼睛	向	这	厨房	门	,

他朝厨房门口翻了个白眼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['set(ə)ld] [grɪn] — [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][grɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn] [mait] [straɪv] [tuː; tə] [plə'keɪt] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['luːnətɪk] — [held][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ʌn'ɪzɪnɪs] .

and	his	settled	grin	—	the	sort	of	grin	with	which	one	might	strive	to	placate	a	dangerous	lunatic	—	held	a	trace	of	uneasiness	.
和	他的	定居	咧嘴笑	—	这	种类	的	咧嘴笑	和	哪个	一	可能	努力	到	安抚	一个	危险的	疯子	—	握住	一个	痕迹	的	不安	.

他脸上那副看似平静的笑容——那种用来安抚危险疯子的笑容——却带着一丝不安。

[bʌt; bət] ['bɜːtn] , ['liːnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [-]

But	Burton	,	leaning	with	his	elbows	on	the	table	[	82	]
但	伯顿	,	倾斜	和	他的	肘部	在	这	桌子	[	-	]

但伯顿双肘撑在桌子上[82]

[ænd; ənd] ['levəlɪŋ] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] ['pens(ə)l][æt; ət][hɪm] , [held] [hɪm] ['kæptɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

and	levelling	a	drawing	pencil	at	him	,	held	him	captive	to	his	will	.
和	水平	一个	绘画	铅笔	在	他	,	握住	他	俘虏	到	他的	将要	.

并用铅笔指着他，让他任由自己摆布。

“ ['rɒbət] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] , “ [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ? ”

“	Robert	,	”	he	asked	,	“	have	you	ever	seen	a	Princess	?	”
“	罗伯特	,	”	他	问	,	“	有	你	曾经	已见	一个	公主	?	”

“罗伯特，”他问道，“你见过公主吗？”

“ [en] - [nəʊ] , ['sɑː] ; ['liːstweɪz] , ['sɑː] , [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	N	-	no	,	sah	;	leastways	,	sah	,	not	to	know	it	.	”
“	N	-	不	,	萨赫	;	至少	,	萨赫	,	不是	到	知道	它	.	”

“不，先生；至少，先生，不知道这件事。”

“ [ɑː] , ” [sed] ['bɜːtn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , “ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Ah	,	”	said	Burton	with	a	shake	of	his	head	,	“	that's	it	!
“	啊	,	”	说	伯顿	和	一个	摇	的	他的	头	,	“	那就是	它	!

“啊，”伯顿摇了摇头说，“就是这样！”

- [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

'	Not	to	know	it	!
-	不是	到	知道	它	!

不知道！

- [pə'hæps] , ['rɒbət] , [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [jɔː(r); jə(r)] [ˌprɪn'ses] [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

'	Perhaps	,	Robert	,	you	have	met	your	Princess	without	recognizing	her	,
-	也许	,	罗伯特	,	你	有	遇见	你的	公主	没有	识别	她	,

[hæv; həv] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [striːt] ,

have	passed	her	on	the	street	,
有	通过了	她	在	这	街道	,

“罗伯特，或许你已经见过你的公主却没认出来，你可能在街上与她擦肩而过。”

[æt; ət][ðə; ði] ['mɑːkɪt] , [ɪn] — ['rɒbət] ! ”

at	the	market	,	in	—	Robert	!	”
在	这	市场	,	在	—	罗伯特	!	”

在集市上，在——罗伯特！

“ ['sɑː] ? ”

“	Sah	?	”
“	萨赫	?	”

“萨？”

“ [haʊ] [ə'baʊt] [kʊk] ?

“	How	about	cook	?
“	如何	关于	厨师	?

“要不要一起做饭？”

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] ['pɒsəbli] — [ɜː(r)] — [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ˌprɪn'ses] ? ”

You	don't	think	that	possibly	—	er	—	she	might	be	your	Princess	?	”
你	不	思考	那	可能	—	呃	—	她	可能	是	你的	公主	?	”

你不觉得她有可能——呃——是你的公主吗?

“ [huː] , ['sɑː] ? [lə'viniə] , ['sɑː] ?

“	Who	,	sah	?	Lavinia	,	sah	?
“	WHO	,	萨赫	?	拉维尼亚	,	萨赫	?

“谁，先生？拉维尼亚，先生？”

[ɑː] ['rekən] [jəʊ] - ['meɪkɪn] - [fʌn] , ['mɪstə(r)] ['bɜːtn] .

Ah	reckon	yo	'	makin	'	fun	,	Mister	Burton	.
啊	估计	哟	-	制造	-	乐趣	,	先生	伯顿	.

我觉得你是在开玩笑吧，伯顿先生。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][eɪn; ˈɑːjɪn] - [nəʊ] [ˌprɪnˈses] , [ˈsɑː] ; [ʃiːz] [dʒes] - [wʌn][ˌdiː iː ˈem][nəʊ] - [kaʊnt] [kəliːnə]
Why , she ain ' no Princess , sah ; she's jes ' one dem no ' count No'th Ca'lina
为什么 , 她 艾因 - 不 公主 , 萨赫 ; 她是 杰斯 - 一 民主 不 - 数数 不 卡利纳
['nɪgə(r)] ！ ″ [-]
niggers ! ″ [83]
黑鬼 ！ ″ [-]

“她可不是什么公主，先生；她只是加州黑鬼中的一个！”[83]

['bɜːtn] [nˈɒdɪd] ['greɪvli] .
Burton nodded gravely .
伯顿 点头 严重地 .

伯顿神情严肃地点了点头。

“ [pəˈhæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
“ Perhaps you are right .
“ 也许 你 是 正确的 .

“或许你是对的。”

[ˌnevəðəˈles] , ['rɒbət] , [prɪnˈsesɪs] [muːv] [ɪn] [streɪndʒ] [dɪsˈgaɪzɪz] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] .
Nevertheless , Robert , Princesses move in strange disguises , I have no doubt .
尽管如此 , 罗伯特 , 公主们 移动 在 奇怪的 伪装 , 我 有 不 怀疑 .

然而，罗伯特，公主们总是会以奇特的伪装出现，这一点我毫不怀疑。

[ʌnˈfɔːtʃənətli] , [ai][ˌeɪ ˈem][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈkweɪnt] [juː; jʊ] [wɪð] ['eni] ['sɜːt(ə)n] ['meθəd] [ɒv; əv] [dɪˈtektɪŋ]
Unfortunately , I am unable to acquaint you with any certain method of detecting
很遗憾 , 我 是 无法 到 熟人 你 和 任何 肯定 方法 的 检测
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

很遗憾，我无法向您介绍任何确定的检测方法。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] [pɪks] ['rəʊzɪz][ɪn][æn; ən] [ɪnˈtʃɑːntɪd] ['gɑːd(ə)n][juː; jʊ] [nəʊ]
if she lives in a Castle and picks roses in an Enchanted Garden you know
如果 她 生活 在 一个 城堡 和 精选 玫瑰 在 一个 迷人的 花园 你 知道
[æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˌprɪnˈses] ;
at once that she is a Princess ;
在 一次 那 她 是 一个 公主 ;

如果她住在城堡里，在魔法花园里采摘玫瑰，你立刻就知道她是一位公主；

[ðæt] [ɪz] [sɪmˈplɪsəti] [ɪtˈself] .
that is simplicity itself .
那 是 简单 本身 .

这简直太简单了。

['ɔːlsəʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['bjuːtɪf(ə)l] [spft] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['dɪmplz] — ″ [hiː; hi] [snæpt]
if she has beautiful soft brown eyes and — and dimples — ″ He snapped
如果 她 有 美丽的 柔软的 棕色的 眼睛 和 — 和 酒窝 — ″ 他 啪啪
[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [traɪˈʌmfəntli] [ænd; ənd][bɒb] ['stɑːtɪd] [ɪn] [əˈlɑːm] .
his fingers triumphantly and Bob started in alarm .
他的 手指 凯旋而归 和 鲍勃 开始 在 警报 .

“如果她有一双美丽柔和的棕色眼睛，还有——还有酒窝——”他得意地打了个响指，鲍勃吓了一跳。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['rɒbət] ! [rɪ'dʒɔɪs] ! ”
“ We have it , Robert ! Rejoice ! ”
“ 我们 有 它 , 罗伯特 ! 麾 ! ”

“我们找到了，罗伯特！欢呼吧！”

“ , ! ”
“ Yessah , yessah ! ”
“ 是的 , 是的 ! ”

“是的，是的！”

“ [ðæt] , ['rɒbət] , [ɪz][ðə; ði]['siːkrət] ! ['dɪmplz] ! [-]
“ That , Robert , is the secret ! Dimples ! [84]
“ 那 , 罗伯特 , 是 这 秘密 ! 酒窝 ! [-]

“罗伯特，这就是秘密！酒窝！[84]

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪmplz] !
Look for dimples !
看 为了 酒窝 !

找找酒窝！

[ɔːl] [prɪn'sesɪs] [hæv; həv] ['dɪmplz] .
All Princesses have dimples .
全部 公主们 有 酒窝 .

所有公主都有酒窝。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['ɔːfli] [glæd][ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
Aren't you awfully glad I thought of that ?
不是 你 非常 高兴的 我 想法 的 那 ?

你是不是很庆幸我想到了这一点?

[wen] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] , ['rɒbət] , [əb'zɜːv] [lə'viniə] ['kləʊsli] .
When you go back , Robert , observe Lavinia closely .
什么时候 你 去 后退 , 罗伯特 , 观察 拉维尼亚 密切 .

罗伯特，你回去后要仔细观察拉维尼娅。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['dɪmplz] ” — [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] [waɪd] — “ [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ]
If she has dimples ” — he spread his hands wide — “ there you are , you
如果 她 有 酒窝 ” — 他 传播 他的 双手 宽的 — “ 那里 你 是 , 你
[hæv; həv] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌprɪn'ses] ! ”
have found your Princess ! ”
有 成立 你的 公主 ! ”

“如果她有酒窝，”他张开双手，“那你就找到你的公主了！”

“ [ɑː] ['rekən] ['ti 'eɪtʃ] - [woʊnt][biː; bi][nəʊ] ['dɪmplz] , ['mɪstə(r)] ['bɜːtn] , ” [sed] [bɒb] [lə'guːbriəsli] .
“ Ah reckon th ' won't be no dimples , Mister Burton , ” said Bob lugubriously .
“ 啊 估计 th - 惯于 是 不 酒窝 , 先生 伯顿 , ” 说 鲍勃 悲伤地 .

“我想你不会有酒窝的，伯顿先生，”鲍勃沮丧地说。

“ [ɑː] ['rekən] [ʃɪl] [dʒes] - - [snætʃ] [ˌem 'iː][bɔːld] - ['hedɪd] , ['sɑː] , [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['kʌmɪn] -
“ Ah reckon she'll jes ' natu'ally snatch me bald - headed , sah , for not comin '
“ 啊 估计 壳 杰斯 - - 抢夺 我 秃 - 标题 , 萨赫 , 为了 不是 即将到来 -
[bæk] [æn; ən] - - - [diː] ['dɪʃɪz] .
back an ' wipin ' de dishes .
后退 一个 - - - 德 菜肴 .

“我估计她肯定会因为我没回来擦碗筷而把我打成秃子，老太太。”

” ['bɜːtn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɒrəʊfəli] .
” Burton shook his head sorrowfully .
” 伯顿 摇晃 他的 头 悲伤地 .

伯顿悲伤地摇了摇头。

“ [juː; jʊ][peɪn][ˌem ˈiː] , ['rɒbət] .
“ You pain me , Robert .
“ 你 疼痛 我 , 罗伯特 .

罗伯特，你让我很痛苦。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][hæv; həv] [steɪd] [hɪə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][maɪ] [wɜːk] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn]
All the time you have stayed here keeping me from my work you have been
全部 这 时间 你 有 入住 这里 保持 我 从 我的 工作 你 有 到过
[nɪˈglektɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['leɪbə] .
neglecting your own labors .
疏忽 你的 自己的 劳动 .

你一直待在这里，耽误我的工作，却耽误了自己的劳动。

[ðæt] [ɪz][nɒt] [raɪt] .
That is not right .
那 是 不是 正确的 .

这不对。

[rɪˈtɜːn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ləˈviniə] .
Return at once to the kitchen and the Princess Lavinia .
返回 在 一次 到 这 厨房 和 这 公主 拉维尼亚 .

立即返回厨房，找到拉维尼娅公主。

[nɒt] [-]
Not [85]
不是 [-]

不[85]

[ə; eɪ] [wɜːd] !
a word !
一个 单词 !

一句话!

[aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['eni] [lɒŋgə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['tʃætə(r)] . ”
I refuse to listen any longer to your chatter . ”
我 拒绝 到 听 任何 更长 到 你的 喋喋不休 . ”

我再也不想听你胡说八道了。

“ , ” [sed] [bɒb] ['iːgəli] .
“ Yessah , ” said Bob eagerly .
“ 是的 , ” 说 鲍勃 急切地 .

“是的，”鲍勃急切地说。

“ [θæŋk] - [waɪ] - , ['sɑː] .
“ Thank ' y ' , sah .
“ 感谢 - 是 - , 萨赫 .

“谢谢你，先生。”

['ɛniˌθɪn]
Anythin
任何东西

任何东西

- [ɑː] [kæn; kən][gɪt][juː; jʊ] , ['sɑː] ? ”
' Ah can git you , sah ? ”
- 啊 能 git 你 , 萨赫 ? ”

“我能帮你吗，先生？”

“ ['nʌθɪŋ] , ['rɒbət] .
“ Nothing , Robert .
“ 没有什么 , 罗伯特 .

“没什么，罗伯特。”

[duː; də] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪs'ɑːm] [maɪ] [rɪ'zentmənt] ; [aɪ] [ˌaɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [juː; jʊ] .

Do	not	attempt	to	disarm	my	resentment	;	I	am	disappointed	in	you	.
做	不是	试图	到	解除武装	我的	怨恨	;	我	是	失望的	在	你	.

不要试图消除我的怨恨；我对你很失望。

〃 ['bɜːtn] [weɪvd] [hɪm] [ə'weɪ] .

〃	Burton	waved	him	away	.
〃	伯顿	挥手	他	离开	.

伯顿挥手让他走开。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] , ['bɜːtn] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [θɜːd] [ˌsɪgə'ret] , [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]

When	he	had	gone	,	Burton	lighted	a	third	cigarette	,	stretched	his	arms
什么时候	他	有	已消失	,	伯顿	照明	一个	第三	卷烟	,	拉伸	他的	武器

[ˌəʊvə'hed] ,

overhead	,
开销	,

他走后，伯顿点燃了第三支烟，伸了个懒腰。

[jɔːn] [ɪn'elɪgəntli] [ænd; ənd] — ['sʌd(ə)nli] [sæt] [ʌp] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tʃeə(r)]

yawned	inelegantly	and	—	suddenly	sat	up	very	straight	and	attentive	in	the	chair
打哈欠	笨拙地	和	—	突然	卫星	向上	非常	直的	和	细心	在	这	椅子

.

:
.

他笨拙地打了个哈欠，然后突然笔直地、专注地坐直了身子。

[frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['nɒdɪŋ] ['rəʊzɪz] , [frɒm; frəm] [æn; ən] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɑːs(ə)l] ,

From	across	the	nodding	roses	,	from	an	open	window	of	the	Castle	,
从	穿过	这	点头	玫瑰	,	从	一个	打开	窗户	的	这	城堡	,

['fləʊtɪd] [ə'gen] [ə; eɪ] [gɜːrlz] [swiːt] ,

floated	again	a	girl's	sweet	,
漂浮	再次	一个	女孩们	甜的	,

从摇曳的玫瑰花丛对面，从城堡敞开的窗户里，又飘来少女甜美的歌声。

[freʃ] [vɔɪs] [ɪn] [sɒŋ] .

fresh	voice	in	song	.
新鲜的	嗓音	在	歌曲	.

歌声中透着一股清新之气。

['bɜːrtənz] [hɑːt] [liːpt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪə(r)]

Burton's	heart	leaped	and	he	tried	to	still	his	breathing	that	he	might	hear
伯顿的	心	跳跃	和	他	尝试	到	仍然	他的	呼吸	那	他	可能	听到

[ðə; ðɪ] ['betə(r)] ,

the	better	,
这	更好的	,

伯顿的心猛地一跳，他努力平复呼吸，以便更好地听清对方的说话声。

[ðə; ðɪ] [waɪl] [hiː; hi] [-]

the	while	he	[	86	]
这	尽管	他	[	-	]

而他[86]

[sɜːrtʃt] ['iːgəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [rəʊz] - ['gɑːd(ə)n]

searched	eagerly	with	his	gaze	the	windows	of	the	house	beyond	the	rose	-	garden
搜索	急切地	和	他的	目光	这	视窗	的	这	房子	超过	这	玫瑰	-	花园

.

:
.

他急切地用目光搜寻着玫瑰园对面房子的窗户。

“ [əʊ]['pærədaɪs] , [əʊ]['pærədaɪs] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [əʊld] ;
“ O Paradise , O Paradise , the world is growing old ;
“ 哦 天堂 , 哦 天堂 , 这 世界 是 生长 老的 ;

“哦，天堂啊，哦，天堂啊，世界正在衰老；

[huː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [æt; ət] [rest] [ænd; ənd] [friː] [weə(r)] [lʌv] [ɪz] ['nevə(r)] [kəʊld] ?
Who would not be at rest and free where love is never cold ?
WHO 会 不是 是 在 休息 和 自由的 在哪里 爱 是 绝不 寒冷的 ?

谁不想在永不冷漠的爱中享受安宁与自由呢?

[weə(r)] ['lɔɪəl] [hɑːts] [ænd; ənd] [truː] [stænd] ['evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] ,
Where loyal hearts and true stand ever in the light ,
在哪里 忠诚 心 和 真的 站立 曾经 在 这 光 ,

忠诚之心与真挚之情，永远沐浴在光芒之中。

[ɔːl] ['ræptʃə(r)] [θruː] - [ænd; ənd] [θruː] - [ɪn] [gɑːdz] [məʊst] ['həʊli] [saɪt] ?
All rapture thro ' and thro ' in God's most holy sight ?
全部 狂喜 喉咙 - 和 喉咙 - 在 神的 最多 圣 视线 ?

在上帝至圣的注视下，全然沉浸在狂喜之中?

” [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪm] [daɪd] ['sɒftli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['saɪləns] [held] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ə'gen] ,
” The words of the hymn died softly away and silence held the Castle again ,
” 这 字 的 这 圣歌 死亡 轻轻 离开 和 沉默 握住 这 城堡 再次 ,

“赞美诗的歌声渐渐消逝，城堡再次陷入寂静。”

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['saɪləns] [ðæt] [naʊ] [held] [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːtn] [ə; eɪ] [njuː] [sɪg'nɪfɪkəns] .
a peaceful silence that now held for Burton a new significance .
一个 和平 沉默 那 现在 握住 为了 伯顿 一个 新的 意义 .

这份宁静如今对伯顿来说有了新的意义。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [hiː; hi] ['gæðəd] [hɪz; ɪz] ['penslz] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ə'rəʊz]
After a few moments he gathered his pencils and paper together and arose
后 一个 很少 时刻 他 聚集 他的 铅笔 和 纸 一起 和 出现
.
:
.

过了一会儿，他收拾好铅笔和纸，站了起来。

[ðə; ði] [hɪm] [hæd; həd] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [saɪt]
The hymn had recalled to his mind a fact which he had lost sight
这 圣歌 有 召回 到 他的 头脑 一个 事实 哪个 他 有 丢失的 视线
[ɒv; əv] ,
of ,
的 ,

这首赞美诗让他想起了一个他早已遗忘的事实。

— ['neɪmli] , [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] .
— namely , that to - day was Sunday .
— 即 , 那 到 - 天 曾是 星期日 .

——也就是说，今天是星期日。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [bel] ['hɑːbə(r)] [ænd; ənd] [-]
And he knew enough of Belle Harbour and [87]
和 他 知道 足够的 的 美女 港口 和 [-]

他对贝尔港非常了解[87]

[ɪts] ['kʌstəmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [weɪt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ]
its customs to be sure that , even should he wait there in the garden all day long
它是 海关 到 是 当然 那 , 甚至 应该 他 等待 那里 在 这 花园 全部 天 长的
,
,
,

按照当地的习俗，即使他整天在花园里等着，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [riˈwɔːdid] [wɪð] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] .

he	would	not	be	rewarded	with	a	glimpse	of	the	Princess	.
他	会	不是	是	奖励	和	一个	一瞥	的	这	公主	.

他无缘得见公主的容身之处。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈgen] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪnˈtʃɑːntɪŋ] [siːn] .

At	the	door	of	the	house	he	turned	and	looked	again	over	the	enchanting	scene	.
在	这	门	的	这	房子	他	转向	和	看起来	再次	超过	这	妖娆	场景	.

走到房子门口，他转身再次欣赏起这迷人的景象。

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈaɪən] [fens] [ðə; ði] [ˈrəʊzɪz] [drauz] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [ˈsliːpɪli] , [ðə; ði] [ˈjʌkə] [ˈdʒentli] [swʌŋ] [ðeə(r)] [belz] ,

Beyond	the	iron	fence	the	roses	drowsed	and	nodded	sleepily	,	the	yuccas	gently	swung	their	bells	,
超过	这	铁	栅栏	这	玫瑰	昏昏欲睡	和	点头	昏昏欲睡地	,	这	丝兰	轻轻地	摇摆	他们的	铃铛	,

铁栅栏外，玫瑰花昏昏欲睡，轻轻点头；丝兰轻轻摇曳着铃铛。

[ðə; ði] [liːvz] [kɑːst] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈʃædəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [red] [ˈgræv(ə)l] [pɑːðz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbiːz] [drəʊnd] .

the	leaves	cast	flickering	shadows	on	the	red	gravel	paths	,	and	the	bees	droned	.
这	树叶	投掷	闪烁	阴影	在	这	红色的	碎石	路径	,	和	这	蜜蜂	无人机	.

树叶在红色的碎石路上投下摇曳的影子，蜜蜂嗡嗡地飞舞。

[ðə; ði] [mægˈnəʊliə] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [spred] [ɪts] [ˈmeləʊ] [gluːm] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ɪts] [depθs] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] - [ˈbrestɪd] [ˈsɒŋstə(r)] ,

The	magnolia	had	already	begun	to	spread	its	mellow	gloom	over	the	garden	and	from	its	depths	a	yellow	-	breasted	songster	,
这	木兰	有	已经	开始	到	传播	它是	醇厚	愁云	超过	这	花园	和	从	它是	深度	一个	黄色的	-	胸部	歌手	,

木兰花已经开始将它柔和的幽暗气息洒满花园，从它的深处传来一只黄胸歌鸟的鸣叫声。

[hɑːf] [siːn] [laɪk] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [ˈməʊltən] [gəʊld] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [liːvz] , [gʌʃ] [ɪts] [səʊl] [ˈɪntuː] [sɒŋ] .

half	seen	like	a	speck	of	molten	gold	between	the	moving	leaves	,	gushed	its	soul	into	song	.
一半	已见	喜欢	一个	斑点	的	熔融的	金子	之间	这	移动	树叶	,	滔滔不绝	它是	灵魂	进入	歌曲	.

半边身影如同摇曳树叶间一粒熔金，倾泻出灵魂的歌声。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] , [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈemptinəs] . [-]

But	for	the	rest	,	silence	and	emptiness	.	[	88	]
但	为了	这	休息	,	沉默	和	空虚	.	[	-	]

其余部分则一片寂静和空虚。[88]

['sɪksθ]

VI

六年级

六年级

“ [aɪ] [ˈwʌndə(r)] , ” [mjuːzd] [ˈbɜːtn] , “ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevə(r)] [reɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ˈiːdn] .

“	I	wonder	,	”	mused	Burton	,	“	if	it	ever	rained	in	the	Garden	of	Eden	.
“	我	想知道	,	”	沉思	伯顿	,	“	如果	它	曾经	下雨了	在	这	花园	的	伊甸园	.

“我想知道，”伯顿沉思道，“伊甸园里是否下过雨。”

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] , [aɪ] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ˈædəm] [wɒz; wəz] [æz; əz] [bɔːd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [naʊ] .

And	,	if	it	did	,	I	wonder	if	Adam	was	as	bored	as	I	am	now	.
和	,	如果	它	做过	,	我	想知道	如果	亚当	曾是	作为	无聊的	作为	我	是	现在	.

如果真是这样，我很好奇亚当是不是也像我现在这样感到无聊。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] , ['lʌki] ['begə(r)] , [hæd; həd] [iːv] , [waɪl] [ai] — [maɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['iːdn] [ɪz] ['iːvlɪs]

Of	**course**	**he**	**,**	**lucky**	**beggar**	**,**	**had**	**Eve**	**,**	**while**	**I**	**—**	**my**	**Garden**	**of**	**Eden**	**is**	**Eveless**
的	课程	他	,	幸运的	乞丐	,	有	前夕	,	尽管	我	—	我的	花园	的	伊甸园	是	伊芙莱斯

.

:

.

当然，他这个幸运的乞丐拥有夏娃，而我——我的伊甸园却没有夏娃。

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] ,

Come	**to**	**think**	**of**	**it**	**,**	**though**	**,**
来	到	思考	的	它	,	尽管	,

不过仔细想想，

— ” [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed]

—	**”**	**and**	**he**	**smiled**	**for**	**the**	**first**	**time**	**since**	**he**	**had**	**lifted**	**his**	**head**
—	”	和	他	微笑	为了	这	第一的	时间	自从	他	有	抬起	他的	头

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪləʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][reɪn] ['striːmɪŋ] [rɪ'lentləsli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ledn] [skaɪ] — “

from	**the**	**pillow**	**to**	**see**	**the**	**rain**	**streaming**	**relentlessly**	**from**	**a**	**leaden**	**sky**	**—**	**“**
从	这	枕头	到	看	这	雨	流媒体	毫不留情	从	一个	铅灰色	天空	—	“

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [iːv]

come	**to**	**think**	**of**	**it**	**Eve**
来	到	思考	的	它	前夕

——”他抬起头，看到阴沉的天空下瓢泼大雨，脸上第一次露出笑容——“说起来，夏娃。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [kʌt] ['rɑːðə(r)] ['sɒri] ['fɪgəz] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] ['drɪpɪŋ] ['iːdn] .

and	**I**	**would**	**cut**	**rather**	**sorry**	**figures**	**out**	**there**	**in**	**that**	**dripping**	**Eden**	**.**
和	我	会	切	相当	对不起	数据	出去	那里	在	那	滴落	伊甸园	.

而我，在那片湿漉漉的伊甸园里，将会落得个相当狼狈的下场。

[ʃiː; ʃi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʊd] [weə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [reɪn] [kəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [felt] [hæt] , [waɪl] [ai]

She	**,**	**of**	**course**	**,**	**would**	**wear**	**a**	**little**	**gray**	**rain**	**coat**	**and**	**a**	**felt**	**hat**	**,**	**while**	**I**
她	,	的	课程	,	会	穿	一个	小的	灰色的	雨	外套	和	一个	毛毡	帽子	,	尽管	我

[wʊd] [-]

would	**[**	**89**	**]**
会	[	-	]

当然，她会穿上一件灰色小雨衣，戴上一顶毡帽，而我会[89]

[hæv; həv][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['rʌbə(r)] [kəʊt] [ænd; ənd] [sau'westə] .

have	**to**	**appear**	**in**	**rubber**	**coat**	**and**	**sou'wester**	**.**
有	到	出现	在	橡皮	外套	和	西南风	.

必须穿橡胶外套和防雨帽。

[ænd; ənd] [wɪd] [iːtʃ] [hæv; həv][tuː; tə][weə(r)] ['rʌbəz] [ænd; ənd] , [pə'hæps] , ['kæri] [ʌm'breləz] .

And	**we'd**	**each**	**have**	**to**	**wear**	**rubbers**	**and**	**,**	**perhaps**	**,**	**carry**	**umbrellas**	**.**
和	我们会	每个	有	到	穿	橡胶	和	,	也许	,	携带	雨伞	.

而且我们每个人都得穿橡胶手套，或许还要带伞。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] [rəʊ'mæntɪk] .

It	**doesn't**	**sound**	**romantic**	**.**
它	不	声音	浪漫的	.

听起来一点也不浪漫。

[nɒt] [ðæt] ['kɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['æbsəluːtli] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪnkəʊt] ,

Not	**that**	**Kitty**	**of**	**the**	**Roses**	**wouldn't**	**be**	**absolutely**	**charming**	**in**	**a**	**raincoat**	**,**
不是	那	猫咪	的	这	玫瑰	不会	是	绝对地	迷人	在	一个	雨衣	,

当然，就算凯蒂·罗兹穿上雨衣，也一定会非常迷人。

[ɔː(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eniθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ðæt] [əb'sɜːd] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [blæk]

or	that	I	am	anything	short	of	distinguished	in	that	absurd	garment	of	black
或者	那	我	是	任何事物	短的	的	杰出的	在	那	荒诞	服装	的	黑色的

['rʌbə(r)] , ['əʊnli] — [wel] ,

rubber	,	only	—	well	,
橡皮	,	仅有的	—	出色地	,

或者说，我穿着那件荒谬的黑色橡胶服装，就称不上出类拔萃，只不过——好吧，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [test] ['aʊə(r)] ['tempəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊə(r)] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] [tuː; tə]

it	would	test	our	tempers	as	well	as	our	powers	of	entertainment	to
它	会	测试	我们的	脾气	作为	出色地	作为	我们的	权力	的	娱乐	到

[hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [aʊt] [ðeə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [bæks] [tuː; tə][ə; eɪ][bɒks] [hedʒ] — ['prɒbəbli] [kwaɪt] [wel]

have	to	sit	out	there	with	our	backs	to	a	box	hedge	—	probably	quite	well
有	到	坐	出去	那里	和	我们的	背部	到	一个	盒子	对冲	—	大概	相当	出色地

[stɒkt] [wɪð] ['spaɪdə(r)z][ænd; ənd] [ə'sɔːtɪd] [bʌgz] — [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] .

stocked	with	spiders	and	assorted	bugs	—	for	any	length	of	time	.
库存充足	和	蜘蛛	和	各种各样的	漏洞	—	为了	任何	长度	的	时间	.

如果要我们背靠着黄杨树篱（很可能里面有很多蜘蛛和各种昆虫）坐在那里一段时间，那将会考验我们的脾气和娱乐能力。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tɔːk] [wel] [wen] [ə; eɪ] ['reɪndrɒp] [ɪz] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][end]

It	must	be	difficult	to	talk	well	when	a	raindrop	is	hanging	from	the	end
它	必须	是	难的	到	讲话	出色地	什么时候	一个	雨滴	是	绞刑	从	这	结尾

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] [ɪz] ['plɑːstəd] [wɪð] [wet] [rəʊz] [pet(ə)lz] .

of	your	nose	and	your	cheek	is	plastered	with	wet	rose	petals	.
的	你的	鼻子	和	你的	脸颊	是	粉刷过的	和	湿的	玫瑰	花瓣	.

当鼻尖挂着一滴雨水，脸颊上沾满了湿漉漉的玫瑰花瓣时，想好好说话肯定很难。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt]

I'm	sure	that
我是	当然	那

我确信

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɑːf][æn; ən] [-]

at	the	end	of	half	an	[	90	]
在	这	结尾	的	一半	一个	[	-	]

在半年的末尾[90]

['aʊə(r)] ['kɪti] [wʊd] [dɪ'test] [ˌem 'iː] ['kɔːdiəli] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] — [bʌt; bət][nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ,

hour	Kitty	would	detest	me	cordially	and	I	would	—	but	no	,	my	dear	,
小时	猫咪	会	厌恶	我	诚挚地	和	我	会	—	但	不	,	我的	亲爱的	,

凯蒂会非常讨厌我，我也会——但是不，亲爱的，

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'test] [juː; jʊ]['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] .

I	couldn't	detest	you	under	any	circumstances	.
我	不能	厌恶	你	在下面	任何	情况	.

我无论如何都无法憎恨你。

[ɪf] [jʊl] ['əʊnli] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] [θruː] [ðæt] ['ægrəveɪtɪŋ] [bæk] [dɔː(r)]['əʊvə(r)] [ðeə(r)]

If	you'll	only	make	your	appearance	through	that	aggravating	back	door	over	there
如果	你会	仅有的	制作	你的	外貌	通过	那	加重	后退	门	超过	那里

[aɪl] [flaɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][saɪd][ænd; ənd][sɪt] [kən'tentɪdli] [ɒn][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] ['pɪkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fens]

I'll	fly	to	your	side	and	sit	contentedly	on	the	sharpest	picket	of	the	fence
患病的	飞	到	你的	边	和	坐	心满意足地	在	这	最锋利	纠察	的	这	栅栏

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [jʊl] [steɪ] [ɪn] [saɪt] . ”

as	long	as	you'll	stay	in	sight	.	”
作为	长的	作为	你会	停留	在	视线	.	”

如果你肯从那边那个讨厌的后门出来，我就会飞到你身边，心满意足地坐在篱笆最尖的木桩上，只要你不在我的视线范围内。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][æz; əz] [ðəʊ] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪkˈstriːm]

“	It	isn't	as	though	I	couldn't	see	her	if	I	wanted	to	take	extreme
”	它	不是	作为	尽管	我	不能	看	她	如果	我	通缉	到	拿	极端

[ˈmeʒəz] ,

measures	,
措施	,

“如果我想采取极端措施，我并非无法见到她。”

” [hiː; hi] [went] [ɒn] .

”	he	went	on	.
”	他	去	在	.

他继续说道。

“ [ɪf] [ai] [laɪkt] [ai][kʊd; kəd][gəʊ] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][ænd; ənd][ɑːsk]

“	If	I	liked	I	could	go	this	minute	to	the	front	door	of	the	Castle	and	ask
”	如果	我	喜欢	我	可以	去	这	分钟	到	这	正面	门	的	这	城堡	和	问

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

“如果我愿意，我现在就可以去城堡前门找她。”

[ʃiː; ʃi] [mait] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [huː] [ai][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] , [æt; ət]

She	might	refuse	to	speak	to	me	when	she	discovered	who	I	was	,	but	,	at
她	可能	拒绝	到	说话	到	我	什么时候	她	发现	WHO	我	曾是	,	但	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

当她发现我的身份后，她可能会拒绝和我说话，但至少，

[ai] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] . ” [-]

I	would	have	had	the	satisfaction	of	seeing	her	again	.	”	[	91	]
我	会	有	有	这	满意	的	看到	她	再次	.	”	[	-	]

我本可以再次见到她，这让我感到很满足。”[91]

[ðə; ði] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	thought	seemed	to	bring	him	a	degree	of	comfort	,	for	his	face	,
这	想法	似乎	到	带来	他	一个	程度	的	舒适	,	为了	他的	脸	,

这个想法似乎给他带来了一丝安慰，因为他的脸上，

[wɪtʃ] [sɪns] [ˈraɪzɪŋ][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [ˈklaʊdi] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] , [ˈlaɪtɪd] [ˈsʌmwɒt] ,

which	since	rising	had	been	as	cloudy	as	the	sky	,	lighted	somewhat	,
哪个	自从	上升	有	到过	作为	多云	作为	这	天空	,	照明	有些	,

自升起以来，天空一直阴云密布，只是偶尔透出些许光亮。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bluː] [ˌsɪgəˈret] [smәʊk] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][reɪn] [wɪð] [njuː] [ˈgʌstəʊ] .

and	he	blew	cigarette	smoke	out	into	the	rain	with	new	gusto	.
和	他	吹	卷烟	抽烟	出去	进入	这	雨	和	新的	古斯托	.

他兴致勃勃地将香烟烟雾吐向雨中。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ; [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

“	But	she	wouldn't	like	it	;	not	a	bit	of	it	.
”	但	她	不会	喜欢	它	;	不是	一个	少量	的	它	.

但她肯定不会喜欢，一点也不会。

[ænd; ənd][səʊ] [aɪl] [ˈwʌri] [θruː] [ðɪs] [biːst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən] ,

And	so	I'll	worry	through	this	beast	of	a	day	as	well	as	I	can	,
和	所以	患病的	担心	通过	这	兽	的	一个	天	作为	出色地	作为	我	能	,

所以，我会尽我所能，熬过这糟糕的一天。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] — [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [ʃaɪn] [əˈgen] ,

and	to	-	morrow	—	to	-	morrow	the	sun	will	shine	again	,
和	到	-	明天	—	到	-	明天	这	太阳	将要	闪耀	再次	,

明天——明天太阳还会再次升起。

[ðəʊz] ['sɒri] - ['lʊkɪŋ] ['flaʊəz] [wɪl] [reɪz] [ðeə(r)] [hedz] [wʌns] [mɔː(r)] [ænd; ənd] ['kɪti] , ['kɪti] [ɒv; əv]

those	sorry	-	looking	flowers	will	raise	their	heads	once	more	and	Kitty	,	Kitty	of
那些	对不起	-	寻找	花朵	将要	增加	他们的	头部	一次	更多的	和	猫咪	,	猫咪	的

[ðə; ði] ['rəʊzɪz] ,

the	Roses	,
这	玫瑰	,

那些看起来可怜兮兮的花朵会再次抬起头来，还有凯蒂，玫瑰凯蒂，

[wɪl] [snɪp] [ðem; ðəm] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɪəz] .

will	snip	them	off	with	her	shears	.
将要	剪	他们	离开	和	她	剪	.

她会用剪刀把它们剪掉。

['hæpi] , [θraɪs] ['blesɪd; blest] ['flaʊəz] !

Happy	,	thrice	blessed	flowers	!
快乐的	,	三次	蒙福	花朵	!

幸福的、三重祝福的花朵！

" ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fel] [ə'gen] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ['dæŋgld] [dɪs'kɒnsələtli]

"	Suddenly	his	countenance	fell	again	and	his	cigarette	dangled	disconsolately
"	突然	他的	面容	跌倒	再次	和	他的	卷烟	悬挂着	沮丧地

[frɒm; frəm] ['druːpɪŋ] [lɪps] .

from	drooping	lips	.
从	下垂	嘴唇	.

“突然，他的脸色又垮了下来，香烟无奈地从他耷拉的嘴唇间晃荡出来。”

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [ðəʊ] [ɪf] [ʃɪl] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [-]

“	I	wonder	though	if	she'll	put	in	an	[	92	]
“	我	想知道	尽管	如果	壳	放	在	一个	[	-	]

“不过我想知道她是否会投入一个[92]

[ə'pɪərəns] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

appearance	to	-	morrow	!
外貌	到	-	明天	!

明天亮相！

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ɪm'pɜːtɪnənt] , [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['baʊndə(r)] !

Perhaps	she	thought	me	impertinent	,	a	bit	of	a	bounder	!
也许	她	想法	我	无礼	,	一个	少量	的	一个	邦德	!

也许她觉得我无礼，有点儿轻浮！

[pə'hæps] [ʃɪl] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [wei] !

Perhaps	she'll	keep	out	of	my	way	!
也许	壳	保持	出去	的	我的	方式	!

或许她会避开我！

[pə'hæps] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kænt] [duː; də] [ðæt] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [els] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Perhaps	—	but	she	can't	do	that	altogether	,	else	what	would	become	of	the
也许	—	但	她	不能	做	那	共	,	别的	什么	会	变得	的	这

['rəʊzɪz] ?

roses	?
玫瑰	?

也许吧——但她不能完全那样做，否则玫瑰花怎么办？

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ai] [ʃæl; ʃəl] [siː]

She	must	come	into	the	garden	,	and	if	she	comes	into	the	garden	I	shall	see
她	必须	来	进入	这	花园	,	和	如果	她	来	进入	这	花园	我	将	看

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她必须进入花园，如果她进入花园，我就能见到她。

[ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'heɪv] ['veri] , ['veri] [wel] , [əʊ] , ['pɜːfɪktli] !

And	I'll	behave	very	,	very	well	,	oh	,	perfectly	!
和	患病的	表现	非常	,	非常	出色地	,	哦	,	完美	!

我会表现得非常好，哦，完美无瑕！

[ænd; ənd] [ʃɪl] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː'self] , - [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [hɪz; ɪz] ['mænəz] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [kwaɪt] [naɪs]

And	she'll	say	to	herself	,	'	Poor	fellow	,	his	manners	are	really	quite	nice
和	壳	说	到	她自己	,	-	贫穷的	同伴	,	他的	礼仪	是	真的	相当	好的

— [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nɔːðənə(r)] .

—	for	a	Northerner	.
—	为了	一个	北方人	.

她会对自己说："可怜的家伙，他的举止真的很好——对于一个北方人来说。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːm] ['rɑːðə(r)] ['hɑːmləs] .

And	he	seems	rather	harmless	.
和	他	似乎	相当	无害	.

而且他看起来相当无害。

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm] .

I	think	I'll	be	kind	to	him	.
我	思考	患病的	是	种类	到	他	.

我想我会善待他。

- [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] !

'	And	everything	will	be	lovely	!
-	和	一切	将要	是	迷人的	!

"一切都会很美好！"

" [tʃɪəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prɔfisiz] ,

"	Cheered	by	his	prophecies	,
"	欢呼	经过	他的	预言	,

"受到他的预言鼓舞，

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['spætərɪŋ] ['reɪndrɒps]

he	drew	the	table	as	near	to	the	open	window	as	the	spattering	raindrops
他	画	这	桌子	作为	靠近	到	这	打开	窗户	作为	这	飞溅	雨滴

[pə'mɪtɪd] [-]

permitted	[	93	]
允许	[	-	]

他把桌子拉到离敞开的窗户最近的地方，雨滴溅到窗户上，他尽量让桌子靠近窗户。[93]

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pen] .

and	resolutely	took	up	his	pen	.
和	坚决地	采取	向上	他的	笔	.

他毅然拿起笔。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf] - ['aʊə(r)][hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

For	the	first	half	-	hour	his	gaze	was	more	often	on	the	door	of	the
为了	这	第一的	一半	-	小时	他的	目光	曾是	更多的	经常	在	这	门	的	这

['neɪbərɪŋ] [haʊs] [ðæn; ðən][ɒn][hɪz; ɪz][tɑːsk] .

neighboring	house	than	on	his	task	.
邻接	房子	比	在	他的	任务	.

前三十分钟，他的目光更多地落在邻居家的门上，而不是他的工作上。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] — [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒn] “ ['ɜːli] [kə'ləʊniəl] ['ɑːkɪtekʧə(r)] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ”

But	after	that	the	work	—	a	paper	on	“	Early	Colonial	Architecture	in	the	South	”
但	后	那	这	工作	—	一个	纸	在	“	早期的	殖民	建筑学	在	这	南	”

[tuː; tə][biː; bi] [riːd] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['ɑːrkəˌtekts] —

to	be	read	at	a	meeting	of	the	Society	of	Architects	—
到	是	读	在	一个	会议	的	这	社会	的	建筑师	—

['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ['faɪnli] ,

progressed	finely	,
进展	精细地	,

但在那之后，这项工作——一篇题为“南方早期殖民时期建筑”的论文，将在建筑师协会的会议上宣读——进展顺利。

[waɪl] [ðə; ði][reɪn] [biːt] ['siːsləsli] [ə'pɒn] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][pæt] ,

while	the	rain	beat	ceaselessly	upon	trees	and	shrubs	and	pat	,
尽管	这	雨	打	不停地	之上	树木	和	灌木	和	拍	,

雨水不停地拍打着树木和灌木，啪嗒啪嗒地响着

['pætə] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

pattered	on	the	window	-	sill	at	his	elbow	.
图案	在	这	窗户	-	窗台	在	他的	弯头	.

他肘部轻拍着窗台。

[baɪ] ['bedtaɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɜːd] .

By	bedtime	he	had	written	the	final	word	.
经过	就寝时间	他	有	书面	这	最终的	单词	.

临睡前，他已经写完了最后一个字。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [bləʊn] [aʊt] [hɪz; ɪz][læmp][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]

After	he	had	blown	out	his	lamp	he	went	to	the	window	overlooking	the
后	他	有	吹	出去	他的	灯	他	去	到	这	窗户	俯瞰	这

[ɪn'ʧɑːntɪd] ['gɑːd(ə)n] .

Enchanted	Garden	.
迷人的	花园	.

他吹灭灯后，走到可以俯瞰魔法花园的窗前。

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz][ɪn] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət][ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [siːst] ,

The	back	of	the	Castle	was	in	darkness	,	but	the	rain	had	ceased	,
这	后退	的	这	城堡	曾是	在	黑暗	,	但	这	雨	有	停止	,

城堡后方一片漆黑，但雨已经停了。

[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['rəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)] [sent] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ðeə(r)] ['pɜːfjuːm] [ænd; ənd] , [haɪ]

the	dripping	roses	were	scenting	the	night	with	their	perfume	and	,	high
这	滴落	玫瑰	是	香味	这	夜晚	和	他们的	香水	和	,	高的

[ˌəʊvə'hed] ,

overhead	,
开销	,

滴着水的玫瑰散发着芬芳，弥漫在夜空；高高的头顶上，

[ðə; ði] [muːn] [piːp] ['wɒnli] [θruː] [ə; eɪ] [rɪft] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] . [-]

the	moon	peeped	wanly	through	a	rift	in	the	clouds	.	[	94	]
这	月亮	偷窥	微弱	通过	一个	裂痕	在	这	云	.	[	-	]

月亮透过云层的缝隙，微弱地探出头来。[94]

[sevn]

VII

七

第七章

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [wel] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][reɪn] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestid] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] .

“	They	are	looking	well	after	the	rain	,	”	he	suggested	interrogatively	.
“	他们	是	寻找	出色地	后	这	雨	,	”	他	建议	疑问句	.

“雨后他们看起来气色不错，”他疑惑地说道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃəʊn] [nəʊ] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɪm] , [ɪn] [fækt] ,

She	had	shown	no	disposition	to	avoid	him	,	in	fact	,
她	有	所示	不	处置	到	避免	他	,	在	事实	,

事实上，她并没有表现出任何躲避他的意愿。

[hɜː(r); hə(r)] ['rɑːðə(r)] ['dɪstənt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hed] [hæd; həd] [pri:'si:d, pri-] [hɪz; ɪz] [əʊn] [baʊ; bəʊ] [baɪ]

her	rather	distant	inclination	of	the	head	had	preceded	his	own	bow	by
她	相当	遥远	倾角	的	这	头	有	之前	他的	自己的	弓	经过

[ə; eɪ] ['flætərɪŋ] ['frækʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] .

a	flattering	fraction	of	a	second	.
一个	奉承	分数	的	一个	第二	.

她略显疏离地微微颔首，比他鞠躬早了不到一秒，这略带恭维意味。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] , [wɪˈðaʊt] , [haʊˈevə(r)] ,

“	Yes	,	”	she	agreed	,	without	,	however	,
“	是的	,	”	她	同意	,	没有	,	然而	,

“是的，”她同意道，然而，

['pɔːzɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] [wɪð] [greɪt] [lɒŋ] - [stemd] [bluːmz] .

pausing	in	her	task	of	filling	her	basket	with	great	long	-	stemmed	blooms	.
暂停	在	她	任务	的	填充	她	篮子	和	伟大的	长的	-	茎	花朵	.

她停下手中的工作，继续往篮子里装满高大的长茎花朵。

['bɜːtn] [left] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [fens] .

Burton	left	the	table	and	leaned	over	the	fence	.
伯顿	左边	这	桌子	和	倾斜	超过	这	栅栏	.

伯顿离开桌子，倚在栅栏上。

“ [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] ['jestədeɪ] [wʌn] ['rɑːðə(r)] ['wɪʃɪz] [wʌn'self] [ə; eɪ] [rəʊz] - [bʊʃ] [ɔː(r)] [-]

“	On	a	day	like	yesterday	one	rather	wishes	oneself	a	rose	-	bush	or	[	95	]
“	在	一个	天	喜欢	昨天	一	相当	愿望	自己	一个	玫瑰	-	衬套	或者	[	-	]

“在像昨天那样的日子里，人们宁愿自己拥有一丛玫瑰或[95]

[triː] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['iːkwəli] [ɪn'ænɪmət] , [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

tree	or	something	equally	inanimate	,	don't	you	think	?	”
树	或者	某物	同样地	无生命	,	不	你	思考	?	”

树木或其他类似的无生命物体，你不觉得吗?

“ [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] ['evə(r)] [hæv; həv] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	don't	think	I	ever	have	,	”	she	answered	.
“	我	不	思考	我	曾经	有	,	”	她	回答	.

“我想我从来没有过，”她回答道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] ? ”

“	Why	should	one	?	”
“	为什么	应该	一	?	”

“为什么要这么做呢？”

“ [pəˈhæps] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌnˈnætʃrəli] ['tʃɪəf(ə)l] [pˈɜːsənz] [huː] [laɪk] ['reɪnɪ] [deɪz] , ”

“	Perhaps	you	are	one	of	those	unnaturally	cheerful	persons	who	like	rainy	days	,	”
“	也许	你	是	一	的	那些	不自然地	快乐	人	WHO	喜欢	下雨	天	,	”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“或许你是那种喜欢下雨天的异常乐观的人之一，”他说。

“ [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [aɪ] [kænt] [beə(r)] [ðem; ðəm] .

“	For	my	part	,	I	can't	bear	them	.
“	为了	我的	部分	,	我	不能	熊	他们	.

“就我而言，我无法忍受他们。”

['jestədeɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːfli] [bɔːd] .

Yesterday	,	for	instance	,	I	was	awfully	bored	.
昨天	,	为了	实例	,	我	曾是	非常	无聊的	.

例如，昨天我感到非常无聊。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] [ʌp] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]

I	think	I	must	have	stood	at	my	window	up	there	for	all	of	an	hour
我	思考	我	必须	有	站立	在	我的	窗户	向上	那里	为了	全部	的	一个	小时

['lʊkɪŋ] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ” — [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd]

looking	down	here	and	wishing	for	the	sight	of	”	—	he	suddenly	recollected
寻找	向下	这里	和	祝	为了	这	视线	的	”	—	他	突然	回忆

[hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] — “ [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

his	resolve	to	be	on	his	good	behavior	—	“	of	a	human	being	.
他的	解决	到	是	在	他的	好的	行为	—	”	的	一个	人类	存在	.

我想我一定在上面的窗边站了一个小时，向下望去，渴望看到”——他突然想起自己要好好表现的决心——“一个人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ! ”

It	was	a	beast	of	a	day	!	”
它	曾是	一个	兽	的	一个	天	!	”

真是糟糕的一天!

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [lʊk] ['hæpi] , [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	You	didn't	look	happy	,	that	is	true	,	”	she	said	,
“	你	没有	看	快乐的	,	那	是	真的	,	”	她	说	,

“你看上去不太高兴，这倒是真的，”她说。

['bendɪŋ] [tuː; tə] ['reskjuː] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [klʌmp] [ɒv; əv] ['fleərɪŋ] [red] - . [-]

bending	to	rescue	a	fallen	clump	of	flaring	red	Luxembourgs	.	[	96	]
弯曲	到	救援	一个	倒下	丛	的	燃烧	红色的	-	.	[	-	]

弯腰去营救倒下的一丛耀眼的红色卢森堡。[96]

“ [ðen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ?

“	Then	you	saw	me	?
“	然后	你	锯	我	?

“然后你看到我了？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['iːgəli] .

”	he	asked	eagerly	.
”	他	问	急切地	.

他急切地问道。

“ [waɪ] [nɒt] ?

“	Why	not	?
“	为什么	不是	?

为什么不呢?

[juː; jʊ] [stʊd] [ɪn] [fʊl] [saɪt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] . ”

You	stood	in	full	sight	at	your	window	.	”
你	站立	在	满的	视线	在	你的	窗户	.	”

你当时就站在窗边，完全暴露在众目睽睽之下。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ə'griːvɪdlɪ] .

“	But	—	but	I	didn't	see	you	,	”	he	answered	aggrievedly	.
“	但	—	但	我	没有	看	你	,	”	他	回答	愤愤不平地	.

“可是——可是我没看见你，”他委屈地回答道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ; [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['meɪkɪŋ] [keɪk] . ”
“ You couldn't ; I was in the kitchen making cake . ”
“ 你 不能 ; 我 曾是 在 这 厨房 制作 蛋糕 . ”

“你不可能过来；我当时正在厨房做蛋糕。”

“ ['riːəli] ?
“ Really ?
“ 真的 ?

“真的吗?

” [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [təʊn] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [keɪk] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l]
” From his tone one would have thought the making of cake a wonderful
” 从 他的 语气 一 会 有 想法 这 制作 的 蛋糕 一个 精彩的
[ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'presɪdentɪd] [pə'fɔːməns] .
and quite unprecedented performance .
和 相当 空前的 表现 .

“从他的语气来看，人们会以为做蛋糕是一件精彩绝伦、前所未有的事情。”

“ ['riːəli] , ” [ʃiː; ʃi] [mɒkt] ['smaɪlɪŋli] .
“ Really , ” she mocked smilingly .
“ 真的 , ” 她 嘲笑 微笑着 .

“真的吗？”她笑着嘲讽道。

“ [wɒt] — [wɒt] [kaɪnd] ?
“ What — what kind ?
“ 什么 — 什么 种类 ?

“什么——什么类型的？”

” [hiː; hi] [sɔːt] ['despərətli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
” He sought desperately in his mind for knowledge on the subject .
” 他 寻求 绝望地 在 他的 头脑 为了 知识 在 这 主题 .

他拼命地在脑海中寻找有关这个主题的知识。

“ ['dʒɪndʒəbred] ? ”
“ Gingerbread ? ”
“ 姜饼 ? ”

“姜饼？”

“ ['tʃɒklət] ['leɪə(r)] [keɪk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Chocolate layer cake , ” she answered .
“ 巧克力 层 蛋糕 , ” 她 回答 .

“巧克力千层蛋糕，”她回答道。

“ [əʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

” [hiː; hi] [saɪd] [ɪk'stætɪkli] . [-]
” he sighed ecstatically . [97]
” 他 叹了口气 欣喜若狂 . [-]

他欣喜若狂地叹了口气。[97]

“ [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Do you like it ?
“ 做 你 喜欢 它 ?

“你喜欢它?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [tʌtʃt] , [pə'tʃɑːns] , [baɪ][ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [təʊn] .
” she asked , touched , perchance , by the pathos of his tone .
” 她 问 , 感动 , 或许 , 经过 这 感伤 的 他的 语气 .

她问道，或许是被他语气中的悲怆所打动。

“ ['wɜːʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] !
“ **Worship** **it** **!**
” 崇拜 它 !

“膜拜它！”

” [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .
” he assured her .
” 他 保证 她 .

“他向她保证。”

“ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] — [ɜː(r)] — [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [left] ? ”
“ I suppose you — er — I suppose you haven't any left ? ”
” 我 认为 你 — 呃 — 我 认为 你 还没有 任何 左边 ? ”

“我猜你——呃——我猜你已经没有剩的了吧？”

“ [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
“ I think there is some , ” she answered ,
” 我 思考 那里 是 一些 , ” 她 回答 ,

“我想有一些，”她回答说。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪʃəs] [maʊθ] .
striving to control the quivering corners of her delicious mouth .
努力 到 控制 这 颤抖 角落 的 她 可口的 嘴 .

她努力控制着自己那诱人嘴唇微微颤抖的嘴角。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hʌŋgri] ? ”
“ Are you hungry ? ”
” 是 你 饥饿的 ? ”

“你饿了吗？ ”

“ ['ɔːfli] , ” [hiː; hi] [saɪd] .
“ Awfully , ” he sighed .
” 非常 , ” 他 叹了口气 .

“糟透了，”他叹了口气。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] ['pɪti] [ɒn][ˌem 'iː] ? ”
“ Will you take pity on me ? ”
” 将要 你 拿 遗憾 在 我 ? ”

“你会可怜我吗？ ”

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
“ I think you want a great deal .
” 我 思考 你 想 一个 伟大的 交易 .

“我觉得你想要的是一笔划算的交易。”

['jestədeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rəʊzɪz] , [tuː; tə] - [deɪ] [keɪk] .
Yesterday it was roses , to - day cake .
昨天 它 曾是 玫瑰 , 到 - 天 蛋糕 .

昨天是玫瑰，今天是蛋糕。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
I wonder what it will be to - morrow ?
我 想知道 什么 它 将要 是 到 - 明天 ?

我想知道明天会是什么样?

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [wɜːk] ['kiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] “ [juː; jʊ] !
” It was hard work keeping back the “ You !
” 它 曾是 难的 工作 保持 后退 这 “ 你 !

“阻止‘你!

” [ðæt] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
” that rushed to his lips .
” 那 匆忙 到 他的 嘴唇 .

“这句话脱口而出。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mi:tɪŋ] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ]

But	she	had	acknowledged	the	possibility	of	their	meeting	again	on	the	morrow
但	她	有	已确认	这	可能性	的	他们的	会议	再次	在	这	明天

, [neɪ] ,

,	nay	,
,	不	,

但她承认他们明天，甚至可能再次见面。

[hæd; həd] ['præktɪkli] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [-]

had	practically	suggested	it	as	[	98	]
有	几乎	建议	它	作为	[	-	]

实际上建议将其作为[98]

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [hɑ:t] [frɒm; frəm] [ðæt] .

though	it	were	a	matter	of	course	,	and	he	took	heart	from	that	.
尽管	它	是	一个	事情	的	课程	,	和	他	采取	心	从	那	.

虽然这是理所当然的事，但他从中得到了安慰。

“ [aɪl] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪk] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] , “ [ɪf] [jʊl] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði]

“	I'll	say	no	more	about	the	cake	,	”	he	said	insinuatingly	,	“	if	you'll	give	me	the
“	患病的	说	不	更多的	关于	这	蛋糕	,	”	他	说	暗示地	,	“	如果	你会	给	我	这

['rəʊzɪz] . ”

roses	.	”
玫瑰	.	”

“关于蛋糕的事，我就不再说了，”他意味深长地说，“如果你把玫瑰花送给我的话。”

“ [bʌt; bət][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][ai] [ˌwʊdnt] ['rɑ:ðə(r)] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [keɪk] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['θɔ:tfəli] .

“	But	I'm	not	sure	I	wouldn't	rather	give	you	the	cake	,	”	she	replied	thoughtfully	.
“	但	我是	不是	当然	我	不会	相当	给	你	这	蛋糕	,	”	她	回复	深思熟虑	.

“但我不太确定，我还是更愿意把蛋糕给你，”她若有所思地回答道。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði]['rəʊzɪz] [mi:n] [mɔ:(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] .

“	You	see	,	the	roses	mean	more	to	me	.
“	你	看	,	这	玫瑰	意思是	更多的	到	我	.

“你看，玫瑰对我来说意义非凡。”

” [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [reɪndʒd] ['sləʊli] , ['lʌvɪŋli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

”	Her	eyes	ranged	slowly	,	lovingly	over	the	garden	.
”	她	眼睛	范围	缓慢地	,	深情地	超过	这	花园	.

她的目光缓缓地、充满爱意地扫过花园。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hæt][kɑ:st][ə; eɪ]['wɔ:mə(r)] [təʊn] ['əʊvə(r)][wʌn][klɪə(r)] , ['kri:mi] [tʃi:k] ,

The	shadow	of	her	hat	cast	a	warmer	tone	over	one	clear	,	creamy	cheek	,
这	阴影	的	她	帽子	投掷	一个	更温暖	语气	超过	一	清除	,	奶油状	脸颊	,

帽子的阴影在她白皙白皙的脸颊上投下温暖的色调。

[ænd; ənd] ['bɜ:rtənz] [hɑ:t] [θʌmp] [ɪ'mɒdərətli] .

and	Burton's	heart	thumped	immoderately	.
和	伯顿的	心	猛击	过度	.

伯顿的心跳异常剧烈。

“ [ðeɪ] [wʊd] [mi:n] [mɔ:(r)] , [mʌtʃ] [mɔ:(r)] , [tu:; tə][ˌem 'i:] , [tu:] , ” [hi:; hi] [sed] ['sɒftli] ,

“	They	would	mean	more	,	much	more	,	to	me	,	too	,	”	he	said	softly	,
“	他们	会	意思是	更多的	,	很多	更多的	,	到	我	,	也	,	”	他	说	轻轻	,

“对我来说，它们也意义非凡，”他轻声说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] ['i:v(ə)n] .

and	his	voice	was	not	quite	even	.
和	他的	嗓音	曾是	不是	相当	甚至	.

他的声音不太平稳。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] ; [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [-]
Perhaps she caught his meaning ; at least the shadowed [99]
也许 她 捕捉 他的 意义 ; 在 至少 这 阴影 [-]

或许她领会了他的意思；至少阴影[99]

[tʃi:k] [faʊnd] [nju:] ['kʌlə(r)] ,
cheek found new color ,
脸颊 成立 新的 颜色 ,

脸颊焕发了新的色彩，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə][gəʊ][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [ʌp][ðə; ði]
and she made a little movement as though to go on her way up the
和 她 制成 一个 小的 移动 作为 尽管 到 去 在 她 方式 向上 这
[pɑ:θ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [haʊs] .
path towards the house .
小路 向 这 房子 .

她微微动了一下，好像要沿着小路朝房子走去。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [pə'hæps] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
But — and perhaps , after all ,
但 — 和 也许 , 后 全部 ,

但是——或许，归根结底，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [dɪs'pli:zd] — [ʃi:; ʃi]['əʊnli] [bent] [hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:m] [feɪs] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]
she was not altogether displeased — she only bent her warm face over a
她 曾是 不是 共 不高兴 — 她 仅有的 弯曲 她 温暖的 脸 超过 一个
['temptɪŋ] [spreɪ] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['blɔsəmz] ,
tempting spray of golden blossoms ,
诱人的 喷 的 金的 花朵 ,

她并非完全不悦——她只是将温暖的脸庞凑近一簇诱人的金色花朵。

[ænd; ənd] ['bɜ:tn] , [hu:] [hæd; həd]['nəʊtɪd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tə'wɔ:d] [flaɪt] , [went] [ɒn] ['hʌrɪdli] :
and Burton , who had noted the impulse toward flight , went on hurriedly :
和 伯顿 , WHO 有 著名的 这 冲动 朝向 航班 , 去 在 匆匆 :

伯顿注意到了这种逃跑的冲动，便匆匆继续前进：

“ [wʌn] [h'iəz] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['raɪtli] , [ɒv; əv] ['sʌðən] [ˌhɒspɪ'tæləti] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ One hears so much , and rightly , of Southern hospitality , ” he said ,
“ 一 听到 所以 很多 , 和 没错 , 的 南方 热情好客 , ” 他 说 ,

“人们经常听到南方人热情好客的故事，这的确名不虚传，”他说。

“ [ðæt] ['sɜ:t(ə)nli] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:] , [aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
“ that certainly I am not mistaken in thinking you will give me , out of your
“ 那 当然 我 是 不是 错误 在 思维 你 将要 给 我 , 出去 的 你的
[vɑ:st] [welθ] ,
vast wealth ,
广阔的 财富 ,

“我当然不会错认为您会从您庞大的财富中给我一些东西，

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [rəʊz] [ə; eɪ] [deɪ] ? ”
one little rose a day ? ”
一 小的 玫瑰 一个 天 ? ”

每天一朵小玫瑰?

“ [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [keɪk] ?
“ You wouldn't rather have the cake ?
“ 你 不会 相当 有 这 蛋糕 ?

你难道不想吃蛋糕吗?

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['vju:ɪŋ] [hɪm] [kwaɪt] ['kɑ:mli] .
” she asked , raising her head and viewing him quite calmly .
” 她 问 , 提高 她 头 和 观看 他 相当 平静地 .

她抬起头，平静地看着他，问道。

“ [nəʊ] , [ðə; ði] [rəʊz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ” [-]
“ No , the rose , if you please . ” [100]
“ 不 , 这 玫瑰 , 如果 你 请 . ” [-]

“不，请给我一朵玫瑰。”[100]

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] [keɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ˈmjuːziŋli] .
“ But it was delicious cake , ” she went on musingly .
“ 但 它 曾是 可口的 蛋糕 , ” 她 去 在 若有所思地 .

“但是蛋糕很好吃，”她若有所思地继续说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [best] [aɪ][ˈevə(r)] [meɪd] , [ænd; ənd] [ɑːnt] [əˈmændə] [sez] [aɪ] [meɪk] [ˈveri] [gʊd] [keɪk] . ”
“ It was really the best I ever made , and Aunt Amanda says I make very good cake . ”
“ 它 曾是 真的 这 最好的 我 曾经 制成 , 和 阿姨 阿曼达 说道 我 制作 非常 好的 蛋糕 . ”

“这真的是我做过的最好吃的蛋糕，阿曼达阿姨也说我做的蛋糕非常好吃。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [daʊt] [ðæt] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈgæləntli] .
“ I could never doubt that , ” he answered gallantly .
“ 我 可以 绝不 怀疑 那 , ” 他 回答 英勇地 .

“我对此绝不怀疑，”他英勇地回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [haɪ] ,
“ It was very high ,
“ 它 曾是 非常 高的 ,

“温度非常高，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][fɔː(r)] [ˈleɪəz] [ɒv; əv] [ˈlʌvli] [ˈtʃɒklət] [kriːm] [ˈfɪlɪŋ] [ænd; ənd] [lɒts] [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [ˈtʃɒklət] [ˈaɪsɪŋ] [ɒn] [tɒp] .
and it had four layers of lovely chocolate cream filling and lots and lots of chocolate icing on top .
和 它 有 四 层 的 迷人的 巧克力 奶油 填充 和 很多 和 很多 的 巧克力 糖霜 在 顶部 .

它有四层美味的巧克力奶油馅，上面还淋了厚厚的巧克力糖霜。

[doʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [ˈtʃɒklət] [ˈaɪsɪŋ] ? ”
Don't you like chocolate icing ? ”
不 你 喜欢 巧克力 糖霜 ? ”

你不喜欢巧克力糖霜吗?

“ [ˈɔːfli] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ˈrəʊzɪz] — [sʌm; səm][ˈrəʊzɪz] — [fɑː(r)][mɔː(r)] . ”
“ Awfully , but I like roses — some roses — far more . ”
“ 非常 , 但 我 喜欢 玫瑰 — 一些 玫瑰 — 远的 更多的 . ”

“虽然很糟糕，但我更喜欢玫瑰——某些玫瑰。”

“ [əʊ] ! [bʌt; bət] — [ˈevri] [deɪ] ?
“ Oh ! But — every day ?
“ 哦 ! 但 — 每一个 天 ?

“哦！但是——每天都这样吗？”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ˈrɑːðə(r)][ˈɒf(ə)n] ?
Don't you think that's rather often ?
不 你 思考 那就是 相当 经常 ?

你不觉得这种情况相当频繁吗?

[freʃ] [ˈrəʊzɪz] [wɪl] [ˈiːzəli] [lɑːst] [θriː] [deɪz] [wɪˈðaʊt] [ˈwɪltɪŋ] ,
Fresh roses will easily last three days without wilting ,
新鲜的 玫瑰 将要 容易地 最后的 三 天 没有 枯萎 ,

新鲜玫瑰花可以轻松保持三天不凋谢，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [wʌn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [duː; də] [ʌn'tɪl] — [let] [ˌem 'iː] [siː] ” —

and	if	I	gave	you	one	this	morning	it	ought	to	do	until	—	let	me	see	”	—
和	如果	我	给予	你	一	这	早晨	它	应该	到	做	直到	—	让	我	看	”	—

[ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðə; ðɪ] [tɪps] [ɒv; əv] [θriː] [glʌvd] ['fɪŋgəz] — “ [waɪ] ,

she	counted	the	tips	of	three	gloved	fingers	—	“	why	,
她	计数	这	尖端	的	三	戴手套	手指	—	”	为什么	,

如果我今天早上给了你一个，应该够用到——让我想想”——她数了数戴着手套的三根手指的指尖——“嗯，

[ʌn'tɪl] ['θɜːzdeɪ] ! ” [-]

until	Thursday	!	”	[	101	]
直到	周四	!	”	[	-	]

直到周四！“[101]

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

But	he	shook	his	head	with	decision	.
但	他	摇晃	他的	头	和	决定	.

但他果断地摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [ə; eɪ] [deɪ] . ”

“	It	must	be	one	a	day	.	”
”	它	必须	是	一	一个	天	.	”

“必须是一天一次。”

“ [mʌst; məst] ? ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['emfəsɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv]

“	Must	?	”	she	repeated	with	a	tinge	of	emphasis	and	a	slight	lifting	of
”	必须	?	”	她	重复	和	一个	色调	的	强调	和	一个	轻微	举重	的

[hɜː(r); hə(r)] [braʊz] .

her	brows	.
她	眉毛	.

“必须吗？”她重复道，语气中带着一丝强调，眉毛也微微挑起。

“ ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [ʃʊd; ʃəd] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .

“	Pardon	me	,	should	was	what	I	meant	to	say	.
”	赦免	我	,	应该	曾是	什么	我	意思是	到	说	.

“对不起，我本想说的是‘应该’。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['maɪzə(r)] .

I	shall	soon	begin	to	think	you	a	miser	.
我	将	很快	开始	到	思考	你	一个	吝啬鬼	.

我很快就会觉得你是个守财奴。

[pə'hæps] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['gɑːd(ə)n] [sʌm; səm] ['muːnlaɪt] [naɪt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [hɪə(r)]

Perhaps	if	I	look	out	into	the	garden	some	moonlight	night	I	shall	see	you	here
也许	如果	我	看	出去	进入	这	花园	一些	月光	夜晚	我	将	看	你	这里

['kaʊntɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['rəʊzɪz] ,

counting	your	roses	,
计数	你的	玫瑰	,

也许在某个月光皎洁的夜晚，我向花园望去，会看到你在这里数着你的玫瑰。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['maɪzə(r)] [kaʊnts] [hɪz; ɪz] [gəʊld] .

as	a	miser	counts	his	gold	.
作为	一个	吝啬鬼	计数	他的	金子	.

就像守财奴数金子一样。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃə(r)] [hiː; hi] [druː] .

”	She	smiled	at	the	picture	he	drew	.
”	她	微笑	在	这	图片	他	画	.

她看着他画的画笑了。

[ðen] , ['tɒsɪŋ] [sʌm; səm] [luːs] [pet(ə)lz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]

Then	**,**	**tossing**	**some**	**loose**	**petals**	**from**	**her**	**hand**	**with**	**a**	**gesture**	**of**
然后	,	抛掷	一些	松动的	花瓣	从	她	手	和	一个	手势	的

[sə'rendə(r)] , —

surrender	**,**	**—**
投降	,	—

然后，她做出投降的姿态，将手中散落的花瓣抛了出去——

“ ['veri] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][wʌn] [rəʊz] [ə; eɪ] [deɪ] [waɪl] [jʊr; jər] [hɪə(r)] .

“	**Very**	**well**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**you**	**shall**	**have**	**your**	**one**	**rose**	**a**	**day**	**while**	**you're**	**here**	**.**
”	非常	出色地	,	”	她	说	,	“	你	将	有	你的	一	玫瑰	一个	天	尽管	你是	这里	.

“很好，”她说，“你在这里期间，每天都可以得到一朵玫瑰。”

[ai] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [ɪm'pɒvərɪʃ] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn]['nevə(r)] [steɪz] [ɪn] [bel] [-]

I	**reckon**	**it**	**won't**	**impoverish**	**me**	**,**	**for**	**no**	**one**	**never**	**stays**	**in**	**Belle**	**[**	**102**	**]**
我	估计	它	惯于	贫困	我	,	为了	不	一	绝不	停留	在	美女	[	-	]

我觉得这不会让我变得贫穷，因为没有人会永远留在贝尔[102]

['hɑːbə(r)] ['veri] [lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] — [ən'les] [wʌn][laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] .

Harbour	**very**	**long**	**at**	**a**	**time**	**—**	**unless**	**one**	**lives**	**here**	**.**
港口	非常	长的	在	一个	时间	—	除非	一	生活	这里	.

除非住在这里，否则港口会长时间保持开放状态。

” [hiː; hi] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] .

”	**He**	**thought**	**there**	**was**	**just**	**a**	**suggestion**	**of**	**interrogation**	**in**	**the**	**remark**	**.**
”	他	想法	那里	曾是	只是	一个	建议	的	审讯	在	这	评论	.

他认为这句话里只是带有审问的意味。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玫瑰小猫(Kitty of the Roses)
第3/4页

“ [doʊnt][biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ， ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ Don't be too sure of that , ” he replied .
“ 不 是 也 当然 的 那 ， ” 他 回复 .

“别太肯定，”他回答说。

“ [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ，
“ I came down here for a fortnight ,
“ 我 来了 向下 这里 为了 一个 两星期 ，

“我来这里待了两周，

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] ['prɒmɪs] [tuː; tə][gəʊ][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] .
but I shan't promise to go at the end of that period .
但 我 不会 承诺 到 去 在 这 结尾 的 那 时期 .

但我不能保证在那段时间结束时一定会去。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪn] [njuː] [jɔːk] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [prɪ'zentɪd] [iːtʃ] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ][rəʊz] . ”
You see , in New York I am not presented each day with a rose . ”
你 看 ， 在 新的 约克 我 是 不是 呈现 每个 天 和 一个 玫瑰 . ”

你看，在纽约，我可不是每天都能收到一朵玫瑰。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['fɔːtʃənət] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [ə'feəz]
“ You must be very fortunate to be able to make your business affairs
“ 你 必须 是 非常 幸运 到 是 有能力的 到 制作 你的 商业 事务
['sekənd(ə)ri] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɪmz] ，
secondary to your whims ,
次要 到 你的 心血来潮 ，

“你一定非常幸运，能够将商业事务置于个人喜好之下。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'kaɪndli] .
” she said a little unkindly .
” 她 说 一个 小的 不友善的 .

她语气有些不友善地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['fɔːtʃənət] ， ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] .
“ I am very fortunate , ” he answered simply .
“ 我 是 非常 幸运 ， ” 他 回答 简单地 .

“我非常幸运，”他简单地回答道。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ɪn]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃæbi] [taʊn] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hændfʊl]
“ But to stay here in our poor little shabby town just for a handful
“ 但 到 停留 这里 在 我们的 贫穷的 小的 破旧 镇 只是 为了 一个 少数
[ɒv; əv]['rəʊzɪz] ?
of roses ?
的 玫瑰 ?

“但仅仅为了区区几朵玫瑰，就留在我们这个破败的小镇上吗？”

” [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .
” she persisted .
” 她 持续 .

她坚持道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['rɑːðə(r)] ['sɪli] ， ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [-]
“ It sounds rather silly , doesn't it ? ” [103]
“ 它 声音 相当 愚蠢的 ， 不 它 ? ” [-]

“听起来有点傻，不是吗？”[103]

“ [hæv; həv][aɪ] [sed] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] ['dʒentli] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['hɒvərɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

“	Have	I	said	,	”	he	asked	gently	,	a	smile	hovering	under	his	moustache	,
”	有	我	说	,	”	他	问	轻轻地	,	一个	微笑	悬停	在下面	他的	胡子	,

“我说过吗？”他轻声问道，一丝微笑在他的胡须下若隐若现。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði]['rəʊzɪz] ?

“	that	it	was	altogether	the	roses	?
”	那	它	曾是	共	这	玫瑰	?

“难道全都是玫瑰花吗？”

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] [kʌm] [ə; eɪ] - ['begɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['gɑːd(ə)n] [fens]

When	you	are	tired	of	having	me	come	a	-	begging	to	your	garden	fence
什么时候	你	是	疲劳的	的	拥有	我	来	一个	-	乞讨	到	你的	花园	栅栏

[send] — [send] [ɑːnt] [ə'mændə] [aʊt] [wɪð] [maɪ][rəʊz] .

send	—	send	Aunt	Amanda	out	with	my	rose	.
发送	—	发送	阿姨	阿曼达	出去	和	我的	玫瑰	.

当你厌倦了我一次又一次地到你家花园的篱笆前乞求时，就派阿曼达阿姨带着我的玫瑰花出去吧。

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['sɒftli] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][skɜːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [gaʊn] [ɪn][ðə; ði][hænd]

”	She	laughed	softly	and	caught	up	the	skirt	of	her	white	gown	in	the	hand
”	她	笑了	轻轻	和	捕捉	向上	这	裙子	的	她	白色的	袍	在	这	手

[ðæt] [held] [ðə; ði] ['sɪzəz] .

that	held	the	scissors	.
那	握住	这	剪刀	.

她轻轻地笑了笑，用拿着剪刀的那只手拢住了白色长裙的裙摆。

“ [aɪ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	will	remember	,	”	she	said	.
”	我	将要	记住	,	”	她	说	.

“我会记住的，”她说。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] . ”

“	Good	morning	.	”
”	好的	早晨	.	”

“早上好。”

“ [bʌt; bət][maɪ] [rəʊz] ?

“	But	my	rose	?
”	但	我的	玫瑰	?

“但是我的玫瑰呢？”

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

”	he	cried	in	dismay	.
”	他	哭	在	沮丧	.

他惊恐地喊道。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['mɒkɪŋli] , “ [ɪf] [ɑːnt] [ə'mændə] [ɪz] [nɒt] [tuː] ['bɪzi] .

“	To	-	morrow	,	”	she	answered	mockingly	,	“	if	Aunt	Amanda	is	not	too	busy	.
”	到	-	明天	,	”	她	回答	嘲讽地	,	“	如果	阿姨	阿曼达	是	不是	也	忙碌的	.

“明天，”她嘲讽地回答，“如果阿曼达阿姨不太忙的话。”

” [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] . [-]

”	She	nodded	and	moved	away	towards	the	house	.	[	104	]
”	她	点头	和	已搬	离开	向	这	房子	.	[	-	]

她点点头，朝房子走去。[104]

['bɜːtn] [geɪzd] ['ruːfəli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

Burton	gazed	ruefully	after	her	until	the	door	had	hidden	her	from
伯顿	凝视	懊悔地	后	她	直到	这	门	有	隐	她	从

[hɪz; ɪz] [saɪt] .

his	sight	.
他的	视线	.

伯顿懊悔地望着她的背影，直到门将她遮挡住他的视线。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dæfni] - [triː] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz]

Then	he	went	back	to	his	chair	under	the	Daphne	-	tree	,	clasped	his	hands
然后	他	去	后退	到	他的	椅子	在下面	这	芫	-	树	,	紧握	他的	双手

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ,

behind	his	head	,
在后面	他的	头	,

然后他回到瑞香树下的椅子上，双手抱头。

['tɪltɪd] [bæk] [ænd; ənd] [saɪd] [ɪk'stætɪkli] .

tilted	back	and	sighed	ecstatically	.
斜	后退	和	叹了口气	欣喜若狂	.

他向后仰去，欣喜地叹了口气。

[faɪv] ['mɪnɪts] [pɑːst] ; [ten] ; ['twenti] .

Five	minutes	passed	;	ten	;	twenty	.
五	分钟	通过了	;	十	;	二十	.

五分钟过去了；十分钟过去了；二十分钟过去了。

[ə; eɪ] [lɑːk] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][mæg'nəʊliə] - [triː] [sæŋ] [hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['flɒrɪd] ['meləʤi] [tuː; tə]

A	lark	high	up	in	the	magnolia	-	tree	sang	his	shrill	and	florid	melody	to
一个	云雀	高的	向上	在	这	木兰	-	树	唱	他的	尖锐	和	佛罗里达	旋律	到

[ʌn'hiːdɪŋ] [ɪəz] .

unheeding	ears	.
不理会	耳朵	.

一只云雀在玉兰树高处唱着它尖锐而华丽的歌，却无人理会。

[ðə; ði] [sʌn] [krept] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dæfni] - [triː] [riːʧt]

The	sun	crept	higher	and	higher	until	the	shadow	of	the	Daphne	-	tree	reached
这	太阳	悄悄地爬	更高	和	更高	直到	这	阴影	的	这	芫	-	树	达到

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] - [plɒt] .

the	edge	of	the	grass	-	plot	.
这	边缘	的	这	草	-	阴谋	.

太阳越升越高，直到瑞香树的影子延伸到草地的边缘。

[ðə; ði] ['biːz] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɒn][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] -

The	bees	rose	and	fell	above	the	blossoms	on	invisible	wings	and	humming	-
这	蜜蜂	玫瑰	和	跌倒	多于	这	花朵	在	无形的	翅膀	和	哼唱	-

[bɜːdz] [dɑːtɪd] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] ['hʌni] - ['flaʊəz] .

birds	darted	and	poised	along	the	tangle	of	honey	-	flowers	.
鸟类	飞镖	和	准备	沿着	这	纠纷	的	蜂蜜	-	花朵	.

蜜蜂乘着无形的翅膀在花朵上空飞翔、降落，蜂鸟在交织的蜜花丛中穿梭、盘旋。

['sʌd(ə)nli] ['bɜːrtənz] [tʃeə(r)] [keɪm] [-]

Suddenly	Burton's	chair	came	[	105	]
突然	伯顿的	椅子	来了	[	-	]

突然，伯顿的椅子来了[105]

[daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌd]

down	with	a	thud
向下	和	一个	砰的一声

砰的一声倒了下去。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [ɪ'rekt] , [ə; eɪ] [fraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	he	sat	erect	,	a	frown	on	his	brow	.
和	他	卫星	直立	,	一个	皱眉	在	他的	眉头	.

他笔直地坐着，眉头紧锁。

“ [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] , “ [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [nɒt] ['dɪmplz] ? ”

“	Were	there	,	”	he	murmured	,	“	or	were	there	not	dimples	?	”
“	是	那里	,	”	他	低声说道	,	“	或者	是	那里	不是	酒窝	?	”

“到底有没有酒窝？”他低声问道。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'pentənt] , ” [hiː; hi] [sed] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

“	I	think	I	must	be	repentant	,	”	he	said	the	next	morning	.
”	我	思考	我	必须	是	悔改的	,	”	他	说	这	下一个	早晨	.

“我想我应该感到后悔，”他第二天早上说道。

“ [aɪv] [biːn] ['fiːlɪŋ] ['streɪndʒli] ['hæpi] [ɒv; əv] [leɪt] — [ɪn][fækt] ,

“	I've	been	feeling	strangely	happy	of	late	—	in	fact	,
”	我已经	到过	感觉	奇怪的	快乐的	的	晚的	—	在	事实	,

“我最近一直感到莫名的快乐——事实上，

['evə(r)] [sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] . ”

ever	since	I	saw	you	coming	out	of	the	house	.	”
曾经	自从	我	锯	你	未来	出去	的	这	房子	.	”

自从我看到你从房子里出来之后。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pentəns] [ɪz][nɒt][ɒv; əv] ['veri] [lɒŋ] ['stændɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi][skɔf, skɔːf] .

“	Your	repentance	is	not	of	very	long	standing	,	”	she	scoffed	.
”	你的	悔改	是	不是	的	非常	长的	常设	,	”	她	嘲笑	.

“你的悔改之心并不算长久，”她讥讽道。

“ [doʊnt] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ˌem 'iː] , [pliːz] !

“	Don't	discourage	me	,	please	!
”	不	阻碍	我	,	请	!

“请不要让我灰心丧气！”

[faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [taɪm] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] ,

Five	minutes	of	time	may	be	of	little	consequence	,
五	分钟	的	时间	可能	是	的	小的	结果	,

五分钟的时间或许无关紧要，

[bʌt; bət][faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪz][səʊ] [ʌn'kɒmən] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['praɪsləs] . ”

but	five	minutes	of	happiness	is	so	uncommon	as	to	be	priceless	.	”
但	五	分钟	的	幸福	是	所以	罕见	作为	到	是	无价	.	”

但五分钟的快乐如此难得，以至于它无比珍贵。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] .

“	You	are	unfortunate	,	”	she	answered	gravely	.
”	你	是	不幸	,	”	她	回答	严重地	.

“你真不幸，”她严肃地回答道。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['θæŋkfl] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðæt][maɪ] ['hæpinəs] [ɪz][nɒt] ['rekən] [baɪ] ['mɪnɪts] . ” [

“	I	should	be	thankful	,	I	suppose	,	that	my	happiness	is	not	reckoned	by	minutes	.	”	[
”	我	应该	是	感恩	,	我	认为	,	那	我的	幸福	是	不是	估计	经过	分钟	.	”	[

-]

106	]
-	]

“我想我应该感到庆幸，我的幸福不是按分钟计算的。”[106]

“ ['unbə'ruːfən] !

“	Unberufen	!
”	乌贝鲁芬	!

“Unberufen!

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ ['unbə'ruːfən] !

“	Unberufen	!
”	乌贝鲁芬	!

“Unberufen!

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .
" she echoed .
" 她 回声 .

她附和道。

[ðen] [ðeə(r)] ['glɑːnsɪz] [met] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːft] [tə'geðə(r)] .
Then their glances met and they laughed together .
然后 他们的 眼神 遇见 和 他们 笑了 一起 .

然后他们的目光相遇，两人一起笑了起来。

[hiː; hi] [sɔː] [wɪð] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪmplz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɪə(r)] [krɪ'eʃən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
He saw with relief that the dimples were not mere creations of his
他 锯 和 宽慰 那 这 酒窝 是 不是 仅仅 作品 的 他的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ,
imagination ; they were there ,
想像力 ; 他们 是 那里 ,

他松了口气，发现那些酒窝并非他凭空想象出来的；它们确实存在。

[ə'piəriŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [klɪə(r)] , [spft] [tʃiːks] .
appearing and disappearing on the clear , soft cheeks .
出现 和 消失 在 这 清除 , 柔软的 脸颊 .

在白皙柔软的脸颊上忽隐忽现。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['wɪðəd] [spreɪ] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fens] .
He held a withered spray of roses across the fence .
他 握住 一个 干枯 喷 的 玫瑰 穿过 这 栅栏 .

他隔着篱笆举着一束枯萎的玫瑰。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" You are prepared to fulfil your promise ? " he asked .
" 你 是 准备 到 实现 你的 承诺 ? " 他 问 .

"你准备好履行你的承诺了吗？"他问道。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ai] ['prɒmɪst] ? "
" Are you sure I promised ? "
" 是 你 当然 我 承诺 ? "

"你确定我答应过吗？"

" ['æbsəluːtli] ! "
" Absolutely ! "
" 绝对地 ! "

"绝对地！"

" [ai] [sed] [pə'hæps] . "
" I said perhaps . "
" 我 说 也许 . "

"我说也许吧。"

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
" Impossible !
" 不可能的 !

"不可能的！

[duː; də] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
Do you imagine that I would have got out of bed at six o'clock this morning ,
做 你 想象 那 我 会 有 得到 出去 的 床 在 六 点钟 这 早晨 ,

你觉得我今天早上六点会起床吗？

['bəʊltɪd] [maɪ] ['brekfəst] ,
bolted my breakfast ,
螺栓连接 我的 早餐 ,

我把早餐都吃光了。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [hɪə(r)]['ʌndə(r)] [ðɪs] [əb'sɜːd] [triː] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]

and	waited	here	under	this	absurd	tree	for	nearly	an	hour	and	a	half
和	等待	这里	在下面	这	荒诞	树	为了	几乎	一个	小时	和	一个	一半

[ən'les] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] ? ” [-]

unless	I	had	been	certain	of	the	reward	?	”	[	107	]
除非	我	有	到过	肯定	的	这	报酬	?	”	[	-	]

除非我确信会得到奖励，否则我会在这棵荒唐的树下等上近一个半小时吗？”[107]

“ ['riːəli] ?

“	Really	?
”	真的	?

“真的吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] ['hʌŋgri] . ”

But	you	don't	look	hungry	.	”
但	你	不	看	饥饿的	.	”

但你看上去并不饿。

“ [aɪm] [stɑːvd] — [fɔː(r); fə(r)]['rəʊzɪz] ; ['æbsəluːtli] ['feimiʃ] ! ”

“	I'm	starved	—	for	roses	;	absolutely	famishing	!	”
”	我是	饥饿	—	为了	玫瑰	;	绝对地	饥饿	!	”

“我渴望玫瑰，简直饿疯了！”

“ [haʊ] ['ɔːf(ə)l] !

“	How	awful	!
”	如何	可怕	!

“太糟糕了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ɔː] - [strʌk] [təʊnz] .

”	she	exclaimed	in	awe	-	struck	tones	.
”	她	惊呼	在	敬畏	-	击	音调	.

她用敬畏的语气惊呼道。

“ [weɪt] , [ðen] .

“	Wait	,	then	.
”	等待	,	然后	.

“那就等等。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['leɪdn] ['brɑːntʃɪz] .

”	She	turned	and	looked	about	her	over	the	laden	branches	.
”	她	转向	和	看起来	关于	她	超过	这	满载	分支	.

她转过身，环顾四周，只见树枝上挂满了货物。

“ [dʌz] [jɔː(r); jə(r)]['hʌŋgə(r)] [dɪ'mɑːnd] ['eni] [ɪ'speʃl] [kaɪnd][ɔː(r)]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [rəʊz] ? ”

“	Does	your	hunger	demand	any	especial	kind	or	color	of	rose	?	”
”	做	你的	饥饿	要求	任何	特别的	种类	或者	颜色	的	玫瑰	?	”

“你渴望的是某种特定种类或颜色的玫瑰吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ; [ˌaɪ 'tiː] [kraɪz] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɪŋk] [rəʊz] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [krʌʃt] [pet(ə)lz]

“	It	does	;	it	cries	aloud	for	a	large	pink	rose	with	one	or	two	crushed	petals
”	它	做	;	它	哭泣	大声	为了	一个	大的	粉色的	玫瑰	和	一	或者	二	碎	花瓣

. ”

:	”
.	”

“的确如此；它渴望一朵硕大的粉红色玫瑰，带着一两片残破的花瓣。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['æpɪtaɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] !

“	What	a	strange	appetite	you	have	!
”	什么	一个	奇怪的	食欲	你	有	!

“你的食欲真奇怪！”

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kænt] [siː] [wʌn] [dʒʌst] ['fɪlɪŋ] [ðəʊz] [rɪ'kwaɪərmənts] .

I'm	afraid	I	can't	see	one	just	filling	those	requirements	.
我是	害怕的	我	不能	看	一	只是	填充	那些	要求	.

恐怕我看不出有谁能完全满足这些要求。

" [ʃiː; ʃi] [kriːst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ['əʊvə(r)] .

"	She	creased	her	forehead	and	looked	the	garden	over	.
"	她	褶皱	她	前额	和	看起来	这	花园	超过	.

她皱起眉头，环顾四周。

" [meɪ] [aɪ] [help] [juː; jʊ] ?

"	May	I	help	you	?
"	可能	我	帮助	你	?

"我可以帮你吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] . [-]

"	he	asked	.	[	108	]
"	他	问	.	[	-	]

"他问道。[108]

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] . "

"	I	wish	you	would	.	"
"	我	希望	你	会	.	"

"我希望你能这样做。"

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [rɪ'spektfəli] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊz] [juː; jʊ] [weə(r)] [ɪg'zæktli] [fɪts] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .

"	Then	I	will	respectfully	suggest	that	the	rose	you	wear	exactly	fits	the	description	.
"	然后	我	将要	尊敬	建议	那	这	玫瑰	你	穿	确切地	适合	这	描述	.

那么，恕我直言，您佩戴的玫瑰花完全符合描述。

[ɪn] [fækt] , [streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,

In	fact	,	strange	as	it	may	seem	,
在	事实	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,

事实上，虽然这听起来可能很奇怪，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['fæʃ(ə)nd] [wɪð] [ðæt] [end] [ɪn] [vjuː] .

it	appears	to	have	been	fashioned	with	that	end	in	view	.
它	出现	到	有	到过	造型	和	那	结尾	在	看法	.

它似乎就是为了达到这个目的而建造的。

" [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [sə'riːn] [ænd; ənd] [self] - ['sætɪsfaɪd] [kəm'pəʊʒə(r)] .

"	He	met	her	glance	with	one	of	serene	and	self	-	satisfied	composure	.
"	他	遇见	她	瞥一眼	和	一	的	安详	和	自己	-	使满意	镇定	.

他迎上她的目光，眼神平静而自鸣得意。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [drɒpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blɒsəm] [ɪn] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]

Her	eyes	dropped	to	the	blossom	in	question	and	she	lifted	it	and
她	眼睛	掉落	到	这	开花	在	问题	和	她	抬起	它	和

[ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] .

examined	it	carefully	.
检查	它	小心	.

她的目光落在了那朵花上，她把它摘下来仔细端详起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .

"	It	is	strange	,	"	she	mused	.
"	它	是	奇怪的	,	"	她	沉思	.

"真是奇怪，"她沉思道。

" [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [krʌʃt] [pet(ə)lz] [ænd; ənd] [ɔːl] .

"	Here	are	the	crushed	petals	and	all	.
"	这里	是	这	碎	花瓣	和	全部	.

"这里是压碎的花瓣，还有所有的一切。"

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" He held out his hand .
" 他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

" [bʌt; bət] , [ðen] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['lɑːdʒə(r)] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] ['pɪŋkə(r)] [wʌnz] , [bɪ'jɒnd] [daʊt] , [ænd; ənd]
" But , then , there are larger roses and pinker ones , beyond doubt , and
" 但 , 然后 , 那里 是 更大的 玫瑰 和 粉红 一个 , 超过 怀疑 , 和
[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [krʌʃt] [pet(ə)lz] — [waɪ] ,
as for crushed petals — why ,
作为 为了 碎 花瓣 — 为什么 ,

"但是，毫无疑问，玫瑰也有更大更粉嫩的品种，至于花瓣被压碎的情况——为什么呢，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] [meɪd] .
they are easily made .
他们 是 容易地 制成 .

它们很容易制作。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ɒv; əv] [ɪ'mens] ['kæbɪdʒ] - ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)]
" She moved towards a bush of immense cabbage - roses and put forth her
" 她 已搬 向 一个 衬套 的 巨大 卷心菜 - 玫瑰 和 放 前进 她
['sɪzəz] . [-]
scissors . [109]
剪刀 . [-]

她走向一丛巨大的卷心菜玫瑰，拿出剪刀。[109]

" [wʌn] ['məʊmənt] !
" One moment !
" 一 片刻 !

"稍等一下！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , ['mjuːtli] ['kwestʃənɪŋ] .
She turned , mutely questioning .
她 转向 , 默默地 提问 .

她转过身，默默地询问。

" ['æpitait] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ['plɔːzəbli] , " [ɑː(r); ə(r)] [kə'prɪʃəs] [θɪŋz] — [maɪn] [ɪ'speʃəli] .
" Appetites , " he went on plausibly , " are capricious things — mine especially .
" 食欲 , " 他 去 在 可能 , " 是 任性 事物 — 矿 尤其 .

他接着颇有道理地说道："食欲是反复无常的东西——尤其是我的食欲。"

['hævɪŋ] [wʌns] [set] [ɪt'self] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] ,
Having once set itself upon a certain thing it rejects all others ,
拥有 一次 放 本身 之上 一个 肯定 事物 它 拒绝 全部 其他的 ,

一旦选定了某样东西，它就会拒绝其他一切。

[nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] ['sɪmələ(r)] [ɪn] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .
no matter how similar in outward appearance they may be .
不 事情 如何 相似的 在 向外 外貌 他们 可能 是 .

无论它们外表多么相似。

[maɪ] ['hʌŋgə(r)] [kreiv] [ðə; ði] [rəʊz] [juː; jʊ] [weə(r)] .
My hunger craves the rose you wear .
我的 饥饿 渴望 这 玫瑰 你 穿 .

我的饥饿渴望你身上佩戴的那朵玫瑰。

[ai] [θrəʊ] [maɪ'self] — [ænd; ənd][maɪ]['hʌŋgə(r)] — [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] !

I	throw	myself	—	and	my	hunger	—	upon	your	mercy	!
我	扔	我	—	和	我的	饥饿	—	之上	你的	怜悯	!

我将自己——以及我的饥饿——都交托于您的怜悯!

[biː; bi] ['dʒenərəs] !

Be	generous	!
是	慷慨的	!

要慷慨!

[juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] [mæn] !

You	see	before	you	a	starving	man	!
你	看	前	你	一个	饥饿	男人	!

你眼前站着一个饥饿的人!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] ['sləʊli] , ['hezɪteɪtɪŋli] ,

"	She	turned	back	with	a	little	gesture	of	despair	and	slowly	,	hesitatingly	,
"	她	转向	后退	和	一个	小的	手势	的	绝望	和	缓慢地	,	犹豫地	,

她带着一丝绝望的神情转过身，缓缓地、犹豫地，

[dɪ'tætʃt] [ðə; ðɪ] ['blɒsəm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .

detached	the	blossom	from	her	gown	.
分离的	这	开花	从	她	袍	.

她将花朵从礼服上摘了下来。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [kænt] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Of	course	I	can't	refuse	a	starving	man	,	"	she	said	.
"	的	课程	我	不能	拒绝	一个	饥饿	男人	,	"	她	说	.

"我当然不能拒绝一个饥饿的人，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	It	would	be	quite	impossible	,	"	he	answered	.
"	它	会	是	相当	不可能的	,	"	他	回答	.

"这完全不可能，"他回答道。

" [ænd; ənd][səʊ] " — [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [ðə; ðɪ] [pɪŋk] [-]

"	And	so	"	—	she	stretched	the	pink	[	110	]
"	和	所以	"	—	她	拉伸	这	粉色的	[	-	]

"于是"——她伸展着粉红色的[110]

['blɒsəm] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['griːdɪli] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [fens] — " [aɪ][ʃæl; ʃəl]

blossom	out	to	him	and	he	seized	it	greedily	across	the	fence	—	"	I	shall
开花	出去	到	他	和	他	查获	它	贪婪地	穿过	这	栅栏	—	"	我	将

[teɪk] ['kredɪt] [tuː; tə][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,

take	credit	to	myself	for	having	saved	your	life	,
拿	信用	到	我	为了	拥有	已保存	你的	生活	,

花朵向他绽放，他贪婪地隔着篱笆抓住它——"我要把救了你的命归功于自己，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['səʊbəli] .

"	she	said	soberly	.
"	她	说	清醒地	.

她严肃地说。

" [pliːz] [duː; də][səʊ] ['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] , " [hiː; hi] [begd] .

"	Please	do	so	every	minute	of	the	day	,	"	he	begged	.
"	请	做	所以	每一个	分钟	的	这	天	,	"	他	乞求	.

"请你每时每刻都这样做，"他恳求道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] — — ” [hiː; hi] [held] [fɔːθ] [ðə; ði] ['wɪðəd] [spreɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [deɪ]
“ And now — — ” He held forth the withered spray he had received the day
” 和 现在 — — ” 他 握住 前进 这 干枯 喷 他 有 已收到 这 天
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

“现在——”他举起前一天收到的枯萎的花束。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
But she shook her head .
但 她 摇晃 她 头 .

但她摇了摇头。

“ [ai] [hæv; həv] [səʊ] ['meni] [freʃ] [wʌnz] , [juː; jʊ] [siː] . ”
“ I have so many fresh ones , you see . ”
” 我 有 所以 许多 新鲜的 一个 , 你 看 . ”

“你看，我还有很多新鲜的。”

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːgən] !
“ But it was a part of the bargain !
” 但 它 曾是 一个 部分 的 这 便宜货 !

“但这是交易的一部分！”

” [hiː; hi] ['pliːdɪd] . [-]
” he pleaded . [111]
” 他 恳求 . [-]

他恳求道。[111]

“ [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Was it ?
” 曾是 它 ?

是吗?

” [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [lɪmp] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] ['feɪdɪd] [bluːmz] , [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] ['keələsli] , [ænd; ənd]
” She accepted the limp cluster of faded blooms , viewed it carelessly , and
” 她 公认 这 跛行 簇 的 褪色 花朵 , 已查看 它 粗心大意 , 和
[drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːθ] ,
dropped it to the path ,
掉落 它 到 这 小路 ,

她接过那簇枯萎凋零的花朵，漫不经心地看了一眼，然后把它扔到路边。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] ['bjuːtiz] ['perɪʃəblnəs] .
where it lay , a pathetic symbol of Beauty's perishableness .
在哪里 它 躺 , 一个 可怜的 象征 的 美的 易腐性 .

它静静地躺在那里，可悲地象征着美的易逝。

“ ['kɪti] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [mɪŋks] , [ə; eɪ] [dɪə(r)] , ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mɪŋks] ! ”
“ Kitty , ” he said to himself , “ you're a minx , a dear , charming little minx ! ”
” 猫咪 , ” 他 说 到 他自己 , “ 你是 一个 minx , 一个 亲爱的 , 迷人 小的 minx ! ”

“凯蒂，”他自言自语道，“你真是个小妖精，一个可爱迷人的小妖精！”

“ [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ,
“ Please tell me , ” he said aloud ,
” 请 告诉 我 , ” 他 说 大声 ,

“请告诉我，”他大声说道。

“ [wɒt] [juː; jʊ] [duː; də] [wɪð] [jɔː'self] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ?
“ what you do with yourself all the rest of the time ?
” 什么 你 做 和 你自己 全部 这 休息 的 这 时间 ?

“你剩下的时间都干些什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈkrɒs] ['kwestʃənɪŋli] .
" She looked across questioningly .
" 她 看起来 穿过 质疑地 .

她疑惑地看向对面。

" ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ai] [miːn] .
" After you leave the garden , I mean .
" 后 你 离开 这 花园 , 我 意思是 .

"我是说，在你离开花园之后。"

[ai] [siː] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['ʌtəli] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ænd; ənd]['nevə(r)]
I see you for a minute or two and then you utterly disappear and never
我 看 你 为了 一个 分钟 或者 二 和 然后 你 完全地 消失 和 绝不
[kʌm] [bæk] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .
come back — until the next morning .
来 后退 — 直到 这 下一个 早晨 .

我能看到你一两分钟，然后你就彻底消失了，再也没有回来——直到第二天早上。

[duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [haʊs] ?
Do you live in a real house ?
做 你 居住 在 一个 真实的 房子 ?

你住在真正的房子里吗?

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [frʌnt] [dɔː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
Is there a front door to it ?
是 那里 一个 正面 门 到 它 ?

它有前门吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['pæləs] ?
Or is it an enchanted palace ?
或者 是 它 一个 迷人的 宫殿 ?

或者，它是一座魔法宫殿?

[ɪf] [ai] [sɜːrtʃt] , [kʊd; kəd][ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
If I searched , could I find it ,
如果 我 搜索 , 可以 我 寻找 它 ,

如果我搜索，能找到吗?

[ɔː(r)] [wʊd] [fəʊks] ['mɪəli] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [kəm'pæʃənətli] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [hedz] [ɪf] [ai]
or would folks merely look at me compassionately and shake their heads if I
或者 会 各位 仅仅 看 在 我 充满同情心 和 摇 他们的 头部 如果 我
[ɑːskt] [-]
asked [112]
问 [-]

或者，如果我问人们这个问题，他们会只是同情地看着我，然后摇摇头吗? [112]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[tuː; tə][dəˈrekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] ? "
to direct me to the Castle of the Roses ? "
到 直接的 我 到 这 城堡 的 这 玫瑰 ? "

请问谁能带我去玫瑰城堡?

" [əʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] [ðeid] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [hedz] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
" Oh , I'm sure they'd shake their heads , " she laughed , " if you asked for that .
" 哦 , 我是 当然 他们会 摇 他们的 头部 , " 她 笑了 , " 如果 你 问 为了 那 .

"哦，如果你问这个问题，我敢肯定他们会摇头的，"她笑着说。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [frʌnt] [dɔː(r)] . ”

But	there	is	a	front	door	.	”
但	那里	是	一个	正面	门	.	”

但这里有一扇前门。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɑːsk] — [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

“	And	if	I	were	to	come	to	it	and	ask	—	ask	for	the	Princess
“	和	如果	我	是	到	来	到	它	和	问	—	问	为了	这	公主

— — ”

— — ”

“如果我去问——问公主——”

“ [ɑːnt] [ə'mændə] [wʊd] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [ɪn] [ʃɔːt] ['ɔːdə(r)] .

“	Aunt	Amanda	would	send	you	away	in	short	order	.
“	阿姨	阿曼达	会	发送	你	离开	在	短的	命令	.

“阿曼达阿姨很快就会把你打发走。”

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kən'sɪdə(r)] [ˌem 'iː] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] . ”

You	see	,	she	doesn't	consider	me	exactly	as	a	princess	.	”
你	看	,	她	不	考虑	我	确切地	作为	一个	公主	.	”

你看，她并不把我当成公主。

“ [ðen] [huːm] [wʊd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ? ”

“	Then	whom	would	you	advise	me	to	ask	for	?	”
“	然后	谁	会	你	建议	我	到	问	为了	?	”

那么，您建议我找谁呢?

“ ['nəʊbədi] . ”

“	Nobody	.	”
“	无人	.	”

“没有人。”

“ [əʊ] ! [bʌt; bət] — [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ? ”

“	Oh	!	But	—	if	I	should	get	someone	to	bring	me	?	”
“	哦	!	但	—	如果	我	应该	得到	某人	到	带来	我	?	”

“哦！但是——如果我找个人送我来呢？”

“ [ðæt] [mait] [biː; bi] ['dɪfrənt] , [aɪ] ['rekən] .

“	That	might	be	different	,	I	reckon	.
“	那	可能	是	不同的	,	我	估计	.

“我想，那情况可能会有所不同。”

[pə'hæps] [ðen] [ɑːnt] [ə'mændə] [wʊd] [let] [juː; jʊ] [ɪn] . ” [-]

Perhaps	then	Aunt	Amanda	would	let	you	in	.	”	[	113	]
也许	然后	阿姨	阿曼达	会	让	你	在	.	”	[	-	]

也许阿曼达阿姨会让你进去。”[113]

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊgə(r)] ?

“	And	the	Ogre	?
“	和	这	食人魔	?

“那食人魔呢？”

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['iːt(ə)n] [ə'laɪv] ? ”

I	would	not	be	eaten	alive	?	”
我	会	不是	是	吃	活	?	”

我不会被活活吃掉吧?

“ [ðə; ði] ['əʊgə(r)] ?

“	The	Ogre	?
“	这	食人魔	?

“食人魔？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['pʌz(ə)ld] .
" she asked , puzzled .
" 她 问 , 困惑 .

她疑惑地问道。

" [jes] ; [ai] [hɜːd] [hɪm] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][wʌn] ['mɔːnɪŋ] . "
" Yes ; I heard him calling you one morning . "
" 是的 ; 我 听到 他 呼叫 你 一 早晨 . "

"是的，我有一天早上听到他给你打电话。"

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , " [ðə; ði]['əʊgə(r)] !
" Oh , " she laughed , " the Ogre !
" 哦 , " 她 笑了 , " 这 食人魔 !

"哦，"她笑着说，"食人魔！"

[wel] , [naʊ] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊgə(r)] — — [bʌt; bət] [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə][rɪsk][ðə; ði]['əʊgə(r)] . "
Well , now as for the Ogre — — But you'd have to risk the Ogre . "
出色地 , 现在 作为 为了 这 食人魔 — — 但 你会 有 到 风险 这 食人魔 . "

至于食人魔——但是你得冒着被食人魔攻击的风险。"

" [ai] [wɪl] !
" I will !
" 我 将要 !

"我会！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" he exclaimed with decision .
" 他 惊呼 和 决定 .

"他果断地喊道。"

" ['əʊnli] — — [pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] ['bærit] [hɪə(r)][ɪn] [bel] ['hɑːbə(r)] ? "
" Only — — Perhaps you know a Colonel Barrett here in Belle Harbour ? "
" 仅有的 — — 也许 你 知道 一个 上校 巴雷特 这里 在 美女 港口 ? "

"只是——或许您认识贝尔港这里的一位巴雷特上校？"

" ['bærit] ?
" Barrett ?
" 巴雷特 ?

"巴雷特？"

" [ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glɑːns] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .
" She shot a sudden glance of surprise .
" 她 射击 一个 突然 瞥一眼 的 惊喜 .

她突然露出一丝惊讶的神色。

" [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz][fɜːst] [neɪm] ? "
" What is his first name ? "
" 什么 是 他的 第一的 姓名 ? "

"他叫什么名字？"

" [ai] — ['riːəli] , [ai][dəʊnt][rɪ'membə(r)] .
" I — really , I don't remember .
" 我 — 真的 , 我 不 记住 .

"我——真的，我不记得了。"

[ə; eɪ] [frend] [ɪn]['bɔːltɪmɔː(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][hɪm] .
A friend in Baltimore insisted upon giving me a letter of introduction to him .
一个 朋友 在 巴尔的摩 坚持 之上 给予 我 一个 信 的 介绍 到 他 .

我在巴尔的摩的一位朋友坚持要给我写一封介绍信。

[ai][dəʊnt]['fænsi][ðem; ðəm] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [-]
I don't fancy them much , you see , and [114]
我 不 想要 他们 很多 , 你 看 , 和 [-]

你看，我不太喜欢它们，而且[114]

[səʊ] [aɪv] ['nevə(r)] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
so I've never presented it .
所以 我已经 绝不 呈现 它 .

所以我从未展示过它。

[bʌt; bət] [naʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
But now — if you think — that is , you know ,
但 现在 — 如果 你 思考 — 那 是 , 你 知道 ,

但现在——如果你这么想——也就是说，你知道，

[ɪf] ['kɜːn(ə)l] ['bærit] [nəʊz] [ðə; ði]['əʊgə(r)] — [ɔː(r)] [ɑːnt] [ə'mændə] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] [sə'dʒestɪvli] .
if Colonel Barrett knows the Ogre — or Aunt Amanda — ” He paused suggestively .
如果 上校 巴雷特 知道 这 食人魔 — 或者 阿姨 阿曼达 — ” 他 暂停 暗示性地 .

“如果巴雷特上校认识食人魔——或者阿曼达阿姨——”他意味深长地停顿了一下。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] ['rɒbət] ['bærit] [hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [aɪv] [met] [hɪm] .
“ There is a Colonel Robert Barrett here , ” she said , “ and I've met him .
“ 那里 是 一个 上校 罗伯特 巴雷特 这里 , ” 她 说 , “ 和 我已经 遇见 他 .

“这里有一位罗伯特·巴雷特上校，”她说，“我见过他。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ” — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz]
And I think ” — she was smiling as though the mention of the Colonel's
和 我 思考 ” — 她 曾是 微笑 作为 尽管 这 提到 的 这 上校的
[neɪm] [i'vəukt] ['hjuːmərəs] [ˌrekə'lekʃnz] — “ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði]['əʊgə(r)] . ”
name evoked humorous recollections — “ I think he knows the Ogre . ”
姓名 唤起 幽默 回忆 — ” 我 思考 他 知道 这 食人魔 . ”

“而且我想，”——她笑着说，好像提到上校的名字让她想起了一些有趣的往事——“我想他认识那个食人魔。”

“ ['riːəli] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ Really ? ” he cried .
“ 真的 ? ” 他 哭 .

“真的吗？”他喊道。

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [hɪm] [aʊt] .
“ Then I must find him out .
“ 然后 我 必须 寻找 他 出去 .

“那我必须找到他。”

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
When you come to think of it now ,
什么时候 你 来 到 思考 的 它 现在 ,

现在仔细想想，

[ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ʃudnt] [biː; bi] [nɪ'glektɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
a letter of introduction is something that shouldn't be neglected , should it ? ”
一个 信 的 介绍 是 某物 那 不应该 是 被忽视的 , 应该 它 ? ”

介绍信是不可忽视的，对吧?

“ [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'mjʊəli] .
“ I never had one , ” she replied demurely .
“ 我 绝不 有 一 , ” 她 回复 端庄地 .

“我从来没有过，”她羞涩地回答道。

[ðen] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['bɑːskɪt][ɒv; əv]['rəʊzɪz] , “ [əʊ] , [dʒʌst] [siː] , ” [ʃiː; ʃi]
Then , catching sight of the neglected basket of roses , “ Oh , just see , ” she
然后 , 捕捉 视线 的 这 被忽视的 篮子 的 玫瑰 , “ 哦 , 只是 看 , ” 她
[ɪk'skleɪmd] [rɪ'mɔːsfəli] ,
exclaimed remorsefully ,
惊呼 懊悔地 ,

然后，她瞥见了那篮被冷落的玫瑰花，懊悔地说道：“哦，你看！”

“ ['ðer] [ɔ:l] ['wɪðərɪŋ] ! ” [-]
“ they're all withering ! ” [115]
“ 它们是 全部 枯萎 ! ” [-]

“它们都在枯萎！”[115]

“ [nɒt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hɜ:t] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Not enough to hurt , ” he said .
“ 不是 足够的 到 伤害 , ” 他 说 .

“不足以造成伤害，”他说。

“ [bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒts] [mɔ:(r)] .
“ Besides , there are lots more .
“ 除了 , 那里 是 很多 更多的 .

“此外，还有很多其他的。”

” [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ,
” But she shook her head and ,
” 但 她 摇晃 她 头 和 ,

但她摇了摇头，

[wɪð] [ðə; ði] ['bɑ:skɪt] ['əʊvə(r)] [wʌn] [ɑ:m] [ænd; ənd] ['sɪzəz] [ænd; ənd] [skɜ:rts] [ɪn] [hænd] , [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz]
with the basket over one arm and scissors and skirts in hand , turned towards
和 这 篮子 超过 一 手臂 和 剪刀 和 裙子 在 手 , 转向 向
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

她一手挎着篮子，一手拿着剪刀和裙子，转身面向房子。

“ [gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ Good - morning , ” she said .
“ 好的 - 早晨 , ” 她 说 .

“早上好，”她说。

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [weɪt] . ”
“ Oh , but wait . ”
“ 哦 , 但 等待 . ”

“哦，等等。”

“ [wel] ?
“ Well ?
“ 出色地 ?

“出色地?

” [hi:; hi] [sɜ:rtʃt] ['despərətli] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)]
” He searched desperately for something to say , anything to keep her
” 他 搜索 绝望地 为了 某物 到 说 , 任何事物 到 保持 她
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

他拼命地想找些话说，任何能让她留下的话。

['faɪnəli] , —
Finally , —
最后 , —

最后， -

“ ['ðer] ['lʊkɪŋ] [wel] , [ɑ:rnt] [ðeɪ] , [ðə; ði] ['rəʊzɪz] ? ”
“ They're looking well , aren't they , the roses ? ”
“ 它们是 寻找 出色地 , 不是 他们 , 这 玫瑰 ? ”

“这些玫瑰花开得真好，不是吗？”

“ [əʊ] , [jes] . ”
“ Oh , yes . ”
“ 哦 , 是的 . ”

“哦是的。”

“ [bʌt; bət] — [ɜː(r)] — [pəˈhæps] [ðeɪ] [niːd] [reɪn] ?
“ But — er — perhaps they need rain ?
“ 但 — 呃 — 也许 他们 需要 雨 ?

“但是——呃——或许他们需要雨水？”

[ˈrəʊzɪz][rɪˈkwaɪə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ɒv; əv] [ˈmɔɪstʃə(r)] , [doʊnt] [ðeɪ] ?
Roses require a good bit of moisture , don't they ?
玫瑰 要求 一个 好的 少量 的 水分 , 不 他们 ?

玫瑰需要充足的水分，对吧?

[ai] [θɪŋk] [aɪv] [riːd] [ˈsʌmweə(r)] [ðæt] — [ɜː(r)] — [ðæt] — — ” [-]
I think I've read somewhere that — er — that — — ” [116]
我 思考 我已经 读 某处 那 — 呃 — 那 — — ” [-]

我想我曾在某个地方读到过——呃——”[116]

“ [gʊd] - [ˈmɔːnɪŋ] .
“ Good - morning .
“ 好的 - 早晨 .

“早上好。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [əˈgen] , [ˈsmaɪlɪŋ] [dɪˈlɪʃəsli] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [təˈwɔːdz] [hɪm] ,
” She turned away again , smiling deliciously when her back was towards him ,
” 她 转向 离开 再次 , 微笑 美味 什么时候 她 后退 曾是 向 他 ,

她再次转过身去，背对着他时，脸上带着甜美的笑容。

[ænd; ənd] [went] [ˈkwɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] .
and went quickly up the path .
和 去 迅速地 向上 这 小路 .

然后迅速沿着小路向上走去。

“ [gʊd] - [ˈmɔːnɪŋ] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [rɪˈgretfəli] .
“ Good - morning , ” he called regretfully .
“ 好的 - 早晨 , ” 他 称为 遗憾的是 .

“早上好，”他遗憾地说道。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

“ [kənˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai][dɪd] [riːd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈrəʊzɪz][ænd; ənd] [ˈmɔɪstʃə(r)] [ˈsʌmweə(r)] !
“ Confound it , I did read something about roses and moisture somewhere !
“ 混杂 它 , 我 做过 读 某物 关于 玫瑰 和 水分 某处 !

“真奇怪，我之前好像在哪儿读到过关于玫瑰和水分的文章！”

[naʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Now , what was it ?
现在 , 什么 曾是 它 ?

那么，到底是什么来着?

[dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [ˈsɪli] [ˈmeməri] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ɒn][ˌem ˈiː] [wen] [məʊst] [ˈniːdɪd] !
Just like my silly memory to go back on me when most needed !
只是 喜欢 我的 愚蠢的 记忆 到 去 后退 在 我 什么时候 最多 需要 !

真是倒霉，我那记性总在最需要的时候背叛我!

[ai][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ʌp] [ɒn][ˈrəʊzɪz] ; [ˈevriwʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ˈflaʊəz] .
I shall read up on roses ; everyone ought to know about flowers .
我 将 读 向上 在 玫瑰 ; 每个人 应该 到 知道 关于 花朵 .

我要好好了解一下玫瑰；每个人都应该了解一些花卉知识。

" [hiː; hi] ['gæðəd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [juː'tensɪlz] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm]

"	He	gathered	up	his	papers	and	writing	utensils	and	went	up	to	his	room
"	他	聚集	向上	他的	文件	和	写作	餐具	和	去	向上	到	他的	房间

.

:

.

他收拾好文件和书写工具，上楼回了自己的房间。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [pɪŋk] [rəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɒblət] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] ,

There	he	placed	the	pink	rose	in	a	goblet	of	water	and	,
那里	他	放置	这	粉色的	玫瑰	在	一个	高脚杯	的	水	和	,

他把那朵粉红色的玫瑰花放在一个装满水的酒杯里，

[ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [pə'fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [raɪt] , [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [krʌʃt]

in	the	manner	of	one	performing	a	sacred	rite	,	pressed	his	lips	to	the	crushed
在	这	方式	的	一	表演	一个	神圣	仪式	,	按下	他的	嘴唇	到	这	碎

[pet(ə)lz] .

petals	.
花瓣	.

他像举行神圣仪式的人一样，将嘴唇贴在了碾碎的花瓣上。

" [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [-]

"	This	afternoon	,	"	he	said	,	"	I	will	[	117	]
"	这	下午	,	"	他	说	,	"	我	将要	[	-	]

"今天下午，"他说，"我将[117]

['prez(ə)nt] [maɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːði] ['kɜːn(ə)l] .

present	my	letter	to	the	worthy	Colonel	.
展示	我的	信	到	这	值得	上校	.

将我的信呈给尊敬的上校。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [keɪm] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk]

"	But	he	didn't	,	for	with	the	afternoon	came	a	telegram	from	New	York
"	但	他	没有	,	为了	和	这	下午	来了	一个	电报	从	新的	约克

['kɔːlɪŋ] [hɪm] [bæk] .

calling	him	back	.
呼叫	他	后退	.

但他没有，因为下午他收到了一封来自纽约的电报，叫他回去。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi] [reil] ['eləkwəntli] [æt; ət] [feɪt] :

For	a	few	moments	he	railed	eloquently	at	fate	:
为了	一个	很少	时刻	他	有轨电车	雄辩地	在	命运	:

他慷慨激昂地控诉了一会儿命运：

[ɪn] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [ək'septɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːnd] [wɪð] [ɪl] [greɪs] : " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [maɪ] [trʌŋk]

in	the	end	he	accepted	her	command	with	ill	grace	:	"	I	am	leaving	my	trunk
在	这	结尾	他	公认	她	命令	和	患病的	优雅	:	"	我	是	离开	我的	树干

,

,

,

最后他勉强接受了她的命令："我要留下我的行李箱了。"

['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lændleɪdi] ,

Mrs	.	Phillips	,	"	he	explained	to	his	landlady	,
太太	.	菲利普斯	,	"	他	解释	到	他的	房东	,

"菲利普斯太太，"他向房东太太解释道。

" [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtə(r)] .

"	in	order	that	I	may	return	and	get	it	later	.
"	在	命令	那	我	可能	返回	和	得到	它	之后	.

"以便我以后可以回来取。"

['miːnwaɪl] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .

Meanwhile	**I**	**shall**	**be**	**glad**	**to**	**retain**	**the**	**rooms**	**.**
同时	我	将	是	高兴的	到	保持	这	房间	.

与此同时，我很高兴能保留这些房间。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][ten] [deɪz] , [ai]['fænsi] .

I	**shall**	**be**	**back**	**in**	**a**	**week**	**or**	**ten**	**days**	**,**	**I**	**fancy**	**.**
我	将	是	后退	在	一个	星期	或者	十	天	,	我	想要	.

我想，大概一周或十天后我就会回来。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pækɪŋ] [ə; eɪ][suːt] - [keɪs] [hiː; hi] [meɪd] [trɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

"	**During**	**the**	**operation**	**of**	**packing**	**a**	**suit**	**-**	**case**	**he**	**made**	**trips**	**to**	**the**	**window**
"	期间	这	手术	的	包装	一个	套装	-	案件	他	制成	旅行	到	这	窗户

[əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði][rəʊz] - ['gɑːd(ə)n][æt; ət]['friːkwənt] ['ɪntərvlz] ,

overlooking	**the**	**rose**	**-**	**garden**	**at**	**frequent**	**intervals**	**,**
俯瞰	这	玫瑰	-	花园	在	频繁	间隔	,

“在收拾行李箱的过程中，他时不时地走到可以俯瞰玫瑰园的窗边，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'wɔːd] .

but	**without**	**reward**	**.**
但	没有	报酬	.

但却没有回报。

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['sliːpi] , [ˌʌndɪ'stɜːbd] ['æspekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [-

The	**back**	**of**	**the**	**Castle**	**presented**	**a**	**sleepy**	**,**	**undisturbed**	**aspect**	**,**	**and**	**the**	**[**	**118**
这	后退	的	这	城堡	呈现	一个	困	,	未受干扰	方面	,	和	这	[	-

]

]

]

城堡的背面呈现出一片宁静祥和的景象，[118]

['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] ['empti] [ɒv; əv][ɔːl] [laɪf] [seɪv] [bɜ·dz][ænd; ənd] ['biːz] [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz] .

garden	**was**	**empty**	**of**	**all**	**life**	**save**	**birds**	**and**	**bees**	**and**	**butterflies**	**.**
花园	曾是	空的	的	全部	生活	节省	鸟类	和	蜜蜂	和	蝴蝶	.

花园里空无一物，只有鸟、蜜蜂和蝴蝶。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [treɪn] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

Just	**before**	**it**	**was**	**time**	**to**	**leave**	**for**	**his**	**train**	**he**	**went**	**down**	**to**	**the**
只是	前	它	曾是	时间	到	离开	为了	他的	火车	他	去	向下	到	这

['aɪən] [fens] [ænd; ənd] [lʊkt] ['mɔːnfəli] [ə'krɒs] .

iron	**fence**	**and**	**looked**	**mournfully**	**across**	**.**
铁	栅栏	和	看起来	悲伤地	穿过	.

就在他要去赶火车的时候，他走到铁栅栏边，悲伤地望着对面。

“ ['kɪti] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [drauz] [liːvz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] , “ ['kɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	**Kitty**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**to**	**the**	**drowsing**	**leaves**	**and**	**blossoms**	**,**	**“**	**Kitty**	**of**	**the**
“	猫咪	,	"	他	低声说道	到	这	困倦	树叶	和	花朵	,	“	猫咪	的	这

['rəʊzɪz] ,

Roses	**,**
玫瑰	,

“凯蒂，"他对着昏昏欲睡的树叶和花朵低语道，“玫瑰凯蒂，

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪə(r)] , [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [let][ˌem 'iː] .

I'm	**coming**	**back**	**to**	**you**	**,**	**dear**	**,**	**just**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**Lord**	**will**	**let**	**me**	**.**
我是	未来	后退	到	你	,	亲爱的	,	只是	作为	很快	作为	这	主	将要	让	我	.

亲爱的，只要上帝允许，我就会回到你身边。

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['wɪðəd] [spreɪ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɒpt]
" Suddenly he remembered the withered spray of roses that she had dropped
" 突然 他 记得 这 干枯 喷 的 玫瑰 那 她 有 掉落
[tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:θ] ,
to the path ,
到 这 小路 ,

"他突然想起她掉落在小路上的那束枯萎的玫瑰花。"

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ˌri:pə'zes] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] .
and a desire to repossess it took hold of him .
和 一个 欲望 到 收回 它 采取 抓住 的 他 .

他心中燃起了夺回它的欲望。

[hɪz; ɪz] [keɪn] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [dʒʌst] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] .
His cane was in his hand and he knew just where they had fallen .
他的 甘蔗 曾是 在 他的 手 和 他 知道 只是 在哪里 他们 有 倒下 .

他手里拿着拐杖，他很清楚他们倒在哪里。

[hi:; hi] [li:nd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪkɪts] [ænd; ənd] [ri:tʃt] ['fɔ:wəd] .
He leaned over the tops of the pickets and reached forward .
他 倾斜 超过 这 最高额 的 这 纠察队 和 达到 向前 .

他俯身越过栅栏顶端，向前伸出手。

[ðen] [hi:; hi] [stɒpt] .
Then he stopped .
然后 他 停止 .

然后他停了下来。

[ðə; ði]['rəʊzɪz][wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] . [-]
The roses were gone . [119]
这 玫瑰 是 已消失 . [-]

玫瑰花不见了。[119]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

['bɜ:tn] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [bel] ['hɑ:bə(r)] [ænd; ənd] [kɪŋz] [stri:t] [dʒʌst] [tu:] [wi:ks] ['leɪtə(r)][tu:; tə][ə; eɪ]
Burton returned to Belle Harbour and King's Street just two weeks later to a
伯顿 返回 到 美女 港口 和 国王学院 街道 只是 二 周 之后 到 一个
[deɪ] .
day .
天 .

两周后，伯顿重返贝尔港和国王街。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʌsk] [wen] [hi:; hi] [stept] [ɒn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['plætfɔ:m] , [ænd; ənd] ['stɑ:lɪt] ['dɑ:knəs]
It was dusk when he stepped on the station platform , and starlit darkness
它 曾是 黄昏 什么时候 他 步 在 这 车站 平台 , 和 星光 黑暗
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

他踏上车站站台时已是黄昏，夜幕降临，星光闪烁。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['tætəd] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dɑ:ki] ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] , [hi:; hi] [ri:tʃt]
followed by a tattered and grinning little darky bearing his luggage , he reached
随后 经过 一个 破烂 和 咧嘴笑 小的 黑人 轴承 他的 行李 , 他 达到
[hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] .
his lodgings .
他的 住宿 .

他身后跟着一个衣衫褴褛、咧嘴笑着的小个子黑人，提着他的行李，然后他到达了住处。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [ækt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [θrəʊ] ['əʊpən] [ðə; ði] [baʊd] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði]

His	first	act	was	to	throw	open	the	bowed	shutters	and	look	out	upon	the
他的	第一的	行为	曾是	到	扔	打开	这	鞠躬	百叶窗	和	看	出去	之上	这

[ɪn'tʃɑːntɪd] ['gɑːd(ə)n] .

Enchanted	Garden	.
迷人的	花园	.

他做的第一件事就是打开弯曲的百叶窗，向外眺望魔法花园。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːk] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [bʊʃ] [ænd; ənd] [hedʒ] ,

It	was	a	dark	expanse	of	bush	and	hedge	,
它	曾是	一个	黑暗的	广阔	的	衬套	和	对冲	,

那是一片昏暗的灌木丛和树篱，

[wɪð] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [flek] [ɒv; əv] [greɪ] [weə(r)] [ðə; ði] [wɒn] [laɪt] [frɒm; frəm]

with	here	and	there	an	uncertain	fleck	of	gray	where	the	wan	light	from
和	这里	和	那里	一个	不确定	斑点	的	灰色的	在哪里	这	万	光	从

[ðə; ði] [skaɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [waɪt] ['blɒsəm] .

the	sky	caught	a	white	blossom	.
这	天空	捕捉	一个	白色的	开花	.

偶尔，天空中昏暗的光线照射在一朵白色的花朵上，会留下一抹模糊的灰色。

[bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['empti] [ɒv; əv] [laɪt] .

Beyond	,	the	house	was	empty	of	light	.
超过	,	这	房子	曾是	空的	的	光	.

远处，房子里一片漆黑。

['sʌmθɪŋ] — [wɒt] [-]

Something	—	what	[	120	]
某物	—	什么	[	-	]

某事——什么[120]

[hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] — [ɪn] [ðə; ði] ['æspekt] [ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːd(ə)n] [ə'prest] [hɪm] ;

he	scarcely	knew	—	in	the	aspect	of	house	and	garden	oppressed	him	;
他	几乎	知道	—	在	这	方面	的	房子	和	花园	受压迫者	他	;

他几乎不知道——房屋和花园的景象压得他喘不过气来；

[hæd; həd] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ˌpriːmə'nɪʃən, ˌpre-] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðæt] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv]

had	he	believed	in	premonitions	he	would	have	accepted	that	as	one	of
有	他	相信	在	预感	他	会	有	公认	那	作为	一	的

[ɪl] ['ɔːgjəri] .

ill	augury	.
患病的	预兆	.

如果他相信预感，他就会把这当作不祥之兆。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [læmp] .

He	turned	away	with	a	shrug	of	impatience	and	lighted	his	lamp	.
他	转向	离开	和	一个	耸肩	的	不耐烦	和	照明	他的	灯	.

他不耐烦地耸了耸肩，转身点亮了油灯。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [liːpt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] [ə'gen] [θrʌst] [ə'saɪd] [ðə; ði] [blaɪndz] .

In	the	morning	he	leaped	out	of	bed	and	again	thrust	aside	the	blinds	.
在	这	早晨	他	跳跃	出去	的	床	和	再次	推力	旁边	这	百叶窗	.

早上他猛地从床上跳起来，再次一把拉开百叶窗。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk] .

His	heart	sank	.
他的	心	沉没	.

他心头一沉。

[ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] [stɪl] [bɪ'ləʊ] [hɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [nɪ'glektɪd]

The	Enchanted	Garden	was	still	below	him	;	but	it	looked	unmistakably	neglected
这	迷人的	花园	曾是	仍然	以下	他	;	但	它	看起来	毫无疑问	被忽视的

[ænd; ənd] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .

and	uninhabited	.
和	无人	.

魔法花园依然在他脚下；但它看起来明显荒废了，无人居住。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)] [θruː] ['bluːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪl] [ænd; ənd] [wɒt]

Most	of	the	roses	were	through	blooming	for	the	while	and	what
最多	的	这	玫瑰	是	通过	盛开	为了	这	尽管	和	什么

['blɔsəmz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [siːmd] ['feɪdɪd][ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪkt] .

blossoms	there	were	seemed	faded	and	imperfect	.
花朵	那里	是	似乎	褪色	和	不完善	.

大部分玫瑰花已经过了花期，剩下的那些花朵看起来也黯淡无光，不够完美。

[ðə; ði][blaɪndz][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [-]

The	blinds	in	the	rear	of	the	Castle	[	121	]
这	百叶窗	在	这	后部	的	这	城堡	[	-	]

城堡后部的百叶窗[121]

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['taɪtli] [kləʊzd] ; [ðə; ði] ['hæmək] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ] ; [ðə; ði] [vaɪnz]

were	all	tightly	closed	;	the	hammock	was	gone	from	the	porch	;	the	vines
是	全部	紧紧	关闭	;	这	吊床	曾是	已消失	从	这	门廊	;	这	藤蔓

[lʊkt] ['dʌsti] .

looked	dusty	.
看起来	尘土飞扬	.

所有门窗都紧闭着；门廊上的吊床不见了；藤蔓上落满了灰尘。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk][ɒv; əv] [ə'lɑːm] ['bɜːtn] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [kɔːld] ['laʊdli] [fɔː(r); fə(r)]

In	a	sudden	panic	of	alarm	Burton	strode	to	the	hall	and	called	loudly	for
在	一个	突然	恐慌	的	警报	伯顿	大步走	到	这	大厅	和	称为	高声	为了

[bɒb] .

Bob	.
鲍勃	.

伯顿突然惊慌失措地大步走到大厅，大声呼喊鲍勃的名字。

“ [hæv; həv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [gɒn] [ə'weɪ] ?

“	Have	those	people	in	that	house	over	there	gone	away	?
”	有	那些	人们	在	那	房子	超过	那里	已消失	离开	?

“那边那栋房子里的人都走了吗？”

” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] [wen] [ðə; ði] ['dɑːki] [ə'pɪəd] .

”	he	demanded	when	the	darky	appeared	.
”	他	要求	什么时候	这	黑人	出现	.

“当那个黑人出现时，他问道。”

“ [wɪtʃ] [haʊs] [ɪz][dæt] , ['sɑː] ? ”

“	Which	house	is	dat	,	sah	?	”
”	哪个	房子	是	数据	,	萨赫	?	”

“那是哪栋房子，先生？”

“ [ðeə(r)] , ['ɪdiət] — [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] !

“	There	,	idiot	—	beyond	the	rose	-	garden	!
”	那里	,	笨蛋	—	超过	这	玫瑰	-	花园	!

“笨蛋，就在玫瑰园那边！”

[hæv; həv] [ðeɪ] [gɒn] ? ”

Have	they	gone	?	”
有	他们	已消失	?	”

他们走了吗？

“ [əʊ] , ; [ðeɪ] [gɒn] ; [biːn] [gɒn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ai] ['rekən] .
“ Oh , yessah ; they gone ; been gone a week , I reckon .
“ 哦 , 是的 ; 他们 已消失 ; 到过 已消失 一个 星期 , 我 估计 .

“哦，是的；他们走了；我估计已经走了一个星期了。”

” ['bɜːtn] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [grəʊn] .
” Burton sat down on the edge of the bed and groaned .
” 伯顿 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 床 和 呻吟 .

伯顿坐在床边，呻吟了一声。

[ðen] , —
Then , —
然后 , —

然后， -

“ [weə(r)] ? ” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
“ Where ? ” he demanded .
“ 在哪里 ? ” 他 要求 .

“在哪儿？”他追问道。

[bɒb] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] :
Bob shook his head :
鲍勃 摇晃 他的 头 :

鲍勃摇了摇头：

“ [ai] [dəˈnəʊ] , ['sɑː] ; [sʌmwɛrz] [ʌp] .
“ I dunno , sah ; somewhars up No'th .
“ 我 不知道 , 萨赫 ; 某个地方 向上 不 .

“我不知道，先生；在北方的某个地方。”

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hiː; hi] - [gəʊz] [ɪn] ['sʌmə(r)] . ” [-]
The Colonel he al'ays goes No'th in summer . ” [122]
这 上校 他 - 去 不 在 夏天 . ” [-]

上校总是在夏天去北方。”[122]

“ [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ? ”
“ The Colonel ? ”
“ 这 上校 ? ”

“上校？”

“ , ['kɜːn(ə)l] ['bærit] .
“ Yessah , Colonel Barrett .
“ 是的 , 上校 巴雷特 .

“是的，巴雷特上校。”

['wʌznt] [juː; jʊ]['æskɪn] - [ə'baʊt] — — ”
Wasn't you askin ' about — — ”
不是 你 问 - 关于 — — ”

你不是在问——”

“ ['bærit] !
“ Barrett !
“ 巴雷特 !

“巴雷特!

” ['bɜːtn] [siːzd] [bɒb][baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd] [drægd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] .
” Burton seized Bob by the arm and dragged him to the casement .
” 伯顿 查获 鲍勃 经过 这 手臂 和 拖拽 他 到 这 窗扇 .

伯顿抓住鲍勃的胳膊，把他拖到窗边。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['despərətli] ,
“ Look here , ” he said desperately ,
“ 看 这里 , ” 他 说 绝望地 ,

“看这里，”他绝望地说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈbærit] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] [haʊs] ,

“	do	you	mean	to	tell	me	that	Colonel	Barrett	lives	in	that	house	,
”	做	你	意思是	到	告诉	我	那	上校	巴雷特	生活	在	那	房子	,

“你是说巴雷特上校就住在那栋房子里吗？”

[ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði][rəʊz] - [ˈgɑːd(ə)n][bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

the	one	with	the	rose	-	garden	behind	it	?	”
这	一	和	这	玫瑰	-	花园	在后面	它	?	”

是后面有玫瑰园的那栋房子吗?

“ [waɪ] - , [ai][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [dʌz] , [sɑː] . ”

“	Y	-	yessah	,	I	surely	does	,	sah	.	”
”	是	-	是的	,	我	一定	做	,	萨赫	.	”

“是，当然，先生。”

“ [jʊr; jər] [nɒt] [mɪˈsteɪkən] ? ”

“	You're	not	mistaken	?	”
”	你是	不是	错误	?	”

“你没弄错吧？”

“ [nəʊ] , [ˈsɑː] ; [waɪ] , [ai] [nəʊz] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [wel] ! ”

“	No	,	sah	;	why	,	I	knows	the	Colonel	well	!	”
”	不	,	萨赫	;	为什么	,	我	知道	这	上校	出色地	!	”

“不，先生；我跟上校很熟！”

“ [ðen] [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [bɪˈfɔː(r)] , [juː; jʊ] [fuːl] [ˈnɪgə(r)] ?

“	Then	why	didn't	you	tell	me	this	before	,	you	fool	nigger	?
”	然后	为什么	没有	你	告诉	我	这	前	,	你	傻子	黑鬼	?

“那你为什么之前不告诉我，你这个愚蠢的黑鬼？”

[waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈbærit] [lɪvd; ˈlaɪvd][ðeə(r)] ? ”

Why	didn't	you	tell	me	Colonel	Barrett	lived	there	?	”
为什么	没有	你	告诉	我	上校	巴雷特	居住地	那里	?	”

你为什么不告诉我巴雷特上校住在那儿?

“ [jəʊ] - [ˈdɪd(ə)nt][ɑːsk][ˌem ˈiː] ! ”

“	Yo	'	didn't	ask	me	!	”
”	哟	-	没有	问	我	!	”

“你又没问我！”

“ [əʊ] , [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] ! ” [grəʊn] [-]

“	Oh	,	get	out	of	here	!	”	groaned	[	123	]
”	哦	,	得到	出去	的	这里	!	”	呻吟	[	-	]

“哦，快离开这里！”[123]

[ˈbɜːtn] .

Burton	.
伯顿	.

伯顿。

“ [həʊld][ɒn] , [ðəʊ] .

“	Hold	on	,	though	.
”	抓住	在	,	尽管	.

“不过，先别急。”

[hæz; həz][ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] ? ”

Has	the	Colonel	a	daughter	?	”
有	这	上校	一个	女儿	?	”

上校有女儿吗?

“ [nəʊ] , [ˈsɑː] , [hiː; hi][eɪn; ˈɑːjɪn] - [ˈnevə(r)][gɒt] - . ”

“	No	,	sah	,	he	ain	'	never	got	mahied	.	”
”	不	,	萨赫	,	他	艾因	-	绝不	得到	-	.	”

“不，先生，他从未被谋杀过。”

“ [ðen] — — ” [kraɪd] ['bɜːtn] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [həʊp] .
“ **Then — — ” cried Burton in sudden hope .**
“ 然后 — — ” 哭 伯顿 在 突然 希望 .

“然后——”伯顿突然燃起希望，喊道。

“ [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [niːs] , [ðəʊ] . ”
“ **He got a niece , though . ”**
“ 他 得到 一个 侄女 , 尽管 . ”

“不过他有个侄女。”

“ [əʊ] !
“ **Oh !**
“ 哦 !

“哦!

[səʊ] [ʃiːz] [hɪz; ɪz] [niːs] ?
So she's his niece ?
所以 她是 他的 侄女 ?

所以她是他的侄女?

[wʌts] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? ”
What's her name ? ”
是什么 她 姓名 ? ”

她叫什么名字? ”

“ [neɪmz] [mɪs] ['kɪti] . ”
“ **Name's Miss Kitty . ”**
“ 名字 错过 猫咪 . ”

“我叫凯蒂小姐。”

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪm'peɪʃntli] .
“ **I know that , ” said the other impatiently .**
“ 我 知道 那 , ” 说 这 其他 不耐烦地 .

“我知道，”另一个人不耐烦地说。

“ [wʌts] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **What's the rest of it ? ”**
“ 是什么 这 休息 的 它 ? ”

“剩下的部分是什么? ”

“ [ɑː] [eɪn; 'ɑːjɪn] - ['nevə(r)] [hɜːd] [nəʊ] [məʊ] - . ”
“ **Ah ain ' never heard no mo ' . ”**
“ 啊 艾因 - 绝不 听到 不 莫 - . ”

“我再也没听说过了。”

“ [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] [lɑːst] [neɪm] ? ”
“ **Do you mean to tell me that she has no last name ? ”**
“ 做 你 意思是 到 告诉 我 那 她 有 不 最后的 姓名 ? ”

“你是说她没有姓氏吗? ”

“ [əʊ] , [læs] - [neɪm] !
“ **Oh , las ' name !**
“ 哦 , 最后 - 姓名 !

“哦，拉斯的名字!

[ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] [ment] [læs] - [neɪm] , ['sɑː] .
I didn't know you meant las ' name , sah .
我 没有 知道 你 意思是 最后 - 姓名 , 萨赫 .

我不知道你指的是拉斯的名字，先生。

[læs] - [neɪmz] ['fletʃə(r)] , [əʊ] - - ! ”
Las ' name's Fletcher , o ' co'se ! ”
拉斯 - 名字 弗莱彻 , o - - ! ”

我叫弗莱彻，哦! ”

“ [ðæts] [ɔːl] .
“ That's all .
” 那就是 全部 .

“就这样。

[get] [aʊt] !
Get out !
得到 出去 !

出去!

” [bɒb] [dɪˈpɑːtɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kʊk] [ðæt] [-]
” Bob departed to tell the cook that [124]
” 鲍勃 已离开 到 告诉 这 厨师 那 [-]

“鲍勃离开去告诉厨师[124]

“ ['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [hiː; hi] [dʌn] [wen] - ['kreɪzi] ,
“ Mister Burton he done wen ' crazy ,
” 先生 伯顿 他 完毕 温 - 疯狂的 ,

“伯顿先生疯了，

” [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [rɪˈmeɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] ['sɪtɪŋ] [ɒn]
” and the subject of the announcement remained for many minutes sitting on
” 和 这 主题 的 这 公告 剩余 为了 许多 分钟 坐着 在
[ðə; ði][bed][ɪn][hɪz; ɪz][pəˈdʒɑːməz] ['geɪzɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈtʃɑːntɪd] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['mentəli]
the bed in his pajamas gazing out into the Enchanted Garden and mentally
这 床 在 他的 睡衣 凝视 出去 进入 这 迷人的 花园 和 精神上
['hiːpɪŋ] [ˌmæliˈdikʃən] [əˈpɒn] [hɪmˈself] .
heaping maledictions upon himself .
堆积 诅咒 之上 他自己 .

宣布消息的那个人穿着睡衣坐在床上好几分钟，凝视着窗外的魔法花园，在心里诅咒自己。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] .
The thought of the letter of introduction in his trunk was maddening .
这 想法 的 这 信 的 介绍 在 他的 树干 曾是 令人抓狂 .

一想到行李箱里还有那封介绍信，他就感到焦躁不安。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [pleɪn] [naʊ] ;
It was all very plain now ;
它 曾是 全部 非常 清楚的 现在 ;

现在一切都很清楚了;

[nəʊ]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] !
no wonder she had smiled when he had asked about the Colonel !
不 想知道 她 有 微笑 什么时候 他 有 问 关于 这 上校 !

难怪当他问起上校时，她会微笑!

“ [əʊ] ['kɪti] , ['kɪti] !
“ Oh Kitty , Kitty !
” 哦 猫咪 , 猫咪 !

“哦，小猫咪，小猫咪!

” [hiː; hi] [ˈmʌtə] , “ [jʊr; jər] [ðə; ði]['kruːəl][wʌn] !
” he muttered , “ you're the cruel one !
” 他 低声说道 , “ 你是 这 残忍的 一 !

他低声说道：“你才是残忍的人！”

” ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] [ðen] , [ɑːmd] [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)] ,
” After breakfast he packed his trunk hurriedly and then , armed with the letter ,
” 后 早餐 他 包装 他的 树干 匆匆 和 然后 , 武装 和 这 信 ,
[英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] .
sallied forth .
突袭 前进 .

“早餐后，他匆匆收拾好行李，然后带着那封信出发了。”

[daʊn] [kɪŋz] [striːt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] ['kɔːnə(r)] ; [hɪə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - [ə'blɪtəreɪtɪd] [saɪn] ,

Down	King's	Street	he	went	to	the	first	corner	;	here	a	half	-	obliterated	sign	,
向下	国王学院	街道	他	去	到	这	第一的	角落	;	这里	一个	一半	-	彻底摧毁	符号	,

他沿着国王街走到第一个拐角处；那里有一个半损毁的招牌，

[neɪld] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt][əʊk] , [bɔː(r)][ðə; ði]['ledʒənd] " ['meəri] [striːt] ; " [hiː; hi]

nailed	against	the	trunk	of	a	giant	oak	,	bore	the	legend	"	Mary	Street	;	"	he
钉子	反对	这	树干	的	一个	巨大的	橡木	,	钻孔	这	传奇	"	玛丽	街道	;	"	他

['kaʊntɪd] [-]

counted	[	125	]
计数	[	-	]

钉在一棵巨大橡树树干上的牌子上写着"玛丽街";"他数了数[125]

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [tʃəʊz] [ðə; ði] [θɜːd] [wʌn] .

the	houses	and	chose	the	third	one	.
这	房屋	和	选择	这	第三	一	.

在所有房子中，我们选择了第三栋。

['emptɪnəs] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['əʊvə(r)][ɪts] ['sliːpi] , [red] - [brɪk] [frʌnt] .

Emptiness	was	written	all	over	its	sleepy	,	red	-	brick	front	.
空虚	曾是	书面	全部	超过	它是	困	,	红色的	-	砖	正面	.

空荡荡的红砖建筑正面，处处都透着一股萧条的气息。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [nɒkt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Nevertheless	he	knocked	,	and	waited	.
尽管如此	他	敲门	,	和	等待	.

尽管如此，他还是敲了敲门，然后等待。

['ɑːftə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd][æn; ən][eɪdʒd] ['niːgres] —

After	many	minutes	the	door	was	opened	cautiously	and	an	aged	negress	—
后	许多	分钟	这	门	曾是	打开	谨慎地	和	一个	老年人	黑人女性	—

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɑːnt] [ə'mændə] — [stʌk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [θruː] [ðə; ði]

he	was	certain	it	was	Aunt	Amanda	—	stuck	her	head	through	the
他	曾是	肯定	它	曾是	阿姨	阿曼达	—	卡住	她	头	通过	这

['nærəʊ] ['æpətʃə(r)] .

narrow	aperture	.
狭窄的	光圈	.

过了好一会儿，门才小心翼翼地打开，一个上了年纪的黑人妇女——他确信是阿曼达阿姨——把头探进了狭窄的门缝里。

" [ɪz] ['kɜːn(ə)l] ['bærit] [æt; ət] [həʊm] ? " [ɑːskt] ['bɜːtn] .

"	Is	Colonel	Barrett	at	home	?	"	asked	Burton	.
"	是	上校	巴雷特	在	家	?	"	问	伯顿	.

"巴雷特上校在家吗？"伯顿问道。

" [nəʊ] , ['sɑː] , [hiː; hi] [gɒn] [ʌp] . "

"	No	,	sah	,	he	gone	up	No'th	.	"
"	不	,	萨赫	,	他	已消失	向上	不	.	"

"不，先生，他上北去了。"

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['bɜːtn] , ['sɪmjʊleɪtɪŋ] [ɪn'tens] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

"	Impossible	!	"	exclaimed	Burton	,	simulating	intense	surprise	and	dismay	.
"	不可能的	!	"	惊呼	伯顿	,	模拟	激烈的	惊喜	和	沮丧	.

"不可能！"伯顿惊呼道，装出一副极度惊讶和沮丧的样子。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][hɪm] .

"	I	have	a	letter	of	introduction	to	him	.
"	我	有	一个	信	的	介绍	到	他	.

"我有一封介绍信给他。"

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] ？ ” [-]
Can **you** **tell** **me** **where** **he** **has** **gone** **？** **”** **[** **126** **]**
能 你 告诉 我 在哪里 他 有 已消失 ？ ” [-]

你能告诉我他去了哪里吗？[126]

“ [njuː] - . ”
“ **New** **Yo'k** **.** **”**
” 新的 - . ”

“纽约。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈdres] [ðeə(r)] ？ ”
“ **And** **the** **address** **there** **？** **”**
” 和 这 地址 那里 ？ ”

“那里的地址是什么？”

“ [kæn; kən] - [tel] [jəʊ] - [ðæt] , [ˈsɑː] ; [ˈrekən] , [ðəʊ] , [dʒes] -
“ **Can** **'** **tell** **yo** **'** **that** **,** **sah** **;** **reckon** **,** **though** **,** **jes** **'**
” 能 - 告诉 哟 - 那 , 萨赫 ; 估计 , 尽管 , 杰斯 -

“我可不能告诉你，先生；不过，我估计，就是这样。”

- [njuː] - - [wɪl] [fɪn] - [hɪm] . ”
' **New** **Yo'k** **'** **will** **fin** **'** **him** **.** **”**
- 新的 - - 将要 鳍 - 他 . ”

“纽约会罚他钱的。”

“ [bʌt; bət][ˈɪz(ə)nt][ðeə(r)] [ˈeniwʌn] [hɪə(r)][ɪn] [taʊn] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [əˈdres] ？ ”
“ **But** **isn't** **there** **anyone** **here** **in** **town** **that** **can** **give** **me** **his** **address** **？** **”**
” 但 不是 那里 任何人 这里 在 镇 那 能 给 我 他的 地址 ？ ”

“可是镇上难道没有人能告诉我他的地址吗？”

“ [dɒn] - [ˈrekən] [səʊ] . ”
“ **Don** **'** **reckon** **so** **.** **”**
” 大学教师 - 估计 所以 . ”

“我不这么认为。”

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz][meɪl] , [weə(r)] [dʌz] [ðæt] [gəʊ] ？ ”
“ **But** **his** **mail** **,** **where** **does** **that** **go** **？** **”**
” 但 他的 邮件 , 在哪里 做 那 去 ？ ”

“可是他的邮件都寄到哪里去了？”

“ [foʊksɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˌpiː əʊ ˈes] - - [ˈɒfɪs] [ˈlʊkɪn] - [ˈɑːrtər] [ðæt] , [ˈsɑː] . ”
“ **Folkses** **at** **the** **pos** **'** **-** **office** **lookin** **'** **arter** **that** **,** **sah** **.** **”**
” 各位 在 这 位置 - - 办公室 在看 - 动脉 那 , 萨赫 . ”

“办公室里的人都在看着呢，先生。”

“ [əʊ] ! [ænd; ənd][ɪz] [mɪs] [ˈfletʃə(r)] [wɪð] [hɪm] ？ ”
“ **Oh** **!** **And** **is** **Miss** **Fletcher** **with** **him** **？** **”**
” 哦 ! 和 是 错过 弗莱彻 和 他 ？ ”

“哦！弗莱彻小姐和他在一起吗？”

“ . ”
“ **Yessah** **.** **”**
” 是的 . ”

“是的。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ **Thank** **you** **.**
” 感谢 你 .

“谢谢。

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [liːv] [maɪ][kɑːd] .
I **think** **I** **will** **leave** **my** **card** **.**
我 思考 我 将要 离开 我的 卡片 .

我想我会留下我的名片。

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] ?

Will	you	kindly	see	that	he	gets	it	when	he	returns	?
将要	你	亲切地	看	那	他	获得	它	什么时候	他	返回	?

能否请您务必在他回来后确保他收到?

〃 ['bɜːtn] [traɪd] [ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [wɪ'ðaʊt] , [-]

〃	Burton	tried	the	post	-	office	without	,	[	127	]
〃	伯顿	尝试	这	邮政	-	办公室	没有	,	[	-	]

“伯顿尝试了没有邮局的邮局，[127]

[haʊ'evə(r)] , [mʌtʃ] [həʊp] [ɒv; əv] [sək'ses] .

however	,	much	hope	of	success	.
然而	,	很多	希望	的	成功	.

然而，人们对成功抱有很大的希望。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði][pəʊst] - ['mɪstrəs] ,

And	,	as	he	had	expected	,	the	post	-	mistress	,
和	,	作为	他	有	预期的	,	这	邮政	-	情妇	,

正如他所料，邮局女局长

[æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [sə'spɪʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [lɪps] ,

an	elderly	lady	with	an	extremely	suspicious	expression	about	her	thin	lips	,
一个	老年	女士	和	一个	极其	可疑的	表达	关于	她	薄的	嘴唇	,

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][daɪ'vʌldʒ] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

refused	to	divulge	any	information	.
拒绝	到	泄露	任何	信息	.

一位嘴唇很薄的老妇人面露疑色，拒绝透露任何信息。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [sɪ'vɪəli] .

“	It's	a	rule	of	the	Department	,	”	she	explained	severely	.
〃	它是	一个	规则	的	这	部门	,	〃	她	解释	严重	.

“这是部门的规定，”她严肃地解释道。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['bɜːtn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] ['eni] [mɔː(r)] [ɪk'splɪsɪt]

That	evening	Burton	returned	to	New	York	without	having	obtained	any	more	explicit
那	晚上	伯顿	返回	到	新的	约克	没有	拥有	获得	任何	更多的	显式

[də'rekʃ(ə)nz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ɑːnt] [ə'mændə] .

directions	than	those	given	by	Aunt	Amanda	.
方向	比	那些	给定	经过	阿姨	阿曼达	.

当晚，伯顿返回纽约，但除了阿曼达阿姨给出的指示外，他没有得到任何更明确的指示。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['həʊpləs] .

But	he	was	not	hopeless	.
但	他	曾是	不是	绝望	.

但他并非毫无希望。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm'self] ,

Surely	,	he	assured	himself	,
一定	,	他	保证	他自己	,

他向自己保证：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd]

it	would	not	be	difficult	to	discover	the	whereabouts	of	the	Colonel	and
它	会	不是	是	难的	到	发现	这	下落	的	这	上校	和

[hɪz; ɪz] [niːs] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][həʊ'tel] ['redʒɪstər] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][tuː; tə] ['pʌblɪk] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

his	niece	so	long	as	hotel	registers	were	open	to	public	inspection	.
他的	侄女	所以	长的	作为	酒店	登记簿	是	打开	到	民众	检查	.

只要酒店登记簿对公众开放，查明上校和他侄女的下落并不难。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tuː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

But	at	the	end	of	two	days	he	had	changed	his	mind	.
但	在	这	结尾	的	二	天	他	有	已更改	他的	头脑	.

但两天后，他改变了主意。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [-]
At the end of the [128]
在 这 结尾 的 这 [-]

在[128]的结尾

[θɜːd] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [sɜːtʃ] .
third he gave up the search .
第三 他 给予 向上 这 搜索 .

第三，他放弃了搜寻。

[njuː] [jɔːk] [hæd; həd] [swˈɒləʊd] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊgə(r)] !
New York had swallowed the Princess and the Ogre !
新的 约克 有 吞咽 这 公主 和 这 食人魔 !

纽约吞噬了公主和食人魔!

['bɜːtn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈfeəz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['sʌfə(r)] , [ænd; ənd] [strəʊv] ,
Burton returned to his affairs , which had begun to suffer , and strove ,
伯顿 返回 到 他的 事务 , 哪个 有 开始 到 遭受 , 和 努力 ,
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [gʊd] ,
for their good ,
为了 他们的 好的 ,

伯顿重拾他日渐衰败的事业，努力使之好转。

[tuː; tə] ['bænɪʃ] [θɔːts] [ɒv; əv] [bel] ['hɑːbə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['kɪti]
to banish thoughts of Belle Harbour and the Enchanted Garden and Kitty
到 放逐 想法 的 美女 港口 和 这 迷人的 花园 和 猫咪
[ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
of the Roses from his mind .
的 这 玫瑰 从 他的 头脑 .

驱散心中关于贝尔港、魔法花园和玫瑰小猫的念头。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɑːsk][hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] ;
But the task he had set himself was a difficult one ;
但 这 任务 他 有 放 他自己 曾是 一个 难的 一 ;

但他给自己设定的任务却很艰巨;

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv]
and just when it seemed that he was arriving at some degree of
和 只是 什么时候 它 似乎 那 他 曾是 抵达 在 一些 程度 的
[səkˈses] , [ləʊ] !
success , lo !
成功 , 洛 !

正当他似乎要取得一定成功的时候，瞧!

[ə; eɪ] ['prækɪʃ] [feɪt] [ˌɪntəˈpəʊzd] .
a prankish Fate interposed .
一个 调皮 命运 插入 .

命运弄人，他插手了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] ['ɪntuː][dʒʊ'laɪ] .
It was well into July .
它 曾是 出色地 进入 七月 .

当时已是七月份了。

[njuː] [jɔːk] [hæd; həd] [biːn] ['sweltərɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ['ʌndə(r)] [hɒt] , ['klaʊdləs] [skaɪz] ,
New York had been sweltering all day under hot , cloudless skies ,
新的 约克 有 到过 酷热 全部 天 在下面 热的 , 无云 天空 ,

纽约一整天都闷热难耐，天空万里无云。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɑːknəs] [brɔːt] [nəʊ] [rɪ'liːf] .
and even the darkness brought no relief .
和 甚至 这 黑暗 带来 不 宽慰 .

就连黑暗也未能带来一丝慰藉。

[tuː; tə] [steɪ] [ˌɪn'dɔːz] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

To	stay	indoors	was	out	of	the	question	,
到	停留	室内	曾是	出去	的	这	问题	,

待在室内是不可能的。

[ænd; ənd] [səʊ] ['bɜːtn] [drægd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɔːl'redi] [dɪ'zɜːtɪd] [klʌb] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [leɪt]

and	so	Burton	dragged	himself	from	an	already	deserted	club	after	a	late
和	所以	伯顿	拖拽	他自己	从	一个	已经	荒凉的	俱乐部	后	一个	晚的

['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [heild] [ə; eɪ] ['hænsəm] . [-]

dinner	and	hailed	a	hansom	.	[	129	]
晚餐	和	赞誉	一个	汉森	.	[	-	]

于是，伯顿在吃完晚饭后，拖着疲惫的身体离开了已经空无一人的俱乐部，拦了一辆双轮马车。[129]

“ [draɪv] [ə'raʊnd] , ” [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] , — “ ['eni] [əʊld] [pleɪs] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ɪts] [kuːl] .

“	Drive	around	,	”	he	directed	,	—	“	any	old	place	so	long	as	it's	cool	.
“	驾驶	大约	,	”	他	指导	,	—	“	任何	老的	地方	所以	长的	作为	它是	凉爽的	.

“开车四处转转，”他指示道，“随便哪个地方都行，只要够酷就行。”

” ['kæbi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] [ʌp] - [taʊn] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [trɔt] ['lɪstləsli] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)]

”	Cabby	turned	the	horse's	head	up	-	town	and	it	trotted	listlessly	along	over
”	出租车司机	转向	这	马匹	头	向上	-	镇	和	它	小跑	百无聊赖地	沿着	超过

[ðə; ði] [stɪl] ['hiːtɪd] ['æsfælt] .

the	still	heated	asphalt	.
这	仍然	加热	沥青	.

“出租车司机把马头转向城北，马无精打采地沿着仍然滚烫的沥青路面小跑着。

['bɜːtn] [liːnd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kætʃ] [wɒt] [eə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [sməʊkt] [ænd; ənd]

Burton	leaned	forward	to	catch	what	air	there	was	and	smoked	and
伯顿	倾斜	向前	到	抓住	什么	空气	那里	曾是	和	熏制	和

['mediteit] .

meditated	.
冥想	.

伯顿向前倾身，呼吸着空气，抽着烟，冥想起来。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['flɔːrɪsts] ['wɪndəʊ] [ðæt]

For	some	reason	—	perhaps	it	was	a	glimpse	of	a	florist's	window	that
为了	一些	原因	—	也许	它	曾是	一个	一瞥	的	一个	花店	窗户	那

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] ['saʊθwəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ]

did	it	—	his	thoughts	flew	southward	to	a	garden	of	roses	and	to	a
做过	它	—	他的	想法	飞翔	向南	到	一个	花园	的	玫瑰	和	到	一个

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

不知何故——或许是瞥见了花店橱窗里的景象——他的思绪飘向南方，来到一片玫瑰园和一个小.....

['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] [ðæt] [wɔːkt] [ˌðeər'ɪn] .

graceful	figure	that	walked	therein	.
优美	数字	那	步行	其中	.

一个优雅的身影走了进来。

[fægd] [baɪ] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] ,

Fagged	by	the	heat	of	the	long	day	,
疲惫不堪	经过	这	热	的	这	长的	天	,

被一整天的酷暑折磨得筋疲力尽

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [streŋθ] [left] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['kɒmbæt] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['jiːldɪd] .

he	had	no	strength	left	with	which	to	combat	temptation	,	and	he	yielded	.
他	有	不	力量	左边	和	哪个	到	战斗	诱惑	,	和	他	产生	.

他已经没有力气对抗诱惑了，最终屈服了。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [ˈveri] [ˈvɪvɪdli] ; [ˈkləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [ænd; ənd]

It	came	back	to	him	very	vividly	;	closing	his	eyes	he	saw	the	garden	and
它	来了	后退	到	他	非常	生动地	;	结束	他的	眼睛	他	锯	这	花园	和

[ðə; ði] [blæŋk] ,

the	blank	,
这	空白的	,

那景象在他脑海中清晰地浮现出来；他闭上眼睛，仿佛看到了花园和一片空白。

[ˈdraʊzi] [əʊld] [haʊs] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [-]

drowsy	old	house	;	he	saw	the	door	beside	the	[	130	]
昏昏欲睡	老的	房子	;	他	锯	这	门	旁	这	[	-	]

昏昏欲睡的老房子；他看到门在旁边[130]

[rəʊz] - [vaɪnz] [ˈəʊpən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] - [gaun] [ˈfɪgə(r)] [trɪp] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

rose	-	vines	open	and	a	white	-	gowned	figure	trip	down	the	steps	.
玫瑰	-	藤蔓	打开	和	一个	白色的	-	身着礼服	数字	旅行	向下	这	步骤	.

玫瑰藤蔓舒展开来，一个身穿白裙的身影轻盈地走下台阶。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈnɪərə(r)] [ænd; ənd] [ˈnɪərə(r)] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈhæpi] - [aɪd] ,

She	came	nearer	and	nearer	,	smiling	,	happy	-	eyed	,
她	来了	更近	和	更近	,	微笑	,	快乐的	-	眼睛	,

她越走越近，脸上带着笑容，眼神里充满了喜悦。

[ðə; ði] [brɔːd] [brɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [ˈlɪftɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

the	broad	brim	of	her	hat	lifting	in	the	breeze	and	chasing	the	edge	of
这	广阔	帽檐	的	她	帽子	举重	在	这	微风	和	追逐	这	边缘	的

[ðə; ði] [ˈmeləʊ] [ˈʃædəʊ] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

the	mellow	shadow	over	her	cheek	.
这	醇厚	阴影	超过	她	脸颊	.

她宽大的帽檐在微风中飘扬，追逐着脸颊上柔和的阴影边缘。

[ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [səʊ] [ˈklɪəli] .

Never	before	had	her	face	come	back	to	him	so	clearly	.
绝不	前	有	她	脸	来	后退	到	他	所以	清楚地	.

他从未如此清晰地记得她的容貌。

[ɪn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [eɪt] [blɒks] [hiː; hi] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈəʊvə(r)] [ðəʊz] [ˈpreʃəs] [ˈmɔːnɪŋz] [ˈmɪnɪt] [baɪ] [ˈmɪnɪt] .

In	the	length	of	eight	blocks	he	lived	over	those	precious	mornings	minute	by	minute	.
在	这	长度	的	八	积木	他	居住地	超过	那些	宝贵的	早晨	分钟	经过	分钟	.

在短短八个街区内，他度过了那些宝贵的清晨，分分秒秒都无比珍贵。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪnθ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [tɔːˈment, ˈtɔːm-] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈspeərɪŋ] [ˈlʌvə(r)] [ɒv; əv] [ˈtwenti] .

In	the	middle	of	the	ninth	he	was	suffering	all	the	torments	of	a	despairing	lover	of	twenty	.
在	这	中间	的	这	第九	他	曾是	痛苦	全部	这	折磨	的	一个	绝望	情人	的	二十	.

第九局中期，他正承受着一个绝望的二十岁恋人的所有痛苦。

[hiː; hi] [həːl] [ðə; ði] [ded] [sɪˈgɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ænd; ənd] [θrʌst] [ʌp] [ðə; ði] [træp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] .

He	hurled	the	dead	cigar	from	his	lips	to	the	pavement	and	thrust	up	the	trap	with	his	cane	.
他	投掷	这	死的	雪茄	从	他的	嘴唇	到	这	路面	和	推力	向上	这	陷阱	和	他的	甘蔗	.

他把嘴里叼着的雪茄扔到人行道上，然后用拐杖猛地推开陷阱。

“ [ðɪs] [woʊnt][duː; də] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtə] ['sævɪdʒli] ; [ænd; ənd] [ə'laʊd] , “ [stɒp] [hɪə(r)] ; [aɪv] [hæd; həd]

| | | |

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [ˈempti] [siːts] , [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] ,

Across	the	rows	of	empty	seats	,	at	the	far	side	of	the	theatre	,
穿过	这	行	的	空的	座位	,	在	这	远的	边	的	这	剧院	,

在剧院另一侧，一排排空荡荡的座位对面，

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl][wɜː(r); wə(r)] [ˈsləʊli] [ˈmeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

a	man	and	a	girl	were	slowly	making	their	way	towards	the	door	.
一个	男人	和	一个	女孩	是	缓慢地	制作	他们的	方式	向	这	门	.

一男一女缓缓走向门口。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][tɔːl] , [θɪn] , [wɪð] [-]

The	man	was	tall	,	thin	,	with	[	132	]
这	男人	曾是	高的	,	薄的	,	和	[	-	]

该男子身材高瘦，[132]

[ˈgrɪzld] [heə(r)][ænd; ənd][ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] , [ˈsʌðən] - [ˈlʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] , [ænd; ənd]

grizzled	hair	and	moustache	,	Southern	-	looking	from	head	to	heel	,	and
斑白	头发	和	胡子	,	南方	-	寻找	从	头	到	脚跟	,	和

[əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

about	fifty	years	of	age	.
关于	五十	年	的	年龄	.

灰白的头发和胡须，从头到脚都透着南方人的气质，大约五十岁左右。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd][ˈrɑːðə(r)] [smɔːl] ,

The	girl	was	slight	and	rather	small	,
这	女孩	曾是	轻微	和	相当	小的	,

女孩身材瘦小，体型偏瘦。

[wɪð] [braʊn] [heə(r)][ænd; ənd] [wɔːm] [skɪn] [hjuːd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [pet(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊz] .

with	brown	hair	and	warm	skin	hued	like	the	inner	petals	of	a	rose	.
和	棕色的	头发	和	温暖的	皮肤	有色	喜欢	这	内	花瓣	的	一个	玫瑰	.

她有着棕色的头发和温暖的肤色，如同玫瑰花瓣的内层。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpleɪnli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [skɜːt][ɒv; əv] [greɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜːt] - [weɪst]

She	was	plainly	dressed	in	a	street	skirt	of	gray	and	a	white	shirt	-	waist
她	曾是	显然	穿着	在	一个	街道	裙子	的	灰色的	和	一个	白色的	衬衫	-	腰部

[əˈgenst] [wɪtʃ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [pɪŋk] [ˈrəʊzɪz] [druːp] .

against	which	three	or	four	pink	roses	drooped	.
反对	哪个	三	或者	四	粉色的	玫瑰	下垂	.

她穿着朴素，灰色街头短裙搭配白色衬衫，衬衫下摆上垂着三四朵粉红色的玫瑰。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkɪti] — [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊgə(r)] !

In	short	,	it	was	Kitty	—	and	the	Ogre	!
在	短的	,	它	曾是	猫咪	—	和	这	食人魔	!

简而言之，就是 Kitty 和 Ogre！

[ˈbɜːtn] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm] [ˈdespərətli] .

Burton	looked	about	him	desperately	.
伯顿	看起来	关于	他	绝望地	.

伯顿绝望地环顾四周。

[ðə; ði]['əʊnli] [kɔːs] ['əʊpən][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [trʌst]

The	only	course	open	was	to	remain	in	the	aisle	where	he	was	and	trust
这	仅有的	课程	打开	曾是	到	保持	在	这	走道	在哪里	他	曾是	和	相信

[tuː; tə] [ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɒbi] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntəˈsept] [ðem; ðəm] .

to	reaching	the	lobby	in	time	to	intercept	them	.
到	到达	这	大厅	在	时间	到	截距	他们	.

唯一的办法就是留在他所在的过道里，相信自己能及时赶到大厅拦截他们。

[hiː; hi] [tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈkræni] [ænd; ənd] [ˈkrevɪs] [ɪn][ðə; ði] [θrɒŋ] [ænd; ənd] [pʊʃt]

He	took	advantage	of	every	cranny	and	crevice	in	the	throng	and	pushed
他	采取	优势	的	每一个	裂缝	和	裂缝	在	这	人群	和	推动

[hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [wɪð] [slaɪt] [rɪˈgɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [təʊz] [ɔː(r)][skɜːrts] . [-]

his	way	through	with	slight	regard	for	toes	or	skirts	.	[	133	]
他的	方式	通过	和	轻微	看待	为了	脚趾	或者	裙子	.	[	-	]

他利用人群中的每一个缝隙，挤了过去，丝毫不顾及别人的脚趾或裙子。[133]

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈaʊəz] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈentrəns] .

It	seemed	hours	before	he	reached	the	entrance	.
它	似乎	小时	前	他	达到	这	入口	.

他似乎过了好几个小时才到达入口。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkwɒri] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]

Now	and	then	he	was	able	to	catch	sight	of	his	quarry	over	the
现在	和	然后	他	曾是	有能力的	到	抓住	视线	的	他的	采石场	超过	这

['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] .

shoulders	of	the	throng	.
肩膀	的	这	人群	.

他偶尔能从人群的肩膀上瞥见他的猎物。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [waɪl] [səʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [æn; ən] [ˈeləkwənt] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈrendɪŋ] [sɪlk]

It	was	while	so	engaged	that	he	heard	an	eloquent	sound	of	rending	silk
它	曾是	尽管	所以	已订婚的	那	他	听到	一个	雄辩	声音	的	渲染	丝绸

[ænd; ənd] [felt] [hɪmˈself] [siːzd] [ˈrʌfli] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .

and	felt	himself	seized	roughly	by	the	arm	.
和	毛毡	他自己	查获	大致	经过	这	手臂	.

正当他全神贯注之时，他听到丝绸撕裂的清脆声响，并感到自己的手臂被粗暴地抓住。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [ˌkævəˈlɪə(r)] .

He	turned	to	face	an	indignant	cavalier	.
他	转向	到	脸	一个	愤怒	骑士	.

他转身面对一位义愤填膺的骑士。

“ [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈɔːkwəd] !

“	Sir	,	you	are	very	awkward	!
“	先生	,	你	是	非常	尴尬的	!

“先生，您真是太尴尬了！”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] !

You	should	look	where	you	are	going	!
你	应该	看	在哪里	你	是	去	!

你走路要看路!

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːn] [ðɪs] [ˈleɪdiz] [dres] ! ”

You	have	torn	this	lady's	dress	!	”
你	有	撕裂	这	女士的	裙子	!	”

你把这位女士的裙子撕破了!

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɒri] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈbɜːtn] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [rest] [hɪmˈself] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðərz]

“	I	am	very	sorry	,	”	replied	Burton	,	striving	to	wrest	himself	from	the	other's
“	我	是	非常	对不起	,	”	回复	伯顿	,	努力	到	夺取	他自己	从	这	其他的

[klʌtʃ] .

clutch	.
离合器	.

“我非常抱歉，”伯顿回答道，同时努力挣脱对方的束缚。

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [ai][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [griːvd] [ænd; ənd] — [ɜː(r)] — — [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

“	Believe	me	,	Madam	,	I	am	deeply	grieved	and	—	er	—	—	I	beg	of	you	,
”	相信	我	,	女士	,	我	是	深	伤心	和	—	呃	—	—	我	求	的	你	,

[sɜː(r)] , [doʊnt] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] ;

sir	,	don't	detain	me	;
先生	,	不	扣留	我	;

“请相信我，夫人，我深感悲痛，而且——呃——先生，我恳求您不要耽搁我；

[ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [sʌm; səm] [frendz] [huː] — — ” [-]

I	am	trying	to	reach	some	friends	who	—	—	”	[	134	]
我	是	尝试	到	抵达	一些	朋友们	WHO	—	—	”	[	-	]

我正在尝试联系一些朋友——”[134]

“ [djuːs] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [sɜː(r)] !

“	Deuce	take	your	friends	,	sir	!
”	德乌斯	拿	你的	朋友们	,	先生	!

“先生，带上您的朋友们吧！”

[jɔː(r); jə(r)] ['klʌmzinəs] — —

Your	clumsiness	—	—
你的	笨拙	—	—

你的笨拙——

” [bʌt; bət] ['bɜːtn] [rentʃ] [hɪm'self] [friː] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɒbi] ,

”	But	Burton	wrenched	himself	free	and	plunged	into	the	lobby	,
”	但	伯顿	扭动	他自己	自由的	和	暴跌	进入	这	大厅	,

但伯顿挣脱束缚，冲进了大厅。

['fɒləʊd] [baɪ] ['mʌtə] [ˌeksi'kreiʃən] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [θrʌst]

followed	by	muttered	execrations	from	those	whom	he	unceremoniously	thrust
随后	经过	低声说道	诅咒	从	那些	谁	他	不体面地	推力

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pɑːθ] .

from	his	path	.
从	他的	小路	.

随后，他毫不客气地将那些被他赶走的人低声咒骂起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [hæd; həd][kɒst][hɪm][dɪə(r)] .

But	the	delay	had	cost	him	dear	.
但	这	延迟	有	成本	他	亲爱的	.

但耽搁让他付出了惨痛的代价。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊgə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

The	Princess	and	the	Ogre	were	not	to	be	seen	.
这	公主	和	这	食人魔	是	不是	到	是	已见	.

公主和食人魔都不见了踪影。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	rushed	to	the	street	door	just	in	time	to	catch	a	fleeting	glimpse	of	a
他	匆忙	到	这	街道	门	只是	在	时间	到	抓住	一个	转瞬即逝	一瞥	的	一个

[greɪ] [skɜːt] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bruːəm] .

gray	skirt	disappearing	into	a	brougham	.
灰色的	裙子	消失	进入	一个	布鲁厄姆	.

他冲到街边门口，正好瞥见一条灰色裙子消失在一辆马车里。

“ ['kɪti] !

“	Kitty	!
”	猫咪	!

“猫咪！

” [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

”	he	called	,	and	struggled	across	the	sidewalk	.
”	他	称为	,	和	挣扎	穿过	这	人行道	.

他喊了一声，挣扎着穿过人行道。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] , [ðə; ði]['draɪvə(r)] [snæpt] [hɪz; ɪz] [læʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [rəʊld] [ə'weɪ] .

The	door	closed	,	the	driver	snapped	his	lash	,	and	the	carriage	rolled	away	.
这	门	关闭	,	这	司机	啪啪	他的	睫毛	,	和	这	运输	滚动	离开	.

车门关上，车夫啪地一声挥动鞭子，马车扬长而去。

[ænd; ənd] [jet] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ə; eɪ] [feɪs] [hæd; həd] [lʊkt] [frɒm; frəm]

And	yet	for	an	instant	he	was	certain	a	face	had	looked	from
和	然而	为了	一个	立即的	他	曾是	肯定	一个	脸	有	看起来	从

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][hæd; həd] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɪl] .

the	window	and	a	hand	had	rested	upon	the	sill	.
这	窗户	和	一个	手	有	休息	之上	这	窗台	.

然而，就在那一刻，他确信有一张脸从窗户里望出来，一只手放在了窗台上。

[hiː; hi] [heɪld] [ə; eɪ]['hænsəm] . [-]

He	hailed	a	hansom	.	[	135	]
他	赞誉	一个	汉森	.	[	-	]

他向一辆马车打招呼。[135]

“ [kiːp] [ðæt] ['bruːəm] [ɪn] [saɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ['hʌrɪdlɪ] .

“	Keep	that	brougham	in	sight	,	”	he	said	hurriedly	.
“	保持	那	布鲁厄姆	在	视线	,	”	他	说	匆匆	.

“让那辆马车保持在视线范围内，”他急忙说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faɪv] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] !

“	There's	a	five	-	dollar	bill	in	it	if	you	do	!
“	有	一个	五	-	美元	账单	在	它	如果	你	做	!

“如果你这么做，里面会有一张五美元的钞票！”

” [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [step] [hiː; hi] [pɔːzd] , [stuːpt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm]

”	With	one	foot	on	the	step	he	paused	,	stooped	,	and	lifted	something	from
”	和	一	脚	在	这	步	他	暂停	,	弯腰	,	和	抬起	某物	从

[ðə; ði] ['æsfælt] .

the	asphalt	.
这	沥青	.

“他一只脚踩在台阶上，停了下来，弯下腰，从沥青路面上捡起了什么东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɪŋk] [rəʊz] .

It	was	a	pink	rose	.
它	曾是	一个	粉色的	玫瑰	.

那是一朵粉红色的玫瑰。

[ðə; ði]['draɪvərz][tɑːsk][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][hɑːd][wʌn] .

The	driver's	task	was	not	a	hard	one	.
这	司机	任务	曾是	不是	一个	难的	一	.

司机的任务并不难。

[ðə; ði] ['bruːəm] [went] ['nɔːθwəd] ['sləʊli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [blɒks] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə]

The	brougham	went	northward	slowly	for	a	few	blocks	and	then	turned	to
这	布鲁厄姆	去	向北	缓慢地	为了	一个	很少	积木	和	然后	转向	到

[ðə; ði] [west] [daʊn] [ə; eɪ]['kwaɪət][saɪd] [striːt] .

the	west	down	a	quiet	side	street	.
这	西方	向下	一个	安静的	边	街道	.

马车缓缓向北行驶了几个街区，然后转向西，驶入一条安静的小街。

['prez(ə)ntli] ['bɜːrtənz] [kən'veɪəns] [stɒpt] .

Presently	Burton's	conveyance	stopped	.
目前	伯顿的	输送	停止	.

伯顿的运输车此时停了下来。

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .

“	All	right	,	sir	,	”	said	the	driver	.
“	全部	正确的	,	先生	,	”	说	这	司机	.

“好的，先生，”司机说道。

[ðə; ði] ['bruːəm] [hæd; həd] [pɔːzd] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [dɔːz] [bɪ'jɔnd] [ænd; ənd][ɪts] ['pæsndʒər]

The	brougham	had	paused	some	dozen	doors	beyond	and	its	passengers
这	布鲁厄姆	有	暂停	一些	打	门	超过	和	它是	乘客

[wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪtɪŋ] .

were	alighting	.
是	下车	.

马车在十几扇门外停了下来，车上的乘客正在下车。

['bɜːtn] [dɪ'sendɪd] , [dɪs'mɪst] [-]

Burton	descended	,	dismissed	[	136	]
伯顿	下降	,	解雇	[	-	]

伯顿下台，被解雇[136]

[hɪz; ɪz][kæb] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊgə(r)]

his	cab	,	and	keeping	the	house	into	which	the	Princess	and	the	Ogre
他的	出租车	,	和	保持	这	房子	进入	哪个	这	公主	和	这	食人魔

[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [saɪt] ,

had	disappeared	in	sight	,
有	消失	在	视线	,

他的出租车，以及公主和食人魔消失的那栋房子，都始终在他的视线范围内。

[wɔːkt] ['leʒəli] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

walked	leisurely	towards	it	.
步行	悠闲	向	它	.

悠闲地朝它走去。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˌʌnprɪ'tenʃəs] , [bʌt; bət] [ə'træktɪv] [həʊ'tel] .

It	proved	to	be	a	small	,	unpretentious	,	but	attractive	hotel	.
它	已证实	到	是	一个	小的	,	朴实无华	,	但	吸引人的	酒店	.

事实证明，这是一家小巧、朴素但又很吸引人的酒店。

[wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][hɔːl][wɒz; wəz] ['empti] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [klɑːk] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['taɪni] [desk] ,

When	he	entered	the	hall	was	empty	save	for	a	clerk	,	behind	the	tiny	desk
什么时候	他	进入	这	大厅	曾是	空的	节省	为了	一个	职员	,	在后面	这	微小的	桌子

,

他走进大厅时，里面空无一人，只有一位职员坐在小桌子后面。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['niːgrəʊ]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] .

and	a	negro	elevator	boy	.
和	一个	黑人	电梯	男生	.

还有一名黑人电梯员。

“ [ɪz] ['kɜːn(ə)l] ['bærit] , [ɒv; əv][və'dʒɪniə] , ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] ?

“	Is	Colonel	Barrett	,	of	Virginia	,	staying	here	?
“	是	上校	巴雷特	,	的	弗吉尼亚州	,	入住	这里	?

“弗吉尼亚州的巴雷特上校会留在这里吗？”

” ['bɜːtn] [ɑːskt] .

”	Burton	asked	.
”	伯顿	问	.

伯顿问道。

“ [jes] , [sɜː(r)] .

“	Yes	,	sir	.
“	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[wɪl] [juː; jʊ] [send] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [kɑːd] ?

Will	you	send	up	your	card	?
将要	你	发送	向上	你的	卡片	?

你会寄送你的名片吗?

" ['bɜːtn] ['hezɪteɪtɪd] ; [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Burton hesitated ; then shook his head .
" 伯顿 犹豫了一下 ; 然后 摇晃 他的 头 .

伯顿犹豫了一下，然后摇了摇头。

" [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] ; [ai] [prɪ'zjuːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'taɪəd] ? "
" No , I think I'll wait until morning ; I presume they have retired ? "
" 不 , 我 思考 患病的 等待 直到 早晨 ; 我 怙 他们 有 退休 ? "

"不，我想我还是等到明天早上吧；我猜他们应该已经休息了吧？"

" [dɪd] ['kɜːn(ə)l] ['bærit] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][gəʊ][tuː; tə][ðeə(r)] [ruːm] , ['bɪli] ?
" Did Colonel Barrett and the young lady go to their room , Billy ?
" 做过 上校 巴雷特 和 这 年轻的 女士 去 到 他们的 房间 , 比利 ?

"巴雷特上校和那位年轻女士回房间了吗，比利？"

" [ðə; ði] [klɑːk] [-]
" the clerk [137]
" 这 职员 [-]

"职员[137]

[in'kwaiə] .
inquired .
询问 .

询问。

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] [n'ɒdɪd] ['sliːpɪli] .
The elevator boy nodded sleepily .
这 电梯 男生 点头 昏昏欲睡地 .

电梯男孩睡眼惺忪地点了点头。

['bɜːtn] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['həʊmwəd] [θruː] [ðə; ði] ['breθləs] [striːts] [wɪð] [ə; eɪ]
Burton turned away and walked homeward through the breathless streets with a
伯顿 转向 离开 和 步行 回家 通过 这 喘不过气 街道 和 一个
[traɪ'ʌmfənt] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]['freɪgrənt] [pɪŋk] [rəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pænjənz] .
triumphant joy and a fragrant pink rose for companions .
凯 喜悦 和 一个 香 粉色的 玫瑰 为了 同伴 .

伯顿转身，气喘吁吁地走在回家的路上，心中充满胜利的喜悦，手中还拿着一朵芬芳的粉红色玫瑰。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [siː] ['kɪti] , [hɪz; ɪz] ['kɪti] , ['kɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] !
To - morrow he would see Kitty , his Kitty , Kitty of the Roses !
到 - 明天 他 会 看 猫咪 , 他的 猫咪 , 猫咪 的 这 玫瑰 !

明天他就能见到凯蒂了，他的凯蒂，玫瑰凯蒂！

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ['ɜːli] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ten] [ə'klɑːk] ,
He went to his office early the following morning , and at ten o'clock ,
他 去 到 他的 办公室 早期的 这 下列的 早晨 , 和 在 十 点钟 ,
['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ]['hænsəm] ,
summoning a hansom ,
召唤 一个 汉森 ,

第二天一大早他就去了办公室，十点钟的时候，他叫了一辆双轮马车。

[hæd; həd] [hɪm'self] ['drɪvn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['flɔːrɪsts] .
had himself driven to a florist's .
有 他自己 驱动 到 一个 花店 .

他自己开车去了花店。

[ðeə(r)] [hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [tuː] ['dʌz(ə)n][ænd; ənd][wʌn]['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['pɜːsənəli] [,sjuːpərin'tend] [ðə; ði]
There he purchased two dozen and one roses and personally superintended the
那里 他 购买 二 打 和 一 玫瑰 和 亲自 督导 这
['pækɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
packing and dispatching of them .
包装 和 调度 的 他们 .

他在那里购买了两打零一束玫瑰，并亲自监督了包装和发货。

[hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði] [ə'tendənt] [æz; əz] [-]

His	selection	may	have	struck	the	attendant	as	[	138	]
他的	选择	可能	有	击	这	服务员	作为	[	-	]

他的选择可能让侍者觉得[138]

['sʌmwɒt] [ju'niːk] , [kən'sɪstɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [waɪt] ['blɔsəmz] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pɪŋk] [wʌnz] ,

somewhat	unique	,	consisting	,	as	it	did	,	of	a	dozen	white	blossoms	,	a	dozen	pink	ones	,
有些	独特的	,	由	,	作为	它	做过	,	的	一个	打	白色的	花朵	,	一个	打	粉色的	一个	,

这束花有些独特，由十二朵白色花朵和十二朵粉色花朵组成。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hɑːf] - [bləʊn] [bʌd] [ɒv; əv] [diːp] ['krɪmz(ə)n] ; [bʌt; bət] ['bɜːtn] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['kɪtiz] [wəʊnt] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] .

and	a	single	half	-	blown	bud	of	deep	crimson	;	but	Burton	,	remembering	Kitty's	wont	,	thought	she	would	understand	.
和	一个	单身的	一半	-	吹	芽	的	深的	赤红	;	但	伯顿	,	记住	小猫的	惯于	,	想法	她	会	理解	.

还有一朵半绽放的深红色花苞；但伯顿想起凯蒂的习惯，觉得她会理解的。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [hæd; həd] [biːn] [sent] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [kɜːb] .

After	the	flowers	had	been	sent	he	hesitated	a	moment	on	the	curb	.
后	这	花朵	有	到过	发送	他	犹豫了一下	一个	片刻	在	这	抑制	.

送完花后，他在路边犹豫了一会儿。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][sent][ðə; ði][kæb] [ə'weɪ] .

In	the	end	he	sent	the	cab	away	.
在	这	结尾	他	发送	这	出租车	离开	.

最后他把出租车司机打发走了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'lev(ə)n] ;

He	did	not	want	to	present	himself	at	the	hotel	before	eleven	;
他	做过	不是	想	到	展示	他自己	在	这	酒店	前	十一	;

他不想在十一点之前到酒店。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn'æktɪv] [ɪn][ə; eɪ] [klʌb] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [dɪs'teɪstfl] ; [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] ['sləʊli] [ˌʌp'taʊn] .

the	thought	of	sitting	inactive	in	a	club	window	was	distasteful	;	he	would	walk	slowly	uptown	.
这	想法	的	坐着	不活跃	在	一个	俱乐部	窗户	曾是	令人厌恶的	;	他	会	走	缓慢地	上城区	.

一想到要无所事事地坐在俱乐部的窗边，他就觉得很不自在；他决定慢慢地往上走。

[səʊ][hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði]['ævənjuː][ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌsɪgə'ret] ,

So	he	crossed	to	the	Avenue	and	,	lighting	a	fresh	cigarette	,
所以	他	交叉	到	这	大街	和	,	灯光	一个	新鲜的	卷烟	,

于是他穿过马路来到大街上，点燃了一支新烟。

['aidl] [frɒm; frəm] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] ['wɪndəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] .

idled	from	window	to	window	in	a	desperate	attempt	to	kill	time	.
闲置	从	窗户	到	窗户	在	一个	绝望的	试图	到	杀	时间	.

他漫无目的地在窗边来回走动，试图打发时间。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [nəʊ] [dɪ'spleɪ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [pɑːs] [ʌnɪg'zæmɪnd; ʌneg-] ,

He	allowed	no	display	on	the	shady	side	of	the	street	to	pass	unexamined	,
他	允许	不	展示	在	这	阴凉	边	的	这	街道	到	经过	未经检验的	,

他不允许街边阴凉处的任何展示品不被人仔细检查。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['nɔːðəli] [gəʊl][hɪz; ɪz][breɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	by	the	time	he	had	reached	his	northerly	goal	his	brain	was	a
和	经过	这	时间	他	有	达到	他的	北风	目标	他的	脑	曾是	一个

[kə'laɪdəskəʊp] [ɒv; əv] ['spɔːtɪŋ] [-]

kaleidoscope	of	sporting	[	139	]
万花筒	的	体育	[	-	]

当他到达北方的目的地时，他的脑海里充满了各种各样的体育[139]

[prɪnts] , [frentʃ] ['lændskeɪps] , ['dʒuːəlri] , [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] , [brɪk] - - - [brɑːts] , ['lɒʒəri] , [ænd; ənd]

prints	,	French	landscapes	,	jewelry	,	silk	stockings	,	bric	-	à	-	brac	,	lingerie	,	and
印刷	,	法语	风景	,	珠宝	,	丝绸	长筒袜	,	砖块	-	-	-	支架	,	内衣	,	和

['sməʊkəz] - ['ɑːtɪk(ə)lz] .

smokers	'	articles	.
吸烟者	-	文章	.

版画、法国风景画、珠宝、丝袜、小摆设、内衣和吸烟用品。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] !

But	it	was	eleven	o'clock	!
但	它	曾是	十一	点钟	!

但当时已经是晚上十一点了!

[ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

This	time	there	was	no	premonition	of	disappointment	.
这	时间	那里	曾是	不	预感	的	失望	.

这一次，没有任何失望的预感。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði][desk][ænd; ənd] [prə'djuːst] [hɪz; ɪz][kɑːd] .

He	sought	the	desk	and	produced	his	card	.
他	寻求	这	桌子	和	生产	他的	卡片	.

他走到办公桌前，掏出名片。

“ ['sɒri] , [bʌt; bət] ['kɜːn(ə)l] ['bærit] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] [left] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

“	Sorry	,	but	Colonel	Barrett	and	his	niece	left	ten	minutes	ago	for	the
“	对不起	,	但	上校	巴雷特	和	他的	侄女	左边	十	分钟	前	为了	这

['stiːmə(r)] ,

steamer	,
汽船	,

“抱歉，巴雷特上校和他的侄女十分钟前就去坐轮船了。”

” [sed] [ðə; ði] [klɑːk] .

”	said	the	clerk	.
”	说	这	职员	.

“店员说道。”

“ ['stiːmə(r)] ! ” [gɑːspt] ['bɜːtn] .

“	Steamer	!	”	gasped	Burton	.
“	汽船	!	” 倒吸一口气		伯顿	.

“蒸汽船！”伯顿惊呼道。

“ [wɒt] ['stiːmə(r)] ? ”

“	What	steamer	?	”
“	什么	汽船	?	”

“什么蒸汽船？”

“ [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɔːtə(r)] .

“	I'll	find	out	for	you	in	a	minute	from	the	porter	.
“ 患病的		寻找	出去	为了	你	在	一个	分钟	从	这	搬运工	.

“我马上就去问搬运工。”

" [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] , ['liːvɪŋ] ['bɜːtn] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [desk] ['steərɪŋ] ['blæŋkli] [aʊt] ['ɒntə] [ðə; ði]

"	He	disappeared	,	leaving	Burton	leaning	against	the	desk	staring	blankly	out	onto	the
"	他	消失	,	离开	伯顿	倾斜	反对	这	桌子	凝视	茫然地	出去	到	这

[sʌn] - ['smɪtn] ['peɪvmənt] .

sun	-	smitten	pavement	.
太阳	-	迷恋	路面	.

他消失了，留下伯顿靠在桌子上，茫然地望着阳光普照的人行道。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

In	a	moment	he	returned	.
在	一个	片刻	他	返回	.

过了一会儿，他回来了。

" [trʌŋks] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪn] [pɪə(r)] , [sɜː(r)] . " [-]

"	Trunks	went	to	the	American	Line	pier	,	sir	.	"	[	140	]
"	树干	去	到	这	美国人	线	码头	,	先生	.	"	[	-	]

“先生，行李箱已送往美国航线码头。”[140]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['bɜːtn] ['mʌtə] .

"	Thank	you	,	"	Burton	muttered	.
"	感谢	你	,	"	伯顿	低声说道	.

“谢谢，”伯顿低声说道。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , " [wɒt] [taɪm] [ɪz] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] ? "

Then	,	turning	suddenly	at	the	doorway	,	"	What	time	is	the	sailing	?	"
然后	,	转弯	突然	在	这	门口	,	"	什么	时间	是	这	帆船	?	"

然后，他突然在门口转身问道：“船几点开？”

" [hɑːf] ['ɑːftə(r)] [twelv] , [sɜː(r)] , [ai] [bɪ'liːv] .

"	Half	after	twelve	,	sir	,	I	believe	.
"	一半	后	十二	,	先生	,	我	相信	.

“先生，我想应该是十二点半吧。”

" ['bɜːtn] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [kəm'peəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [smʌg] - [feɪst] [klɒk] ['əʊvə(r)]

"	Burton	glanced	at	his	watch	,	compared	it	with	the	smug	-	faced	clock	over
"	伯顿	瞥了一眼	在	他的	手表	,	比较的	它	和	这	踌躇满志	-	面对	钟	超过

[ðə; ði] [desk] ,

the	desk	,
这	桌子	,

伯顿瞥了一眼手表，把它和桌子上那座面带得意洋洋的钟比较了一下。

[ænd; ənd] [strəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] .

and	strode	to	the	steps	.
和	大步走	到	这	步骤	.

然后大步走向台阶。

[bʌt; bət] [ə'gen] [hiː; hi] [tɜːnd] :

But	again	he	turned	:
但	再次	他	转向	:

但他又转过身去：

" [ai] [sent] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ; [dɪd] [ʃiː; ʃi] [get]

"	I	sent	a	box	of	flowers	here	for	the	young	lady	this	morning	;	did	she	get
"	我	发送	一个	盒子	的	花朵	这里	为了	这	年轻的	女士	这	早晨	;	做过	她	得到

[ðem; ðəm] ? "

them	?	"
他们	?	"

“我今天早上给这位年轻女士送了一盒鲜花；她收到了吗？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ðeɪ] [keɪm] [dʒʌst] ['ɑːftə(r)] [ʃɪd] [left] .

"	No	,	sir	,	they	came	just	after	she'd	left	.
"	不	,	先生	,	他们	来了	只是	后	棚	左边	.

“不，先生，他们是在她离开后不久来的。”

['ðer] [hɪə(r)] ; [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['flɔːrɪsts] .

They're	here	;	I	was	going	to	send	them	back	to	the	florist's	.
它们是	这里	;	我	曾是	去	到	发送	他们	后退	到	这	花店	.

它们在这里；我本来打算把它们退回给花店。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [reɪs] [ə'genst] [taɪm] !

"	That	was	a	wild	race	against	time	!
"	那	曾是	一个	荒野	种族	反对	时间	!

“那是一场与时间的疯狂赛跑！”

[wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [bɒks][ɒv; əv]['rəʊzɪz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [wʌn][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

With	the	long	box	of	roses	between	his	knees	,	one	hand	on	his	watch	,
和	这	长的	盒子	的	玫瑰	之间	他的	膝盖	,	一	手	在	他的	手表	,

他双膝间放着一长盒玫瑰花，一只手放在手表上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ['hæŋɪŋ] [ʌn'laɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [-]

and	a	cigarette	hanging	unlighted	from	his	[	141	]
和	一个	卷烟	绞刑	未点亮	从	他的	[	-	]

他的嘴里挂着一根未点燃的香烟[141]

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

嘴唇，

['bɜːtn] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [stɜːn] - [feɪst] [feɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɜːl] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel][tuː; tə]

Burton	sat	like	a	stern	-	faced	Fate	and	was	whirled	from	the	hotel	to
伯顿	卫星	喜欢	一个	船尾	-	面对	命运	和	曾是	旋转	从	这	酒店	到

[ðə; ði] [wɔːf] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [wʌn] [lɒŋ] [bʌmp] .

the	wharf	in	what	was	practically	one	long	bump	.
这	码头	在	什么	曾是	几乎	一	长的	撞	.

伯顿像个表情严肃的命运女神一样坐着，被从酒店卷到码头，几乎是一连串的颠簸。

[wen] [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['pʊld] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][pɪə(r)] ['entrəns] [ðeə(r)]

When	the	horse	was	pulled	back	on	his	haunches	before	the	pier	entrance	there
什么时候	这	马	曾是	拉	后退	在	他的	臀部	前	这	码头	入口	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] :

was	no	need	to	ask	questions	:
曾是	不	需要	到	问	问题	:

当马匹在码头入口处被勒住后腿时，就没有必要再问问题了：

[ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [huːz] [h'ændkətʃˌiːfs] [stɪl] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][hændz][wɒz; wəz]

a	stream	of	persons	whose	handkerchiefs	still	hung	from	their	hands	was
一个	溪流	的	人	谁	手帕	仍然	悬挂	从	他们的	双手	曾是

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɒt] ['sʌnlaɪt] .

emerging	into	the	hot	sunlight	.
新兴	进入	这	热的	阳光	.

一群人从人群中走出来，他们手里还挂着手帕，沐浴在炽热的阳光下。

[wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] ['bɜːtn] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃnz] .

With	a	groan	Burton	threw	himself	back	against	the	cushions	.
和	一个	呻吟	伯顿	扔	他自己	后退	反对	这	靠垫	.

伯顿呻吟一声，向后倒在了靠垫上。

“ ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ðə; ði]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n]['træv(ə)l][hæz; həz][ə; eɪ] ['stiːmʃɪp] [left] [ɒn] [taɪm] , ”

“	Never	before	in	the	history	of	ocean	travel	has	a	steamship	left	on	time	,	”
“	绝不	前	在	这	历史	的	海洋	旅行	有	一个	轮船	左边	在	时间	,	”

[hiː; hi] ['mʌtə] .

he	muttered	.
他	低声说道	.

“在远洋航行的历史上，从来没有一艘轮船准时出发过，”他喃喃自语道。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] — [əʊ] , [dæm] ！ ”
“ But to - day — oh , damn ! ”
“ 但 到 - 天 — 哦 , 该死 ！ ”

“但是今天——哦，该死！”

“ [weə(r)] [tuː; tə] , [sɜː(r)] ？ ” [ɑːskt] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [hɪz; ɪz] [red] , [pə'spaɪərɪŋ] [feɪs] ['gləʊɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['əʊpənd] [træp] .
“ Where to , sir ? ” asked the driver , his red , perspiring face glowing above the opened trap .
“ 在哪里 到 , 先生 ？ ” 问 这 司机 , 他的 红色的 , 出汗 脸 发光 多于 这 打开 陷阱 .

“先生，您要去哪里？”司机问道，他通红、汗涔涔的脸从打开的活板门上方透出红光。

['bɜːtn] [-]
Burton [142]
伯顿 [-]

伯顿[142]

[gʌlp] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ə'dres] .
gulped , and then gave his office address .
吞咽 , 和 然后 给予 他的 办公室 地址 .

他咽了口唾沫，然后报出了自己的办公室地址。

[ðə; ði] ['wɪərid] [hɔːs] [ænd; ənd] [kriːk] ['hænsəm] [krept] [dɪ'dʒektɪdli] [ʌp'taʊn] [ə'gen] [θruː] [kləʊz] ,
The wearied horse and creaking hansom crept dejectedly uptown again through close ,
这 疲惫 马 和 嘎吱作响 汉森 悄悄地爬 沮丧地 上城区 再次 通过 关闭 ,

疲惫的马匹和吱吱作响的马车垂头丧气地再次穿过狭窄的街道，缓缓驶向城北。

['fɜːnɪs] - [laɪk] [striːts] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['peɪvmənts] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [hiːt] ['ʌpwəd] [wɪð] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ɪn'tensəti] .
furnace - like streets and over pavements that threw the heat upward with intolerable intensity .
炉 - 喜欢 街道 和 超过 人行道 那 扔 这 热 向上 和 无法容忍 强度 .

街道如同火炉一般，人行道上热浪滚滚，令人难以忍受。

['bɜːtn] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] , [wɪnd] - [swept] ['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['wiːkli] .
Burton thought of the open , wind - swept ocean and cursed weakly .
伯顿 想法 的 这 打开 , 风 - 扫荡 海洋 和 被诅咒的 弱 .

伯顿想到了开阔、狂风呼啸的大海，无力地咒骂了一声。

[wen] [ðə; ði]['hænsəm] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ,
When the hansom came to a stop in front of the narrow ,
什么时候 这 汉森 来了 到 一个 停止 在 正面 的 这 狭窄的 ,

当双轮马车在狭窄的街道前停下时，

[waɪt] - ['mɑːb(ə)l] [mɒn'strɒsəti] [ɒn][ðə; ði] [tenθ] [flɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,
white - marble monstrosity on the tenth floor of which was his office ,
白色的 - 大理石 怪物 在 这 第十 地面 的 哪个 曾是 他的 办公室 ,

十楼是一座白色大理石的丑陋建筑，他的办公室就在那里。

[hiː; hi] [peɪd] [θriː] [praisiz] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)][ænd; ənd] [strəʊd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['entrəns] .
he paid three prices to the driver and strode towards the entrance .
他 有薪酬的 三 价格 到 这 司机 和 大步走 向 这 入口 .

他付了三块钱给司机，然后大步走向入口。

[ðə; ði]['kæbmən] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɪm] , —
The cabman called after him , —
这 出租车司机 称为 后 他 , —

出租车司机在他身后喊道：

“ [haɪ] , [sɜː(r)] , [juːv] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] !
“ Hi , sir , you've forgotten your flowers !
“ 你好 , 先生 , 你已经 被遗忘的 你的 花朵 !

“先生，您好，您忘记送花啦！”

” ['bɜːtn] [tɜːnd] [ænd; ənd] [skaul] [fə'rəʊʃəsli] .
” Burton turned and scowled ferociously .
” 伯顿 转向 和 皱着眉头 凶猛地 .

伯顿转过身，恶狠狠地皱起了眉头。

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] . [-]
“ I don't want them , ” he said . [143]
“ 我 不 想 他们 , ” 他 说 . [-]

“我不要它们，”他说。[143]

“ [θrəʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] — [teɪk] [ðem; ðəm] [həʊm] — [iːt] [ðem; ðəm] — ['eniθɪŋ] !
“ Throw them away — take them home — eat them — anything !
“ 扔 他们 离开 — 拿 他们 家 — 吃 他们 — 任何事物 !

“扔掉它们——带回家——吃掉它们——什么都行！”

” [bʌt; bət] ['kæbi] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['bɪznəs] ['prɪnsəp(ə)lz] , [dɪd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] :
” But cabby , being a person of business principles , did none of these things :
” 但 出租车司机 , 存在 一个 人 的 商业 原则 , 做过 没有任何 的 这些 事物 :

“但是出租车司机是个有商业原则的人，他一件也没做：

[hiː; hi][səʊld][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðiː][nekst]['kɔːnə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['saɪdwɔːk] ['vendə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [sents] . [
he sold them at the next corner to a sidewalk vender for fifty cents . [
-]
144]
-]

他把它们卖到下一个街角，卖给路边摊贩，每人五毛钱。[144]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒuːn][wʌns][mɔː(r)] .
It was June once more .
它 曾是 六月 一次 更多的 .

又到了六月。

['bɜːtn] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] ;
Burton had been in Washington for two days ;
伯顿 有 到过 在 华盛顿 为了 二 天 ;

伯顿已经在华盛顿待了两天了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tjuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [kəm'plitɪd] .
it was Tuesday evening now and his business was at last completed .
它 曾是 周二 晚上 现在 和 他的 商业 曾是 在 最后的 完全的 .

现在是星期二晚上，他的事终于办完了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɜːnd] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]
He had earned a vacation , he told himself , and he meant to take it
他 有 获得 一个 假期 , 他 讲述 他自己 , 和 他 意思是 到 拿 它
.
:
.

他告诉自己，他应该休假，他一定要休假。

['wɒʃɪŋtən] [wɒz; wəz] [meɪn'teɪnɪŋ] [ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['tɒrɪdnəs] ,

Washington	**was**	**maintaining**	**its**	**reputation**	**for**	**torridness**	**,**
华盛顿	曾是	保持	它是	名声	为了	炎热	,

华盛顿继续保持着其炎热的名声。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [lʌntʃ] - ['teɪb(ə)l][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] ['pɪktʃəd] [ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv]

and	**when**	**at**	**the**	**lunch**	**-**	**table**	**an**	**acquaintance**	**had**	**pictured**	**a**	**mile**	**of**
和	什么时候	在	这	午餐	-	桌子	一个	熟人	有	如图所示	一个	英里	的

[kuːl] [griːn] [weɪvz] ['breɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [æt; ət][və'dʒɪniə] [biːtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['laikən]

cool	**green**	**waves**	**breaking**	**on**	**the**	**shingle**	**at**	**Virginia**	**Beach**	**and**	**had**	**likened**
凉爽的	绿色的	波浪	打破	在	这	卵石	在	弗吉尼亚州	海滩	和	有	类似

[ðə; ði] [siː] - ['briːzɪz] [ðeə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪ'lektrɪk] [fænz] ,

the	**sea**	**-**	**breezes**	**there**	**to**	**a**	**million**	**electric**	**fans**	**,**
这	海	-	微风	那里	到	一个	百万	电的	粉丝	,

午餐时，一位熟人想象着弗吉尼亚海滩绵延一英里的凉爽绿色海浪拍打着鹅卵石滩，并将那里的海风比作一百万台电风扇。

['bɜːtn] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

Burton	**had**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**on**	**the**	**instant**	**.**
伯顿	有	制成	向上	他的	头脑	在	这	立即的	.

伯顿当即做出了决定。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [naɪt] [bəʊt][fɔː(r); fə(r)] [-]

He	**would**	**take**	**the**	**night**	**boat**	**for**	**[**	**145**	**]**
他	会	拿	这	夜晚	船	为了	[	-	]

他会乘坐夜船前往[145]

['hæmptən] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [baɪ][sɔːlt]['wɔːtə(r)] ; [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ]

Hampton	**and**	**spend**	**the**	**morrow**	**by**	**salt**	**water**	**;**	**the**	**thought**	**of**	**cleaving**	**his**	**way**
汉普顿	和	花费	这	明天	经过	盐	水	;	这	想法	的	劈裂	他的	方式

[θruː] ['gɜːg(ə)lɪŋ] ,

through	**gurgling**	**,**
通过	淙淙	,

汉普顿，明天要在海水边度过；一想到要劈开汩汩的海水，

['hɪsɪŋ] ['koʊmərz] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'taɪsɪŋ] [ðæt][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][hɒt] , ['hjuːmɪd] [ˌɑːftə'nuːn]

hissing	**combers**	**was**	**so**	**enticing**	**that**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**hot**	**,**	**humid**	**afternoon**
嘶嘶声	梳子	曾是	所以	诱人的	那	这	休息	的	这	热的	,	湿	下午

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'djʊərəbl] .

was	**almost**	**endurable**	**.**
曾是	几乎	可忍受的	.

嘶嘶作响的梳状鸟鸣声如此诱人，以至于炎热潮湿的下午也变得可以忍受了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmə(r)] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

He	**took**	**the**	**little**	**steamer**	**after**	**dinner**	**,**
他	采取	这	小的	汽船	后	晚餐	,

晚饭后，他开着那艘小汽船去了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['wɪəri] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪlz] [ɒv; əv] [pɑːtʃt] [brɪk]

just	**as**	**the**	**weary**	**sun**	**was**	**sinking**	**back**	**of**	**the**	**miles**	**of**	**parched**	**brick**
只是	作为	这	厌倦	太阳	曾是	下沉	后退	的	这	英里	的	干渴	砖

[ænd; ənd]['fetɪd] ['æsfælt] .

and	**fetid**	**asphalt**	**.**
和	恶臭	沥青	.

就在疲惫的太阳缓缓沉入绵延数英里的干涸砖墙和散发着恶臭的沥青路面时。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːli] ,

He	**was**	**tired**	**,**	**and**	**he**	**meant**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**early**	**,**
他	曾是	疲劳的	,	和	他	意思是	到	去	到	床	早期的	,

他很累，打算早点睡觉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dek] [wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [ku:l] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɒks] - [laɪk] [steɪt] - [ru:m]

but	the	deck	was	comparatively	cool	and	the	little	box	-	like	state	-	room
但	这	甲板	曾是	比较	凉爽的	和	这	小的	盒子	-	喜欢	状态	-	房间

[wɒz; wəz] [ɪn'kɒmprəbli] [hɒt] ,

was	incomparably	hot	,
曾是	无与伦比	热的	,

但甲板相对凉爽，而那间狭小的、像盒子一样的船舱却热得无与伦比。

[ænd; ənd][səʊ] ['dɑ:knəs] [faʊnd] [hɪm] [stɪl] ['sməʊkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɒn][ðə; ði][reɪl] .

and	so	darkness	found	him	still	smoking	with	his	feet	on	the	rail	.
和	所以	黑暗	成立	他	仍然	吸烟	和	他的	脚	在	这	轨	.

夜幕降临之时，他依然脚踩着栏杆，嘴里叼着烟。

[nɪə(r)][æt; ət] [-]

Near	at	[	146	]
靠近	在	[	-	]

靠近[146]

[hænd] [tu:] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] ['leɪzɪli] , [bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][nəʊ] [hi:d] [ʌn'tɪl] [wʌn] [sed] :

hand	two	men	were	talking	lazily	,	but	he	gave	them	no	heed	until	one	said	:
手	二	男人	是	说	懒洋洋	,	但	他	给予	他们	不	注意	直到	一	说	:

两个男人懒洋洋地聊天，但他没理会他们，直到其中一个开口说道：

“ [bel] ['hɑ:bə(r)] ?

“	Belle	Harbour	?
“	美女	港口	?

“贝尔港？”

[jes] , ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [weə(r)] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [laɪts] .

Yes	,	over	there	where	you	see	the	lights	.
是的	,	超过	那里	在哪里	你	看	这	灯	.

对，就在那边，你看到灯光的地方。

[wi:; wi] [stɒp] [ðeə(r)] .

We	stop	there	.
我们	停止	那里	.

我们就到此为止吧。

[seɪ] , [hæv; həv][ju:; jʊ]['evə(r)] [bi:n] [ðeə(r)] ?

Say	,	have	you	ever	been	there	?
说	,	有	你	曾经	到过	那里	?

请问，你有没有去过那里？

[wel] , [ɒv; əv][ɔ:l] — —

Well	,	of	all	—	—
出色地	,	的	全部	—	—

嗯，在所有——

” ['bɜ:tn] ['lɪsnd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

”	Burton	listened	no	longer	.
”	伯顿	听着	不	更长	.

伯顿不再听了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玫瑰小猫(Kitty of the Roses)
第4/4页

[bel] ['hɑːbə(r)] — [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['gɑːd(ə)n] — [ænd; ənd] ['kɪti] !

Belle	Harbour	—	the	Enchanted	Garden	—	and	Kitty	!
美女	港口	—	这	迷人的	花园	—	和	猫咪	！

美丽港湾——魔法花园——还有小猫咪!

[haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

How	long	ago	it	all	seemed	,	to	be	sure	!
如何	长的	前	它	全部	似乎	，	到	是	当然	！

感觉这一切好像已经是很久以前的事了!

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][mɪə(r)] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpi] [əʊld] [taʊn] [set][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə; eɪ] - ['reɪsɪŋ]

And	yet	the	mere	mention	of	the	sleepy	old	town	set	his	heart	a	-	racing
和	然而	这	仅仅	提到	的	这	困	老的	镇	放	他的	心	一个	-	赛车

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['rəʊzɪz] [stɪl] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]

and	the	memory	of	the	girl	amidst	the	roses	still	never	failed	to	bring	a
和	这	记忆	的	这	女孩	在……之中	这	玫瑰	仍然	绝不	失败的	到	带来	一个

[fraʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [eɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

frown	to	his	brow	and	a	queer	little	ache	to	his	breast	.
皱眉	到	他的	眉头	和	一个	酷儿	小的	疼痛	到	他的	胸部	.

然而，仅仅是提到那个沉睡的小镇，就让他心跳加速；想起玫瑰丛中的女孩，总会让他眉头紧锁，胸口涌起一丝莫名的疼痛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒuːn][wʌns][mɔː(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

It	was	June	once	more	,	he	thought	,
它	曾是	六月	一次	更多的	,	他	想法	,

他心想，又到六月了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [geɪ] [ænd; ənd]['freɪgrənt] [wɪð] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [bluːmz] , [bʌt; bət]

and	the	garden	would	be	gay	and	fragrant	with	the	waving	blooms	,	but
和	这	花园	会	是	同性恋	和	香	和	这	挥手	花朵	,	但

['kɪti] — — [-]

Kitty	—	—	[	147	]
猫咪	—	—	[	-	]

花园里会因摇曳的花朵而变得欢快芬芳，但是凯蒂——[147]

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [dek] [tʃeə(r)] .

He	dropped	his	feet	from	the	rail	and	sat	up	suddenly	in	his	deck	chair	.
他	掉落	他的	脚	从	这	轨	和	卫星	向上	突然	在	他的	甲板	椅子	.

他放下双脚，从栏杆上坐了起来，然后猛地从躺椅上坐了起来。

[bʌt; bət] [wʊd] ['kɪti] [biː; bi]['æbsənt] ?

But	would	Kitty	be	absent	?
但	会	猫咪	是	缺席的	?

但凯蒂会缺席吗?

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)][mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] , [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

Wasn't	it	far	more	probable	that	she	would	be	at	home	,	there	in	the	garden	,
不是	它	远的	更多的	可能	那	她	会	是	在	家	,	那里	在	这	花园	,

她更有可能待在家里，待在花园里，不是吗?

[naʊ] [ðæt] [rəʊz] - [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] ?

now	that	rose	-	time	had	come	?
现在	那	玫瑰	-	时间	有	来	?

现在玫瑰花期到了?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [kraɪ][frɒm; frəm][æl'dʒɪəz][tuː; tə][və'dʒɪniə] , [ænd; ənd] [jet] ,

It	was	a	long	cry	from	Algiers	to	Virginia	,	and	yet	,
它	曾是	一个	长的	哭	从	阿尔及尔	到	弗吉尼亚州	,	和	然而	,

从阿尔及尔到弗吉尼亚路途遥远，然而，

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] ['skætəd] [laɪts] ,

as	he	gazed	across	the	dark	water	to	the	few	scattered	lights	,
作为	他	凝视	穿过	这	黑暗的	水	到	这	很少	疏散	灯	,

他凝视着漆黑的水面，望着零星散落的几盏灯光。

[hiː; hi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][hiː; hi] [lʌvd] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

he	felt	certain	that	the	girl	he	loved	was	there	.
他	毛毡	肯定	那	这	女孩	他	喜爱	曾是	那里	.

他确信自己心爱的女孩就在那里。

['əʊnli] [twaɪs] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ə'brɔːd] [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

Only	twice	since	she	had	gone	abroad	had	he	had	tidings	of	her	,
仅有的	两次	自从	她	有	已消失	国外	有	他	有	消息	的	她	,

她出国后，他只收到过她两次的消息。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['fɒrən] ['peɪdʒɪz] ['dɪlɪdʒəntli] .

though	he	had	searched	the	foreign	pages	diligently	.
尽管	他	有	搜索	这	外国的	页面	勤勉地	.

尽管他曾认真地搜索过外文网页。

[wʌns] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd] ['redʒɪstəd] [æt; ət]

Once	her	name	was	among	a	list	of	persons	who	had	registered	at
一次	她	姓名	曾是	之中	一个	列表	的	人	WHO	有	挂号的	在

[ðə; ði] ['herəld] ['bjʊərəʊ] [ɪn]['pærɪs] :

the	Herald	Bureau	in	Paris	:
这	先驱报	局	在	巴黎	:

她的名字曾出现在巴黎先驱报社登记人员名单中：

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] [sep'tembə(r)] .

that	was	in	September	.
那	曾是	在	九月	.

那是九月份的事。

[ɪn]['dʒænjuəri][ðə; ði]['peɪpə(r)][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ['kɜːn(ə)l] [-]

In	January	the	paper	had	mentioned	Colonel	[	148	]
在	一月	这	纸	有	提及	上校	[	-	]

1月份，该报曾提到上校[148]

['sɪmpsn] ['bærit] [æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['fʌŋkʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][ɪn]

Simpson	Barrett	as	having	been	a	guest	at	a	Government	function	given	in
辛普森	巴雷特	作为	拥有	到过	一个	客人	在	一个	政府	功能	给定	在

[æl'dʒɪəz][tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['pəʊt(ə)nteɪt] .

Algiers	to	a	visiting	potentate	.
阿尔及尔	到	一个	访问	强势	.

辛普森·巴雷特曾作为客人出席在阿尔及尔为来访的权贵举办的政府宴会。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] [tuː; tə][əd'vaɪz] [hɪm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd]

He	had	instructed	Mrs	.	Phillips	to	advise	him	the	instant	the	Colonel	and
他	有	指示	太太	.	菲利普斯	到	建议	他	这	立即的	这	上校	和

[hɪz; ɪz] [niːs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['meəri] [striːt] ,

his	niece	returned	to	Mary	Street	,
他的	侄女	返回	到	玛丽	街道	,

他指示菲利普斯夫人，上校和他的侄女一回到玛丽街就立即通知他。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [əd'vaɪs] [hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] .
but **such** **advice** **had** **never** **come** **.**
但 这样的 建议 有 绝不 来 .

但这样的建议从未有人提出过。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] ['kɪti] [wɒz; wəz] [bæk] [ə'mʌŋ]
And **yet** **—** **and** **yet** **something** **seemed** **to** **tell** **him** **that** **Kitty** **was** **back** **among**
和 然而 — 和 然而 某物 似乎 到 告诉 他 那 猫咪 曾是 后退 之中
[ðə; ði]['rəʊzɪz] ,
the **roses** **,**
这 玫瑰 ,

然而——然而，某种感觉似乎告诉他，凯蒂又回到了玫瑰丛中。

[ðæt] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] [wʌns] [mɔ:(r)] [held] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] !
that **the** **Castle** **once** **more** **held** **the** **Princess** **!**
那 这 城堡 一次 更多的 握住 这 公主 !

城堡再次囚禁了公主!

[ðə; ði] ['sti:mə(r)] [saidl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [blæk] [weɪst] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [skri:tʃ] [ænd; ənd]
The **steamer** **sidled** **across** **the** **black** **waste** **of** **water** **with** **a** **warning** **screech** **and**
这 汽船 侧身 穿过 这 黑色的 浪费 的 水 和 一个 警告 尖叫 和
[mʌtʃ] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [belz] .
much **tinkling** **of** **bells** **.**
很多 叮叮当当 的 铃铛 .

汽船发出刺耳的警告声，伴随着叮叮当当的铃铛声，缓缓驶过黑色的废水。

[ðə; ði] [laɪts] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:vz] [gru:] [braɪtə] [ænd; ənd] [braɪtə] .
The **lights** **on** **the** **wharves** **grew** **brighter** **and** **brighter** **.**
这 灯 在 这 码头 生长 更亮 和 更亮 .

码头上的灯光越来越亮。

['bɜ:tn] [tɒst] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ['ɪntu:][ðə; ði] [weɪk] [ænd; ənd] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [steɪt] - [ru:m] .
Burton **tossed** **his** **cigarette** **into** **the** **wake** **and** **sought** **his** **state** **-** **room** **.**
伯顿 抛掷 他的 卷烟 进入 这 唤醒 和 寻求 他的 状态 - 房间 .

伯顿将香烟扔进烟海，然后走向自己的船舱。

[və'dʒɪniə] [bi:tʃ] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [weɪvz] [ænd; ənd] [si:] - ['bri:zɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fə'gɒtn] .
Virginia **Beach** **and** **rolling** **waves** **and** **sea** **-** **breezes** **were** **forgotten** **.**
弗吉尼亚州 海滩 和 滚动 波浪 和 海 - 微风 是 被遗忘的 .

弗吉尼亚海滩、滚滚的海浪和习习海风都被遗忘了。

[ðə; ði] ['sti:mə(r)] [bʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['spaɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [drəʊnd] : [-]
The **steamer** **bumped** **against** **the** **spiling** **and** **a** **voice** **droned** **:** **[** **149** **]**
这 汽船 撞 反对 这 桩 和 一个 嗓音 无人机 : [-]

轮船撞上了倾泻而下的水面，一个声音嗡嗡作响：[149]

“ [bel] ['hɑ:bə(r)] !
“ **Belle** **Harbour** **!**
“ 美女 港口 !

“美丽港湾！”

[ɔ:l] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] [bel] ['hɑ:bə(r)] !
All **off** **for** **Belle** **Harbour** **!**
全部 离开 为了 美女 港口 !

出发前往贝尔港!

” [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['fɪgə(r)] , ['leɪdn] [wɪð] [su:t] - [keɪs] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] , [strəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [gæŋ] -
” **A** **solitary** **figure** **,** **laden** **with** **suit** **-** **case** **and** **umbrella** **,** **strode** **down** **the** **gang** **-**
” 一个 孤 数字 , 满载 和 套装 - 案件 和 伞 , 大步走 向下 这 帮派 -
[plæŋk] .
plank **.**
板 .

“一个孤独的身影，提着行李箱，撑着雨伞，大步走下舷梯。

[æz; əz] ['bɜːtn] [tɜːnd] ['ɪntuː] [kɪŋz] [striːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['məʊʃnləs]

As	Burton	turned	into	King's	Street	and	walked	along	under	the	motionless
作为	伯顿	转向	进入	国王学院	街道	和	步行	沿着	在下面	这	静止不动

['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtʃɪŋ] [əʊks] [hiː; hi] [kɔːt] [dɪm] [glimps] [ɒv; əv] [waɪt] - [gaun] ['fɪgəz] [ɒn]

branches	of	the	arching	oaks	he	caught	dim	glimpses	of	white	-	gowned	figures	on
分支	的	这	拱形	橡树	他	捕捉	暗淡	惊鸿一瞥	的	白色的	-	身着礼服	数据	在

['dɔːstep] [ænd; ənd] [hɜːd] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] .

doorsteps	and	heard	young	voices	.
家门口	和	听到	年轻的	声音	.

当伯顿拐进国王街，沿着拱形橡树静止的树枝走着时，他隐约看到门阶上站着身穿白袍的人影，并听到年轻人的声音。

[wʌns] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] ['fləʊtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] ,

Once	the	tinkling	of	a	mandolin	floated	across	the	street	,
一次	这	叮叮当当	的	一个	曼陀林	漂浮	穿过	这	街道	,

一阵曼陀林的叮咚声飘过街道，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ['sɪŋɪŋ] ['sɒftli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

and	with	it	the	sound	of	a	girl	singing	softly	in	the	darkness	.
和	和	它	这	声音	的	一个	女孩	歌唱	轻轻	在	这	黑暗	.

黑暗中传来女孩轻柔的歌声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒuːn][wʌns][mɔː(r)] , [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][ænd; ənd][ɒv; əv] [lʌv] !

It	was	June	once	more	,	the	month	of	roses	and	of	love	!
它	曾是	六月	一次	更多的	,	这	月	的	玫瑰	和	的	爱	!

又到了六月，玫瑰盛开、爱情洋溢的月份！

['bɜːtn] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['laɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Burton	went	on	with	a	new	lightness	in	his	heart	.
伯顿	去	在	和	一个	新的	亮度	在	他的	心	.

伯顿的心情变得轻松了许多。

“ [haʊ] [θɪŋz] [duː; də] ['hæpən] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ˌʌp'steəz] .

“	How	things	do	happen	!	”	exclaimed	Mrs	.	Phillips	,	leading	the	way	upstairs	.
“	如何	事物	做	发生	!	”	惊呼	太太	.	菲利普斯	,	领导	这	方式	楼上	.

“事情就是这样发生的！”菲利普斯太太一边说着，一边带头上了楼。

“ [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [gɒt] [bæk] [-]

“	The	Colonel	got	back	[	150	]
“	这	上校	得到	后退	[	-	]

“上校回来了[150]

['jestədeɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][pen][ænd; ənd]['peɪpə(r)][tuː; tə]

yesterday	,	and	I	was	just	this	minute	hunting	for	pen	and	paper	to
昨天	,	和	我	曾是	只是	这	分钟	打猎	为了	笔	和	纸	到

[raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] !

write	to	you	!
写	到	你	!

昨天我还在到处找笔和纸给你写信呢！

['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , [ðæt] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ! ”

Mr	.	Burton	,	that	is	surely	a	coincidence	!	”
先生	.	伯顿	,	那	是	一定	一个	巧合	!	”

伯顿先生，这肯定是巧合吧！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] .

“	It	is	indeed	,	Mrs	.	Phillips	.
“	它	是	的确	,	太太	.	菲利普斯	.

“的确如此，菲利普斯夫人。”

[ɜː(r)] — [aɪ] [prɪ'zjuːm] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['fæməli] [bæk] [wɪð] [hɪm] ? ”

Er	—	I	presume	the	Colonel	brought	his	family	back	with	him	?	”
呃	—	我	怙	这	上校	带来	他的	家庭	后退	和	他	?	”

呃——我猜上校是把家人一起带回来的吧?

“ [wel] , [nəʊ] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] ['hæznt] [gɒt] [mʌtʃ] ['fæməli] [tuː; tə] [brɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [brɔːt] [wɒt]
“ Well , now , sir , he hasn't got much family to bring , but he brought what
“ 出色地 , 现在 , 先生 , 他 还没有 得到 很多 家庭 到 带来 , 但 他 带来 什么
[hiː; hi] [hæd; həd] — [hɪz; ɪz] [niːs] ,
he had — his niece ,
他 有 — 他的 侄女 ,

“嗯，先生，他没有多少亲人可以带来，但他带来了他仅有的——他的侄女，

[mɪs] ['fletʃə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
Miss Fletcher , you know . ”
错过 弗莱彻 , 你 知道 . ”

弗莱彻小姐，你知道的。”

“ [ɑː] , [hɪz; ɪz] [niːs] ?
“ Ah , his niece ?
“ 啊 , 他的 侄女 ?

“啊，是他的侄女吗？”

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [wɒnt] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
There's nothing I shall want , thank you .
有 没有什么 我 将 想 , 感谢 你 .

我什么都不想要了，谢谢。

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [strəʊl] .
I think I will go out again for a stroll .
我 思考 我 将要 去 出去 再次 为了 一个 漫步 .

我想我应该再出去散散步。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['rɒbət] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — —
If you will ask the worthy Robert to remember my existence in the morning — —
如果 你 将要 问 这 值得 罗伯特 到 记住 我的 存在 在 这 早晨 — —

如果你能请求可敬的罗伯特先生在明天早上记住我的存在——

” [aʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [əʊks] [ə'gen] ,
” Out under the oaks again ,
” 出去 在下面 这 橡树 再次 ,

“又到橡树下去了，

['bɜːtn] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [set] [ɒf] [ɪn] [æn; ən] ['eɪmləs] ['mænə(r)] [daʊn] [kɪŋz] [striːt] .
Burton lighted a pipe and set off in an aimless manner down King's Street .
伯顿 照明 一个 管道 和 放 离开 在 一个 漫无目的 方式 向下 国王学院 街道 .

伯顿点燃一支烟斗，漫无目的地沿着国王大街走去。

[bʌt; bət] [-]
But [151]
但 [-]

但是[151]

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['kɔːnə(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
at the first corner he turned to the right without hesitation .
在 这 第一的 角落 他 转向 到 这 正确的 没有 犹豫 .

在第一个弯道处，他毫不犹豫地向右转弯。

[ðə; ði] [θɜːd] [haʊs] [held] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [laɪt] .
The third house held a solitary light .
这 第三 房子 握住 一个 孤 光 .

第三间屋子里亮着一盏孤灯。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['moməntsˌ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	stood	for	several	moments	across	the	way	watching	it	,	and	then	,
他	站立	为了	一些	时刻	穿过	这	方式	观看	它	,	和	然后	,

他站在对面看了好一会儿，然后，

['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tjuːn] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['glædnəs] , [strəul] [ɒn] .

humming	a	tune	from	sheer	gladness	,	strolled	on	.
哼唱	一个	调	从	透明	欢乐	,	漫步	在	.

她哼着小曲，心情愉悦地继续前行。

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔːnə(r)][hiː; hi] [ə'gen] [tʊk] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['tɜːnɪŋ] ,

At	the	next	corner	he	again	took	the	right	-	hand	turning	,
在	这	下一个	角落	他	再次	采取	这	正确的	-	手	转弯	,

在下一个拐角处，他再次右转。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] [ə'rəʊz] , ['mɜːki] - [waɪt] , [ə'genst] [ðə; ði]

and	presently	the	tower	of	the	old	church	arose	,	murky	-	white	,	against	the
和	目前	这	塔	的	这	老的	教会	出现	,	浑浊的	-	白色的	,	反对	这

['stɑːlɪt] [skaɪ] .

starlit	sky	.
星光	天空	.

不一会儿，老教堂的塔楼在星光璀璨的夜空中显现出来，呈现出朦胧的白色。

[ðə; ði] [griːn] , ['dɒtɪd] [wɪð] [ɪts] ['krʌmblɪŋ] ['tuːmˌstəʊnz] , [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [geɪt]

The	green	,	dotted	with	its	crumbling	tombstones	,	invited	him	in	through	the	open	gate
这	绿色的	,	虚线	和	它是	摇摇欲坠	墓碑	,	受邀	他	在	通过	这	打开	门

.

:
.

绿地上点缀着残破的墓碑，敞开的大门仿佛在召唤他进去。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] ,

As	he	passed	the	church	door	he	saw	that	the	building	was	lighted	,
作为	他	通过了	这	教会	门	他	锯	那	这	建筑	曾是	照明	,

他经过教堂门口时，看到教堂里灯火通明。

[ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] [hɪm] .

and	simultaneously	the	sound	of	voices	reached	him	.
和	同时地	这	声音	的	声音	达到	他	.

与此同时，他听到了说话声。

['wʌndərɪŋ] , [hiː; hi] [stept] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

Wondering	,	he	stepped	noiselessly	to	a	window	and	looked	in	.
好奇	,	他	步	无声	到	一个	窗户	和	看起来	在	.

他心生疑惑，悄无声息地走到窗边，向里望去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] [men] [-]

A	little	group	of	men	[	152	]
一个	小的	团体	的	男人	[	-	]

一小群人[152]

[ænd; ənd][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['kɔŋgri,geit] [nɪə(r)][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [dɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [gruːp]

and	girls	were	congregated	near	the	farthest	door	and	a	second	group
和	女孩们	是	聚集	靠近	这	最远	门	和	一个	第二	团体

[stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] .

stood	beside	the	chancel	.
站立	旁	这	圣坛	.

女孩们聚集在最远的门附近，另一群女孩则站在圣坛旁边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] .

There	was	much	talking	,	and	what	was	said	he	could	not	hear	.
那里	曾是	很多	说	,	和	什么	曾是	说	他	可以	不是	听到	.

现场有很多话要说，但他什么也没听见。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [reɪndʒd] [ɪt'self] [ɪn] ['kʌplz] ,

But	as	he	looked	the	group	at	the	door	ranged	itself	in	couples	,
但	作为	他	看起来	这	团体	在	这	门	范围	本身	在	情侣	,

但他环顾四周，发现门口那群人三三两两地站了起来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːgən] [lɒft] [keɪm] [ðə; ði][fɜːst] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [mɑːtʃ] ,

from	the	organ	loft	came	the	first	notes	of	the	wedding	-	march	,
从	这	器官	阁楼	来了	这	第一的	笔记	的	这	婚礼	-	行进	,

从管风琴台上传来婚礼进行曲的第一个音符，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] .

and	the	procession	started	up	the	aisle	.
和	这	游行	开始	向上	这	走道	.

于是队伍开始沿着过道行进。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['bɜːrtənz] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] .

At	the	same	moment	Burton's	heart	stood	still	.
在	这	相同的	片刻	伯顿的	心	站立	仍然	.

就在那一瞬间，伯顿的心脏停止了跳动。

[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [θriː] ['kʌplz] — [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['ʌʃəz] — [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]

Back	of	the	first	three	couples	—	apparently	the	ushers	—	a	middle	-	aged
后退	的	这	第一的	三	情侣	—	显然	这	引座员	—	一个	中间	-	老年人

['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] [keɪm] .

gentleman	and	a	girl	came	.
绅士	和	一个	女孩	来了	.

在最前面三对夫妇（显然是招待员）的后面，来了一位中年男士和一位女士。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] ['bɜːtn] [hæd; həd][nəʊ] [aɪz] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][gɜːl][hiː; hi] [geɪzd] ['fɪksɪdli] ,

For	the	man	Burton	had	no	eyes	,	but	at	the	girl	he	gazed	fixedly	,
为了	这	男人	伯顿	有	不	眼睛	,	但	在	这	女孩	他	凝视	固定地	,

['hʌŋgrəli] .

hungrily	.
饥饿地	.

伯顿对男人没有眼睛，但他却死死地、贪婪地盯着女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] !

It	was	Kitty	of	the	Roses	!
它	曾是	猫咪	的	这	玫瑰	!

原来是玫瑰小猫！

[ʌp] [ðə; ði]['nɪərə(r)] [aɪl] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [mæn] .

Up	the	nearer	aisle	marched	the	bridegroom	and	the	best	man	.
向上	这	更近	走道	行军	这	新郎	和	这	最好的	男人	.

新郎和伴郎沿着靠近教堂的过道走上来。

[ðə; ði] [-]

The	[	153	]
这	[	-	]

[153]

['ɔːrgənz] [nəʊts] [rəʊz][ænd; ənd][sæŋk] .

organ's	notes	rose	and	sank	.
器官的	笔记	玫瑰	和	沉没	.

管风琴的音符起伏跌宕。

['bɜːtn] , [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [dɪs'kwaɪət][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [wɒtʃt] ['fraʊnɪŋli] .

Burton	,	with	a	vague	disquiet	at	his	heart	,	watched	frowningly	.
伯顿	,	和	一个	模糊的	忧虑	在	他的	心	,	观看	皱着眉头	.

伯顿心中隐隐不安，皱着眉头看着。

“ [ə; eɪ] [rɪˈhɜːs(ə)l] ， ” [hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] .

“	A	rehearsal	,	”	he	told	himself	.
“	一个	排演	，	”	他	讲述	他自己	.

“彩排一下，”他告诉自己。

[ðə; ði] [ˈʌʃəz] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðeə(r)] [ˈsteɪʃnz] .

The	ushers	turned	at	the	end	of	the	aisle	and	took	up	their	stations	.
这	引座员	转向	在	这	结尾	的	这	走道	和	采取	向上	他们的	车站	.

招待员们走到过道尽头，转身各就各位。

[braɪd] [ænd; ənd] ['braidzmeid] [went] [ˈsləʊli] [ˈɒnwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɑːnsl] ; [gruːm] [ænd; ənd] [best] [mæn]

Bride	and	bridesmaids	went	slowly	onward	to	the	chancel	;	groom	and	best	man
新娘	和	伴娘	去	缓慢地	向前	到	这	圣坛	;	新郎	和	最好的	男人

[ədˈvɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

advanced	to	meet	them	.
先进的	到	见面	他们	.

新娘和伴娘们缓缓走向圣坛；新郎和伴郎上前迎接她们。

[ðen] [ðə; ði] [ˈɔːrgənz] [nəʊts] [daɪd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [went] [ˈbɜːrtənz] [ˈhæpinəs] .

Then	the	organ's	notes	died	away	and	with	them	went	Burton's	happiness	.
然后	这	器官的	笔记	死亡	离开	和	和	他们	去	伯顿的	幸福	.

然后管风琴的音符消失了，伯顿的幸福也随之消失了。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈɔːltə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [ænd; ənd] [ˈkɪti] !

Side	by	side	before	the	empty	altar	stood	the	bridegroom	and	Kitty	!
边	经过	边	前	这	空的	坛	站立	这	新郎	和	猫咪	!

新郎和凯蒂并肩站在空荡荡的祭坛前！

[ˈbɜːtn] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈstʌmb(ə)ld] [ˈblaɪndli] [daʊn] [ðə; ði][ˈgræv(ə)l]

Burton	turned	away	from	the	window	and	stumbled	blindly	down	the	gravel
伯顿	转向	离开	从	这	窗户	和	踉跄	盲目地	向下	这	碎石

[ˈdraɪvweɪ] [ðæt] [led] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [tuː; tə] [kɪŋz] [striːt] .

driveway	that	led	through	the	darkness	to	King's	Street	.
车道	那	引领	通过	这	黑暗	到	国王学院	街道	.

伯顿转身背对着窗户，跌跌撞撞地沿着通往国王街的碎石车道，穿过黑暗，摸索着前进。

[hɪz; ɪz][hændz] [klintʃ] [ðəmˈselvz] [ˈfɪəsli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [laɪk] [liːd] .

His	hands	clinched	themselves	fiercely	and	his	heart	was	like	lead	.
他的	双手	锁定	他们自己	激烈地	和	他的	心	曾是	喜欢	带领	.

他双手紧紧攥成拳头，心脏像灌了铅一样沉重。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [-]

At	the	gate	he	[	154	]
在	这	门	他	[	-	]

在门口他[154]

[pɔːzd] [ænd; ənd] [riːˈlaitid] [hɪz; ɪz][paɪp] [wɪð] [ˈfɪŋgəz] [ðæt] [ˈtrembld] .

paused	and	relighted	his	pipe	with	fingers	that	trembled	.
暂停	和	重新点燃	他的	管道	和	手指	那	颤抖	.

他停顿了一下，用颤抖的手指重新点燃了烟斗。

[ðen] [hiː; hi] [lɑːft] [ˈsɒftli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈhəʊmwəd] .

Then	he	laughed	softly	and	walked	homeward	.
然后	他	笑了	轻轻	和	步行	回家	.

然后他轻轻一笑，往家走去。

“ [jʊr; jər] [tuː] [leɪt] , [əʊld][mæn] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] ， “ [tuː] [leɪt] !

“	You're	too	late	,	old	man	,	”	he	muttered	,	“	too	late	!
“	你是	也	晚的	，	老的	男人	，	”	他	低声说道	，	“	也	晚的	！

“你来晚了，老头，”他嘟囔着，“太晚了！”

" [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][bed][hiː; hi] [bluː] [aʊt][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]

"	When	he	was	ready	for	bed	he	blew	out	the	lamp	and	drawing	a
"	什么时候	他	曾是	准备好	为了	床	他	吹	出去	这	灯	和	绘画	一个

[tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [sæt][ænd; ənd] [sməʊkt] ['meni] [paɪps][ænd; ənd] [lʊkt] ['mɪzrəbli]

chair	to	the	open	window	sat	and	smoked	many	pipes	and	looked	miserably
椅子	到	这	打开	窗户	卫星	和	熏制	许多	管道	和	看起来	惨痛地

[daʊn] ['ɒntə][ðə; ði] ['daːkənd] [rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] .

down	onto	the	darkened	rose	-	garden	.
向下	到	这	变暗	玫瑰	-	花园	.

“他准备睡觉时，吹灭了灯，拉了把椅子到敞开的窗边坐下，抽了很多烟斗，悲伤地望着昏暗的玫瑰园。

[ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɔːl] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

In	the	Castle	all	lights	were	gone	.
在	这	城堡	全部	灯	是	已消失	.

城堡里所有的灯都灭了。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz]['saɪlənt] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['wɪs(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

The	town	was	silent	save	for	a	distant	whistle	from	the	direction	of
这	镇	曾是	沉默的	节省	为了	一个	遥远	哨	从	这	方向	的

[ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [ɔː(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [tʃiːp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːklɪŋ] [bæt] .

the	railroad	or	the	occasional	cheep	of	a	circling	bat	.
这	铁路	或者	这	偶然	便宜	的	一个	盘旋	蝙蝠	.

小镇一片寂静，只有远处铁路方向传来一声汽笛声，偶尔有盘旋的蝙蝠发出唧唧声。

“ ['kɪti] !

“	Kitty	!
“	猫咪	!

“猫咪！

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] [wʌns] , “ ['kɪti] !

"	he	murmured	once	,	“	Kitty	!
"	他	低声说道	一次	,	“	猫咪	!

他低声说道：“小猫咪！”

" [ðen] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][lɪps] ['rezəluːtli] , ['grɪmli] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stem] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] .

"	Then	he	closed	his	lips	resolutely	,	grimly	,	over	the	stem	of	his	pipe	.
"	然后	他	关闭	他的	嘴唇	坚决地	,	阴沉地	,	超过	这	干	的	他的	管道	.

然后他坚定而严肃地闭上了嘴唇，叼住了烟斗的柄。

[gɒd] !

God	!
上帝	!

上帝！

[haʊ] [hiː; hi] [heit] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] ! [-]

how	he	hated	the	fragrance	of	roses	!	[	155	]
如何	他	憎恨	这	香味	的	玫瑰	!	[	-	]

他多么讨厌玫瑰的香味啊！[155]

[eks]

X
X

X

[ðə; ði] [nɔːθ] - [baʊnd] [treɪn] [left][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ; [hɪz; ɪz][bæg] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ;

The	north	-	bound	train	left	at	eleven	;	his	bag	stood	in	the	hallway	;
这	北	-	边界	火车	左边	在	十一	;	他的	包	站立	在	这	门厅	;

北行的列车十一点出发；他的包放在走廊里；

[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [sed] [ten] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][naɪn] .

his	watch	said	ten	minutes	of	nine	.
他的	手表	说	十	分钟	的	九	.

他的手表显示九点十分。

[tuː] ['drɪəri] ['aʊəz] [rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [bel] ['hɑːbə(r)]
Two dreary hours remained before he could shake the dust of Belle Harbour
二 凄凉 小时 剩余 前 他 可以 摇 这 灰尘 的 美女 港口
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .
from his shoes for the last time .
从 他的 鞋 为了 这 最后的 时间 .

还有两个令人沮丧的时间，他才能最后一次抖掉鞋上的贝尔港尘土。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] ['mɔːbidnis] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['helθi] [ɒv; əv][juː 'es][ænd; ənd] ['bɜːtn]
There is a strain of morbidness in the most healthy of us and Burton
那里 是 一个 拉紧 的 发病率 在 这 最多 健康 的 我们 和 伯顿
[wɒz; wəz][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
was no exception .
曾是 不 例外 .

即使是最健康的人，内心深处也难免会有病态的一面，伯顿也不例外。

[ðæt] , [pə'hæps] , [ɪz] [waɪ] , ['ɑːftə(r)] ['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən]
That , perhaps , is why , after vainly striving to find interest in the Washington
那 , 也许 , 是 为什么 , 后 徒劳地 努力 到 寻找 兴趣 在 这 华盛顿
['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] ,
morning paper ,
早晨 纸 ,

也许正因如此，在徒劳地试图对华盛顿晨报产生兴趣之后，

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] .
he lighted the inevitable cigarette and went out into the yard .
他 照明 这 不可避免的 卷烟 和 去 出去 进入 这 院子 .

他点燃了那支不可避免的香烟，然后走到院子里。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] ; ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]
It might well have been a morning of a year ago ; everything was
它 可能 出色地 有 到过 一个 早晨 的 一个 年 前 ; 一切 曾是
[ʌn'tʃeɪndʒd] . [-]
unchanged . [156]
未更改 . [-]

很可能是一年前的某个早晨；一切都没有改变。[156]

[ðə; ði] ['dæfni] - [triː] [θruː] [ɪts] [grəʊ'tesk] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] ; [ðə; ði]['aɪrɪs] [bluːmd] [ə'lɒŋ]
The Daphne - tree threw its grotesque shadows on the turf ; the iris bloomed along
这 芫 - 树 扔 它是 怪诞 阴影 在 这 草皮 ; 这 鸢尾花 盛开 沿着
[ðə; ði][əʊld] [wɔːl] ;
the old wall ;
这 老的 墙 ;

瑞香树在草坪上投下怪异的影子；鸢尾花沿着古老的墙壁盛开；

[ðə; ði] [bɜːdz] [sæŋ] [ænd; ənd] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bau] ;
the birds sang and called from the boughs ;
这 鸟类 唱 和 称为 从 这 树枝 ;

鸟儿在树枝上歌唱鸣叫；

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['aɪən] [fens] [ðə; ði]['rəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)] ['kɜːtɪsɪ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] — [fleəz]
and beyond the iron fence the roses were courtesying and swaying — flares
和 超过 这 铁 栅栏 这 玫瑰 是 礼貌 和 摇晃 — 信号弹
[ɒv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,
of pink and yellow ,
的 粉色的 和 黄色的 ,

铁栅栏外，玫瑰花摇曳生姿，粉色和黄色交相辉映。

[waɪt] [ænd; ənd] [red] — [ɒn][ðeə(r)]['slendə(r)] [stɔːks] ; [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][æz; əz]

white	and	red	—	on	their	slender	stalks	;	the	Enchanted	Garden	was	as
白色的	和	红色的	—	在	他们的	苗条	茎	;	这	迷人的	花园	曾是	作为

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['evə(r)] .

beautiful	as	ever	.
美丽的	作为	曾经	.

白色和红色的花朵——生长在纤细的茎秆上；魔法花园一如既往地美丽。

['bɜːtn] , [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [ɒv; əv] [sməʊk] ['kɜːlɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm]

Burton	,	his	hands	behind	his	back	,	a	little	stream	of	smoke	curling	up	from
伯顿	,	他的	双手	在后面	他的	后退	,	一个	小的	溪流	的	抽烟	冰壶	向上	从

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

under	his	moustache	,
在下面	他的	胡子	,

伯顿双手背在身后，一缕轻烟从他的胡须下袅袅升起。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði] [siːn] [wɪð]

stood	in	the	shade	of	the	tree	in	the	corner	and	viewed	the	scene	with
站立	在	这	阴影	的	这	树	在	这	角落	和	已查看	这	场景	和

[ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [aɪz] .

unresponsive	eyes	.
无反应	眼睛	.

他站在角落里的树荫下，眼神空洞地看着眼前的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪftɪəθ] [taɪm] — ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌn]

It	was	all	over	,	he	told	himself	for	the	fiftieth	time	—	over	and	done
它	曾是	全部	超过	,	他	讲述	他自己	为了	这	第五十	时间	—	超过	和	完毕

[wɪð] , [ded] [ænd; ənd] ['berid] .

with	,	dead	and	buried	.
和	,	死的	和	埋葬	.

他第五十次告诉自己，一切都结束了——彻底结束了，一切都结束了，一切都死了，一切都埋葬了。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [-]

In	an	hour	or	two	he	would	put	the	memory	of	[	157	]
在	一个	小时	或者	二	他	会	放	这	记忆	的	[	-	]

一两个小时后，他就会忘记[157]

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [ʌn'tɪl] [ðen] , [ðəʊ] , [wɒt] [hɑːm] [ɪn] — —

it	out	of	his	heart	;	until	then	,	though	,	what	harm	in	—	—
它	出去	的	他的	心	;	直到	然后	,	尽管	,	什么	伤害	在	—	—

他已将此事从心底里抹去；不过，在此之前，又有什么害处呢?

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [dɔː(r)][frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] .

There	came	the	sound	of	an	opening	door	from	beyond	the	rose	-	garden	.
那里	来了	这	声音	的	一个	开幕	门	从	超过	这	玫瑰	-	花园	.

玫瑰园那边传来开门声。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [stʊd] [ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] -

At	the	top	of	the	steps	stood	a	girl	in	a	muslin	gown	and	a	broad	-
在	这	顶部	的	这	步骤	站立	一个	女孩	在	一个	细棉布	袍	和	一个	广阔	-

[brɪmd] [hæt] .

brimmed	hat	.
满溢	帽子	.

台阶顶端站着一个身穿薄纱长裙、头戴宽边帽的女孩。

[ðə; ði] [gaʊn] [wɒz; wəz] [kɔːt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [sæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [bluː] ['rɪbən] .

The	gown	was	caught	at	her	waist	with	a	sash	of	light	blue	ribbon	.
这	袍	曾是	捕捉	在	她	腰部	和	一个	窗扇	的	光	蓝色的	丝带	.

礼服腰间系着一条浅蓝色丝带。

[wɪð] [wʌn] [glʌvd] [hænd][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] .

With	one	gloved	hand	she	held	a	basket	,	with	the	other	her	skirts	.
和	一	戴手套	手	她	握住	一个	篮子	,	和	这	其他	她	裙子	.

她一只戴着手套的手拿着篮子，另一只手拿着裙子。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] - ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] - [vaɪnz] ['lʊkɪŋ]

For	a	moment	she	stood	there	in	the	half	-	shadow	of	the	rose	-	vines	looking
为了	一个	片刻	她	站立	那里	在	这	一半	-	阴影	的	这	玫瑰	-	藤蔓	寻找

['θɔːtfəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [ðæt] [brəʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

thoughtfully	over	the	sea	of	color	that	broke	at	her	feet	.
深思熟虑	超过	这	海	的	颜色	那	打破	在	她	脚	.

她站在玫瑰藤蔓的半影中，若有所思地望着脚下绽放的色彩海洋，一时之间，她站在那里。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ['wɔndə] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] , [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

Over	the	garden	her	gaze	wandered	to	the	farther	end	,	to	the	neighboring
超过	这	花园	她	目光	漫步	到	这	更远	结尾	,	到	这	邻接

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她的目光越过花园，飘向远处的邻居家。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ;

to	a	window	open	to	the	morning	sunlight	;
到	一个	窗户	打开	到	这	早晨	阳光	;

面向敞开的窗户，沐浴着晨光；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ræn]['raɪət]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ðen] ['feɪdɪd] .

and	suddenly	a	flush	of	color	ran	riot	over	her	cheeks	,	then	faded	.
和	突然	一个	冲洗	的	颜色	跑	暴动	超过	她	脸颊	,	然后	褪色	.

突然，她双颊泛起一片红晕，然后又迅速消退。

[ʃiː; ʃi] [stept] [-]

She	stepped	[	158	]
她	步	[	-	]

她迈步[158]

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɒks] ['hedʒɪz] , [ænd; ənd] ['bɜːtn] , ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm]

down	to	the	path	between	the	box	hedges	,	and	Burton	,	watching	from
向下	到	这	小路	之间	这	盒子	对冲	,	和	伯顿	,	观看	从

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fens] ,

beyond	the	fence	,
超过	这	栅栏	,

走到黄杨树篱间的小路上，伯顿则在栅栏外看着。

[lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

lost	sight	of	her	.
丢失的	视线	的	她	.

与她失去了联系。

[hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [rɪ'triːt] ; [hiː; hi]['iːv(ə)n] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [hɑːf] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][dɔː(r)] ;

He	contemplated	retreat	;	he	even	reached	a	point	half	way	to	the	side	door	;
他	思考	撤退	;	他	甚至	达到	一个	观点	一半	方式	到	这	边	门	;

他考虑过撤退；他甚至走到了侧门一半的路程处；

[ðen] [hiː; hi] [stəʊl] [bæk] , [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dæfni] - [triː] [ænd; ənd]

then	he	stole	back	,	like	a	thief	,	to	the	shade	of	the	Daphne	-	tree	and
然后	他	偷窃	后退	,	喜欢	一个	贼	,	到	这	阴影	的	这	芫	-	树	和

['weɪtɪd] [ðeə(r)] ,

waited	there	,
等待	那里	,

然后他像个小偷一样溜回瑞香树荫下，在那里等候。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['gæləpɪŋ] [ænd; ənd] ['plɒdɪŋ] [baɪ] [tɜːnz] ; ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] [saɪt] [ɒv; əv]

his	heart	galloping	and	plodding	by	turns	;	waited	for	just	one	more	sight	of
他的	心	疾驰	和	缓慢地	经过	转弯	;	等待	为了	只是	一	更多的	视线	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他的心脏时而狂跳，时而沉重；他只想再见她一面。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

for	a	word	before	he	went	away	.
为了	一个	单词	前	他	去	离开	.

临走前还跟我说了几句话。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['snɪpɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪzəz] [ænd; ənd] , [æz; əz]['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	could	hear	the	snipping	of	her	scissors	and	,	as	often	before	,
他	可以	听到	这	剪断	的	她	剪刀	和	,	作为	经常	前	,

他能听到她剪刀咔嚓咔嚓的响声，而且，像以前经常发生的那样，

[kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

could	catch	a	glimpse	now	and	then	of	her	hat	above	the	bushes	.
可以	抓住	一个	一瞥	现在	和	然后	的	她	帽子	多于	这	灌木丛	.

偶尔能从灌木丛上方瞥见她的帽子。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] ,

He	waited	and	tried	to	think	of	things	to	say	,
他	等待	和	尝试	到	思考	的	事物	到	说	,

他等了一会儿，努力想着该说些什么。

[θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [tel] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] - ['sɪknəs] .

things	which	would	tell	nothing	of	his	heart	-	sickness	.
事物	哪个	会	告诉	没有什么	的	他的	心	-	疾病	.

这些事丝毫没有透露出他的心脏病。

[ænd; ənd] , [eə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] ,

And	,	ere	he	had	prepared	his	speech	of	greeting	,
和	,	埃雷	他	有	准备	他的	演讲	的	问候	,

在他准备好致辞之前，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪm] .

she	turned	the	corner	of	the	path	and	stood	gazing	full	upon	him	.
她	转向	这	角落	的	这	小路	和	站立	凝视	满的	之上	他	.

她转过小路拐角，站在那里，目光直直地望着他。

[stʊd] ['geɪzɪŋ] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪm]

STOOD	GAZING	FULL	UPON	HIM
站立	凝视	满的	之上	他

站着，目光直直地注视着他

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] ; [əʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [-]

She	was	surprised	;	oh	,	yes	,	she	[	159	]
她	曾是	惊讶	;	哦	,	是的	,	她	[	-	]

她很惊讶；哦，是的，她[159]

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] ,

must	have	been	surprised	,
必须	有	到过	惊讶	,

他一定很惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kʌlə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd]

for	the	color	came	and	went	in	her	cheeks	and	her	lips	parted
为了	这	颜色	来了	和	去	在	她	脸颊	和	她	嘴唇	分手了

['breθləsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [baʊd] [tuː; tə][hɪm] .

breathlessly	as	she	bowed	to	him	.
气喘吁吁	作为	她	鞠躬	到	他	.

她脸颊上的红晕忽明忽暗，嘴唇微微张开，气喘吁吁地向他鞠躬。

['bɜːtn] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [fens] .

Burton	removed	his	hat	and	took	a	step	towards	the	fence	.
伯顿	已移除	他的	帽子	和	采取	一个	步	向	这	栅栏	.

伯顿摘下帽子，朝栅栏走了一步。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] ;

But	he	said	nothing	;	nor	did	she	;
但	他	说	没有什么	;	也不	做过	她	;

但他什么也没说；她也没说；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] [ɪn] ['saɪləns] ['əʊvə(r)]

and	the	next	instant	they	were	gazing	at	each	other	again	in	silence	over
和	这	下一个	立即的	他们	是	凝视	在	每个	其他	再次	在	沉默	超过

[ðə; ði]['tɒpməʊst] [liːvz] .

the	topmost	leaves	.
这	最顶层	树叶	.

下一刻，他们又隔着最顶端的树叶，默默地对视着。

['bɜːtn] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] ;

Burton	made	a	desperate	effort	;
伯顿	制成	一个	绝望的	努力	;

伯顿做出了孤注一掷的努力；

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪkɪt] [ɪn] [iːtʃ] [hænd][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt]

he	advanced	to	the	fence	and	with	a	picket	in	each	hand	for	support
他	先进的	到	这	栅栏	和	和	一个	纠察	在	每个	手	为了	支持

['ʌtə] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] ['mɑːstəli] [ɪn][ɪts][əˌrɪdʒə'nælətɪ] ,

uttered	a	remark	masterly	in	its	originality	,
说出	一个	评论	精湛	在	它是	独创性	,

他走到栅栏边，双手各持一根木桩支撑着身体，说出了一句极富创意、堪称大师级的评论。

['ʌtə(r)] [sɪm'plɪsətɪ] , [ænd; ənd][və'ræsətɪ] , —

utter	simplicity	,	and	veracity	,	—
说出	简单	,	和	真实性	,	—

极其简单，而且真实——

“ [ə; eɪ] ['lʌvlɪ] ['mɔːnɪŋ] ? ”

“	A	lovely	morning	?	”
”	一个	迷人的	早晨	?	”

“早上好啊？”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Yes	,	”	she	answered	.
”	是的	,	”	她	回答	.

“是的，”她回答道。

[ðə; ði] [blʌʃ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] , [spft] [tʃiːks] ['peɪlə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

The	blushes	were	gone	,	leaving	her	clear	,	soft	cheeks	paler	than	before	.
这	脸红	是	已消失	,	离开	她	清除	,	柔软的	脸颊	肤色较浅	比	前	.

脸上的红晕消失了，取而代之的是她原本白皙柔嫩的双颊，比之前更加苍白。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [fens] [ʌn'tɪl] , [hæd; həd][hiː; hi] [stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

She	moved	towards	the	fence	until	,	had	he	stretched	forth	his	hand	,
她	已搬	向	这	栅栏	直到	,	有	他	拉伸	前进	他的	手	,

她朝栅栏走去，直到他伸出手来，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .

he	could	have	almost	touched	her	gown	.
他	可以	有	几乎	感动	她	袍	.

他几乎可以碰到她的礼服。

[ʃiː; ʃi] [-]

She	[	160	]
她	[	-	]

她[160]

[wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['kɪti] , [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] ;

was	the	same	Kitty	,	he	thought	with	something	of	wonder	;
曾是	这	相同的	猫咪	,	他	想法	和	某物	的	想知道	;

他带着几分惊奇心想，这还是原来的凯蒂吗?

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] .

a	year	had	made	no	change	in	her	that	his	eyes	could	discern	.
一个	年	有	制成	不	改变	在	她	那	他的	眼睛	可以	辨别	.

一年过去了，他看不出她有什么变化。

[ænd; ənd] [jet] — [pə'hæps] — [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['greɪvə(r)] , [ðəʊ] [nɒt][ə; eɪ] [wɪt] [les] ['swiːtli] [feə(r)]

And	yet	—	perhaps	—	she	seemed	graver	,	though	not	a	whit	less	sweetly	fair
和	然而	—	也许	—	她	似乎	刻刀	,	尽管	不是	一个	白色	较少的	甜蜜地	公平的

[ænd; ənd] ['greɪʃəs] .

and	gracious	.
和	亲切	.

然而——或许——她看起来更严肃了，但甜美、优雅的气质却丝毫未减。

“ [ə; eɪ] [jɪə(r)] [meɪks] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , ” [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋli] .

“	A	year	makes	little	difference	to	a	Princess	,	”	he	said	smilingly	.
“	一个	年	制作	小的	不同之处	到	一个	公主	,	”	他	说	微笑着	.

“一年时间对公主来说不算什么，”他笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] ['əʊldə] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	It	leaves	her	a	year	older	,	”	she	answered	.
“	它	树叶	她	一个	年	老	,	”	她	回答	.

“这样她就老了一岁，”她回答道。

“ [bʌt; bət] [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [biːn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

“	But	perhaps	,	after	all	,	it	hasn't	been	a	year	.
“	但	也许	,	后	全部	,	它	还没有	到过	一个	年	.

“但或许，毕竟还没有满一年。”

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['jestədeɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ]

Perhaps	it	was	only	yesterday	that	you	left	me	here	and	went	up	the	path
也许	它	曾是	仅有的	昨天	那	你	左边	我	这里	和	去	向上	这	小路

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ;

and	into	the	Castle	;
和	进入	这	城堡	;

也许就在昨天，你把我留在这里，沿着小路走进了城堡;

[ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	almost	believe	it	.
我	可以	几乎	相信	它	.

我几乎要相信了。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	She	shook	her	head	.
”	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [sɪns] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
“ **Things have happened since then , ” she replied with a little sigh .**
” 事物 有 发生 自从 然后 , ” 她 回复 和 一个 小的 叹 .

“从那以后发生了很多事，”她轻轻叹了口气回答道。

[hiː; hi] ['ekəud] [ðə; ði] [saɪ] ; [dɪd][nɒt][hiː; hi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
He echoed the sigh ; did not he know it ?
他 回声 这 叹 ; 做过 不是 他 知道 它 ?

他附和着叹息；难道他不知道吗?

“ [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .
“ **Yes , I suppose so .**
” 是的 , 我 认为 所以 .

“是的，我想是这样。”

[juːv] ['trævld] [-]
You've travelled [161]
你已经 旅行 [-]

你旅行过[161]

[mʌtʃ] [ænd; ənd] [siːn] ['meni] [θɪŋz] [sɪns] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] . ”
much and seen many things since that morning . ”
很多 和 已见 许多 事物 自从 那 早晨 . ”

从那天早上到现在，我经历了很多，也看到了很多事情。

“ [jes] .
“ **Yes .**
” 是的 .

“是的。

” [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [nəʊ] [sə'praɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .
” **She showed no surprise that he should know .**
” 她 显示 不 惊喜 那 他 应该 知道 .

她丝毫没有表现出他应该知道这件事的惊讶。

“ [ænd; ənd] — — ” [bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] .
“ **And — — ” But he stopped .**
” 和 — — ” 但 他 停止 .

“然后——”但他停住了。

“ [ðə; ði]['əʊgə(r)][ɪz] [wel] , [ai] [trʌst] ? ”
“ **The Ogre is well , I trust ? ”**
” 这 食人魔 是 出色地 , 我 相信 ? ”

“食人魔安然无恙吧？”

“ ['veri] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
“ **Very well , ” she answered with a laugh .**
” 非常 出色地 , ” 她 回答 和 一个 笑 .

“很好，”她笑着回答。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [fuːld] [ˌem 'iː][ðeə(r)] . ”
“ **You know you fooled me there . ”**
” 你 知道 你 被骗了 我 那里 . ”

“你知道你骗到我了。”

“ [nɒt] [ai] ; [juː; jʊ] [fuːld] [jɔː'self] .
“ **Not I ; you fooled yourself .**
” 不是 我 ; 你 被骗了 你自己 .

“不是我；是你自欺欺人了。”

[wiː; wi] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)][kɑːd] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] ['jestədeɪ] . ”
We found your card when we returned yesterday . ”
我们 成立 你的 卡片 什么时候 我们 返回 昨天 . ”

我们昨天回来的时候发现了你的名片。

“ [jes] . [ai] [rɪ'membə(r)] .
“ Yes . I remember .
” 是的 . 我 记住 .

“是的，我记得。”

” [hi:; hi] [lʊkt] ['θɔ:tfəli] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɪn] , ['sʌnbɜ:nd] [hændz] .
” He looked thoughtfully at one of his thin , sunburned hands .
” 他 看起来 深思熟虑 在 一 的 他的 薄的 , 晒伤 双手 .

他若有所思地看着自己一只瘦削、晒得通红的手。

“ [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['breθləsli] .
“ My uncle will be glad to see you , ” she went on a little breathlessly .
” 我的 叔叔 将要 是 高兴的 到 看 你 , ” 她 去 在 一个 小的 气喘吁吁 .

“我叔叔会很高兴见到你，”她有些气喘吁吁地继续说道。

“ [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [səʊ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] . ”
“ He was saying so this morning . ”
” 他 曾是 说 所以 这 早晨 . ”

“他今天早上是这么说的。”

“ [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [-]
“ You are very kind , ” he said , “ but [162]
” 你 是 非常 种类 , ” 他 说 , “ 但 [-]

“您真是太好了，”他说，“但是[162]

[ai] [fɪə(r)] [ai] [kænt] [gɪv] [maɪ'self] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [ðɪs] [taɪm] .
I fear I can't give myself the pleasure of calling upon him this time .
我 害怕 我 不能 给 我 这 乐趣 的 呼叫 之上 他 这 时间 .

恐怕这次我无法让自己享受到拜访他的乐趣了。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['li:vɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [nɔ:θ] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] . ”
I am leaving for the North at eleven o'clock . ”
我 是 离开 为了 这 北 在 十一 点钟 . ”

我将于十一点钟出发前往北方。

“ [əʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦！

” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
There was silence between them .
那里 曾是 沉默 之间 他们 .

他们之间一片沉默。

[ðen] , —
Then , —
然后 , —

然后， -

“ [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ?
“ Are those for the church ?
” 是 那些 为了 这 教会 ?

“这些是给教堂的吗？ ”

” [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:skɪt] .
” he asked , indicating the roses in the basket .
” 他 问 , 表明 这 玫瑰 在 这 篮子 .

他指着篮子里的玫瑰问道。

“ [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ? ”
“ The church ? ”
” 这 教会 ? ”

“教堂？”

“ [jes] , [ðə; ði] — [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz][tuː; tə] - [naɪt] , [ai] [prɪ'zjuːm] ? ”
“ Yes , the — the wedding is to - night , I presume ? ”
” 是的 , 这 — 这 婚礼 是 到 - 夜晚 , 我 怙 ? ”

“是的，婚礼是在今晚，对吧？”

“ [jes] , [tuː; tə] - [naɪt] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
“ Yes , to - night ; but these are not for that .
” 是的 , 到 - 夜晚 ; 但 这些 是 不是 为了 那 .

“是的，今晚；但这些不是为了今晚。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['flɒrɪst] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [duː; də][ðə; ði] ['dekəreɪtɪŋ] . ”
They are having a florist in Washington do the decorating . ”
他们 是 拥有 一个 花店 在 华盛顿 做 这 装饰 . ”

他们请了华盛顿的一家花店来做装饰。

“ [ai] [siː] .
“ I see .
” 我 看 .

“我懂了。

” [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [sɜːdʒ] [kəʊt] [ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] .
” He put a hand inside his serge coat and drew forth a pocket - book .
” 他 放 一个 手 里面 他的 哔叽 外套 和 画 前进 一个 口袋 - 书 .

“他把手伸进呢子大衣里，掏出一个钱包。”

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['flætnd] , ['krʌmblɪŋ] [rəʊz] .
From it he brought to light a flattened , crumbling rose .
从 它 他 带来 到 光 一个 扁平的 , 摇摇欲坠 玫瑰 .

他从中取出了一朵扁平、凋零的玫瑰。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] , ['smaɪlɪŋ] ['breɪvli] .
He held it forth , smiling bravely .
他 握住 它 前进 , 微笑 勇敢地 .

他强颜欢笑地把它举了出来。

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [-]
“ I want you to accept this as a [163]
” 我 想 你 到 接受 这 作为 一个 [-]

“我希望你接受这一点[163]

['prez(ə)nt]
present
展示

展示

, ” [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] .
, ” he said lightly .
, ” 他 说 轻轻 .

“,”他轻松地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['veri] ['lʌvli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
“ It is no longer very lovely to look at ,
” 它 是 不 更长 非常 迷人的 到 看 在 ,

“它看起来已经不太美观了，

[bʌt; bət] ″ — [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ɒv; əv] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['gæləntri] — ‘ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [wɒt] [ai] [praɪzd]

but	″	—	with	a	bow	of	artificial	gallantry	—	‘	it	has	been	what	I	prized
但	″	—	和	一个	弓	的	人造的	英勇	—	″	它	有	到过	什么	我	珍贵的

[məʊst][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . ″

most	in	the	world	.	″
最多	在	这	世界	.	″

但是——”他故作绅士地鞠了一躬——“它是我在这个世界上最珍视的东西。”

‘ [ə; eɪ]['prez(ə)nt] ?

‘	A	present	?
″	一个	展示	?

“礼物？”

″ [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [waɪl] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [krept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

″	she	repeated	,	while	a	tinge	of	color	crept	into	her	cheeks	.
″	她	重复	,	尽管	一个	色调	的	颜色	悄悄地爬	进入	她	脸颊	.

她重复道，同时脸颊泛起了一丝红晕。

‘ [juː; jʊ] [miːn] — — ″

‘	You	mean	—	—	″
″	你	意思是	—	—	″

“你的意思是 - ”

‘ [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] , [jes] .

‘	A	wedding	-	present	,	yes	.
″	一个	婚礼	-	展示	,	是的	.

“是的，一份结婚礼物。”

″ [hiː; hi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [felt] !

″	He	wondered	whether	the	smile	on	his	face	looked	as	ugly	as	it	felt	!
″	他	想知道	无论	这	微笑	在	他的	脸	看起来	作为	丑陋的	作为	它	毛毡	！

他心想，自己脸上的笑容看起来是不是像感觉起来那么丑陋！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [pɑːm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [bæk]

She	looked	from	the	rose	in	his	outstretched	palm	to	his	face	and	back
她	看起来	从	这	玫瑰	在	他的	伸展	棕榈	到	他的	脸	和	后退

[ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] .

again	to	the	rose	with	a	puzzled	expression	in	her	brown	eyes	.
再次	到	这	玫瑰	和	一个	困惑	表达	在	她	棕色的	眼睛	.

她棕色的眼睛里满是疑惑，目光在他伸出的手掌中的玫瑰花和他脸上之间来回移动，又回到玫瑰花上。

‘ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] .

‘	But	I	don't	understand	,	″	she	said	.
″	但	我	不	理解	,	″	她	说	.

“但我还是不明白，”她说。

‘ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ″ [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] , ‘ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dʒəʊk] .

‘	I	beg	your	pardon	,	″	he	answered	gravely	,	‘	it	was	a	poor	joke	.
″	我	求	你的	赦免	,	″	他	回答	严重地	,	‘	它	曾是	一个	贫穷的	开玩笑	.

“请原谅，”他严肃地回答道，“那只是个糟糕的玩笑。”

″ [hiː; hi] [-]

″	He	[	164	]
″	他	[	-	]

“他[164]

[bɪ'gæn][tuː; tə][slɪp][ðə; ði][draɪd] ['blɒsəm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] .

began	to	slip	the	dried	blossom	back	into	his	pocket	-	book	.
开始	到	滑	这	干燥	开花	后退	进入	他的	口袋	-	书	.

开始将那朵干花悄悄塞回他的钱包里。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [held] [fɔːθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] .

“	But	I	will	accept	it	,	”	she	cried	,	and	held	forth	a	small	hand	.
”	但	我	将要	接受	它	,	”	她	哭	,	和	握住	前进	一个	小的	手	.

“但我会接受的，”她喊道，并伸出一只小手。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwɒt] [ə'hed] [ɒv; əv]

“	I	will	take	it	as	a	wedding	-	present	,	although	it	is	somewhat	ahead	of
”	我	将要	拿	它	作为	一个	婚礼	-	展示	,	虽然	它	是	有些	前方	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

“我会把它当作结婚礼物收下，虽然有点早。”

” [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['lʊkɪŋ] , [ɪn] [tɜːn] , ['pʌz(ə)ld] .

”	He	placed	it	in	her	hand	,	looking	,	in	turn	,	puzzled	.
”	他	放置	它	在	她	手	,	寻找	,	在	转动	,	困惑	.

他把它放在她手里，而她则一脸困惑地看着他。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] - [naɪt] — [ðə; ði] ['wedɪŋ] ? ”

“	But	you	said	it	was	to	-	night	—	the	wedding	?	”
”	但	你	说	它	曾是	到	-	夜晚	—	这	婚礼	?	”

“但你说过婚礼就在今晚？”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː]['prez(ə)nts] ? ”

“	But	why	should	you	give	me	presents	?	”
”	但	为什么	应该	你	给	我	礼物	?	”

“可是你为什么要送我礼物呢？”

“ [waɪ] — [bʌt; bət] — [jʊr; jər] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] !

“	Why	—	but	—	you're	to	be	married	!
”	为什么	—	但	—	你是	到	是	已婚	!

“为什么——但是——你要结婚了！”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['smaɪlɪŋ] [ə'krɒs] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

”	She	shook	her	head	,	smiling	across	at	him	with	a	new	light	in	her	eyes	.
”	她	摇晃	她	头	,	微笑	穿过	在	他	和	一个	新的	光	在	她	眼睛	.

她摇了摇头，对着他露出微笑，眼中闪过一丝新的光彩。

“ [nɒt] [aɪ] , [ə'læs] !

“	Not	I	,	alas	!
”	不是	我	,	唉	!

“可惜不是我！”

” [hiː; hi] [stɛərd] [bæk] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] . [-]

”	He	stared	back	in	bewilderment	.	[	165	]
”	他	凝视	后退	在	困惑	.	[	-	]

他困惑地回望过去。[165]

“ [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] !

“	But	I	saw	!
”	但	我	锯	!

但我看到了！

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [lɑːst] [naɪt] ! ”

I	looked	in	the	window	last	night	!	”
我	看起来	在	这	窗户	最后的	夜晚	!	”

我昨晚往窗外看了看！

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [braɪd] ?

“	And	you	thought	I	was	the	bride	?
”	和	你	想法	我	曾是	这	新娘	?

你以为我是新娘?

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [dɪ'lɪʃəsli] .
" She laughed deliciously .
" 她 笑了 美味 .

她笑得非常开心。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][braɪd][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt][ɪn][ə; eɪ]
" Didn't you know that it was bad luck for a bride to take part in a
" 没有 你 知道 那 它 曾是 坏的 运气 为了 一个 新娘 到 拿 部分 在 一个
[rɪ'hɜːs(ə)l] ?
rehearsal ?
排演 ?

"难道你不知道新娘参加彩排是不吉利的吗？"

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] , [juː; jʊ] [siː] . "
I was only a substitute , you see . "
我 曾是 仅有的 一个 代替 , 你 看 . "

我只是个替补而已。

" ['kɪti] !
" Kitty !
" 猫咪 !

"猫咪！

" [hiː; hi][hæd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['ræptʃərəsli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
" He had seized her hand and was gazing rapturously into her eyes
" 他 有 查获 她 手 和 曾是 凝视 欣喜若狂 进入 她 眼睛
.
:
.

他紧紧握住她的手，深情地凝视着她的眼睛。

" ['kɪti] !
" Kitty !
" 猫咪 !

"猫咪！

" [ðə; ði][lɪdz] [ˈflʌtə] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [braʊn] [depθs] .
" The lids fluttered down over the brown depths .
" 这 盖子 飘动 向下 超过 这 棕色的 深度 .

"眼睑缓缓落下，覆盖在棕色的深处。"

[ðə; ði][hænd] ['trembld] .
The hand trembled .
这 手 颤抖 .

那只手颤抖了。

" [juː; jʊ] — [jʊr; jər] ['krʌʃɪŋ] [maɪ][rəʊz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" You — you're crushing my rose , " she whispered .
" 你 — 你是 压碎 我的 玫瑰 , " 她 低声说道 .

"你——你把我的玫瑰压坏了，"她低声说道。

" ['kɪti] !
" Kitty !
" 猫咪 !

"猫咪！

" [hiː; hi][kraɪd] [ə'gen] , [rɪ'liːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][laɪf] [ɪt'self] ,
" he cried again , releasing her hand as though it were life itself ,
" 他 哭 再次 , 发布 她 手 作为 尽管 它 是 生活 本身 ,

他再次哭喊着，松开了她的手，仿佛那是他的生命。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [ðæt] [ɪts] [truː] ！ ”
“ tell me again that it's true ! ”
” 告诉 我 再次 那 它是 真的 ！ ”

“你再跟我说一遍，这是真的！”

“ [truː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtjuːt] [braɪd] ？
“ True that I was only a substitute bride ?
” 真的 那 我 曾是 仅有的 一个 代替 新娘 ？

“我真的只是个替身新娘吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈtremjələsli] ， [wɪð] [-]
” she asked tremulously , with [166]
” 她 问 颤抖地 ， 和 [-]

她颤抖着问道[166]

[ˈhɪd(ə)n] [aɪz] .
hidden eyes .
隐 眼睛 .

隐藏的眼睛。

“ [jes] ， [ɪts] [kwaɪt] [truː] ， [ˈsædli] [truː] .
“ Yes , it's quite true , sadly true .
” 是的 ， 它是 相当 真的 ， 令人遗憾的是 真的 .

“是的，这完全属实，令人遗憾的是，这是事实。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [wəʊ] ，
” She looked up with an attempt at exaggerated woe ,
” 她 看起来 向上 和 一个 试图 在 夸张的 悲哀 ，

她抬起头，试图装出一副夸张的悲伤模样，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [əˈvɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈgen] [ænd; ənd] [geɪv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]
but when she saw his face she averted her own again and gave all her
但 什么时候 她 锯 他的 脸 她 避免了 她 自己的 再次 和 给予 全部 她
[əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [krʌʃt] [rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
attention to the crushed rose in her hand .
注意力 到 这 碎 玫瑰 在 她 手 .

但当她看到他的脸时，她又移开了视线，将全部注意力集中在手中那朵被压碎的玫瑰上。

“ [ai] — [ai][mʌst; məst][biː; bi] [ˈgəʊɪŋ] [naʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I — I must be going now , ” she said .
” 我 — 我 必须 是 去 现在 ， ” 她 说 .

“我……我得走了，”她说。

“ [ˈgəʊɪŋ] ？
“ Going ?
” 去 ？

“去？

[nəʊ] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [gəʊ] !
No , you mustn't go !
不 ， 你 不得 去 ！

不，你不能去！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ai][mʌst; məst] ， ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪf] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɑːd] [əˈweɪ] .
“ I must , ” she murmured from the safe distance of a yard away .
” 我 必须 ， ” 她 低声说道 从 这 安全的 距离 的 一个 院子 离开 .

“我必须去，”她从一码外的安全距离低声说道。

“ [gʊd] - [baɪ] . ”
“ Good - by . ”
” 好的 - 经过 . ”

“再见。”

“ [gʊd] - [baɪ] ? ”
“ Good - by ? ”
” 好的 - 经过 ? ”

“再见？”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [nɔːθ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ?
“ You are going North , are you not ?
” 你 是 去 北 , 是 你 不是 ?

你们要去北方，对吧?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ɪnəsntli] .
” she asked innocently .
” 她 问 天真地 .

她天真地问道。

“ [nɔːθ] ? [ai] ?
“ North ? I ?
” 北 ? 我 ?

“北方？我？”

['nevə(r)] ! ”
Never ! ”
绝不 ! ”

绝不！ ”

“ [əʊ] ! ” [sed] ['kɪti] .
“ Oh ! ” said Kitty .
” 哦 ! ” 说 猫咪 .

“哦！”凯蒂说道。

“ [nɔːθ] !
“ North !
” 北 !

“北!

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['wɪðərɪŋli] .
” he repeated witheringly .
” 他 重复 枯萎地 .

他冷嘲热讽地重复道。

“ [aɪm][nɒt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪdiət] !
“ I'm not such an idiot !
” 我是 不是 这样的 一个 笨蛋 !

“我才不是傻瓜！”

[ai] [lɒst] [juː; jʊ] [twaɪs] , ['kɪti] , [ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][maɪ]
I lost you twice , Kitty , and now — now I'm not going to let you out of my
我 丢失的 你 两次 , 猫咪 , 和 现在 — 现在 我是 不是 去 到 让 你 出去 的 我的
[saɪt] ! ” [-]
sight ! ” [167]
视线 ! ” [-]

凯蒂，我两次都失去了你，现在——现在我再也不会让你离开我的视线了！[167]

“ [ai][fɪə(r)] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
“ I fear you'll have to , ” she laughed , with a shake of her head ,
“ 我 害怕 你会 有 到 , ” 她 笑了 , 和 一个 摇 的 她 头 ,

“恐怕你不得不这么做了，”她笑着摇了摇头。

“ [æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] 。”
“	**at**	**least**	**as**	**far**	**as**	**the**	**house**	**。”**
”	在	至少	作为	远的	作为	这	房子	。”

“至少到房子那边。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] ！”
“	**I**	**shall**	**follow**	**！**	**”**
”	我	将	跟随	！	”

“我将跟随！”

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] 。”
“	**You**	**mustn't**	**。**	**”**
”	你	不得	。	”

“你不能这样做。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] — — ”
“	**But**	**you**	**said**	**your**	**uncle**	**—**	**—**	**”**
”	但	你	说	你的	叔叔	—	—	”

“可是你说你叔叔——”

“ [hiː; hi][woʊnt][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ʌn'tɪl] ['dɪnə(r)] - [taɪm] 。
“	**He**	**won't**	**be**	**at**	**home**	**until**	**dinner**	**-**	**time**	**。**
”	他	惯于	是	在	家	直到	晚餐	-	时间	。

“他要到晚饭时间才会回家。”

” ['bɜːtn] [grəʊn] 。
“	**Burton**	**groaned**	**。**
”	伯顿	呻吟	。

伯顿呻吟了一声。

“ [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] ?
“	**But**	**you're**	**coming**	**back**	**into**	**the**	**garden**	**,**	**aren't**	**you**	**,**	**after**	**awhile**	**?**
”	但	你是	未来	后退	进入	这	花园	,	不是	你	,	后	一会儿	?

“但是过一段时间，你还是会回到花园的，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'gen] 。
“	**She**	**shook**	**her**	**head**	**again**	**。**
”	她	摇晃	她	头	再次	。

她再次摇了摇头。

“ [nəʊ] , [juː; jʊ] [fə'get] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] 。
“	**No**	**,**	**you**	**forget**	**the**	**wedding**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**。**
”	不	,	你	忘记	这	婚礼	,	”	她	回答	。

“不，你忘了婚礼，”她回答道。

“ [hæŋ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , ['kɪti] ！”
“	**Hang**	**the**	**wedding**	**,**	**Kitty**	**！**	**”**
”	悬挂	这	婚礼	,	猫咪	！	”

“婚礼取消吧，凯蒂！”

“ [ai] — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ['kɪti] [səʊ] — [səʊ] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi]
“	**I**	**—**	**I**	**don't**	**think**	**you**	**ought**	**to**	**call**	**me**	**Kitty**	**so**	**—**	**so**	**much**	**,**	**”**	**she**
”	我	—	我	不	思考	你	应该	到	称呼	我	猫咪	所以	—	所以	很多	,	”	她

['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
protested	**.**
抗议	.

“我——我觉得你不应该总是叫我凯蒂，”她抗议道。

“ [doʊnt][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi][skɔf, skɔːf] .
“	**Don't**	**you**	**?**	**”**	**he**	**scoffed**	**.**
”	不	你	?	”	他	嘲笑	.

“难道你不这么认为吗？”他嗤之以鼻。

“ ['kɪti] — ['kɪti] — ['kɪti] !
“ Kitty — Kitty — Kitty !
” 猫咪 — 猫咪 — 猫咪 !

“小猫咪——小猫咪——小猫咪!

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [aɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [-]
But — but there's another name I know , and if you like [168]
但 — 但 有 其他 姓名 我 知道 , 和 如果 你 喜欢 [-]

但是——但是我知道另一个名字，如果你喜欢[168]

[aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] — ['kɪti] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?
I'll call you that — Kitty ; shall I ?
患病的 称呼 你 那 — 猫咪 ; 将 我 ?

我就这么叫你吧——小猫咪，好吗?

[meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['kɪti] ? ”
May I tell you what it is — Kitty ? ”
可能 我 告诉 你 什么 它 是 — 猫咪 ? ”

我可以告诉你那是什么吗，小猫咪?

“ [nəʊ] , [aɪ] — [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːm] .
“ No , I — I don't think so , ” she answered in sudden alarm .
” 不 , 我 — 我 不 思考 所以 , ” 她 回答 在 突然 警报 .

“不，我——我不这么认为，”她突然惊慌地回答道。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðəʊ] ['medɪteɪtɪŋ] [flaɪt] .
She moved away as though meditating flight .
她 已搬 离开 作为 尽管 冥想 航班 .

她转身离开，仿佛在冥想飞行。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .
“ Good - by , ” she said again .
” 好的 - 经过 , ” 她 说 再次 .

“再见，”她再次说道。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] ['pliːdɪd] .
“ But it's not good - by , ” he pleaded .
” 但 它是 不是 好的 - 经过 , ” 他 恳求 .

“但这并不是永别，”他恳求道。

“ [aɪ] [meɪ] [kʌm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['meiənt] [aɪ] ? ”
“ I may come this evening , mayn't I ? ”
” 我 可能 来 这 晚上 , 可能不会 我 ? ”

“我今晚可能会来，对吧? ”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊgə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
“ If you are not afraid of the Ogre , ” she laughed .
” 如果 你 是 不是 害怕的 的 这 食人魔 , ” 她 笑了 .

“如果你不怕食人魔的话，”她笑着说。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɑːðə(r)] .
She moved farther .
她 已搬 更远 .

她走得更远了。

“ ['kɪti] , ” [hiː; hi] [kɔːld] ['sɒftli] .
“ Kitty , ” he called softly .
” 猫咪 , ” 他 称为 轻轻 .

“小猫咪，”他轻声唤道。

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
” 是的 ? ”

“是的? ”

“ [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [æn; ən][es] ! ”

“	It	begins	with	an	S	!	”
”	它	开始	和	一个	S	！	”

“它以S开头！”

“ [ˌaɪ 'tiː] ? — [əʊ] !

“	It	?	—	Oh	!
”	它	？	—	哦	！

“是吗？——哦！

” [ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] . [-]

”	She	fled	to	the	house	.	[	169	]
”	她	逃亡	到	这	房子	.	[	-	]

她逃回了房子。[169]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI

十一

十一

[ə; eɪ] [kuːl] [briːz] , [mɔɪst] [ænd; ənd] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]

A	cool	breeze	,	moist	and	fresh	from	the	river	,	was	blowing	across	the
一个	凉爽的	微风	,	潮湿	和	新鲜的	从	这	河	,	曾是	吹	穿过	这

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

一阵凉爽的微风，带着河水带来的湿润和清新，吹过花园。

['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [tuː; tə] ['sliːpi] [ɹ'ʌslɪŋz] [ænd; ənd][wɑːft, wɔft, wæft][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv]

stirring	the	leaves	to	sleepy	rustlings	and	wafting	the	fragrance	of
搅拌	这	树叶	到	困	沙沙声	和	飘动	这	香味	的

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['rəʊzɪz]['ɪntuː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] .

thousands	of	roses	into	the	evening	air	.
数千	的	玫瑰	进入	这	晚上	空气	.

树叶沙沙作响，发出慵懒的沙沙声，成千上万朵玫瑰的芬芳飘散到傍晚的空气中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [lait] [seɪv] [ðə; ði] [spft] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] ;

There	was	no	light	save	the	soft	radiance	of	the	stars	;
那里	曾是	不	光	节省	这	柔软的	辐射	的	这	明星	;

除了星光柔和地照耀外，没有其他光线；

[nəʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [strəul] ['sləʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

no	sound	save	their	voices	as	they	strolled	slowly	back	and	forth	between	the
不	声音	节省	他们的	声音	作为	他们	漫步	缓慢地	后退	和	前进	之间	这

['hedʒɪz] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ['blɔsəmz] .

hedges	and	swaying	blossoms	.
对冲	和	摇晃	花朵	.

除了他们的声音，周围一片寂静，他们缓缓地在树篱和摇曳的花朵间来回漫步。

“ [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ?

“	A	confession	?
”	一个	忏悔	?

“忏悔？”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

”	he	was	saying	.
”	他	曾是	说	.

“他当时是这么说的。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Yes	,	”	she	answered	.
”	是的	,	”	她	回答	.

“是的，”她回答道。

“ [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɒlv] [ˌem 'iː] ? ”
“ I wonder if you will absolve me ? ”
“ 我 想知道 如果 你 将要 开脱 我 ? ”

“不知道您是否会赦免我？”

“ ['kɪti] — — ” [-]
“ Kitty — — ” [170]
“ 猫咪 — — ” [-]

“小猫——”[170]

“ [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] ['spləmli] .
“ Wait until you hear , ” she advised solemnly .
“ 等待 直到 你 听到 , ” 她 建议 庄严地 .

“等消息出来再说吧，”她郑重地建议道。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪpə(r)] . ”
“ There was a paper . ”
“ 那里 曾是 一个 纸 . ”

“有一份文件。”

“ [ə; eɪ]['peɪpə(r)] ? ”
“ A paper ? ”
“ 一个 纸 ? ”

“一篇论文？”

“ [jes] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ] .
“ Yes , I found it on the path that first morning .
“ 是的 , 我 成立 它 在 这 小路 那 第一的 早晨 .

“是的，那天早上我在路上发现了它。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bləʊn] [θruː] [ðə; ði] [fens] , [juː; jʊ] [siː] .
It must have blown through the fence , you see .
它 必须 有 吹 通过 这 栅栏 , 你 看 .

你看，它一定是穿过围栏吹进来的。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
I picked it up ; I didn't know what it was .
我 挑选 它 向上 ; 我 没有 知道 什么 它 曾是 .

我捡起了它；我不知道它是什么。

['ɑːftəwədz] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Afterwards , in the house ,
然后 , 在 这 房子 ,

之后，在房子里，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rəʊzɪz][ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd]
I found it in among the roses and — and I saw something on it that made
我 成立 它 在 之中 这 玫瑰 和 — 和 我 锯 某物 在 它 那 制成
[ˌem 'iː] — [meɪd] [ˌem 'iː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
me — made me read it .
我 — 制成 我 读 它 .

我在玫瑰丛中发现了它，而且——我看到了它上面的一些东西，让我——让我读了它。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['fraɪtfəli] [rɒŋ] ? ”
Was it frightfully wrong ? ”
曾是 它 可怕地 错误的 ? ”

这错得离谱吗?

“ [rɒŋ] ?
“ Wrong ? ”
“ 错误的 ? ”

“错误的?

[nəʊ] , [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

No	,	but	what	was	it	?	”
不	,	但	什么	曾是	它	?	”

不，那到底是什么?

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - [ˈkɪti] - ! ”

“	It	was	'	Kitty	'	!	”
”	它	曾是	-	猫咪	-	!	”

“是‘小猫咪’！”

“ [bʌt; bət][ðə; ðiˈpeɪpə(r)] ? ”

“	But	the	paper	?	”
”	但	这	纸	?	”

“但是论文呢？”

“ [doʊnt][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] ?

“	Don't	you	remember	?
”	不	你	记住	?

你不记得了吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈwʌndrɪŋli] .

”	she	asked	wonderingly	.
”	她	问	惊奇地	.

她疑惑地问道。

“ [ˈriːəli] ? ”

“	Really	?	”
”	真的	?	”

“真的吗？”

“ [ˈriːəli] ! ”

“	Really	!	”
”	真的	!	”

“真的吗！”

“ [wel] — — ” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈsʌmθɪŋ] [-]

“	Well	—	—	”	She	took	something	[	171	]
”	出色地	—	—	”	她	采取	某物	[	-	]

“嗯——”她拿了什么东西[171]

[frɒm; frəm][ðə; ðiˈbʊzəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ɪn][ðə; ði][hɑːf] - [ˈdɑːknəs] .

from	the	bosom	of	her	dress	and	spread	it	out	in	the	half	-	darkness	.
从	这	怀	的	她	裙子	和	传播	它	出去	在	这	一半	-	黑暗	.

从她裙子的胸前抽出一块布，摊开在昏暗的光线下。

[ðen] , “ [ˈlɪs(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] : “

Then	,	“	Listen	,	”	she	said	:	“
然后	,	“	听	,	”	她	说	:	“

然后，她说：“听着：”

- [bel] [ˈhɑːbə(r)] , [vəˈdʒɪniə] , [dʒuːn][ðə; ði] [θɜːd] .

-	Belle	Harbour	,	Virginia	,	June	the	third	.
-	美女	港口	,	弗吉尼亚州	,	六月	这	第三	.

弗吉尼亚州贝尔港，6月3日。

[ʃiːz] [ˈkʌmɪŋ] ; [ʃiːz] [ˈɔːlməʊst][ɪn] [saɪt] .

She's	coming	;	she's	almost	in	sight	.
她是	未来	;	她是	几乎	在	视线	.

她来了，她快要出现在眼前了。

[aɪ][doʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈraɪtɪŋ] .

I	don't	quite	know	what	I	am	writing	.
我	不	相当	知道	什么	我	是	写作	.

我不太清楚自己在写什么。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [grəuz] [ɪn'tens] .
The situation grows intense .
这 情况 生长 激烈的 .

局势变得紧张起来。

[wɪl] [ʃiː; ʃi] — — - ”
Will she — — ' ”
将要 她 — — - ”

她会——”

“ [ai] [rɪ'membə(r)] !
“ I remember !
” 我 记住 !

“我记得！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] ?
“ And you found that ?
” 和 你 成立 那 ?

“你找到了？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [njuː] , [ðen] , [ðæt] — — ”
And you knew , then , that — — ”
和 你 知道 , 然后 , 那 — — ”

而你当时就知道——”

“ ['lɪs(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːnli] .
“ Listen , ” she said sternly .
” 听 , ” 她 说 严厉地 .

“听着，”她严厉地说。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] . “
Again she bent over the paper . “
再次 她 弯曲 超过 这 纸 . ”

她再次俯身看文件。

- [wɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'triːt] [ɔː(r)] [əd'vɑːns] ?
' Will she retreat or advance ?
- 将要 她 撤退 或者 进步 ?

她会退却还是前进?

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] .
I can see the white of her gown through the leaves .
我 能 看 这 白色的 的 她 袍 通过 这 树叶 .

透过树叶，我能看到她白色的长裙。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] .
She is almost at the corner of the path .
她 是 几乎 在 这 角落 的 这 小路 .

她几乎已经走到小路拐角处了。

[maɪ] ['kʌrɪdʒ] [ɪz] ['ebɪŋ] [fɑːst] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'leɪz] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [biːt] [ə; eɪ] [dɪs'ɔːdəd]
My courage is ebbing fast ; if she delays much longer , I shall beat a disordered
我的 勇气 是 退潮 快速地 ; 如果 她 延误 很多 更长 , 我 将 打 一个 混乱
[rɪ'triːt] [maɪ'self] . [-]
retreat myself . [172]
撤退 我 . [-]

我的勇气正在迅速消退；如果她再拖延下去，我也会仓皇逃窜。[172]

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

[ʃiːz] ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] — [ʃiːz] [hɪə(r)] — — - ”
She's coming , coming , coming — she's here — — ' ”
她是 未来 , 未来 , 未来 — 她是 这里 — — - ”

她来了，来了，来了——她来了——”

“ ['kɪti] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [jʊr; jər] [nɒt] ['riːdɪŋ] !
“ Kitty , ” he cried , “ you're not reading !
“ 猫咪 , ” 他 哭 , “ 你是 不是 阅读 !

“凯蒂，”他喊道，“你没在看书！”

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] . ”
You couldn't in this light . ”
你 不能 在 这 光 . ”

在这种光线下，你不可能做到。

“ [aɪ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sɒft] [lɑːf] , “ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːt] .
“ I don't need to , ” she said with a little , soft laugh , “ I know it by heart .
“ 我 不 需要 到 , ” 她 说 和 一个 小的 , 柔软的 笑 , “ 我 知道 它 经过 心 .

“我不需要，”她轻声笑着说，“我都背下来了。”

- [hæd; həd][aɪ][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [aɪ] [wʊd] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːli] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !
' Had I the courage I would ask for a parley , but , alas !
- 有 我 这 勇气 我 会 问 为了 一个 谈判 , 但 , 唉 !

“如果我有勇气，我会请求谈判，但是，唉！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] ['weɪvərɪŋ] [ə'lɒŋ] [maɪ][ɪn'taɪə(r)][laɪn] ;
I am already wavering along my entire line ;
我 是 已经 摇摆不定 沿着 我的 全部的 线 ;

我的整条线路已经开始摇摇欲坠了;

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [breɪv] [frʌnt] [ænd; ənd][rɪ'laɪ][ə'pɒn] ['ɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
I can only put up a brave front and rely upon awing her .
我 能 仅有的 放 向上 一个 勇敢的 正面 和 依靠 之上 令人敬畏 她 .

我只能强颜欢笑，靠着博得她的好感来掩饰自己。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'lɪʃəs] , ['sɪmpli] [dɪ'lɪʃəs] .
She is delicious , simply delicious .
她 是 可口的 , 简单地 可口的 .

她真是太美味了，简直美味极了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — — - [wɒt] [ə'baʊt][maɪ] [aɪz] ?
Her eyes — — ' What about my eyes ?
她 眼睛 — — - 什么 关于 我的 眼睛 ?

她的眼睛——“那我的眼睛呢？”

[juː; jʊ] [stɒpt] [ðeə(r)] . ”
You stopped there . ”
你 停止 那里 . ”

你停在那里了。

“ [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ?
“ Your eyes ?
“ 你的 眼睛 ?

你的眼睛?

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] — [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] — — ” [hiː; hi] [pɔːzd] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .
Your eyes — your eyes — — ” He paused , at a loss for words .
你的 眼睛 — 你的 眼睛 — — ” 他 暂停 , 在 一个 损失 为了 字 .

“你的眼睛——你的眼睛——”他顿了顿，一时语塞。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] ['dəʊlfəli] .
She sighed dolefully .
她 叹了口气 悲伤地 .

她忧伤地叹了口气。

" [ðeə(r)] , [juːv] [stɒpt] [ə'gen] !
" There , you've stopped again !
" 那里 , 你已经 停止 再次 !

"你又停下来了！"

[ai] ['rekən] [aɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi][mɔːn, məun] .
I reckon I'll never know , " she mourned .
我 估计 患病的 绝不 知道 , " 她 哀悼 .

"我想我永远也不会知道了，"她哀叹道。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz]
He took her hands and turned her about until the light of the stars
他 采取 她 双手 和 转向 她 关于 直到 这 光 的 这 明星
[wɒz; wəz] [fʊl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] . [-]
was full upon her face . [173]
曾是 满的 之上 她 脸 . [-]

他握住她的手，把她转过来，直到星光完全照在她的脸上。[173]

" [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , ['kɪti] — [ɑː] , [aɪl] [spend] [maɪ] [laɪf] , ['swiːthɑːt] , ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]
" Your eyes , Kitty — ah , I'll spend my life , sweetheart , telling you about your
" 你的 眼睛 , 猫咪 — 啊 , 患病的 花费 我的 生活 , 亲爱的 , 讲述 你 关于 你的
[aɪz] !
eyes !
眼睛 !

"凯蒂，你的眼睛——啊，亲爱的，我会用我的一生来告诉你你的眼睛！

" [ðeɪ] [drɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɑːd(ə)nt] [wʌnz] .
" They dropped before his own ardent ones .
" 他们 掉落 前 他的 自己的 热心 一个 .

"他们倒在了他自己那些热情的追随者面前。"

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , ['kɪti] ?
" Was it — was it then , Kitty ?
" 曾是 它 — 曾是 它 然后 , 猫咪 ?

"是——是那时吗，凯蒂？"

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [wɒt] ? " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" What ? " she murmured .
" 什么 ? " 她 低声说道 .

"什么？"她低声说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "
" That you cared for me ? "
" 那 你 关心 为了 我 ? "

"你关心我？"

" [ai] — [ai] [θɪŋk] [səʊ] !
" I — I think so !
" 我 — 我 思考 所以 !

"我——我想是这样！"

” [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['ʃaɪnəs] [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][klɑ:sp][ænd; ənd] [went] ['fɔ:wəd] [ʌp][ðə; ði][pɑ:θ] .
” With sudden shyness she broke from his clasp and went forward up the path .
” 和 突然 害羞 她 打破 从 他的 搭扣 和 去 向前 向上 这 小路 .

她突然羞涩地挣脱了他的怀抱，沿着小路向前走去。

[wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['ɔ:lməʊst] ['berid]
When he caught up with her she was bending with her face almost buried
什么时候 他 捕捉 向上 和 她 她 曾是 弯曲 和 她 脸 几乎 埋葬
[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kʌp] - [laɪk] [rəʊz] .
in a great cup - like rose .
在 一个 伟大的 杯子 - 喜欢 玫瑰 .

当他追上她时，她正弯着腰，脸几乎埋在一朵巨大的杯状玫瑰花里。

[hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ə'genst] [hɜ:z] [ænd; ənd][ðeə(r)][hændz] [met] [ænd; ənd]
He stooped and placed his cheek against hers and their hands met and
他 弯腰 和 放置 他的 脸颊 反对 她的 和 他们的 双手 遇见 和
[kɔ:t] .
caught .
捕捉 .

他弯下腰，将脸颊贴在她的脸颊上，他们的手相遇并紧紧相握。

“ [ɑ:] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)]['rəʊzɪz] , ” [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] ['tremjələsli] , “ [haʊ] [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] , [haʊ] [ai] [lʌv]
“ Ah , dear , dear roses , ” she murmured tremulously , “ how I love you , how I love
“ 啊 , 亲爱的 , 亲爱的 玫瑰 , ” 她 低声说道 颤抖地 , “ 如何 我 爱 你 , 如何 我 爱
[ju:; jʊ] ! ”
you ! ”
你 ! ”

“啊，亲爱的玫瑰，”她颤抖着低语，“我多么爱你，我多么爱你！”

“ [ænd; ənd][ˌem 'i:] , ['kɪti] ?
“ And me , Kitty ?
“ 和 我 , 猫咪 ?

“那我呢，凯蒂？”

” [hi:; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] .
” he whispered in her ear .
” 他 低声说道 在 她 耳朵 .

他凑到她耳边低语。

“ [ænd; ənd][ˌem 'i:] , ['kɪti] ?
“ AND ME , KITTY ?
“ 和 我 , 猫咪 ?

“还有我，小猫咪？”

” [hi:; hi] ['wɪspəd] [-]
” HE WHISPERED [174]
” 他 低声说道 [-]

“他低声说道[174]

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['saɪləntli]
She raised her head and laid her hands upon his arms , looking up silently
她 提高 她 头 和 铺设 她 双手 之上 他的 武器 , 寻找 向上 默默
['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
into his face .
进入 他的 脸 .

她抬起头，双手放在他的胳膊上，默默地望着他的脸。

[ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði]['rəʊzɪz] ['wɪspəd] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] .
About them the roses whispered and nodded in the breeze .
关于 他们 这 玫瑰 低声说道 和 点头 在 这 微风 .

微风中，玫瑰仿佛在低语，轻轻点头。

[hiː; hi] [bent] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [hɜːz] .

He	bent	until	his	lips	were	upon	hers	.
他	弯曲	直到	他的	嘴唇	是	之上	她的	.

他俯下身，直到嘴唇贴上了她的嘴唇。

“ ['kɪti] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ['sɒftli] , “ [maɪ] ['kɪti] !

“	Kitty	,	”	he	cried	softly	,	“	my	Kitty	!
”	猫咪	,	”	他	哭	轻轻	,	”	我的	猫咪	!

“小猫咪，”他轻声哭喊道，“我的小猫咪！”

['kɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] !

Kitty	of	the	Roses	!
猫咪	的	这	玫瑰	!

玫瑰小猫！

” [-] [nəʊts] :

”	Transcriber's	Notes	:
”	转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] ['tʃæptəz] [hæz; həz] [biːn] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] .

A	List	of	Chapters	has	been	provided	for	the	convenience	of	the	reader	.
一个	列表	的	章节	有	到过	假如	为了	这	方便	的	这	读者	.

为了方便读者，我们提供了章节列表。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] , [ˌɪlʌs'treɪʃən] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [tekst]

Except	for	the	frontispiece	,	illustrations	have	been	moved	to	follow	the	text
除了	为了	这	卷首插图	,	插图	有	到过	已搬	到	跟随	这	文本

[ðæt] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] ,

that	they	illustrate	,
那	他们	阐明	,

除了卷首插图外，其余插图的位置都已调整，以配合它们所描绘的正文。

[səʊ] [ðə; ði] [peɪdʒ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [meɪ] [nɒt] [mætʃ] [ðə; ði] [peɪdʒ] ['nʌmbə(r)] [ɪn] [ˌɪlʌs'treʃən] .

so	the	page	number	of	the	illustration	may	not	match	the	page	number	in	Illustrations	.
所以	这	页	数字	的	这	插图	可能	不是	匹配	这	页	数字	在	插图	.

因此，插图的页码可能与插图部分的页码不符。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn'ækjərəsiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Punctuation	and	spelling	inaccuracies	were	silently	corrected	.
标点	和	拼写	不准确之处	是	默默	已更正	.

标点符号和拼写错误被默默地纠正了。

[ɑː'keɪɪk] [ænd; ənd] ['veəriəb(ə)l] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'zɜːvd] .

Archaic	and	variable	spelling	has	been	preserved	.
古风	和	多变的	拼写	有	到过	保存完好	.

古老的、多变的拼写方式被保留了下来。

[ˌverɪ'eʃən] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd] ['kɒmpaʊnd] [wɜːdz] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'zɜːvd] .

Variations	in	hyphenation	and	compound	words	have	been	preserved	.
变体	在	连字符	和	化合物	字	有	到过	保存完好	.

连字符和复合词的变体得以保留。

[ðə; ði] ['ɔːθərz] [lɒŋ] [dæʃ] [staɪl] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] .

The	Author's	long	dash	style	has	been	retained	.
这	作者的	长的	短跑	风格	有	到过	保留	.

作者的长破折号格式得以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神